

LUSHICILELO 200
EDITION 200

Siswati
English



**Bungata
natsi!**

**Celebrate
with us!**



Lolu lushicilelo lolukhetsekile Lwesengeto sakaNa'ibali – lushicilelo lwesi-200 futsi sibungata Inyanga Yekufundza Nekubhala! Inyanga Yekufundza Nekubhala ibungatwa bantfu emhlabeni wonkhe labanenshisekelo ngekufundza nekubhala. Minyaka yonkhe, ngalenyanga lena, iNa'ibali yenta umetamo lokhetsekile eveni letfu kuze isiphaphamise mayelana nekutsi kufundza nekubhala nebantwana kubasekela njani ekutfufukiseni kufundza nekubhala kwabo.

This is a very special edition of the Na'ibali Supplement – it's the 200th edition and we're celebrating Literacy Month! Literacy Month is celebrated by people from all over the world who are passionate about reading and writing. Every year, during this month, Na'ibali makes a special effort in our country to raise awareness of how reading to and writing with children supports their literacy development.

Kubaluleka kwekufundza nekubhala

Kufundza nekubhala kudlala indzima lebalulekile etimphilweni tetfu. Kuisita kutsi sente imisebenti lelula kodwa lebalulekile, njengekugcwalisa lifomu noma kufundza ticondziso letibhalwe ebhodloleni lemutsi. Kodwa kukwati kufundza nekubhala akusiko nje kukwati kusebentisa emakhono lasisekelo ekufundza nekubhala kuphela. Kukuba nemandla ekusebentisa kufundza nekubhala kuze ufundze; kuffola tindlela letehlukahlukene tekubona umhlaba; nekuhlola umhlaba nekuhuluma ngaloko lesikucabangako, lesikuvako nalesikwatiko.



The importance of literacy

Reading and writing play an incredibly important role in our lives. They help us to do simple but important tasks, like fill in a form or read the instructions on a medicine bottle. But being literate is not only about being able to use basic reading and writing skills. It is about having the power to use reading and writing to learn; to discover different ways of seeing the world; and to explore the world and communicate what we think, feel and know.

As from Edition 196, the Na'ibali bilingual supplement has been available in 11 official South African languages!

Tintfo letitsiya kufundza nekubhala

Kunetizafu letinyenti letibangela kutsi bantfu bangafundzi kufundza nekubhala. Tizafu letiyinhloko kutsi bete labakudzingako kuze bafundze lamakhono. Kuze sikhutsate kukhuliswa kwekufundza nekubhala, bantfu badzinga imitfombo lekahle, yamahhala nalokulula kuyitfola ngelulwimi labalumunya.

Barriers to literacy

There are many reasons why people don't learn to read and write. The main reasons are that they don't have what they need to learn these skills. To encourage literacy development, people need good, free and easy-to-find resources in their language.

Sichuba njani?

Kusukela nga-2012, iNa'ibali beyenta tincwadzi netindzaba – kanye netengeto tetfu letingetilwimi letimbili – letitfolakala mahhala ngetilwimi letinyenti letisemtsefweni taseNingizimu Afrika. Iwebhusayithi yetfu, letsi-www.nalibali.org, nayo inetindzaba letingetilwimi letinyenti, imisebenti nemacebiso ekufundzela bantwana.

Bocwephesha beffu Bekufundza Nekubhala, i-Funda Leaders kanye ne-Story Sparkers basebenta etindzaweni tasemadolobheni nasemakhaya kuze baletse imitfombo yamahhala nekucecehwa emimangweni nekutsi kutsi kusungulwe emaklabhu ekufundza kuleto tindzawo.



Sicela usivakashale ku-Facebook, Twitter noma ku-Instagram kuze usatise ngaloko lokucabangako mayelana nemsebenti wekufundza nekubhala lobowentiwa yiNa'ibali kuze kube ngunyalo!



Please visit us on Facebook, Twitter or Instagram to let us know what you think about the literacy work that Na'ibali has been doing so far!

How are we doing?

Since 2012, Na'ibali has been making books and stories – and our bilingual supplement – available free of charge in many of South Africa's official languages. Our website, www.nalibali.org, also offers multilingual stories, activities and tips for reading to children.

Our Literacy Specialists, Funda Leaders and Story Sparkers work in urban and rural areas to bring free resources and training to communities and to help establish reading clubs there.



**IT STARTS WITH
A STORY.**

**KUCALA
NGENDZABA.**

Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

Imisebenti yebantwana labaneminyaka lesuka ku-0-6

Literacy Seeds! Activities for children 0-6 years

Sanibonani batali nebanakekeli bebantwana labancane, kulolushicilelo sitawubuka kubaluleka kwekudlala nebantwana bakho nekubavumela kutsi "bacondzise" lokudlala.

Nawudlala nebantwana bakho, kuyintfo lekahle kubavumela kutsi kube ngibo labaholako kulomdlalo. Ungakwenta loku ngekubukela loku labakushoko noma labakwentako nekulandzela kuhola kwabo ngekusho noma kwenta tintfo kuze lomdlalo uchubekele phambili. Loku kutawugcina bantwana bakho bawujabulela lomdlalo; futsi nangabe bantwana bajabulela intfo letsite, baba sematfubeni lasetulu ekufundza emagama lamasha nemakhono.

Kuhola emdlalweni kutawuphindze kusite ekwakheni emakhono abo ekukhulumisana kanye nekutetsemba kutsi bangatiifonyi kanjani tintfo letibatungeletile.

Dear parents and caregivers of young children, in this edition we will look at the importance of playing with your children and allowing the children to "direct" the play activities.

When you play with your children, it is good to let them take the lead in the play activity. You can do this by watching what they say or do and following their lead by saying or doing things to keep the game going. This will keep your children interested in the activity; and when children are interested in something, it makes it more likely that they will learn new words and skills.

Taking the lead in an activity will also help to build their communication skills and confidence in how to influence things around them.

Indlela yekulandzela umntwana wakho loholako emdlalweni

- Caphela loku umntwana wakho lakutsandzako, ladalala ngako, noma latsandza kukwenta.
- Mbute kutsi ungahlanganyela yini kuloko lakwentako.
- Kopa loku umntwana wakho lakwentako. Nangabe umntwana wakho agicita ibhola ayigicitele kuwe, nawe yigicitele kuye.
- Buta imibuto mayelana naloko noma uphawule ngaloko lenikwentako.
- Nangabe umntwana wakho acala kwenta intfo lensha, nawe shintja wente lentfo lensha layentako.



How to follow your child's lead in play

- Notice what your child is interested in, what they play with, or like doing.
- Ask if you can join in the activity.
- Copy what your child is doing. If your child rolls a ball to you, roll it back.
- Ask questions about or comment on what the two of you are doing.
- If your child starts doing something new, change to doing the new activity too.

Ngisho netinswane tingahola ngesikhatsi semdlalo.

- ★ Caphela kutsi tibukani bese leyontfo uyisondzeta kuto. Tivumele kutsi tetame kuyibamba leyontfo noma tiyikhuhlutise.
- ★ Khuluma neluswane lwakho. Sebentisa lulwimi loluvamile kodwa lolulula. Khuluma ungaphangisi, phindza emagama futsi usebentise simo sakho sebuso.¹

¹ <https://www.unicef.org/parenting/child-development/baby-talk-class>



Even babies can take the lead during play.

- ★ Notice what they look at and move the object closer to them. Let them try to hold or shake it.
- ★ Talk to your baby. Use normal but simple language. Speak slowly, repeat words and use exaggerated facial expressions.¹

¹ <https://www.unicef.org/parenting/child-development/baby-talk-class>

Kudlala ecenjini

Kudlala ngemacembu ngalokuvamile kuhlalelwa kanye ngeliviki kubantwana labasengakacali kuya esikolweni nebatali babo noma labo lababanakekelako. Labantwana:

- bangajabulela kubuka tincwadzi nekulalela umculo.
- bangetama imidlalo lemisha nemathoyisi.
- bangadlala nebantwana bebudzala lobehlukene.
- bangafundza kutsi bangakhuluma njani nebantfu labadzala labangasibo batali babo noma banakekeli babo.
- bangafundza kuhlanyanyela tintfo, bashintjane futsi bakhe bangani.



Playing in a group

Playgroups are usually arranged once a week for children who haven't yet started school and their parents or caregivers. The children can:

- enjoy looking at books and listening to music.
- try out new activities and toys.
- play with children of different ages.
- learn how to interact with adults that are not their parents or caregivers.
- learn to share, take turns and make friends.



Kudlala ngemacembu kuyintfo lekahle kubatali nebanakekeli bebantfwana.

Ungase:

- ★ uhlangane nebantfu futsi wakhe bangani.
- ★ uhlanganyele emacebiso, imibono kanye nelwati.
- ★ ufundze kulabanye batali nakubanakekeli bebantfwana.
- ★ ufundze ngetikhungo tekunakekela bantfwana, tikelwa naletinye tinsita emmakweni wakho.



Playgroups are good for parents and caregivers.

You can:

- ★ meet people and make friends.
- ★ share tips, ideas and experiences.
- ★ learn from other parents and caregivers.
- ★ learn about childcare centres, schools and other services in your community.

Imidlalo yamahhala naleyo lebita tindleko letiphansi

Kudlala akukafaneli kubite kakhulu. Tintfo letikahle tekudlala tebantfwana labancane tintfo letingasetjentiswa ngetindlela letinyenti futsi tisetjentiswe bantfwana bebudzala lobehlukene.

Timbali, emacembe netindvuku, sihlabatsi nemanti kutfolakala yonkhe indzawo futsi kumahhala! Kodwa indvuku, ngekwesibonelo ingaba inkemba, lifosholo noma indvuku yemlingo. Ingaba yintfo yekwakha, kuzwipha noma kukala.

Nangabe bantfwana kudzingeka basebentise umcabango wabo kakhulu, bacatulule tinkinga, basebentise imitimba yabo netingcondvo tabo nabadlala, kulapho tingcondvo tabo nemitimba yabo ifundza futsi ikhula.



Free and low-cost play activities

Play does not have to cost a lot. The best materials for young children to play with are things that can be used in lots of different ways and by children of different ages.

Flowers, leaves and sticks, sand and water are everywhere and are free! But a stick, for example, can be a sword, a spade or a magic wand. It can be something to build with, to jump over or to measure with.

The more children need to use their imagination, solve problems and use their bodies and minds when they're playing, the more their brains and bodies learn and develop.



Tintfo tekudlala

- ★ Bantfwana labancane badzinga kukhulumisana lokufutumele nawe ngetulu kwekudzinga emathoyisi. Bayatsandza kukubuka ebusweni, balalele livi lakho nekuba nawe.
- ★ Tinswane titsandza emathoyisi lanemibalabala lekhanyako nalawo lenta umsindvo, njengekwekudlala lokukhecetako. Titsandza nemathoyisi lanebuso noma emaphethini futsi lavakala aneboyi, ashelela noma latsambile, njengemidoli netincwadzi letinendwangu.
- ★ Tinswane nebantfwana labasacafuta bayakutsandza kulalela umculo lopholile noma umsindvo wetilwane letisetjentiswako emilotelweni yasenkulisa.
- ★ Emabhodo akho, emapani, tikhafuthini teplastiki naletinye tintfo letinyenti letivamile letisemtini wakho kutawujabulisa umntfwana wakho losacafuta! Khumbula kubuka tintfo leticijile, tintfo letingabakhama naletinye tintfo letingaba yingoti ngaphambi kwekutsi unikete umntfwana wakho tintfo letisetjentiswa endlini kutsi adlale ngato.
- ★ Kufundza netiswane nebantfwana labasacafuta kungulenze yetintfo letijabulisa kakhulu longayenta. Khetsa tincwadzi letinemidwebo lekhanyako nemilotelolo.

Lomningwane usekelwe emniningwaneni lotfolakala ku-<https://raisingchildren.net.au>.

Things to play with

- ★ Young children need warm interaction with you more than they need toys. They love looking at your face, listening to your voice and just being with you.
- ★ Babies enjoy brightly coloured toys and those that make a sound, like a rattle. They also like toys with faces or patterns and that feel furry, silky or soft, like teddy bears and cloth books.
- ★ Babies and toddlers enjoy listening to soft music or animal sounds that are used in nursery rhymes.
- ★ Your pots, pans, plastic containers and many ordinary things around your home will fascinate your toddler! Remember to check for sharp edges, choking risks and other hazards before you give your child household items to play with.
- ★ Reading with babies and toddlers is one of the most enjoyable things you can do. Choose books with bright illustrations and rhymes.

This information is based on information found at <https://raisingchildren.net.au>.



Kufundza nekubhala ngelulwimi lwami

Kufundza ngelulwimi labalumunya kudzingekile kuze kusekelwe kuphumelela kwebantfwana ekufundzeni kufundza ngekucondza futsi batibonele kuphumelela lokuchubekako esikolweni. Loku kusho kutsi bantfwana betfu badzinga kubona kwatiswa lokunyenti kwekufundza ngelulwimi labalumunya lokujabulisako nalokunelwati lolubalulekile. Loku kwekufundza – tincwadzi, emaphephandzaba, tindzaba netihloko – kufanele kuhlangele tihloko letehlukahlukene letitawujabulisa bantfwana kusukela kulabasebancane ngeminyaka futsi kubagcine bafundza esikolweni, kuze batfole lwati futsi batijabulise!

Kubantfu labadzala labanebantfwana labafundza futsi babhale ngelulwimi lolutsite lwase-Afrika futsi labafundza nebantfwana babo:

- labangu-74% nyalo bafundza nebantfwana babo labancane ngelulwimi lolutsite lwase-Afrika
- labangu-72% bangancota kufundza nebantfwana babo ngelulwimi lolutsite lwase-Afrika
- labangu-73% banetintfo tekufundza ngetilwimi letinyenti

Ngekusho Kweluhlo Lwavelonkhe Lekufundza lolwentiwe yiNalibali Trust kanye Nemtapo Wetincwadzi Waseveni Lonkhe ENingizimu Afrika, lokungenani bantfu labangu-8 kubantfu labangu-10 baseNingizimu Afrika bebangafundza kakhulu nebantfwana babo ekhaya nangabe bebangaba nekwefundza:

- kwamahhala
- lokusekelwe etihlokweni letijabulisako, etindzabeni noma emininigwane lesho lokutsite kubo
- ngelulwimi labalunconotako

INalibali ikhutsata kusetjentiswa kwelulwimi lowalumunya njengencenye lebalulekile yekufundzela kutijabulisa. Iminyaka lengetulu kwalelishumi, iNalibali isakate mahhala tengeto letingetilwimi letimbili kuze tifundzelwe injongo yekutijabulisa emaklabhini ekufundza, etihlanganweni tasemmangweni, emitatjeni yetincwadzi, etihlokweni nakulabanye lesebentisana nayo kulolonkhe laseNingizimu Afrika. Letengeto tiphindze tibe khona kuze tidawunilodwe mahhala kuwebhusayithi yetfu letsi-www.nalibali.org.

Literacy in my language

Learning in their mother tongue is necessary to support children's success in learning to read with understanding and to experience ongoing success at school. This means that our children need to have access to a variety of interesting and informative reading material in their mother tongue. The reading materials – books, newspapers, stories and articles – should cover many different topics that would interest children from a very young age and keep them reading for school, for information and for enjoyment!

Of the adults with young children who read and write an African language and who read with their children:

- 74% currently read with their young children in an African language
- 72% would prefer to read with their children in an African language
- 73% have reading materials in multiple languages

According to the National Reading Survey conducted by Nalibali Trust and the National Library of South Africa, about 8 out of every 10 South Africans would read more with the children in their home if they had reading materials that were:

- free
- based on interesting topics, stories or information that was meaningful to them
- in their preferred language

Nalibali promotes the use of the mother tongue as an essential part of reading for enjoyment. For more than ten years, Nalibali has distributed bilingual reading-for-enjoyment supplements free of charge to reading clubs, community organisations, libraries, schools and other partners throughout South Africa. The supplements are also available to download without cost from our website at www.nalibali.org.

Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisi kiwe takhishwa

- Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
- Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
- Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.

Topo's treehouse



Indlu lesesihlahleni yaTopo
Kopano Sechele • Sally Abu-Larry

The amber-eyed galjoen



Inhlanti igaliyoni
lenemhlo laliphuti
Kai Tsamir • Sali Bosa

Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.



“Ngaletinye tikhatsi, Topo,” kusho babe wakhe, “kufanele sibanikete tinto labanye labete emandla lafanana newetu. Ngaletinye tikhatsi, kufanele sivumele umoya wekunakelela ube nemandla kunentfukutselo yetfu. Futsi ube nemandla kunekuva buhlungu kwetu.”

Babe wahaga Topo wangena ngekhatzi endlini. Topo wahlala wathula wacabanga ngaloko lakushito.

Topo wahlala wathula ngemva esitebhisini wacabanga. Babe wakhe weta wahlala eceleni kwakhe. Babe bekati ngalesidleke nalamacandza, futsi kubonakala shengatsi bekati ngekutfutsetela kwa Topo nekuva kwakhe buhlungu.

Topo sat still and thoughtful on the back step. Father came to sit next to him. Father knew about the nest and the eggs, and he seemed to know about Topo's angry and sad feelings.

“Sometimes, Topo,” said his father, “we need to give things up for others who are not as strong as us. Sometimes, we have to let the caring feeling be stronger than our anger. And stronger than our sadness for ourselves.”

Father hugged Topo and went inside. Topo sat still and thought about what he had said.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information, please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Kutfola lokunyenti sicele utfumele i-email info@heartlines.org.za noma ushayele ku-(011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Topo chose to leave his tree house for a while so that the dove could nest there. Do you think this was a good choice? What would you have done?
- ★ Read the story again. How can you tell that Topo's father loves him and cares about his feelings?
- ★ Draw a picture for a part of the story that does not have an illustration. Write the story's words under your picture.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Topo wakhetsa kushiya indlu yakhe lesesihlahleni sikhashana kuze lelituba litalele khona. Ucabanga kutsi wakhetsa kahle? Yini wena lobowungayenta?
- ★ Fundza lendzaba futsi. Ungasho ngani kutsi babe waTopo uyamtsandza futsi uyayikhatsalela indlela lativa ngayo?
- ★ Dwweba sifombe sencenye yalendzaba lete imidwebo. Bhala emagama alendzaba ngephansi kwesifombe sakho.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



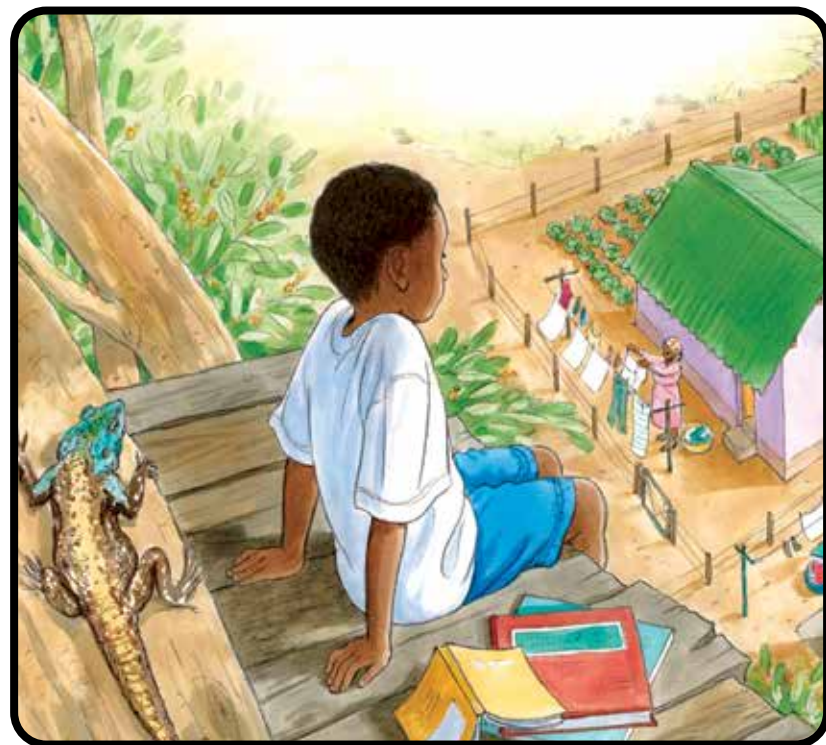
INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Topo weva buhlungu. Wafukutsela. Wativa aticabangela yena. Lendlu lesesihlahleni bekuyindzawo yakhe, futsi bekangafuni kuhamba kuyo.



Topo felt sad. He felt angry. He felt selfish. The tree house was his place, and he did not want to move out.

Topo's treehouse

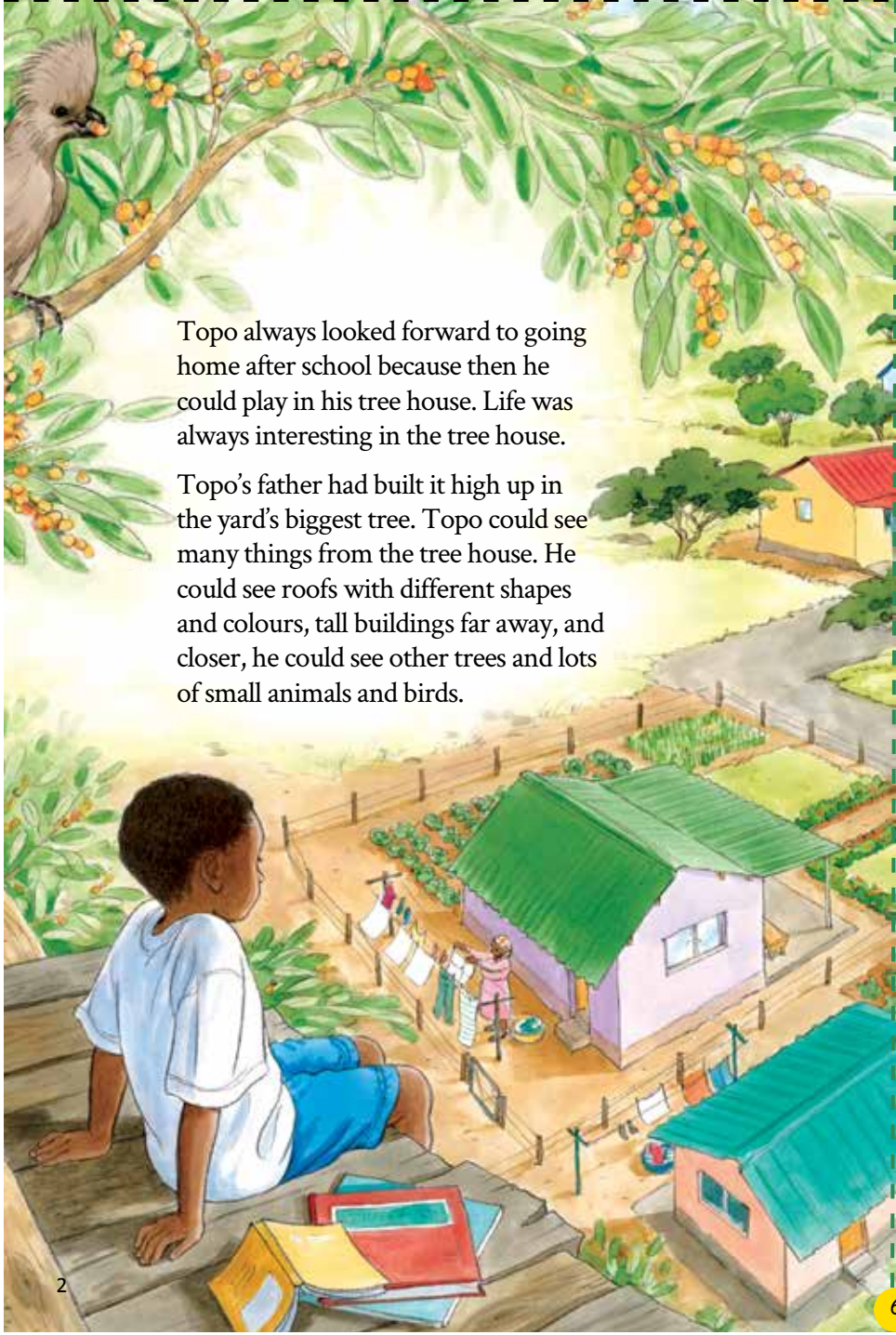


Indlu lesesihlahleni yaTopo

Kopano Sechele • Sally MacLarty

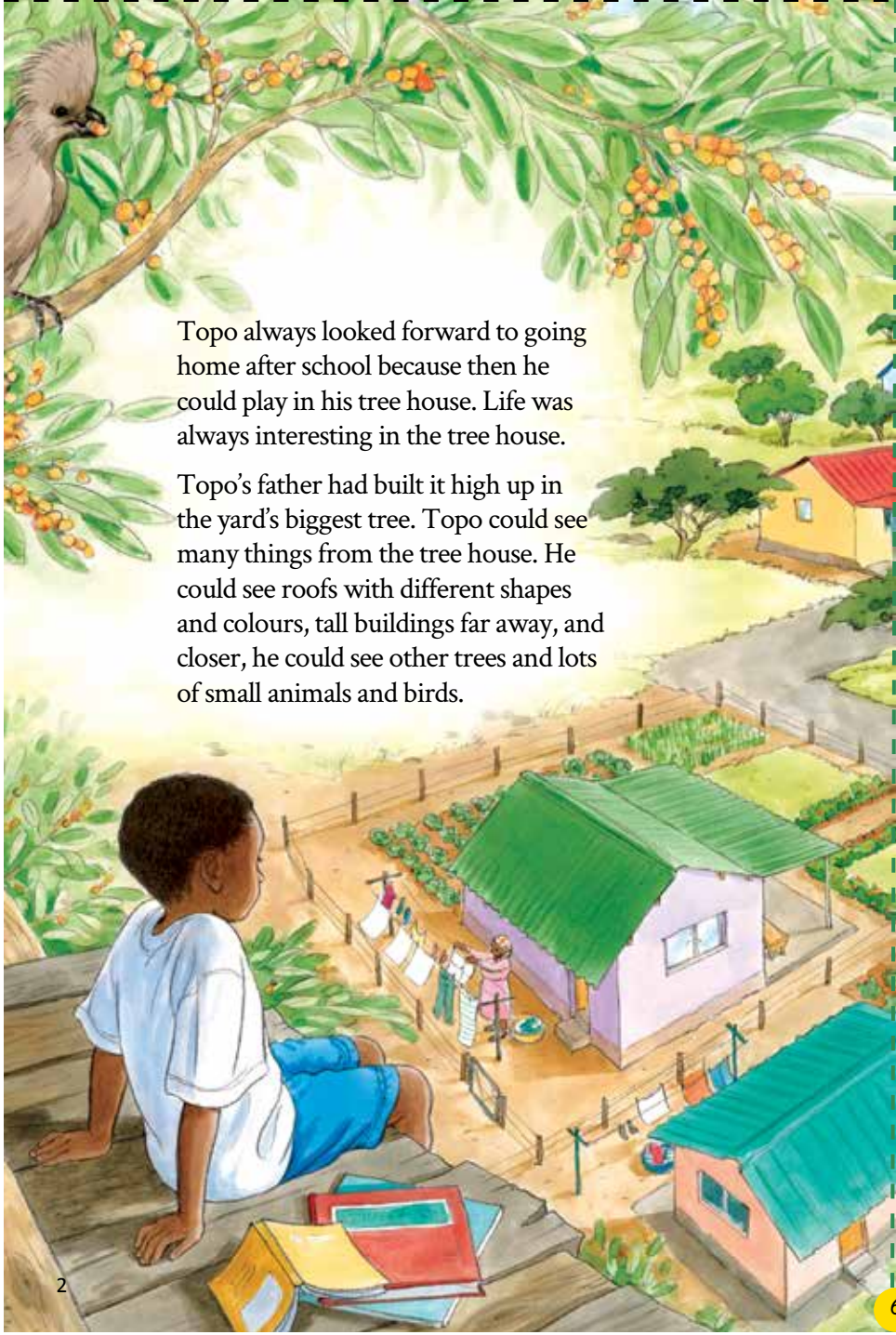
Ideas to talk about: Have you ever seen a bird's nest? Nesting birds do not like to be disturbed. If they are disturbed, they may leave the nest, and the eggs will not hatch. What do you think will happen if we disturb many nesting birds?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Wake wasibona sidleke senyoni? Tinyoni letitalelako atitsandzi kuphatanyiswa. Nangabe tiphatanyiswa, tingase tisishiye leso sidleke, futsi lamacandza ngeke achoboseleke. Ucabanga kutsi yini letawenteka nangabe uphatamisa tinyoni letinyenti letitalelako?



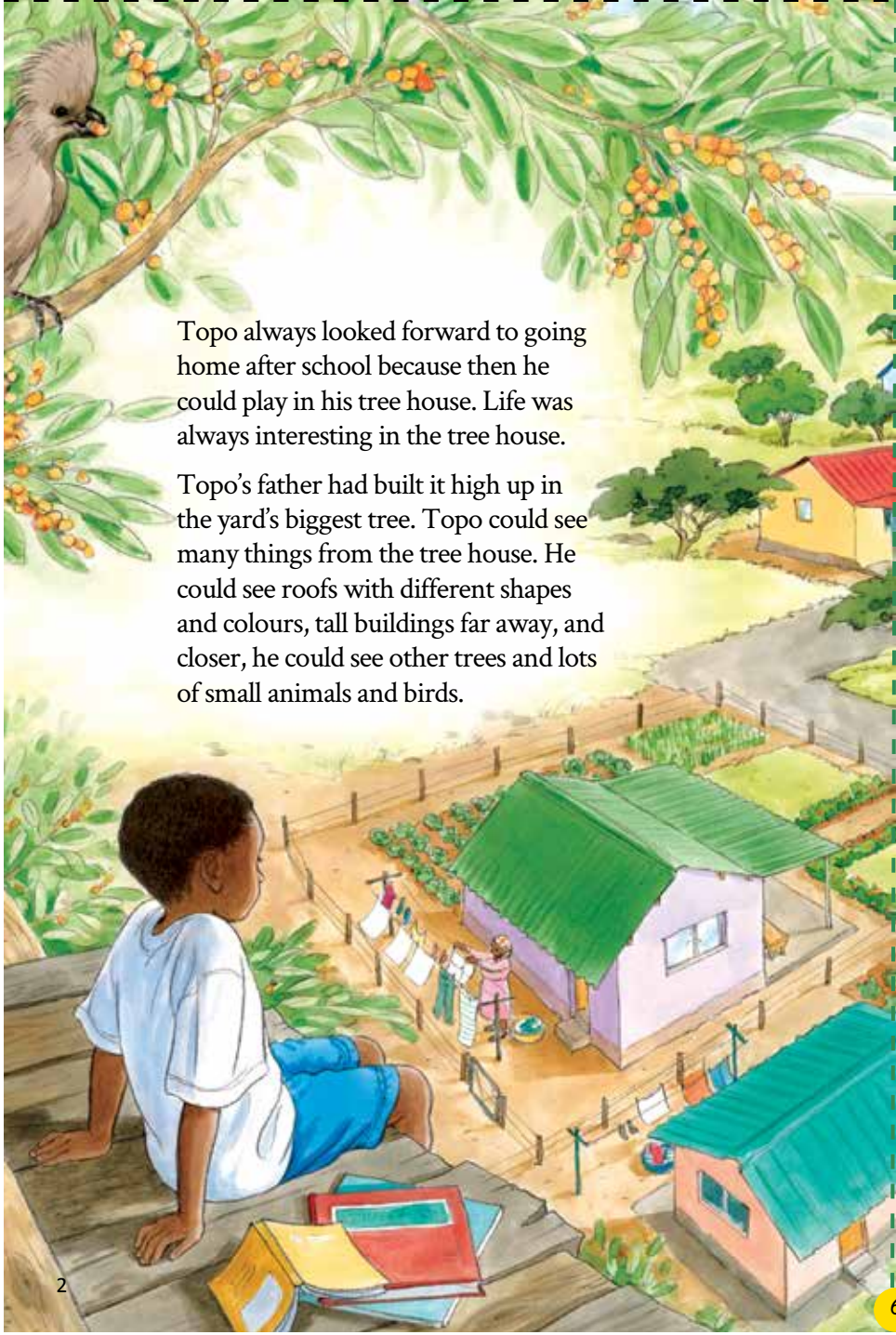
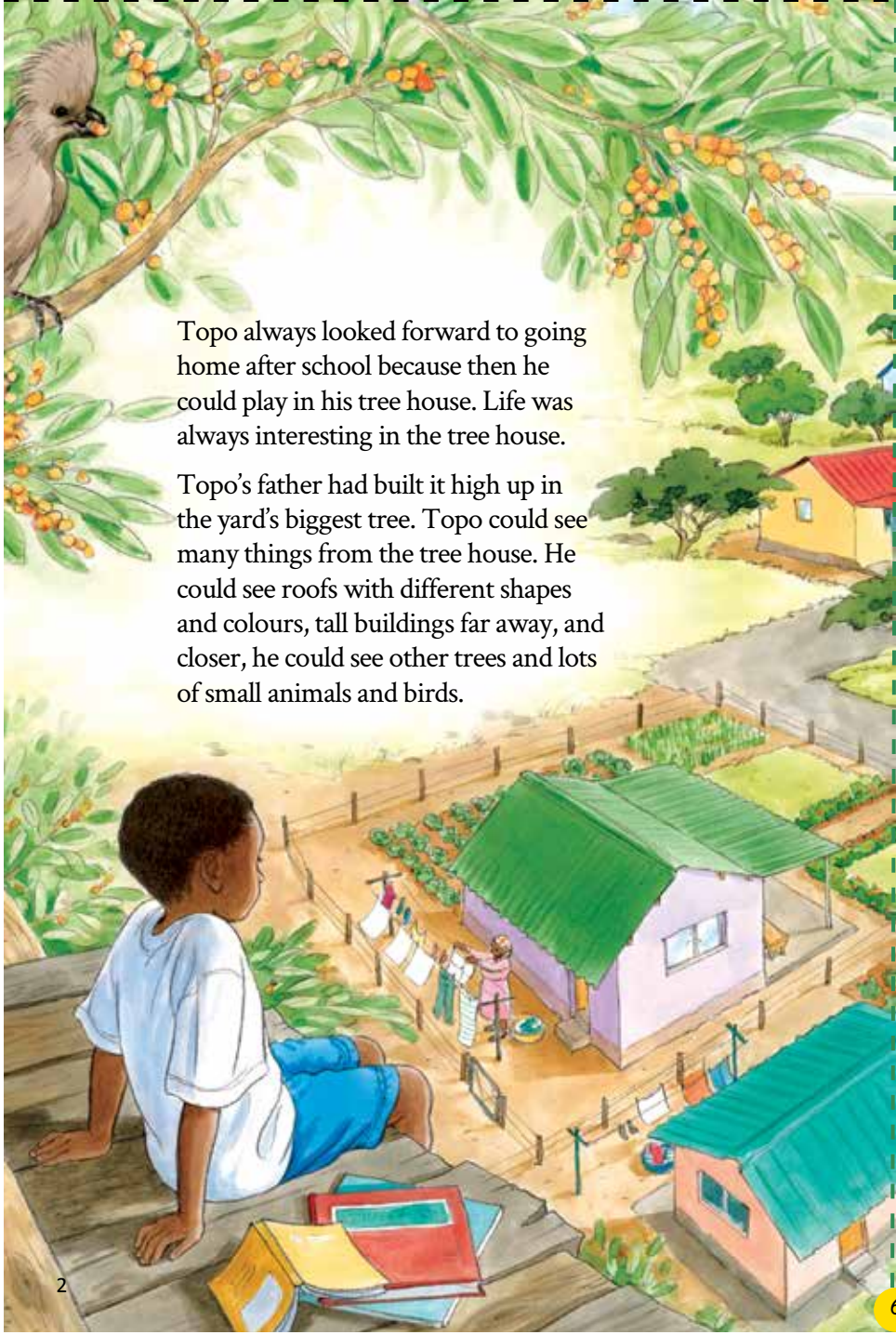
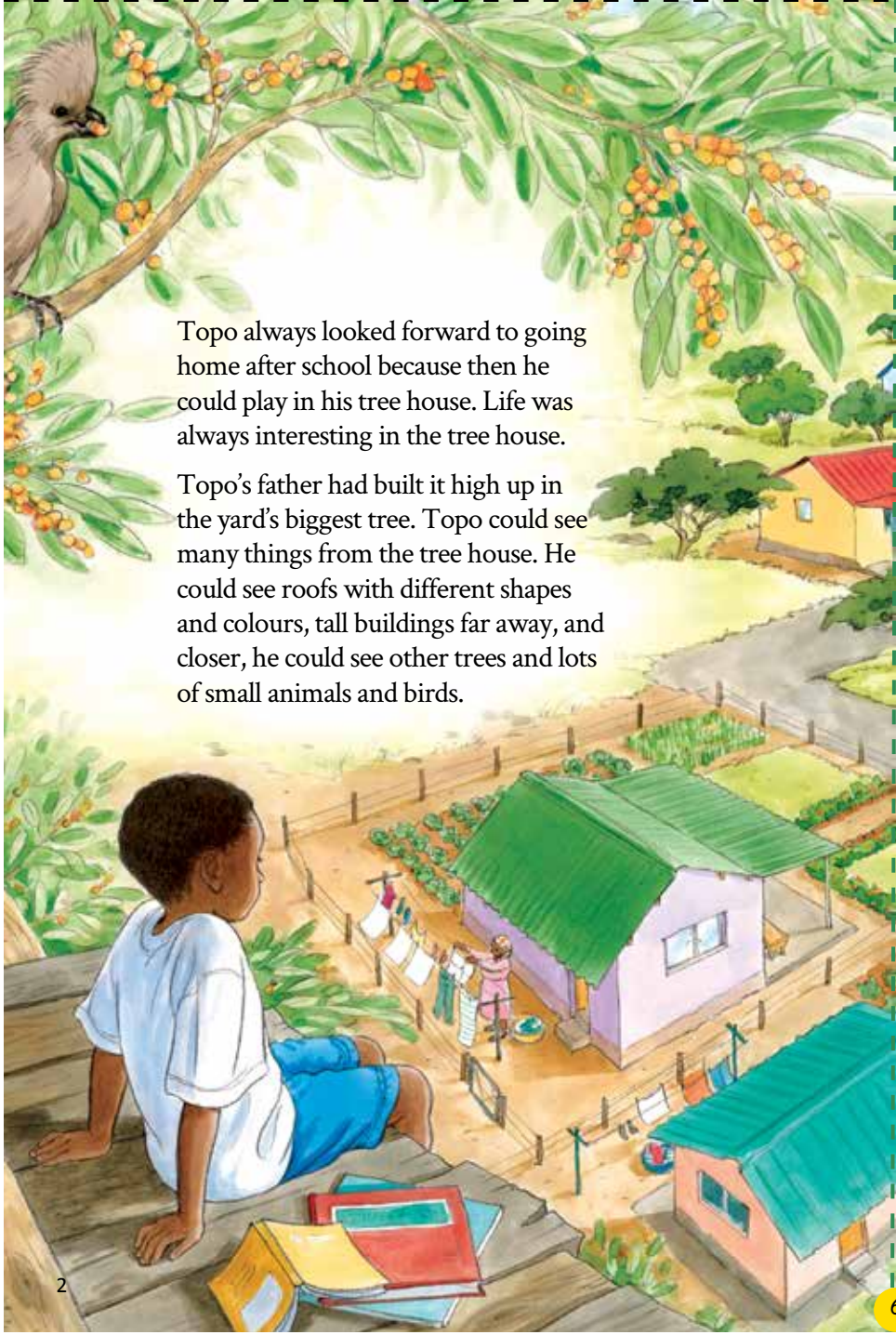
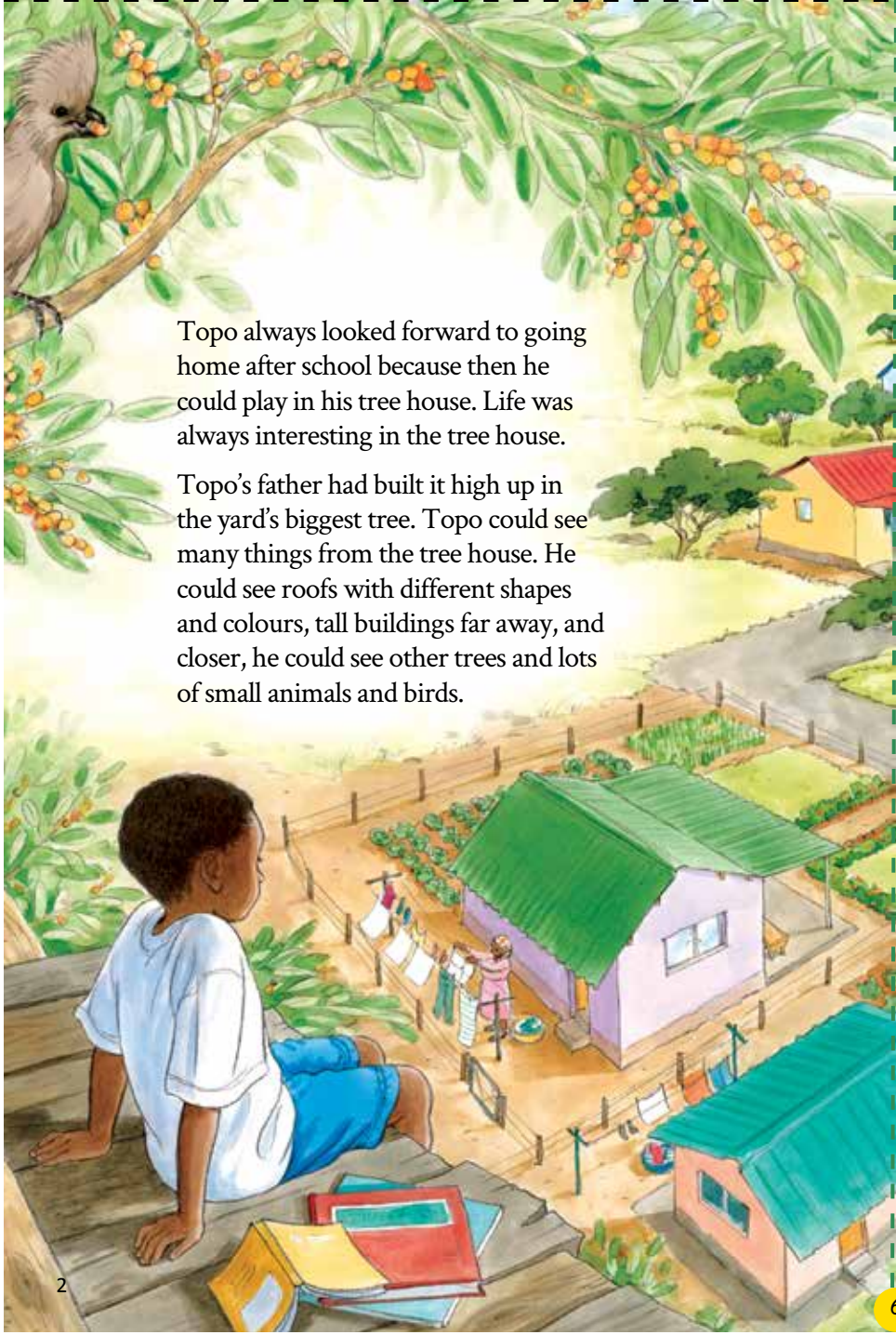
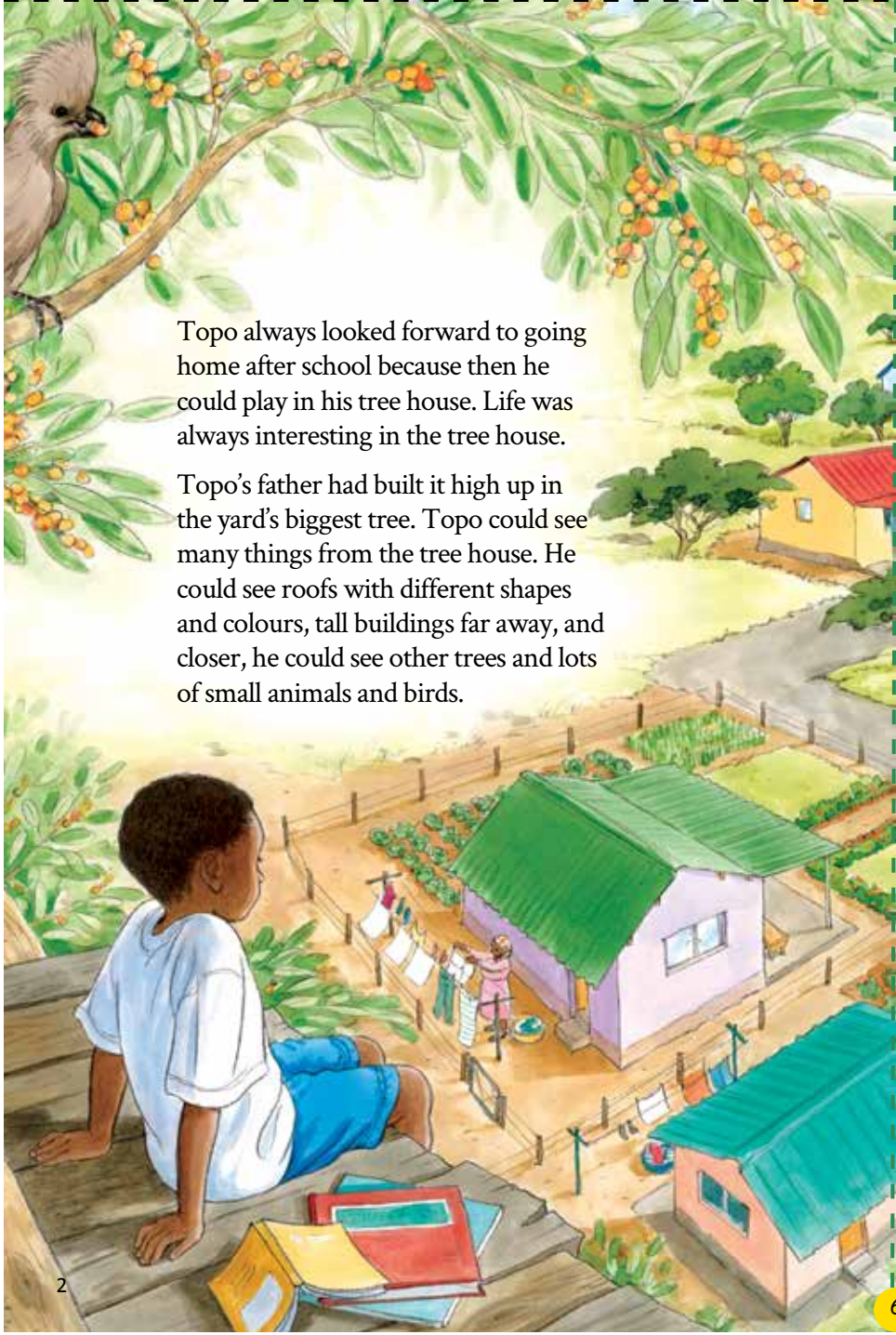
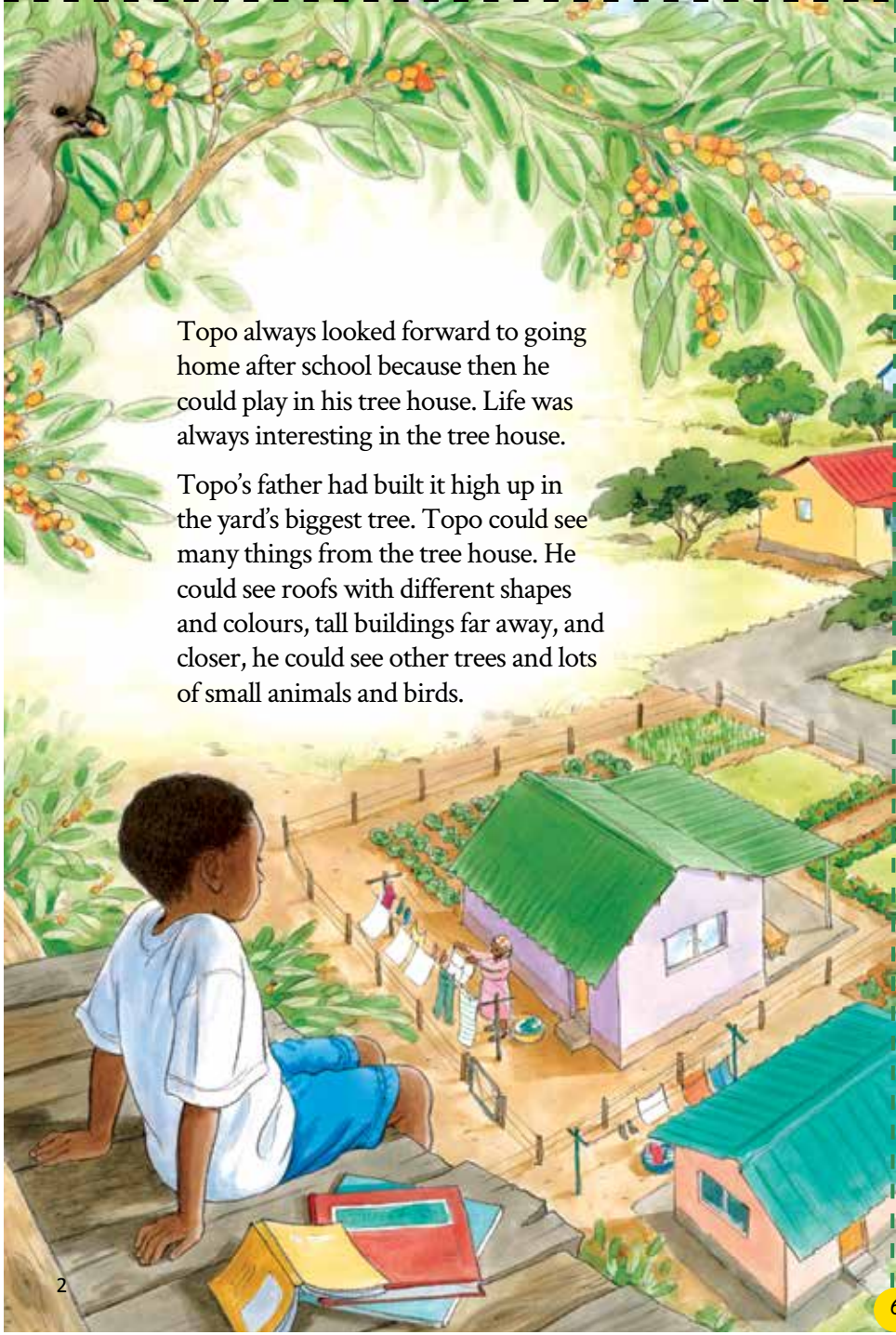
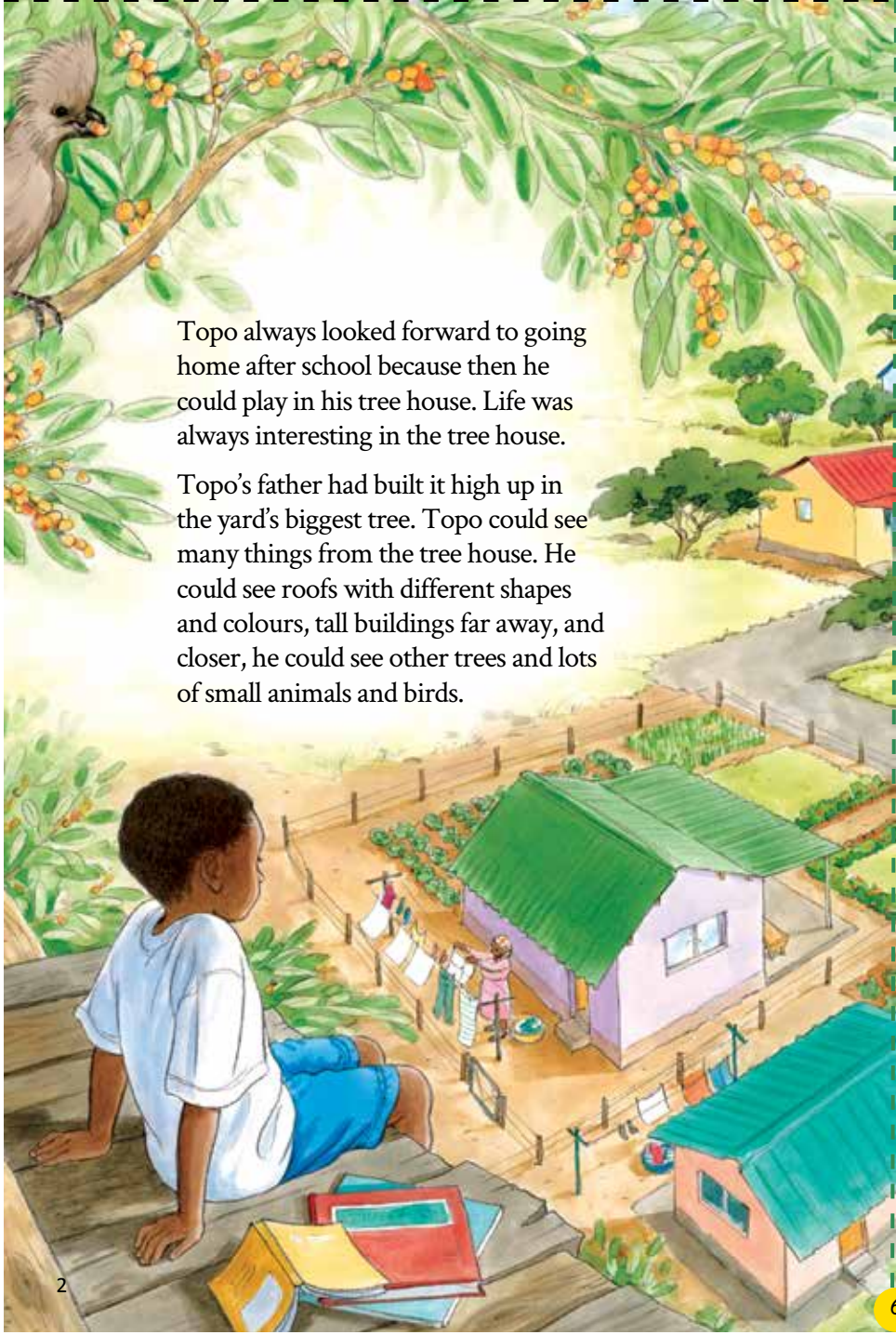
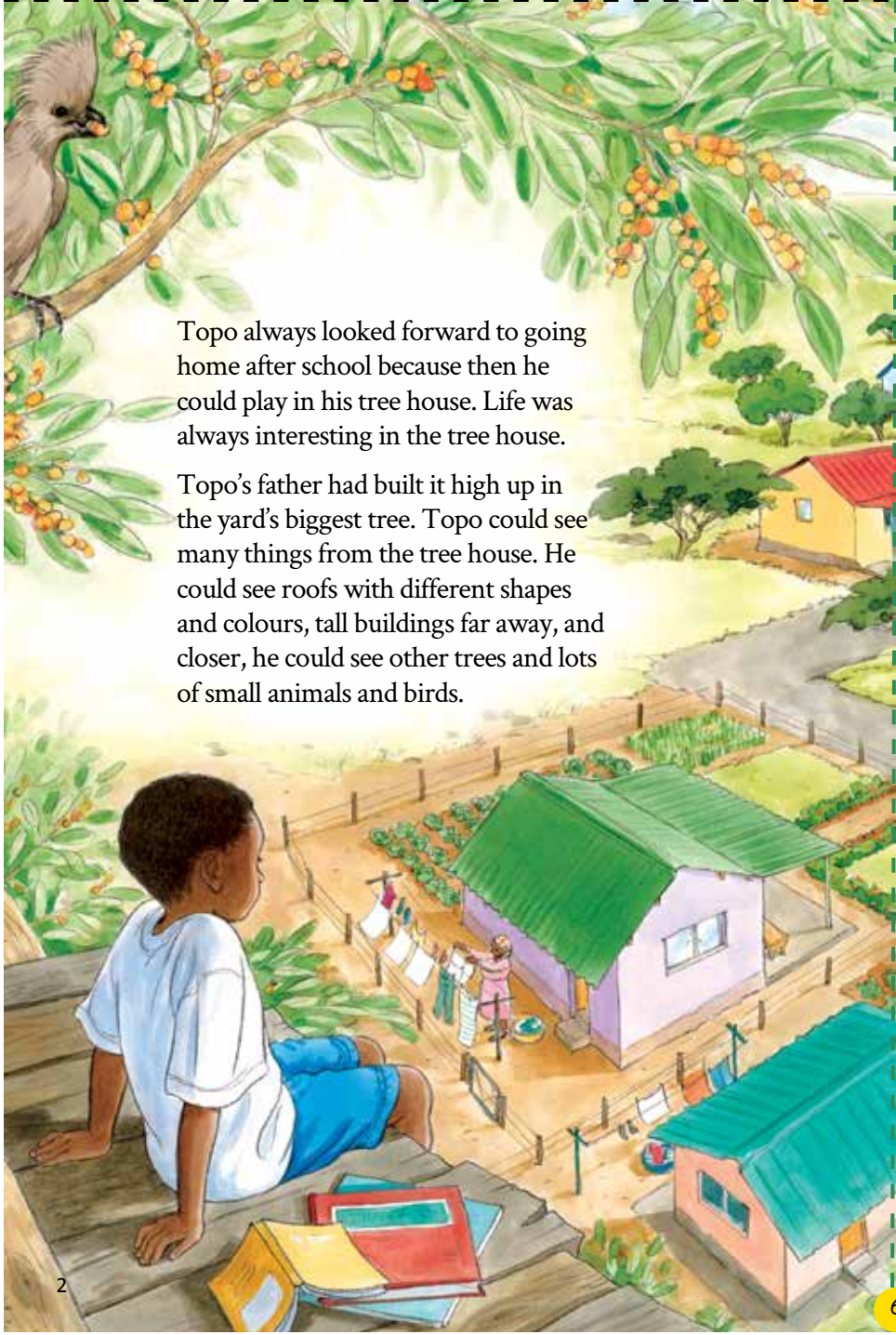
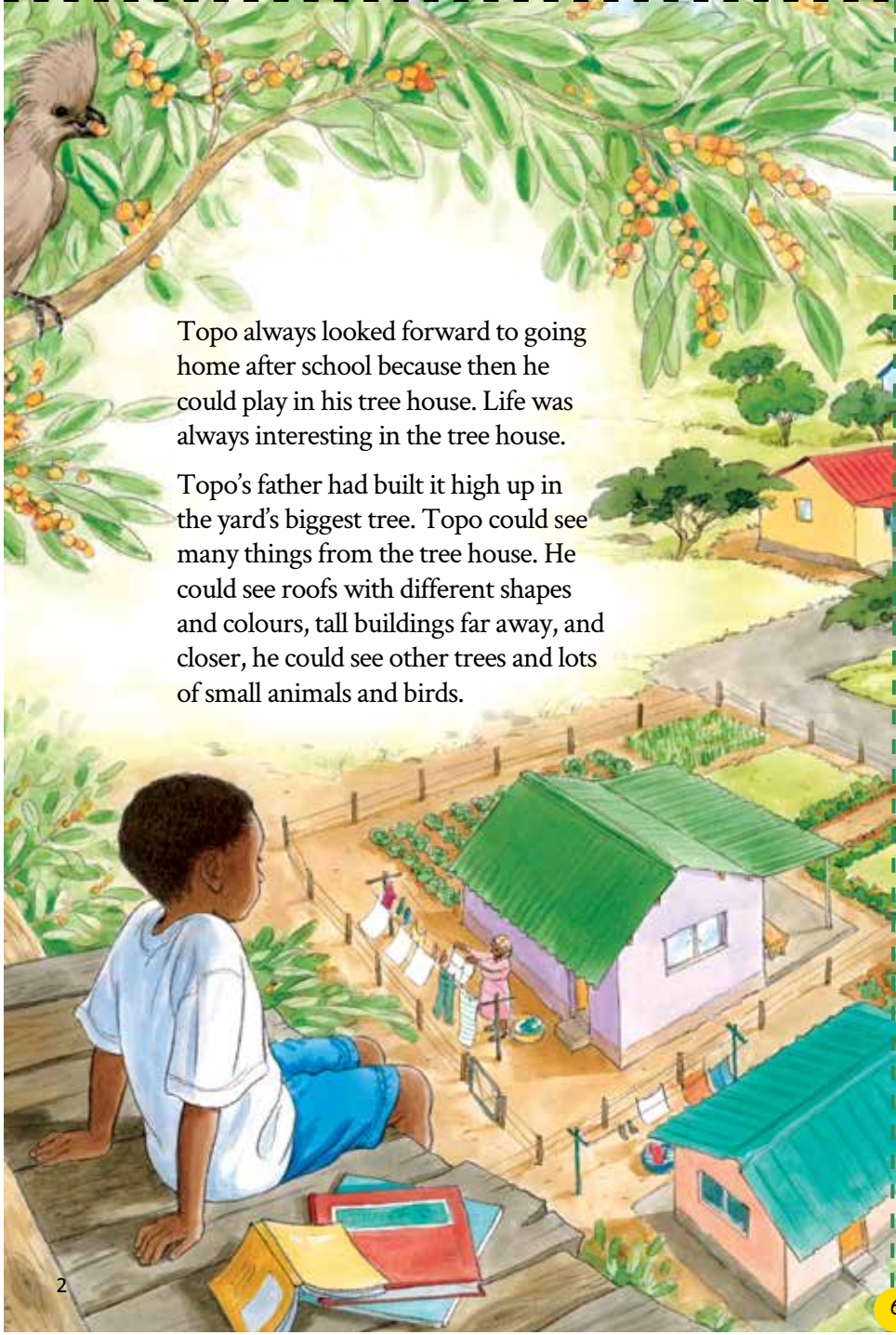
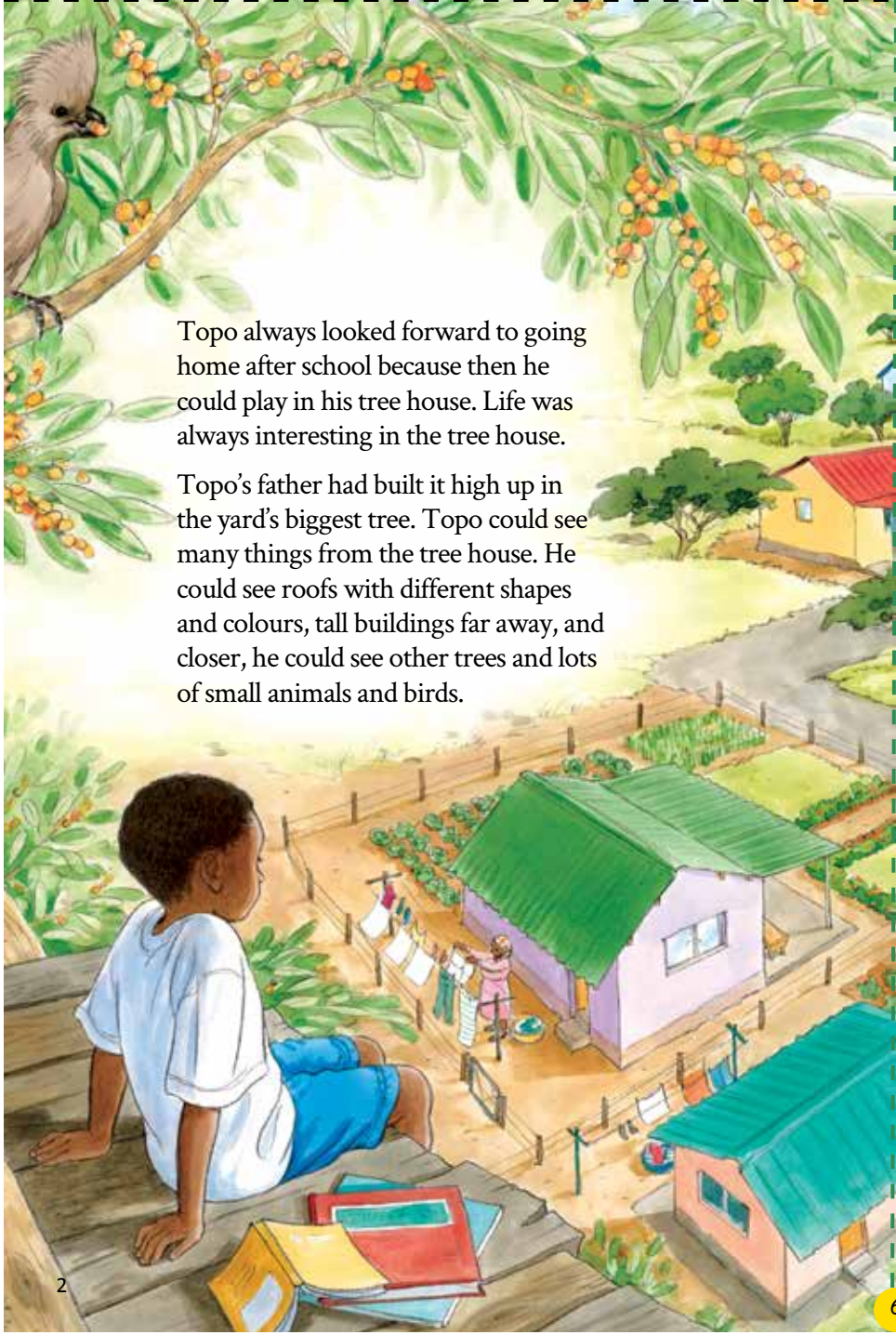
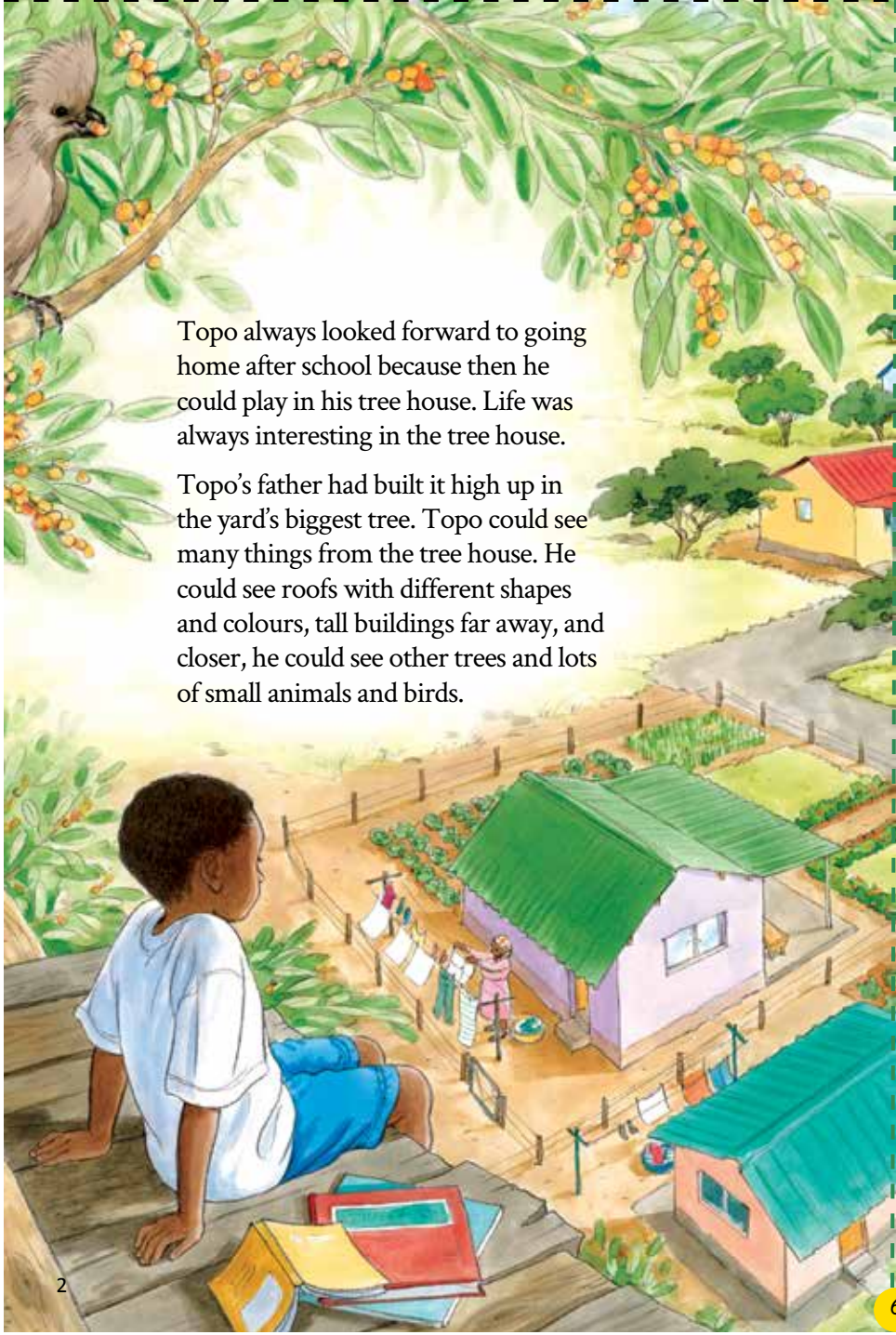
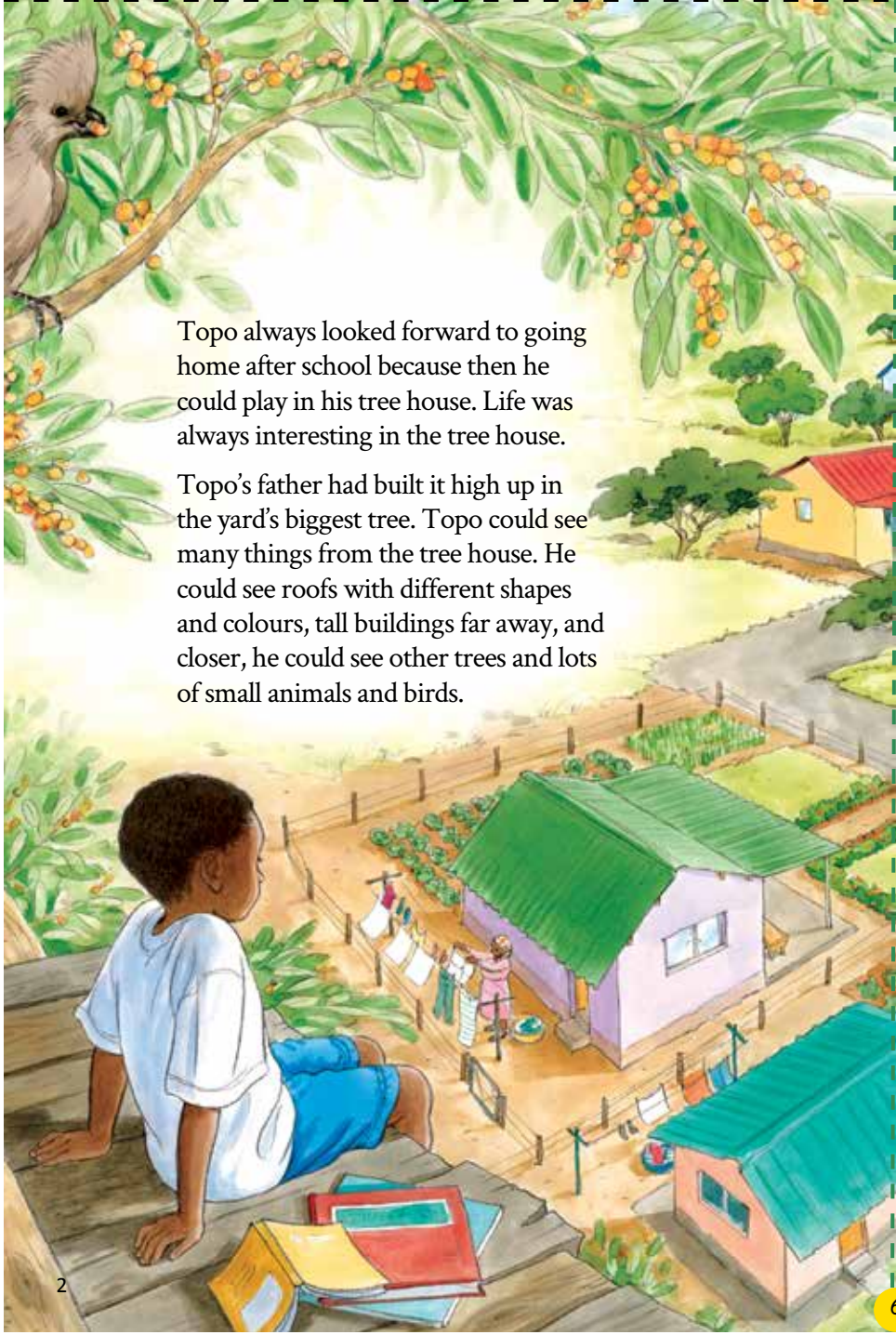
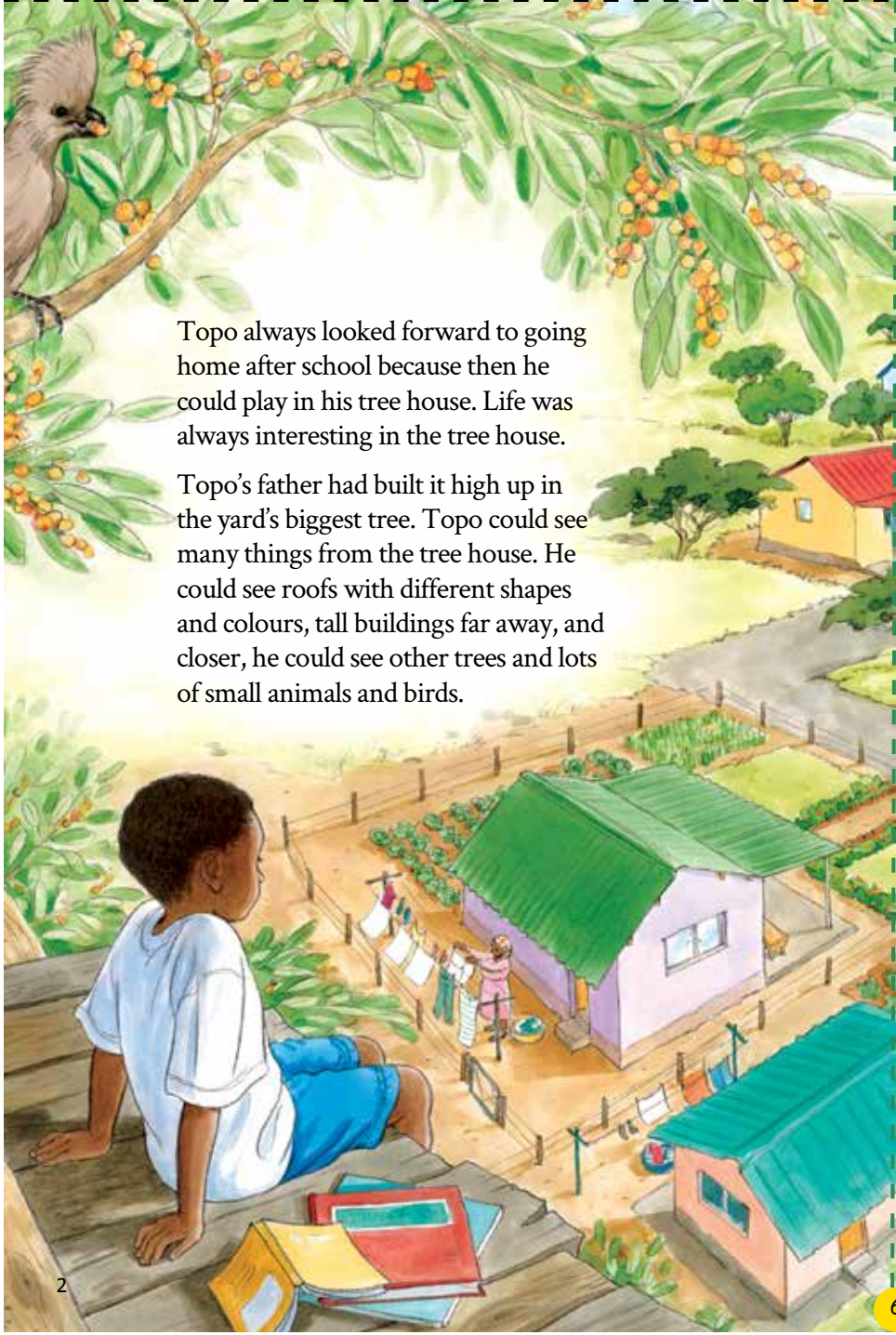
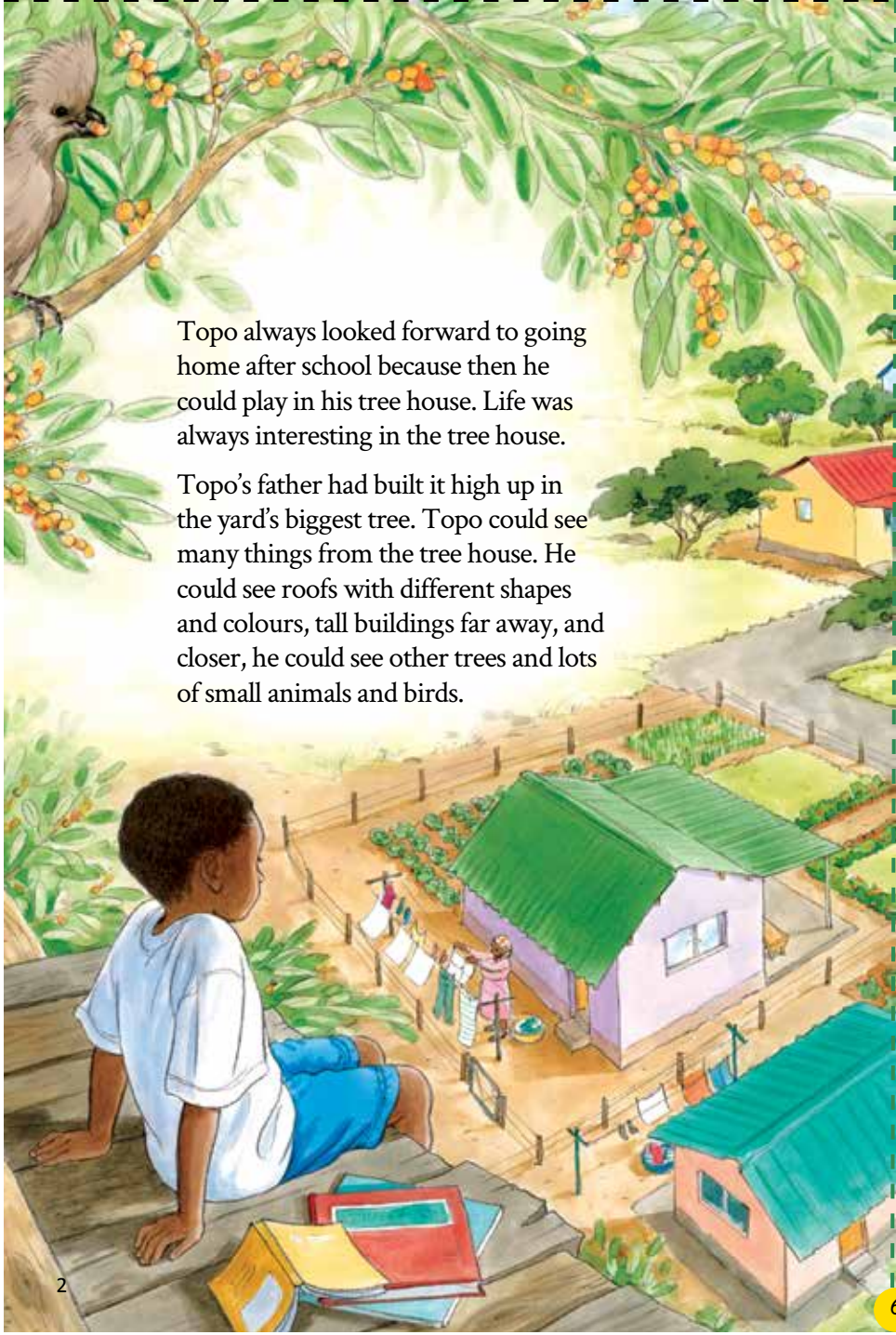
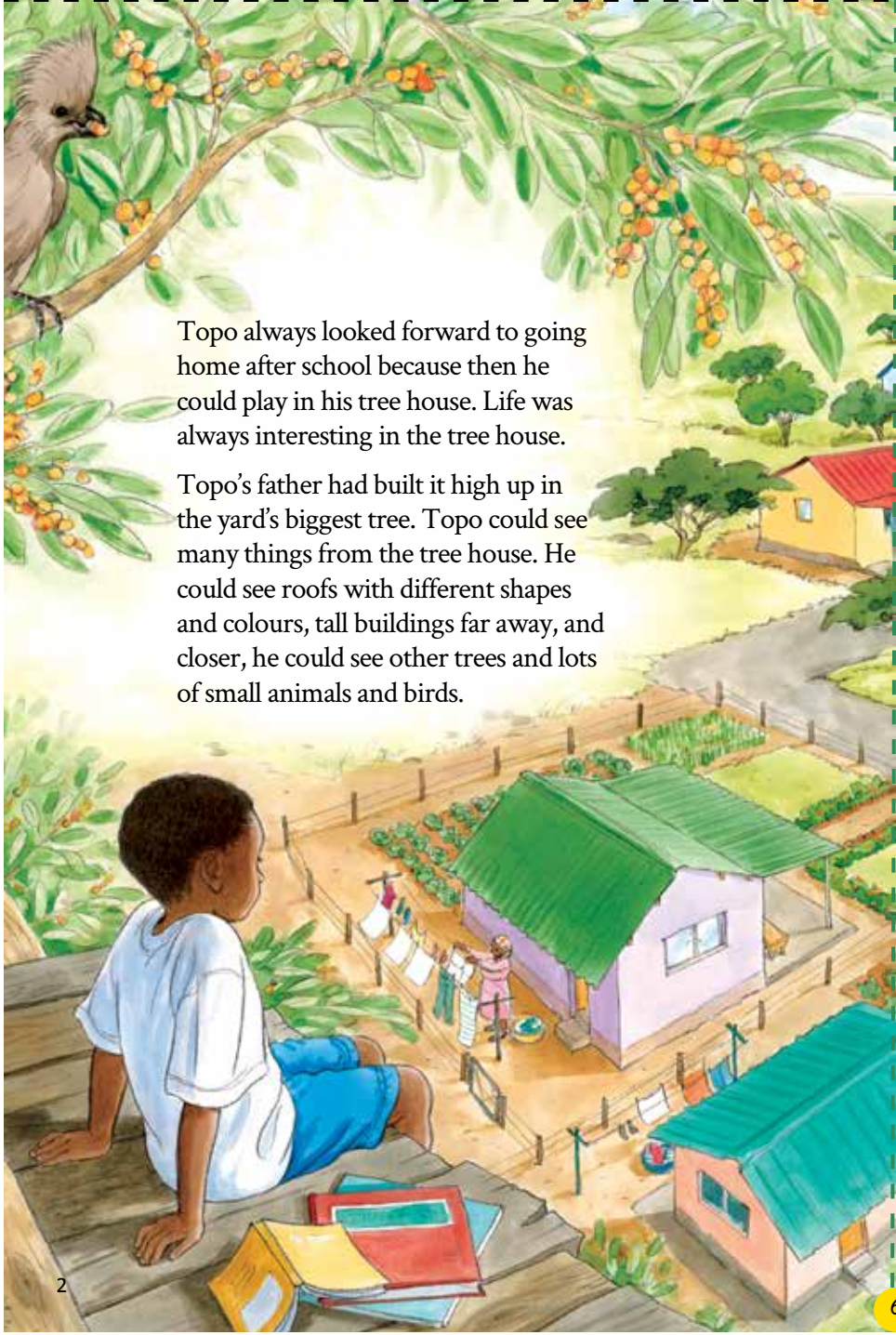
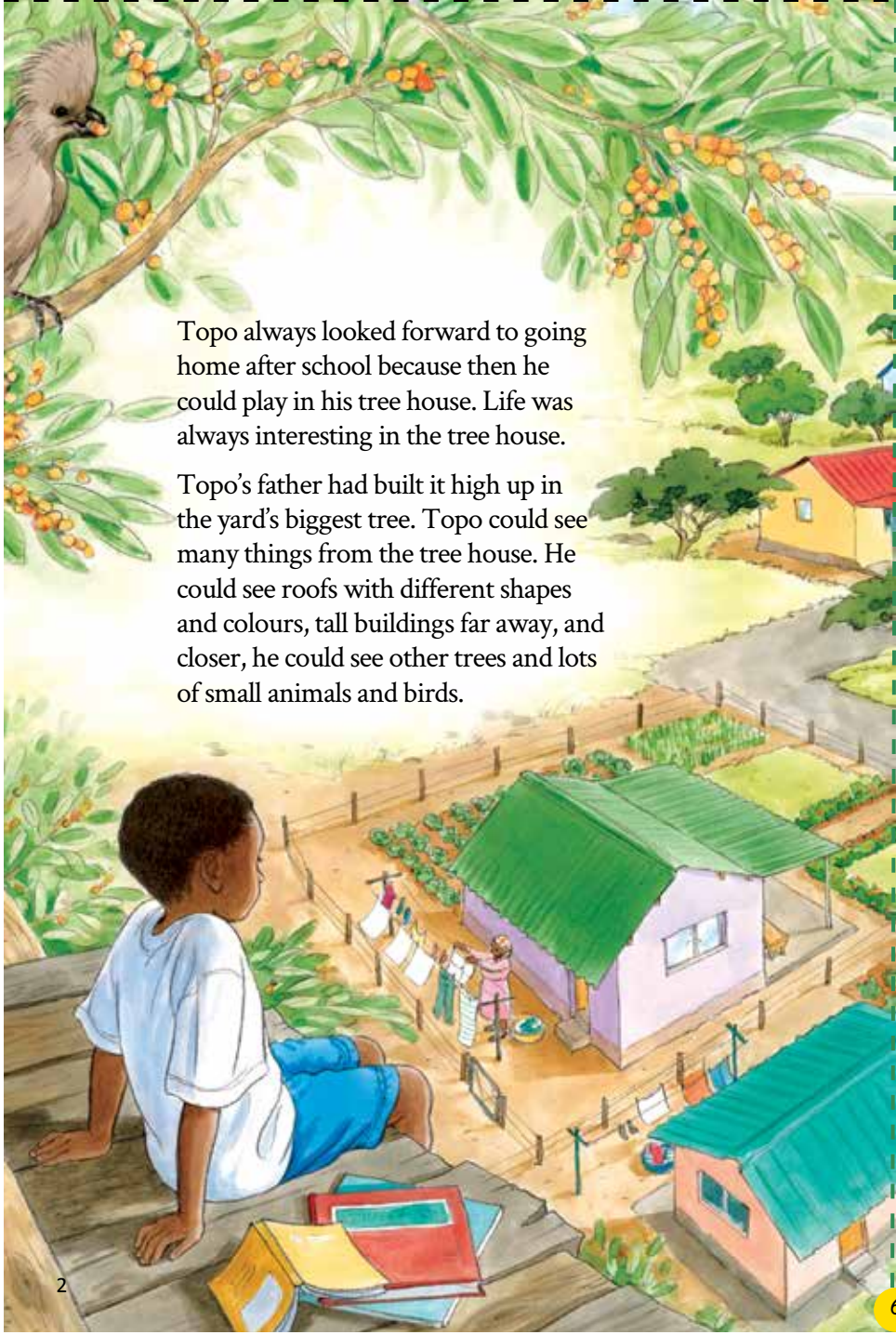
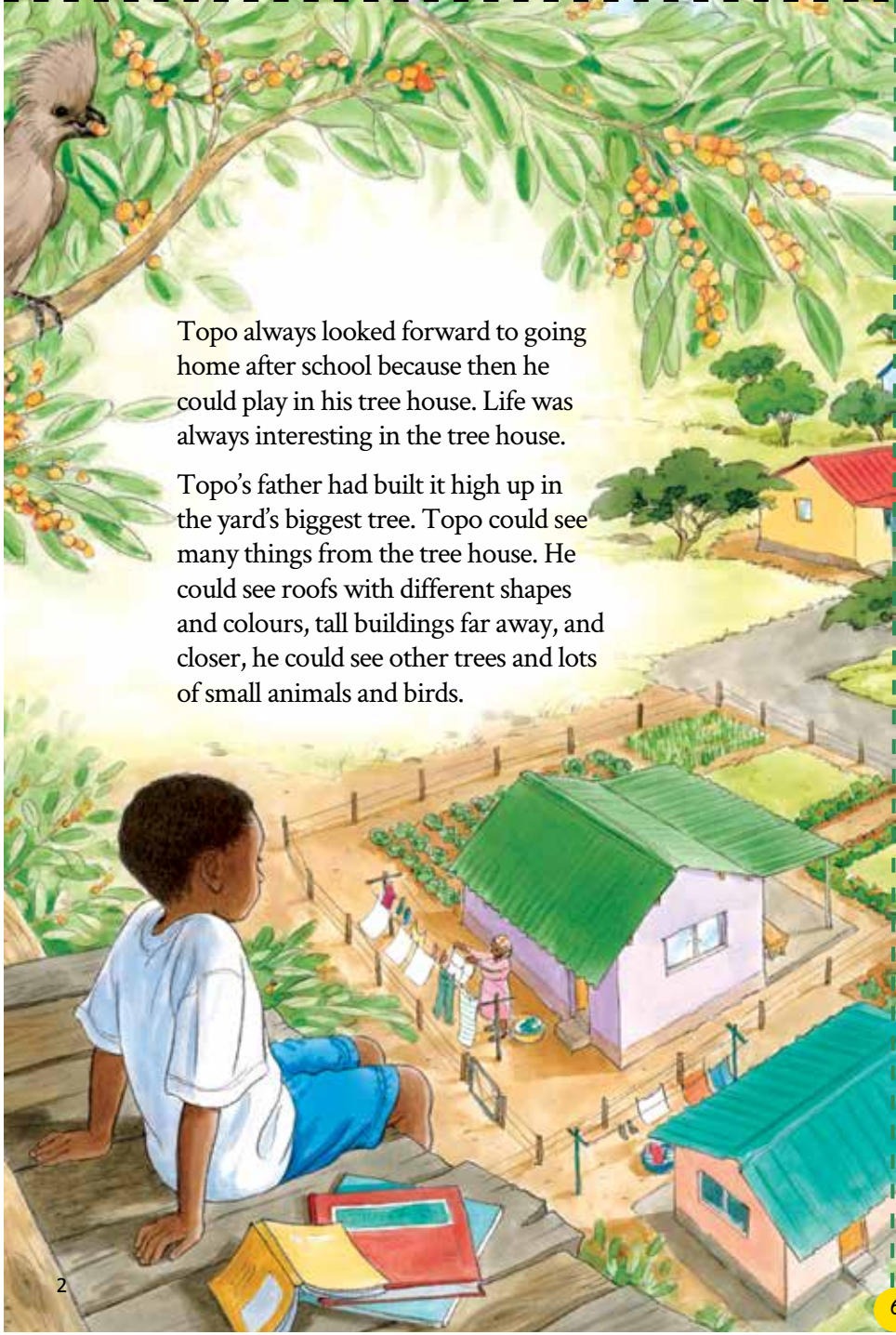
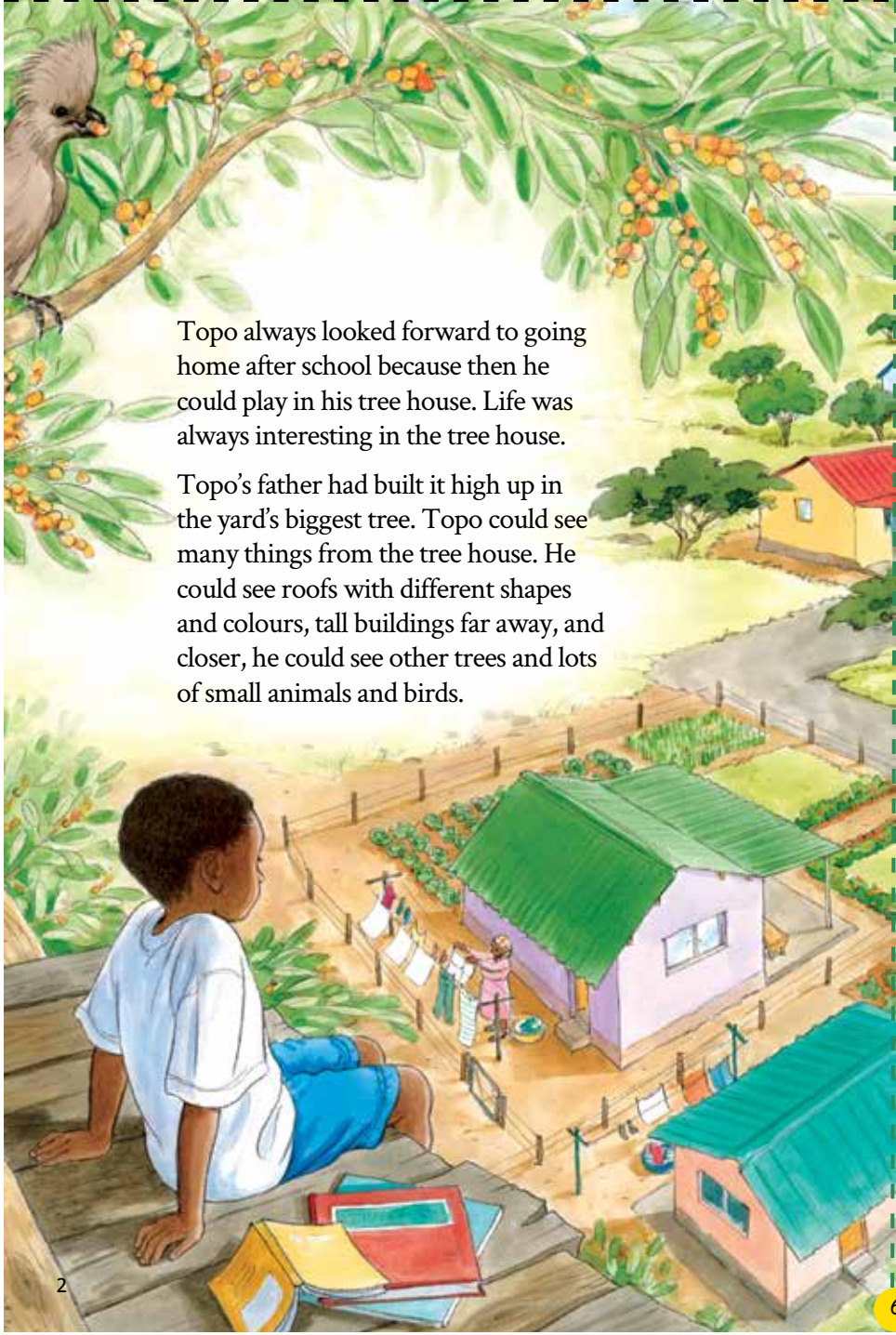
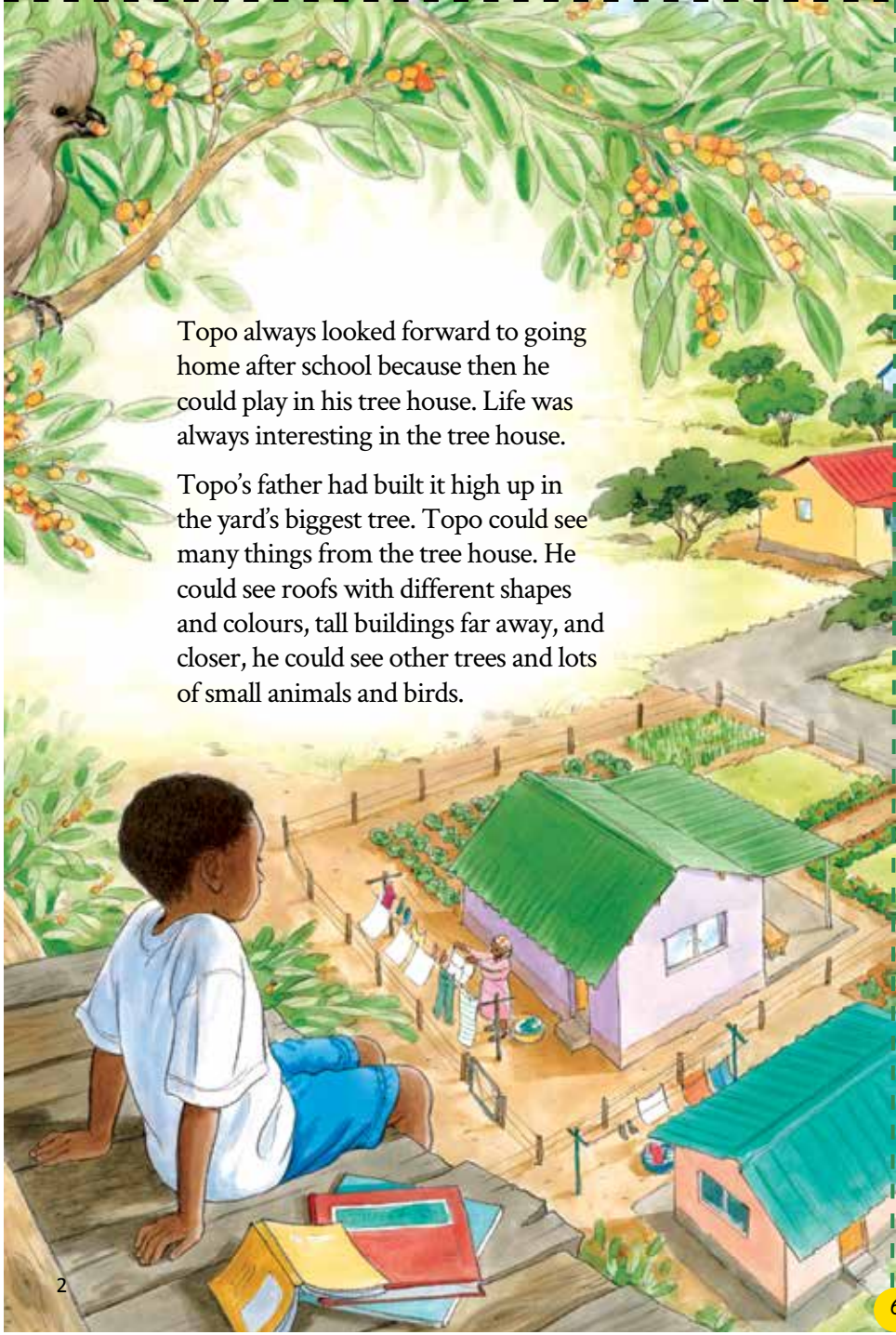
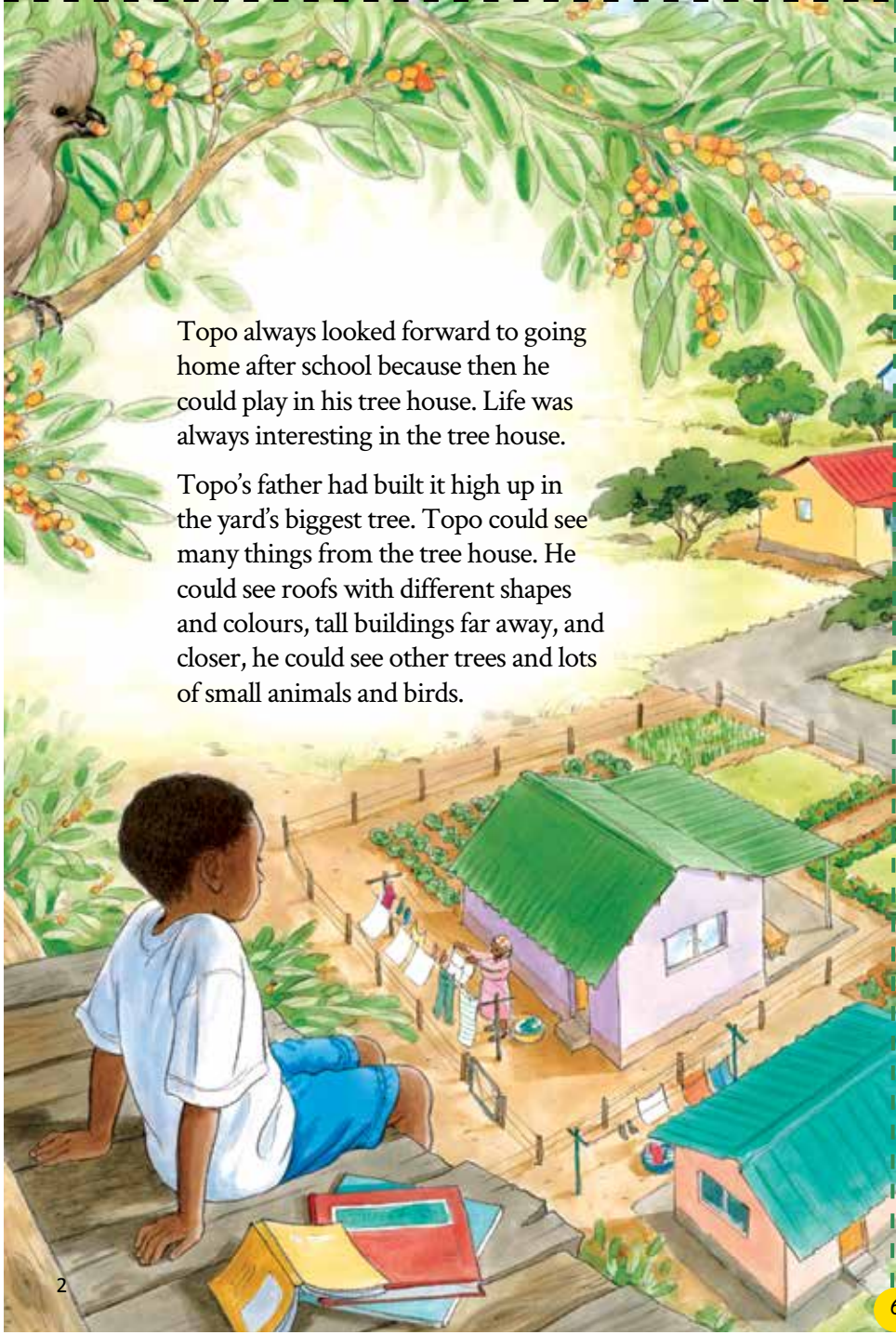
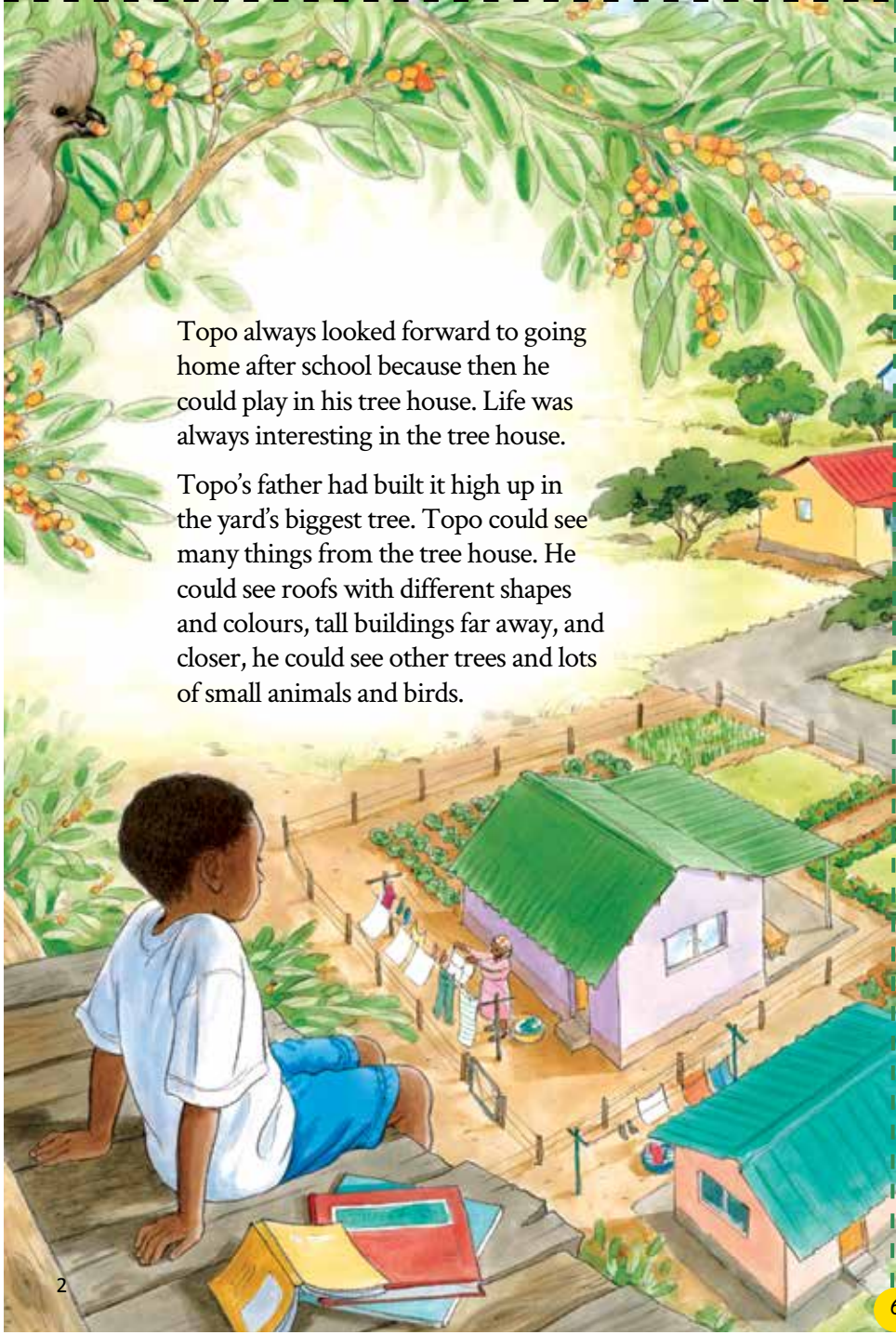
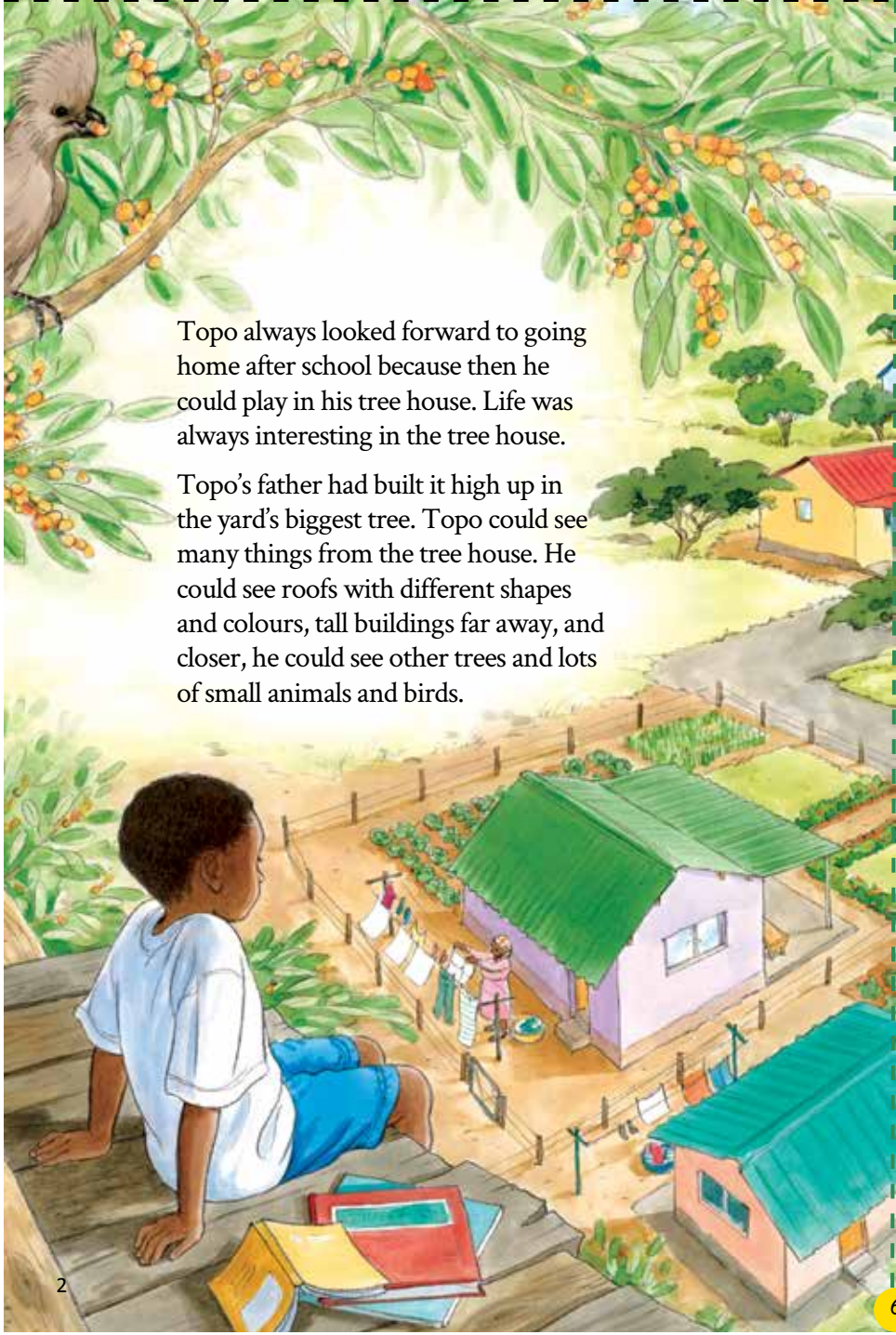
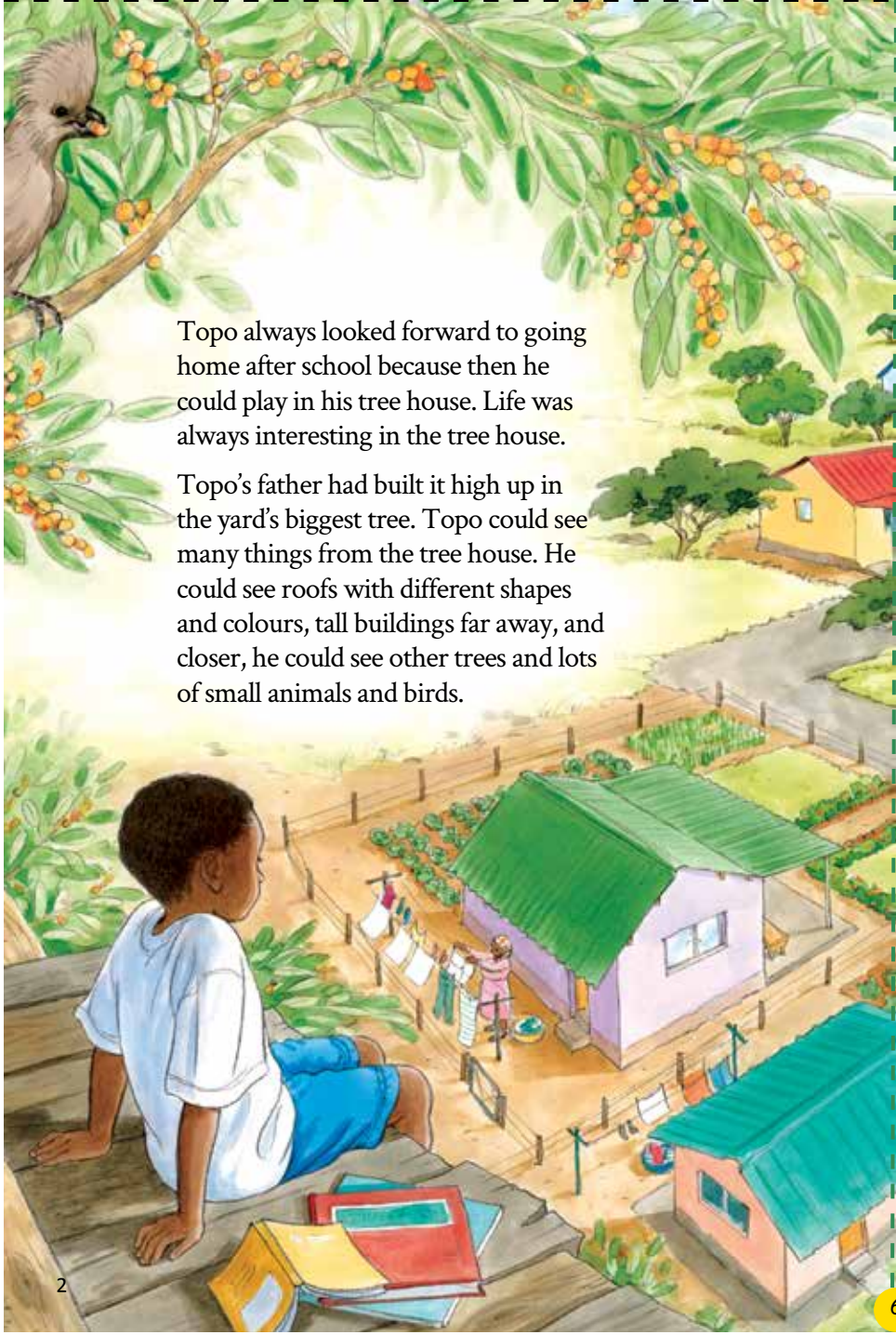
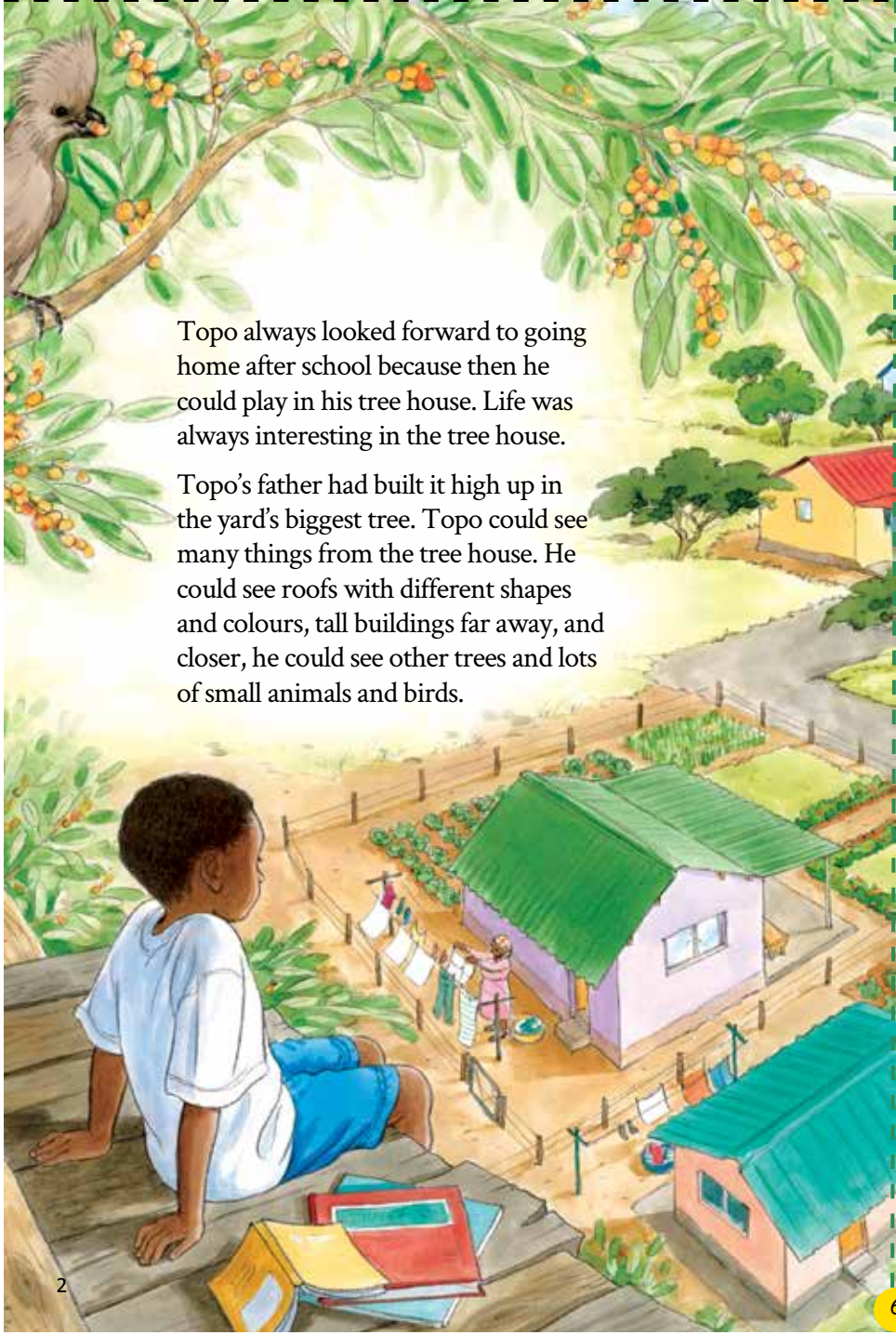
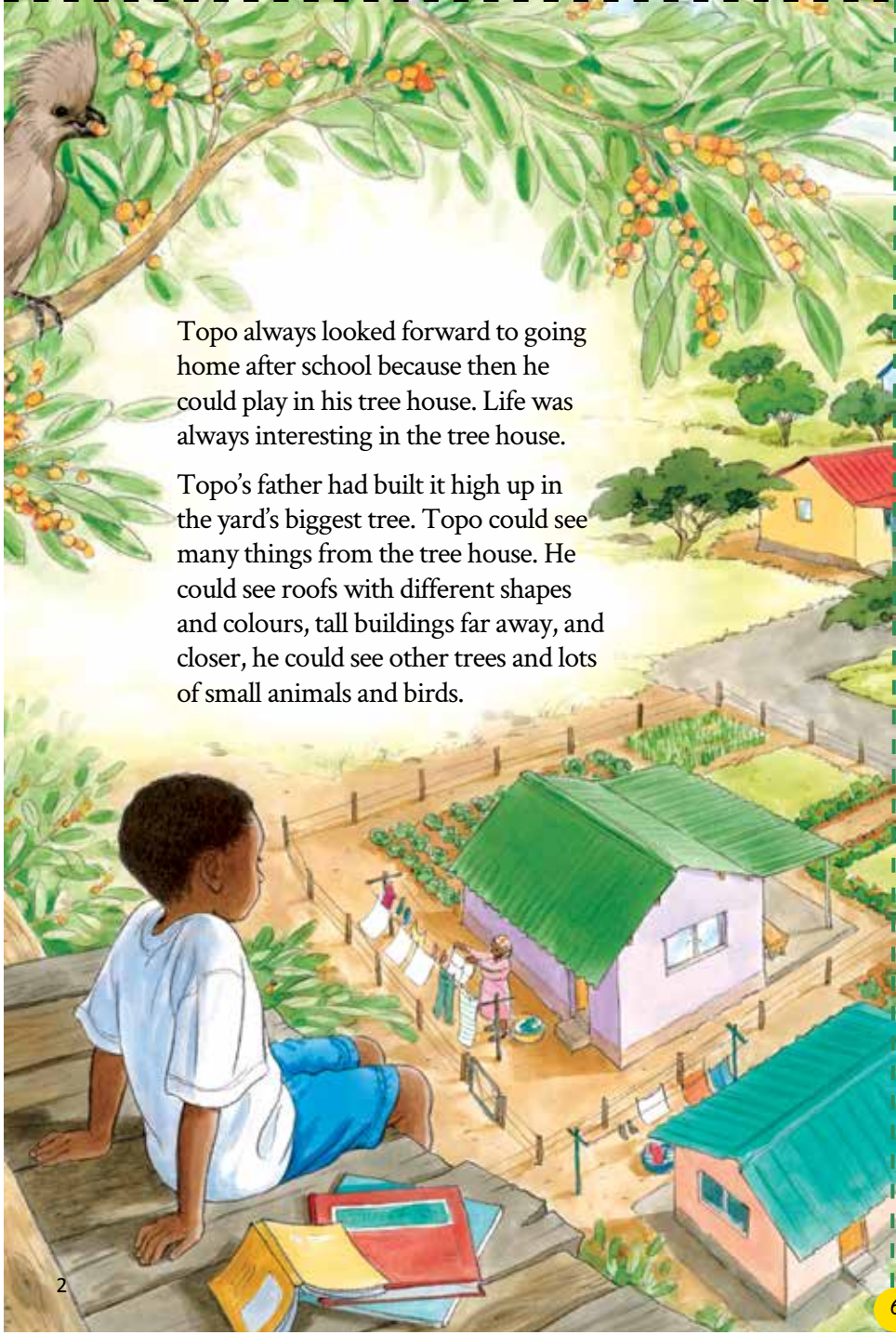
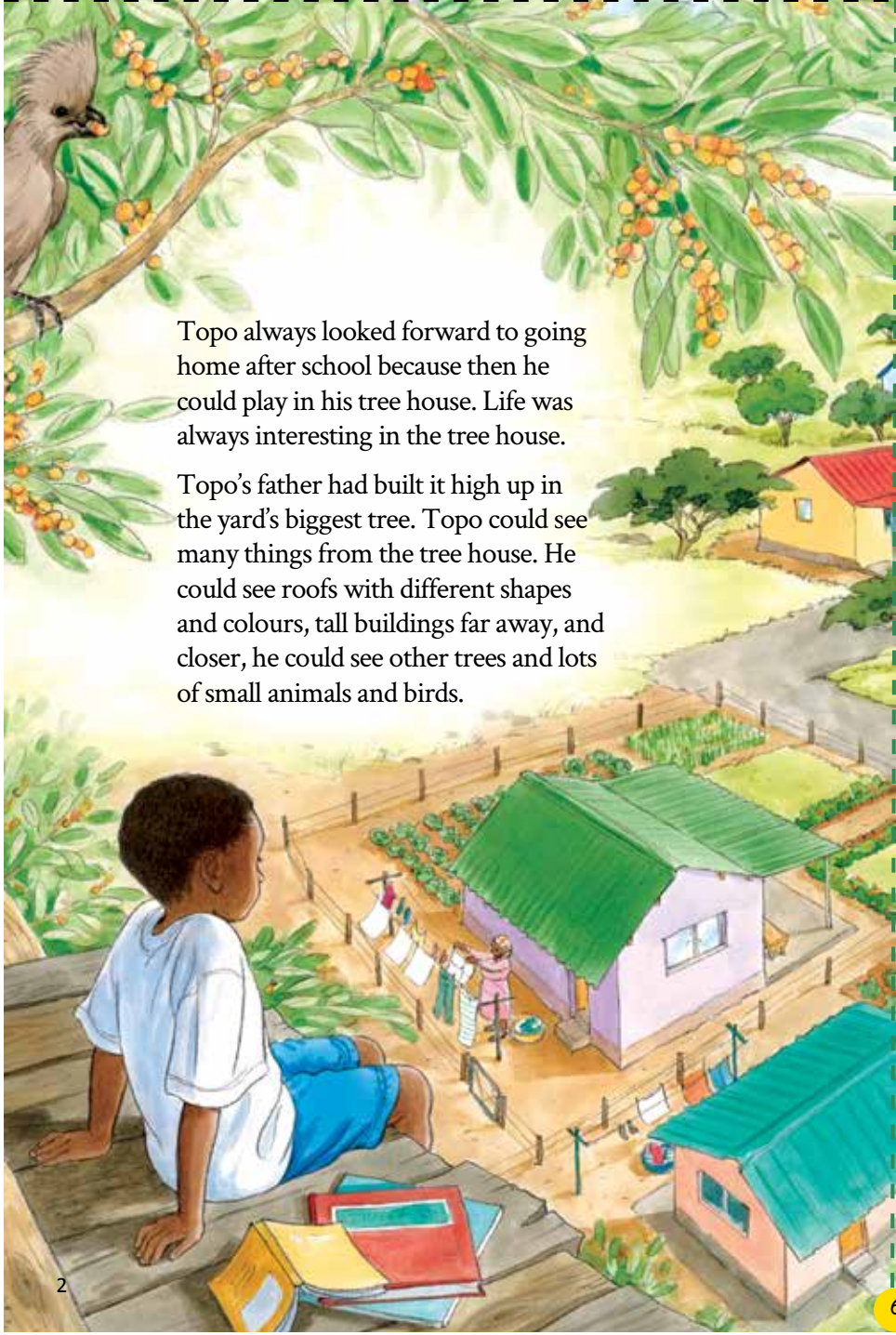
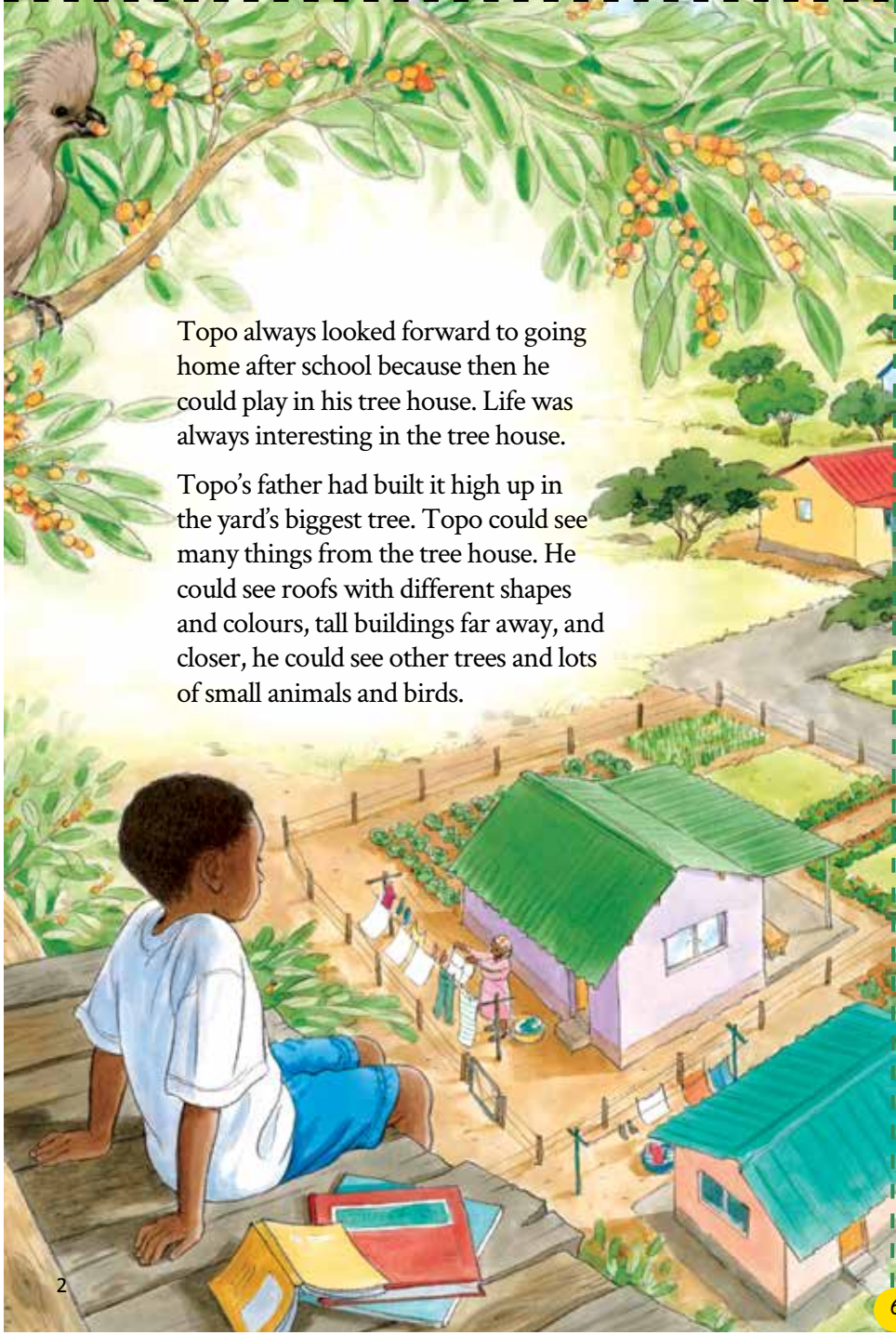
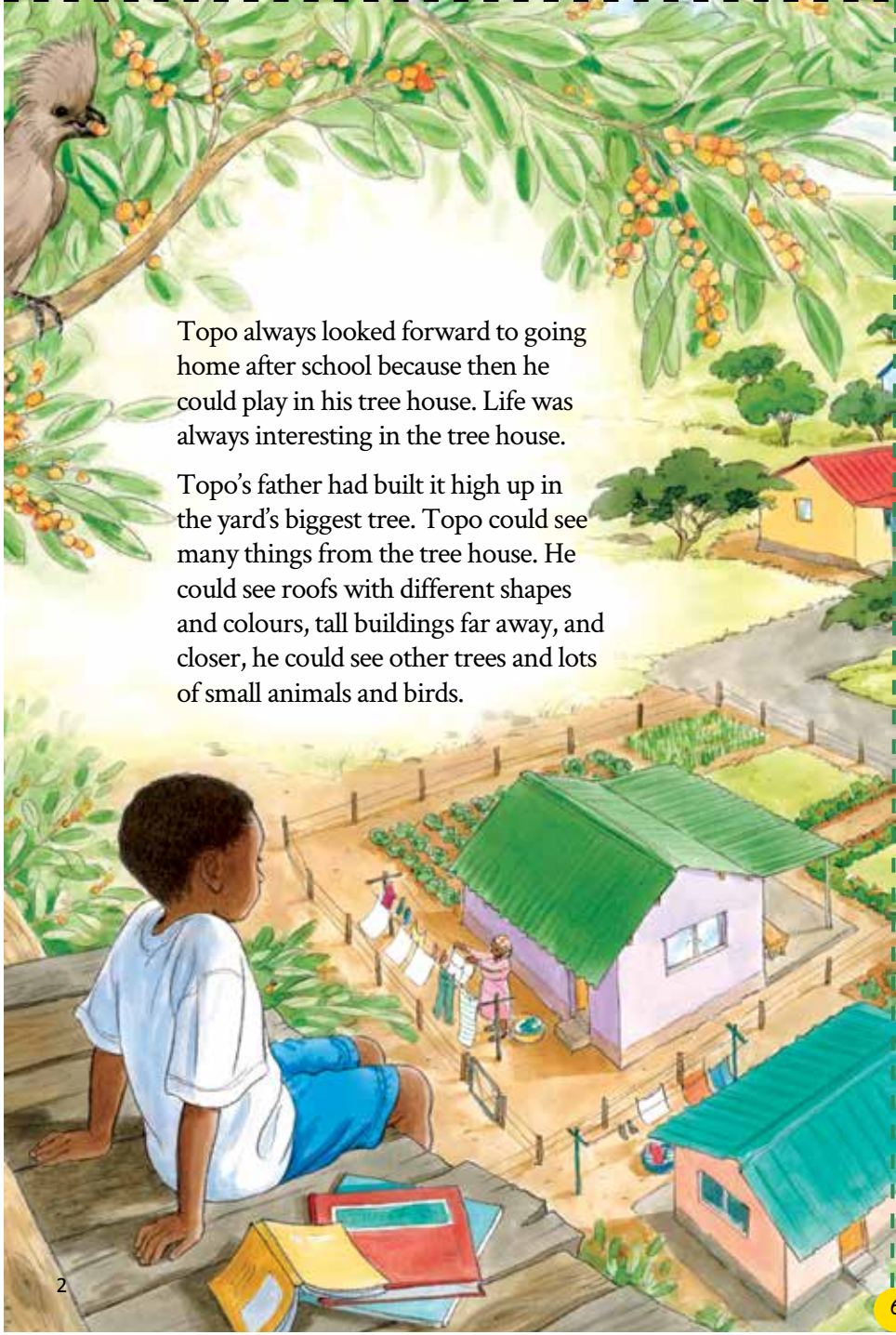
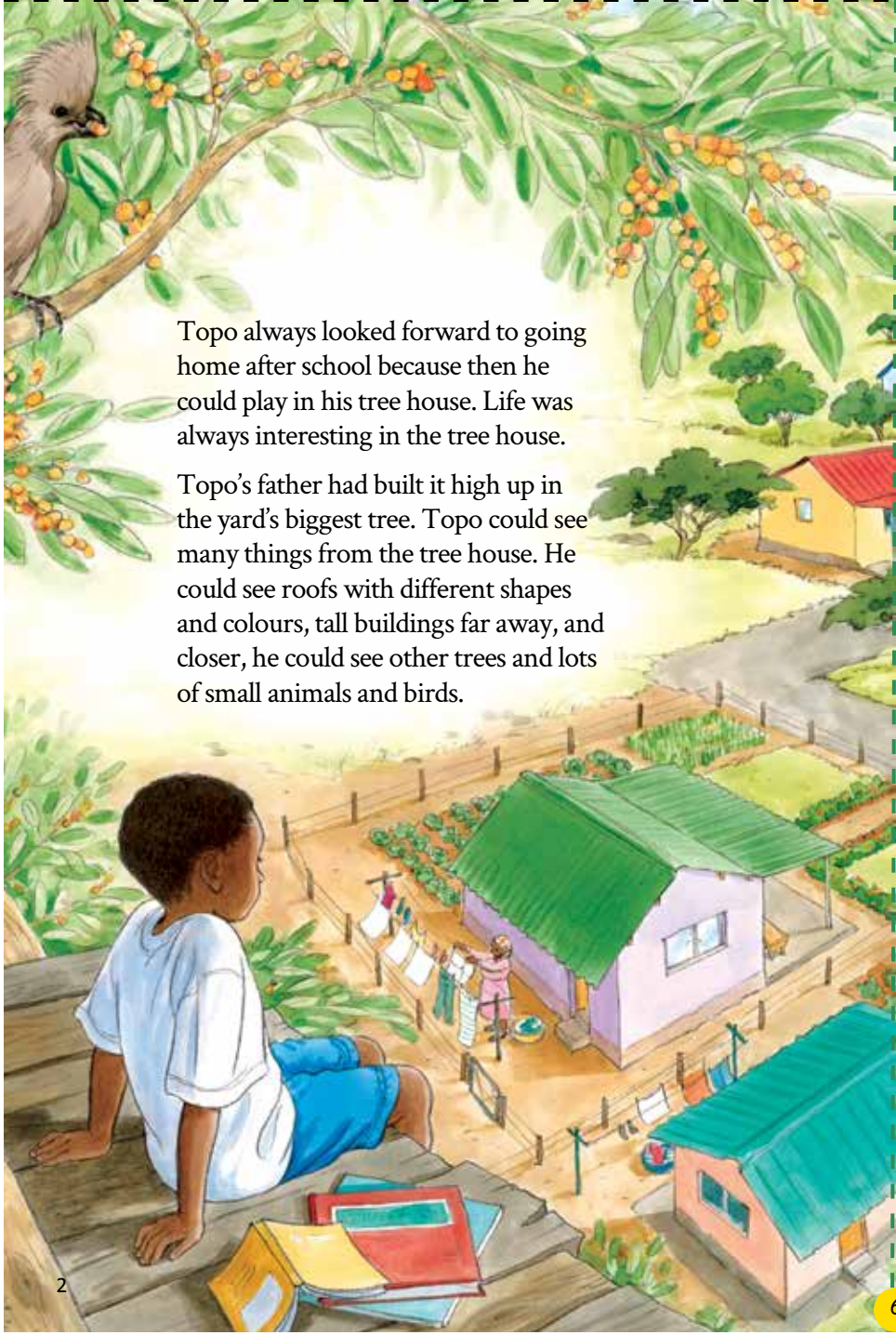
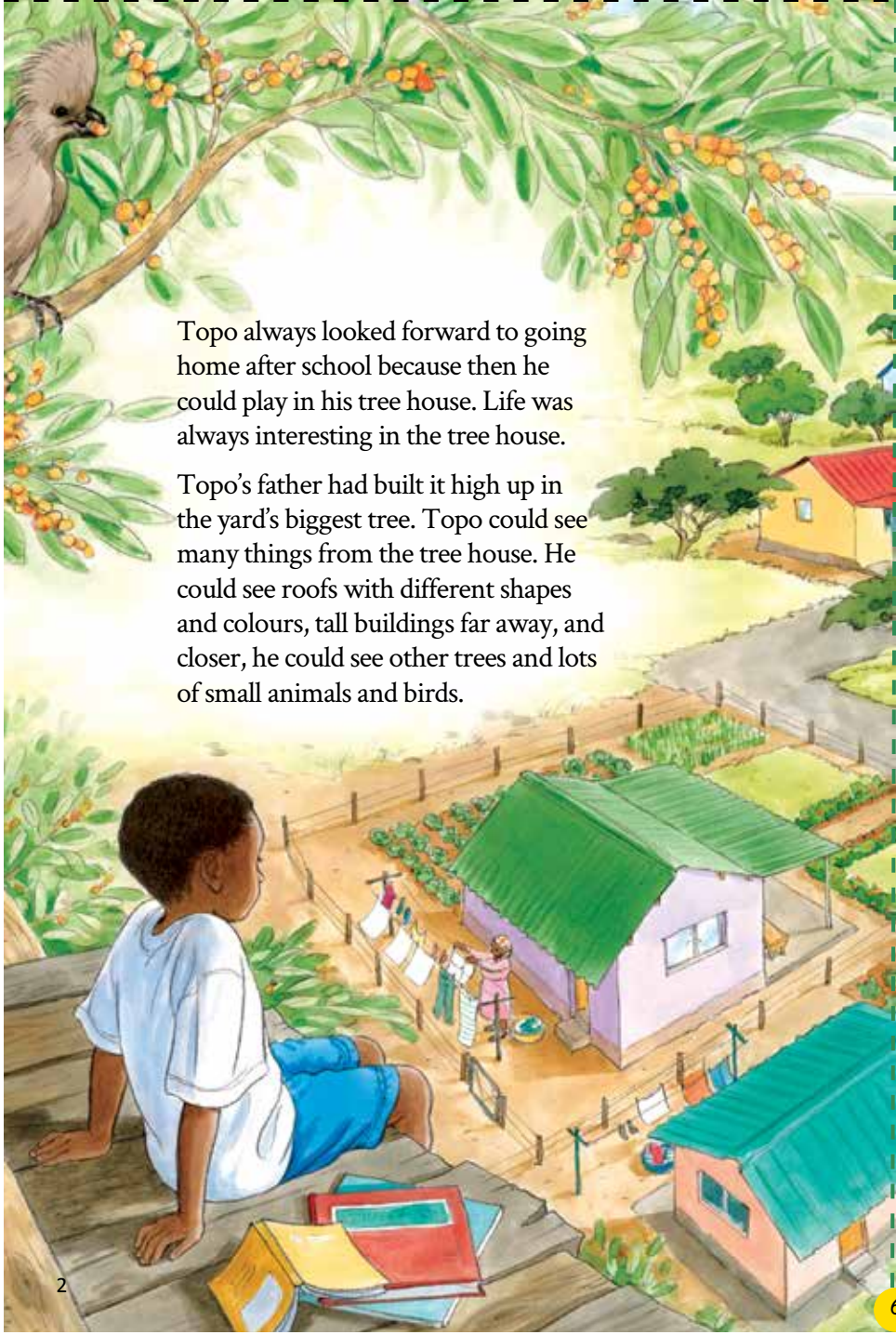
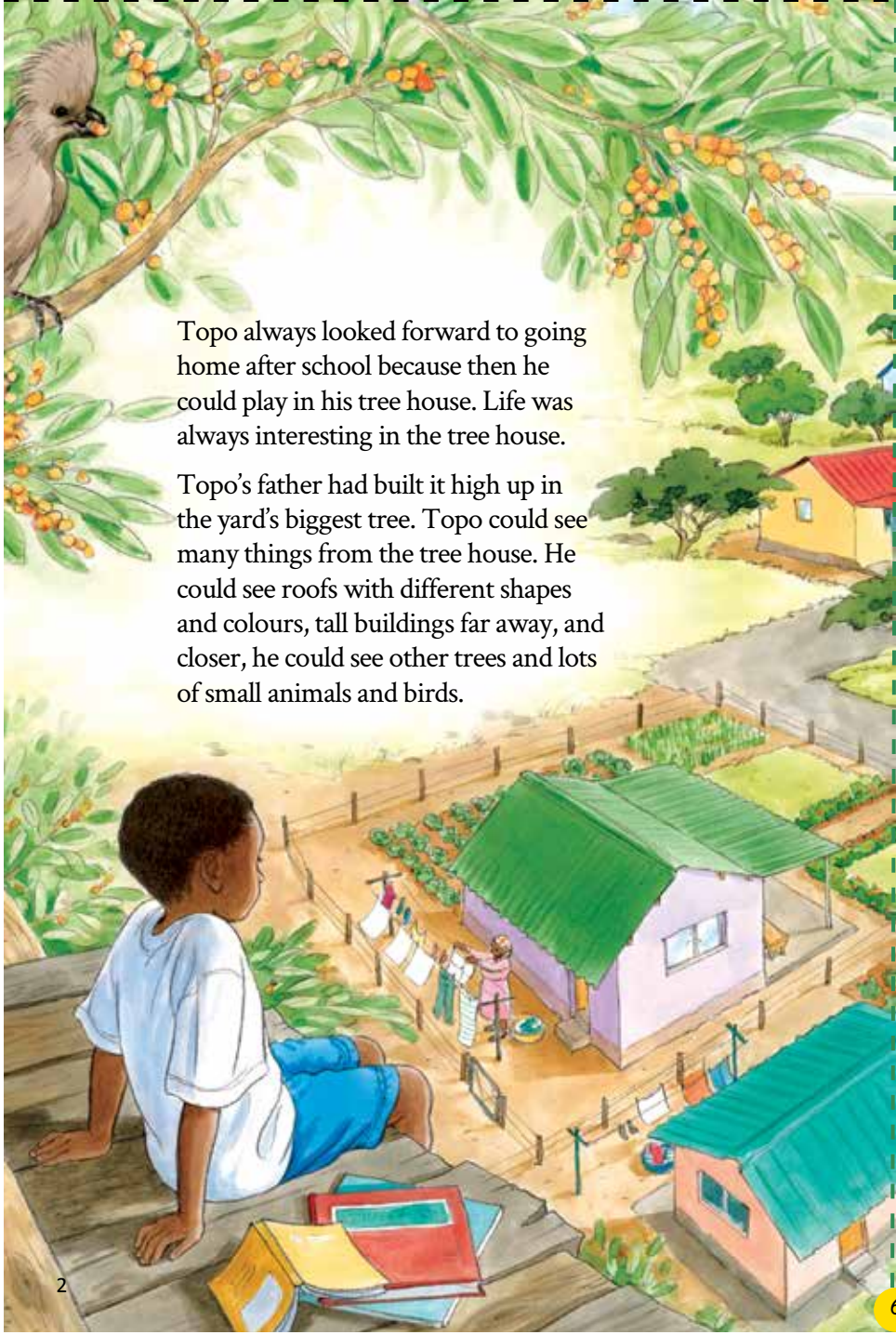
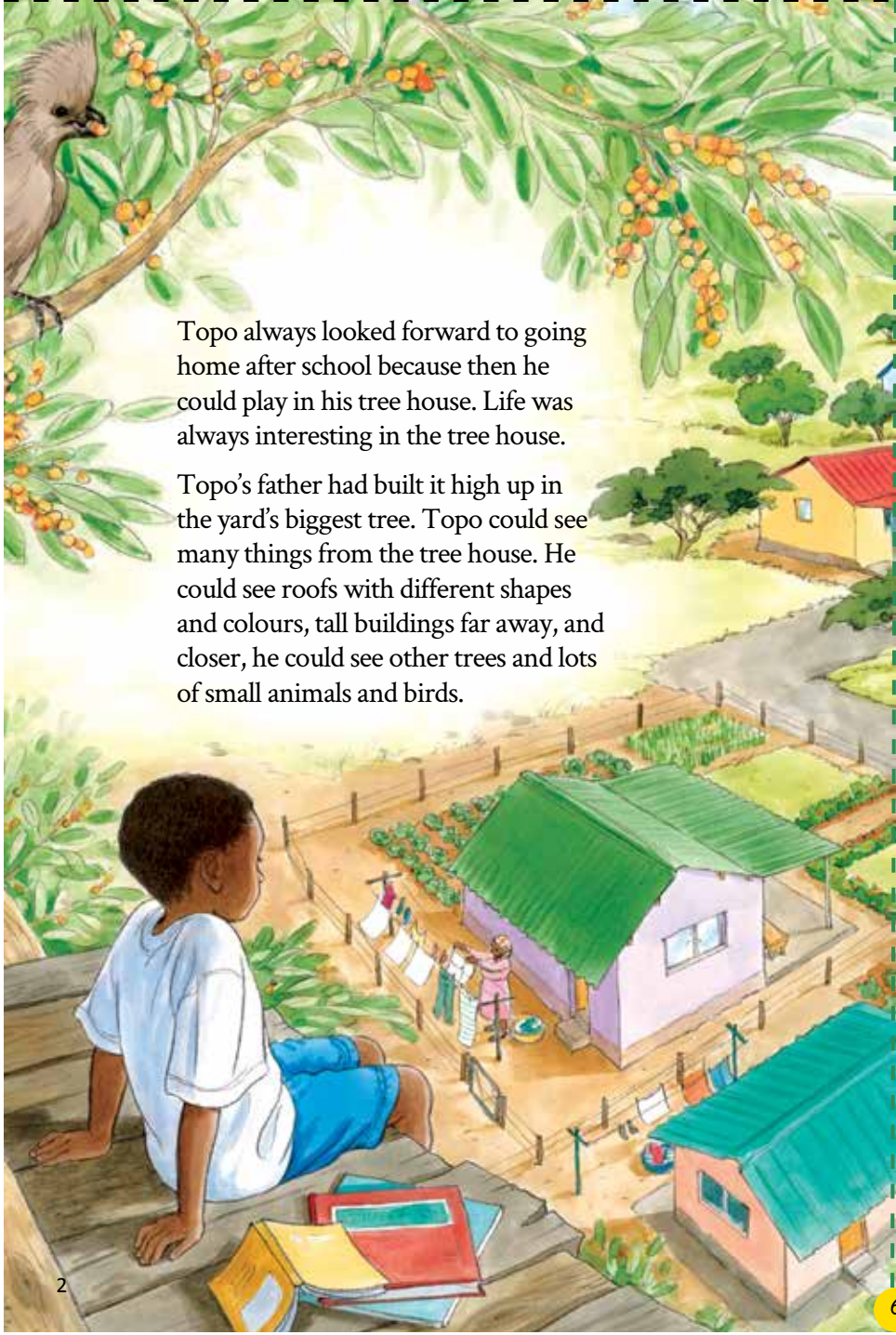
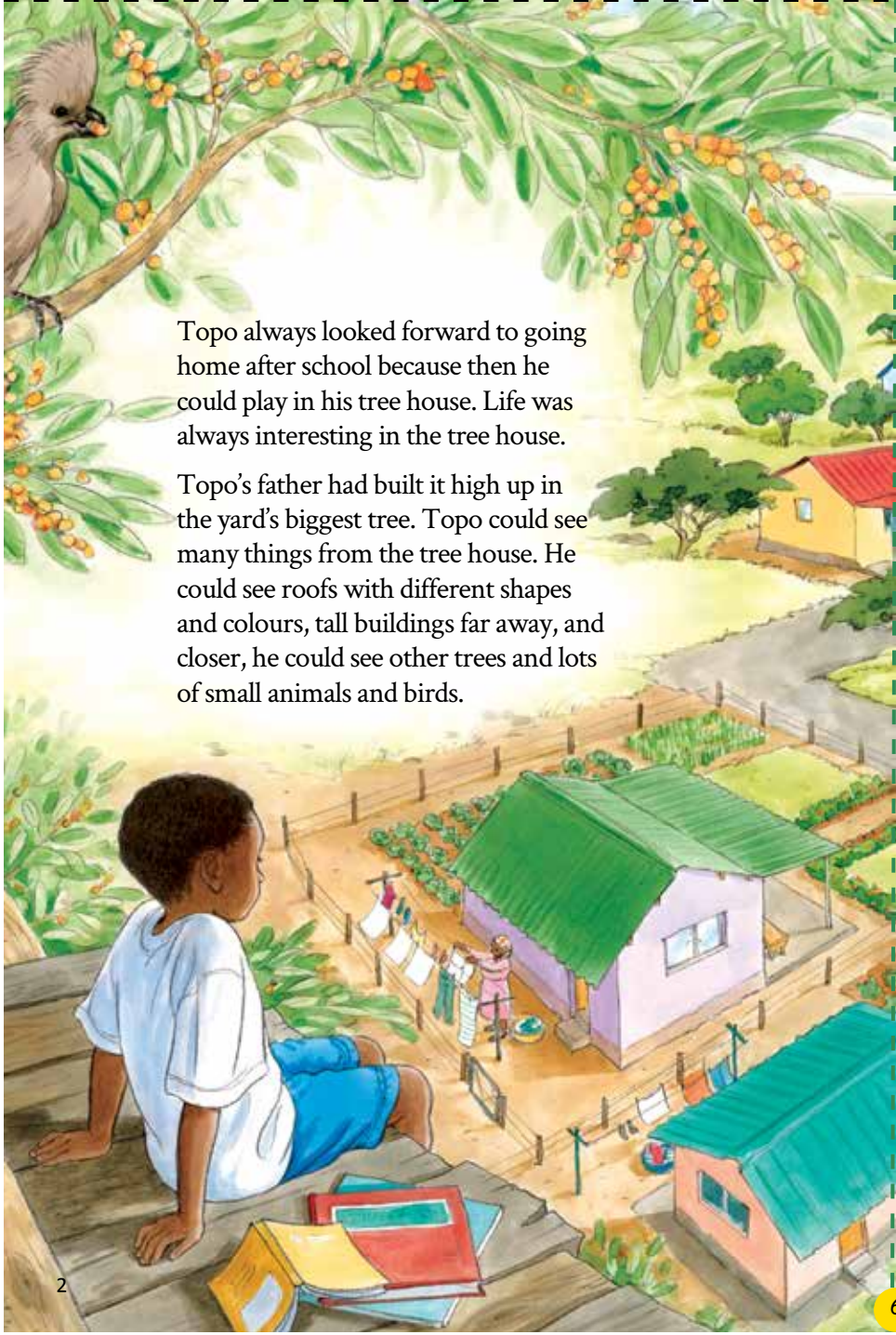
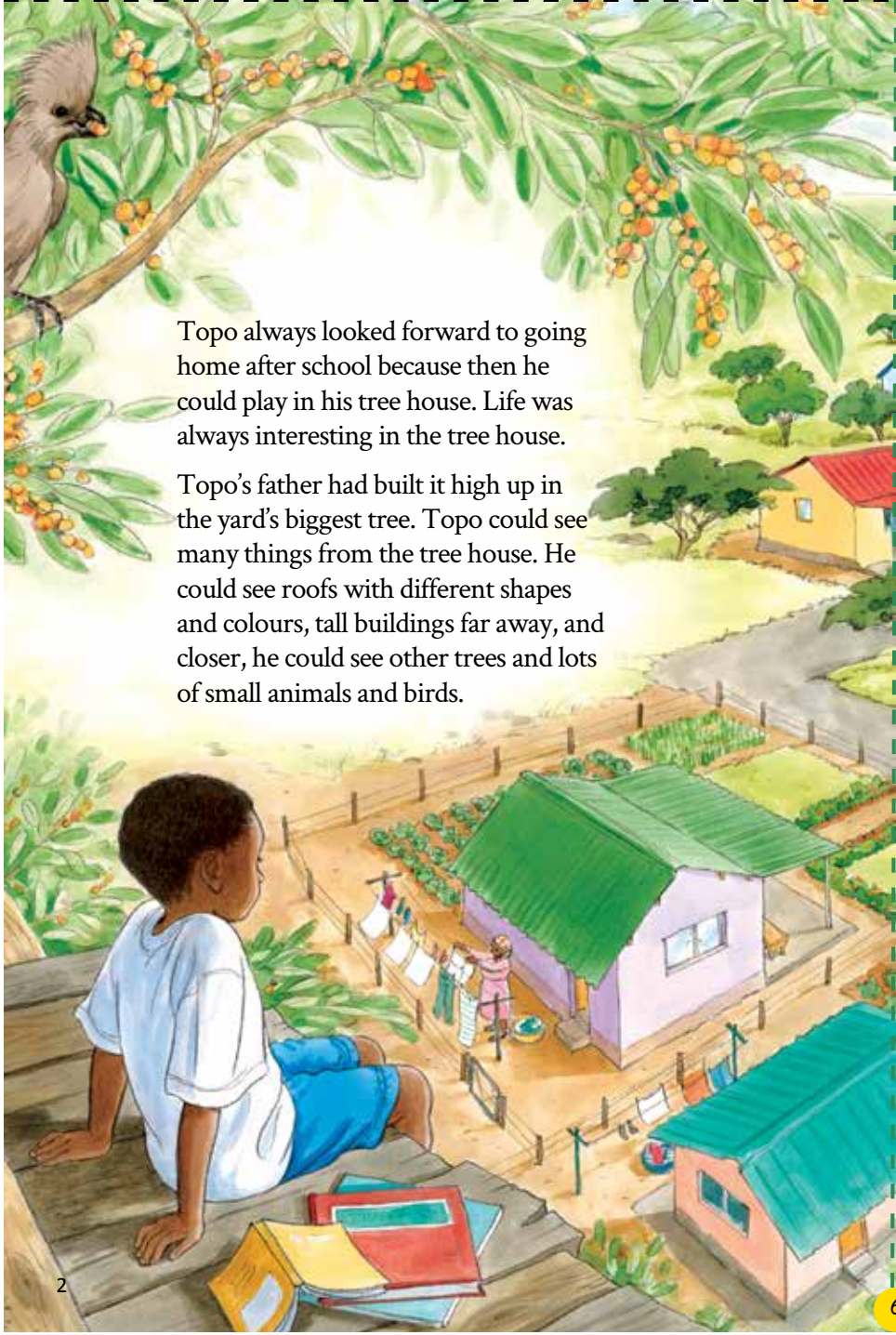
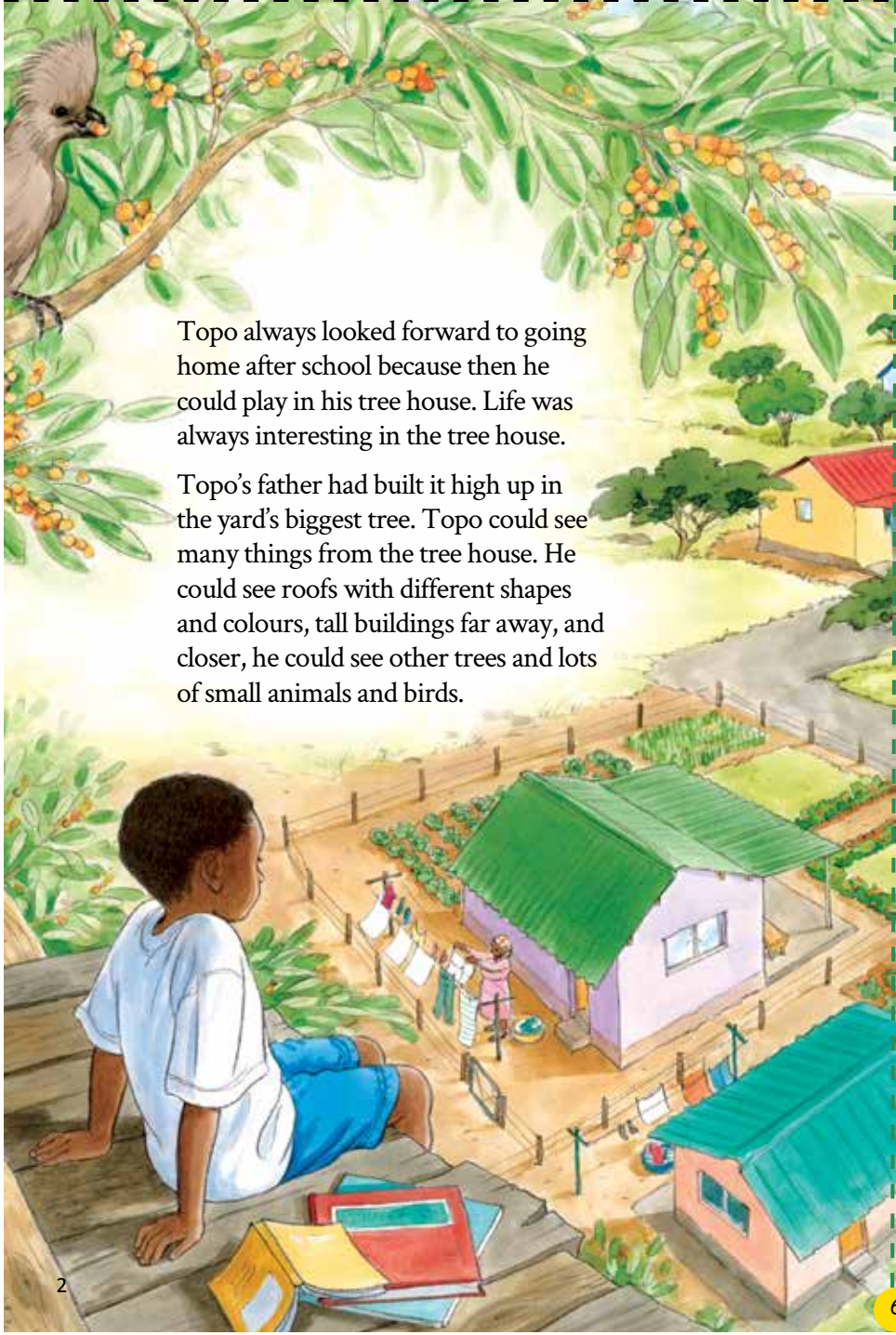
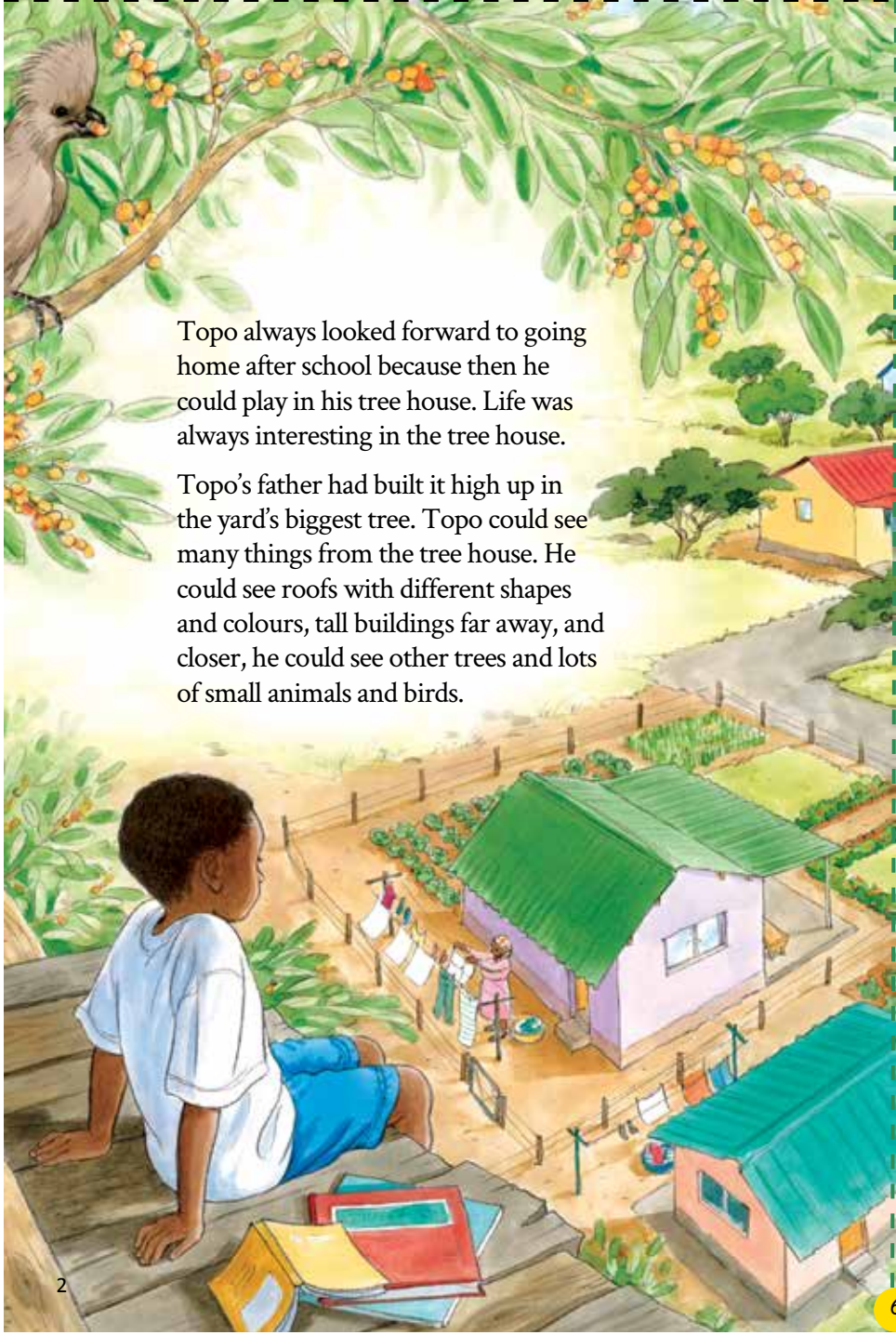
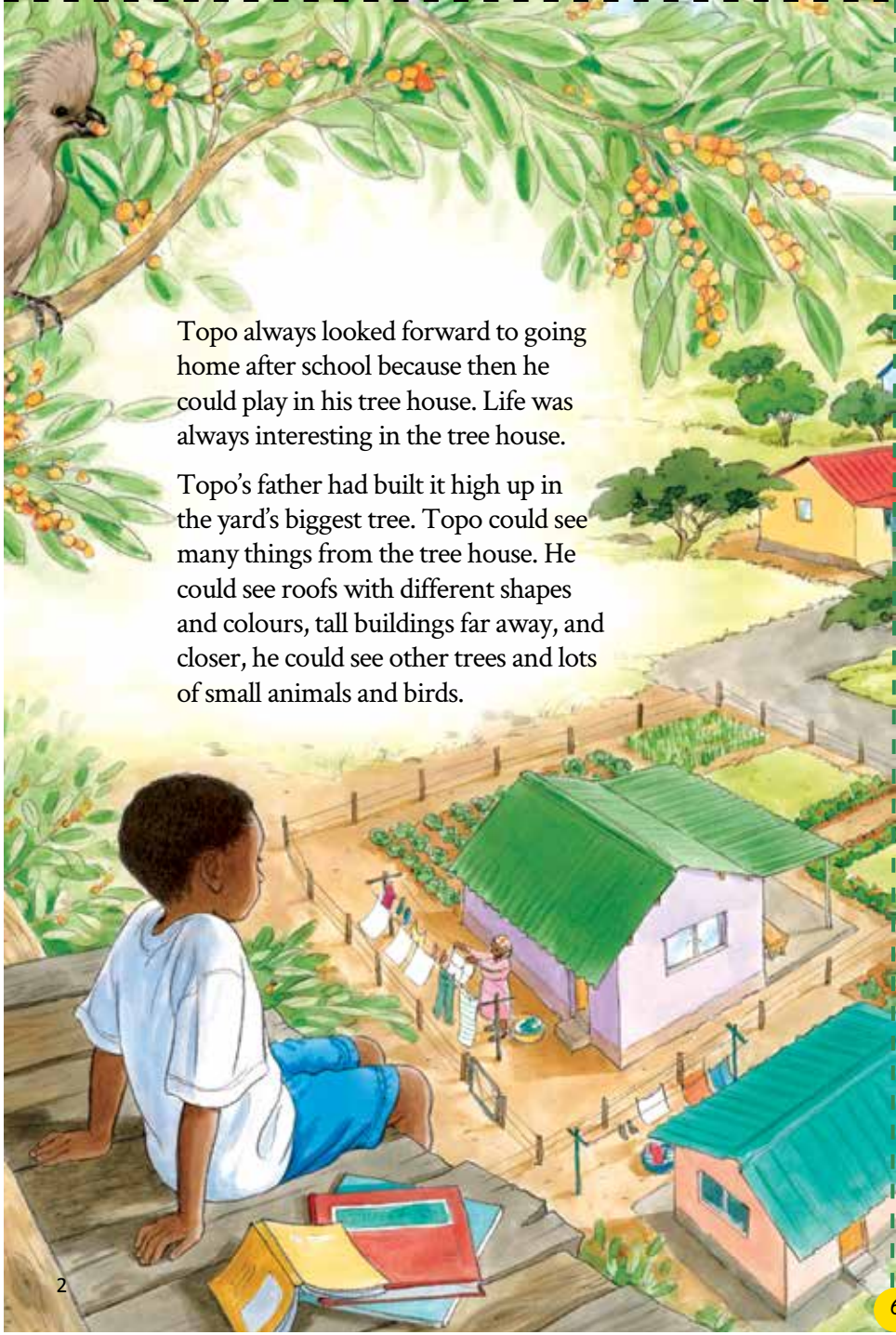
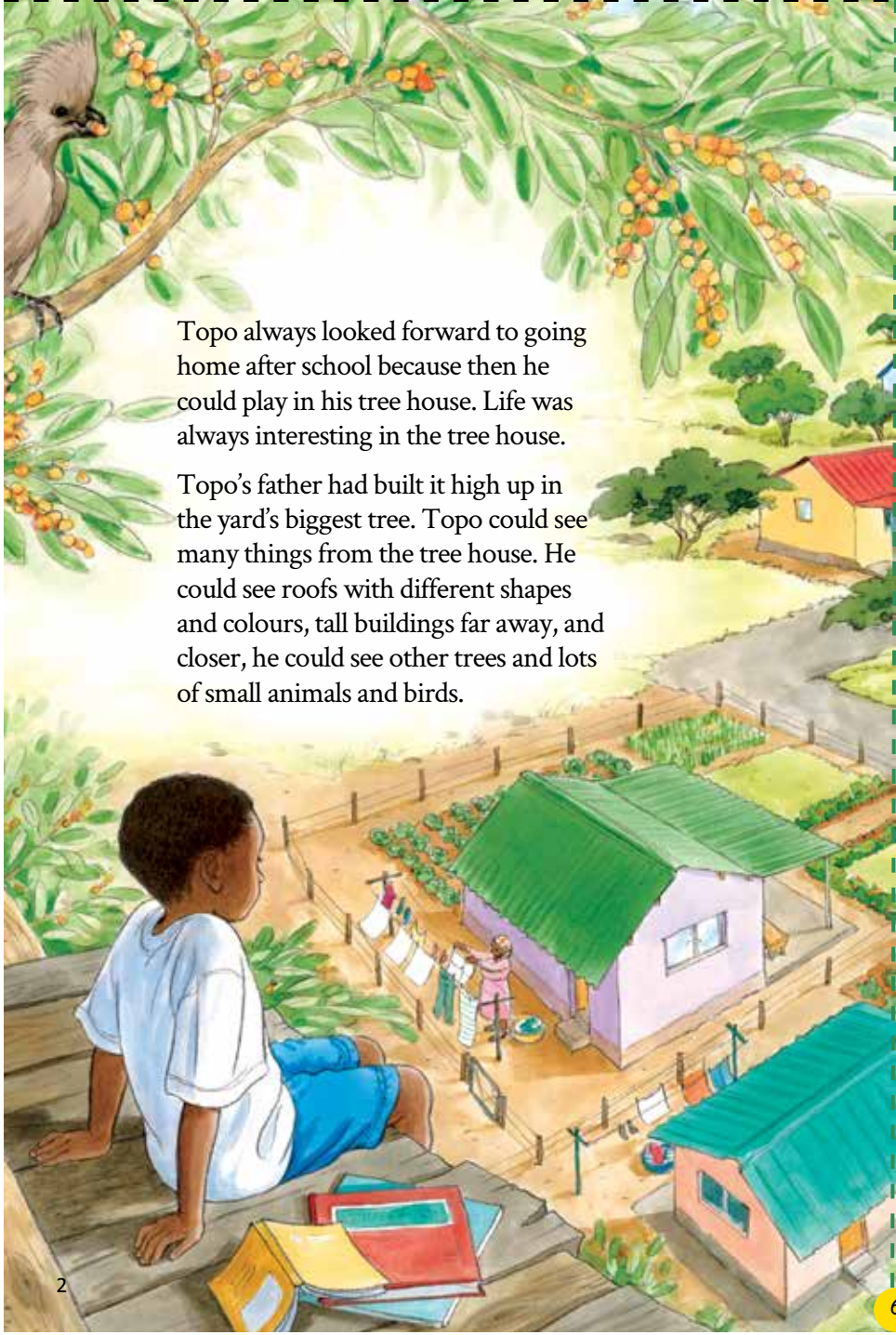
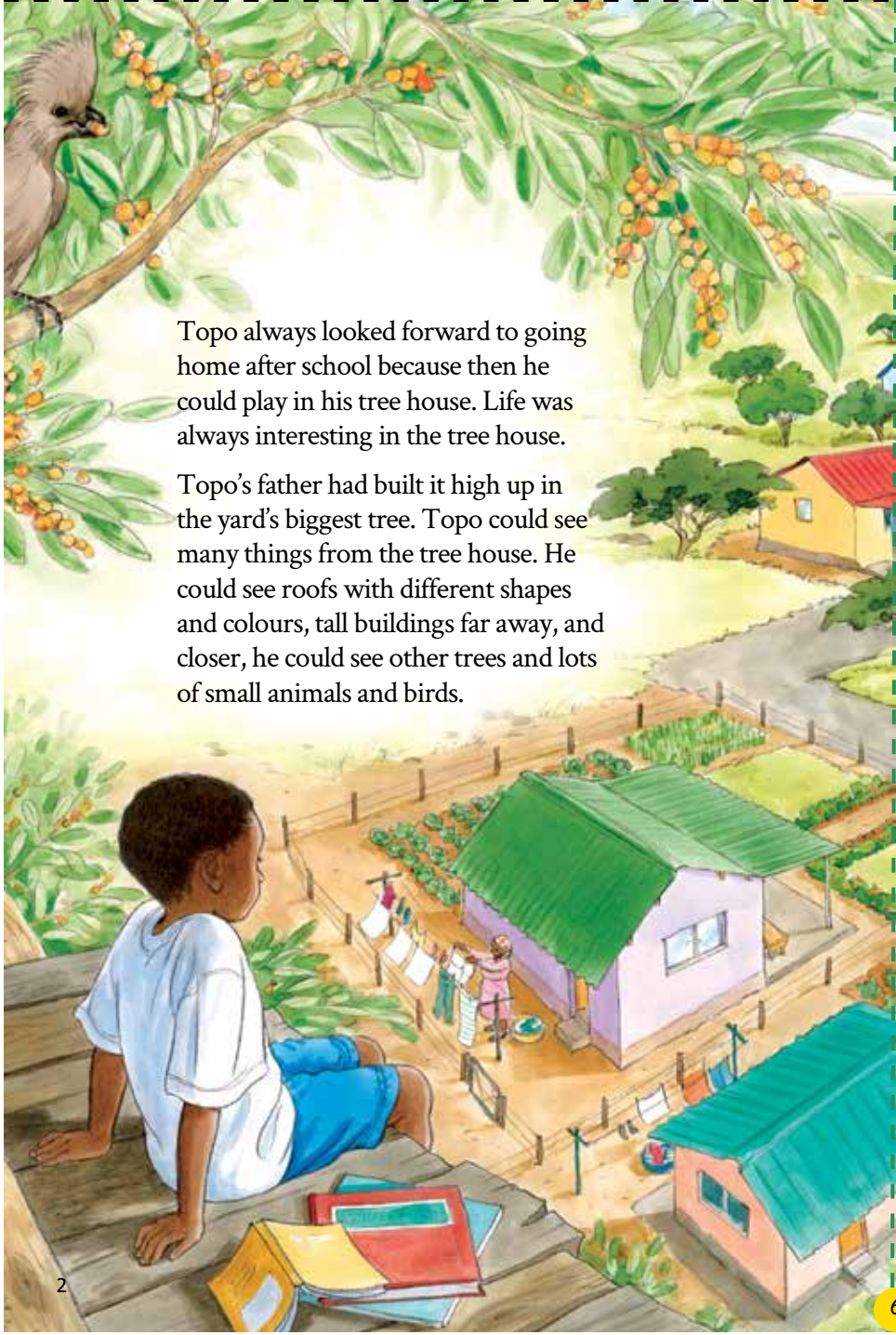
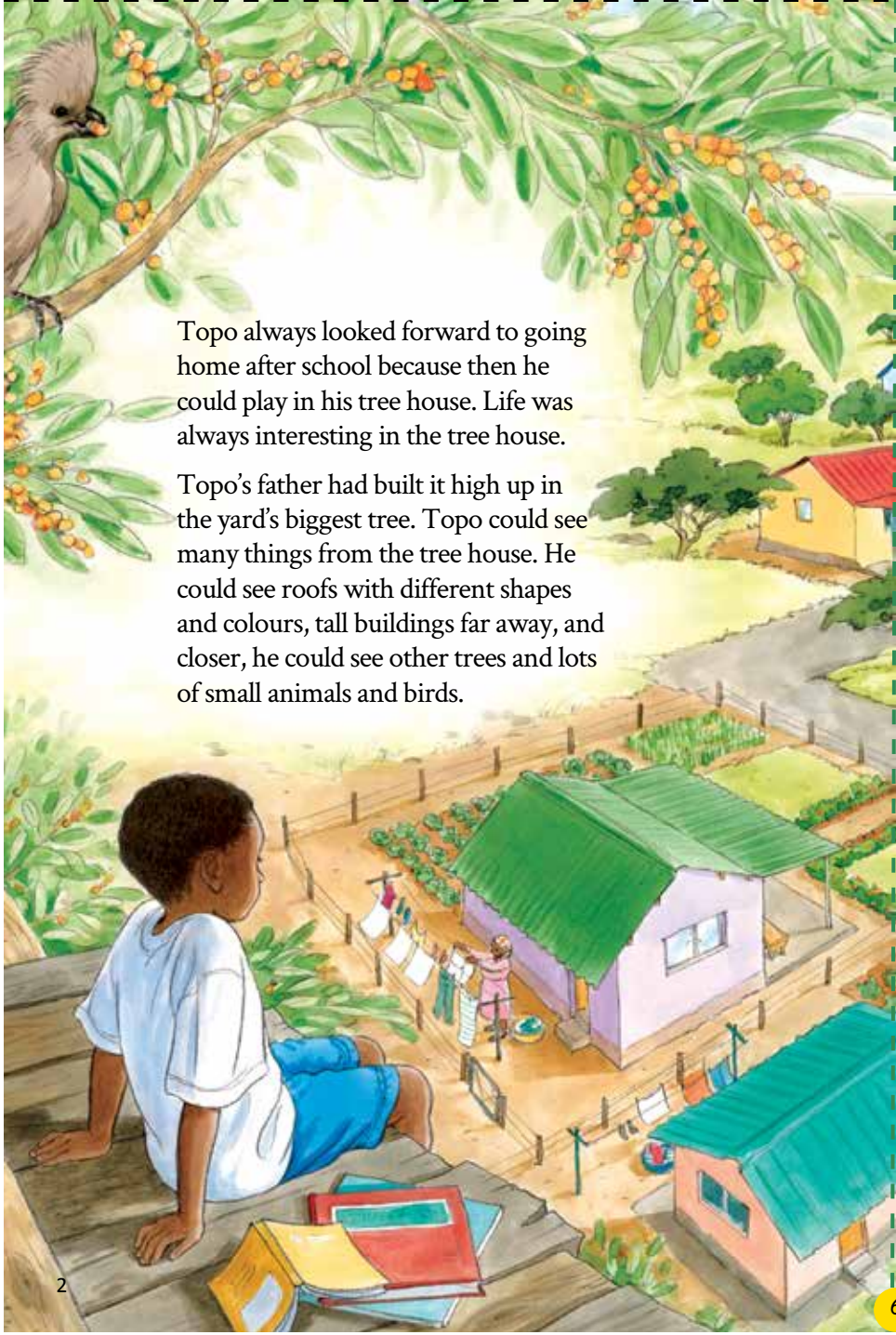
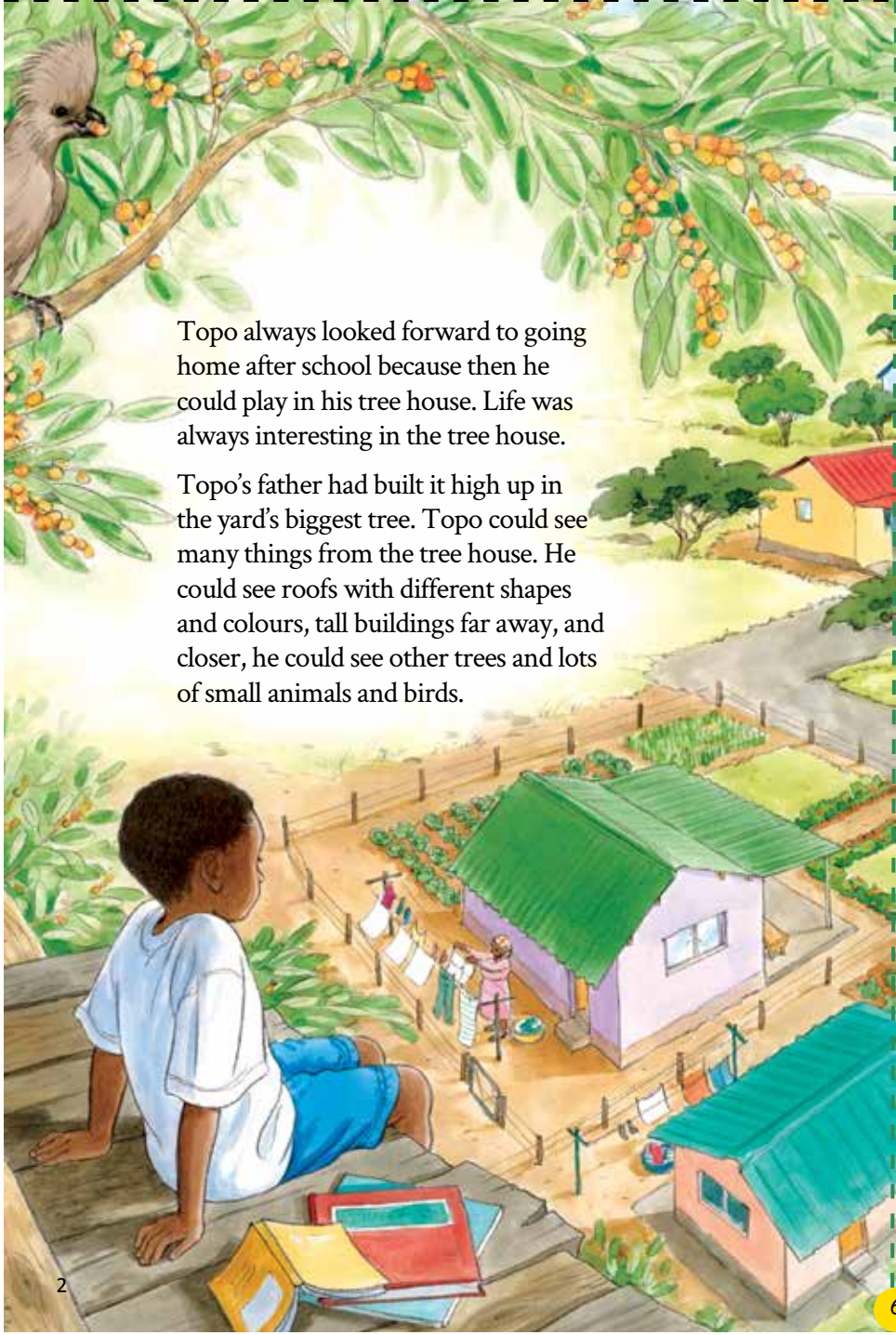
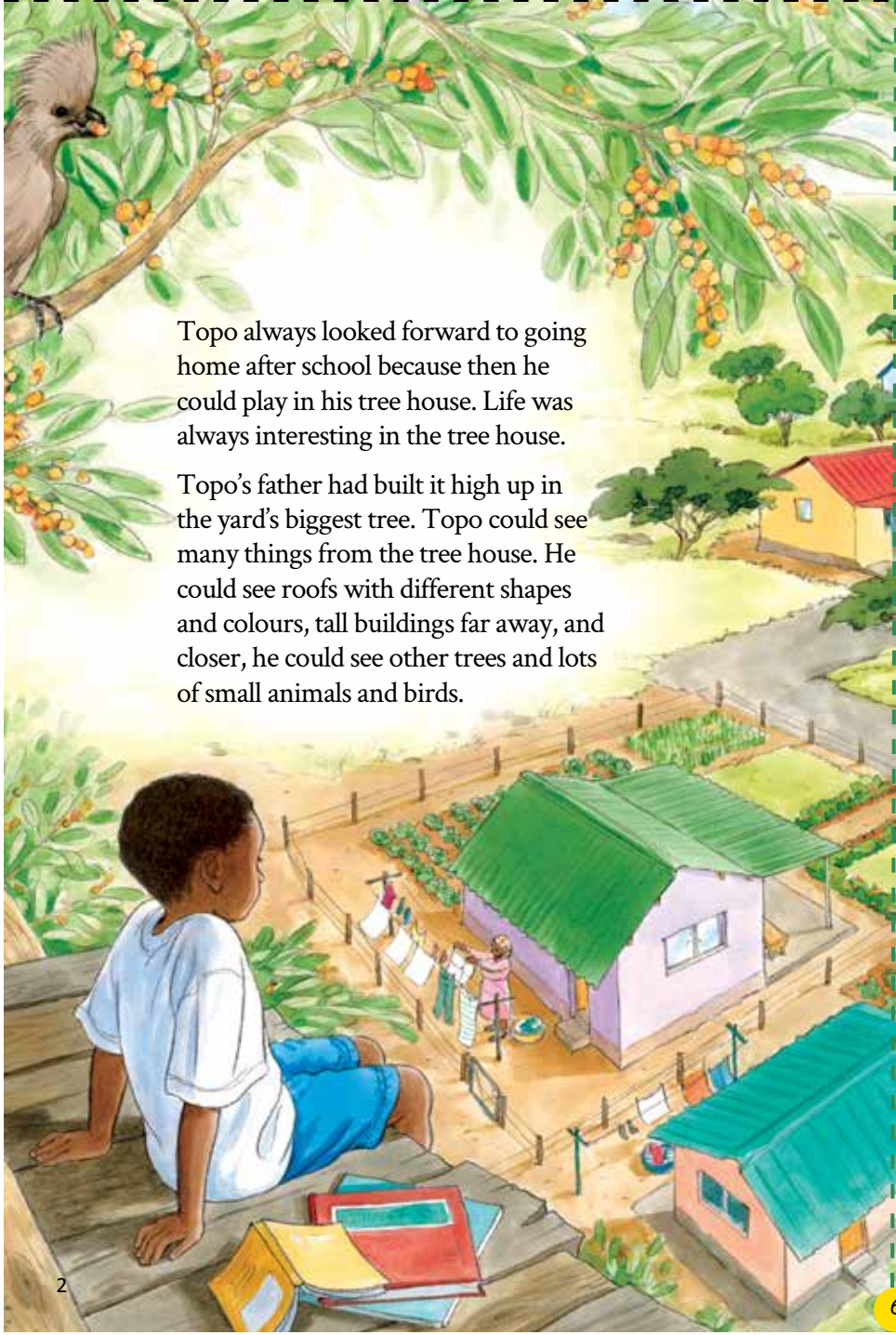
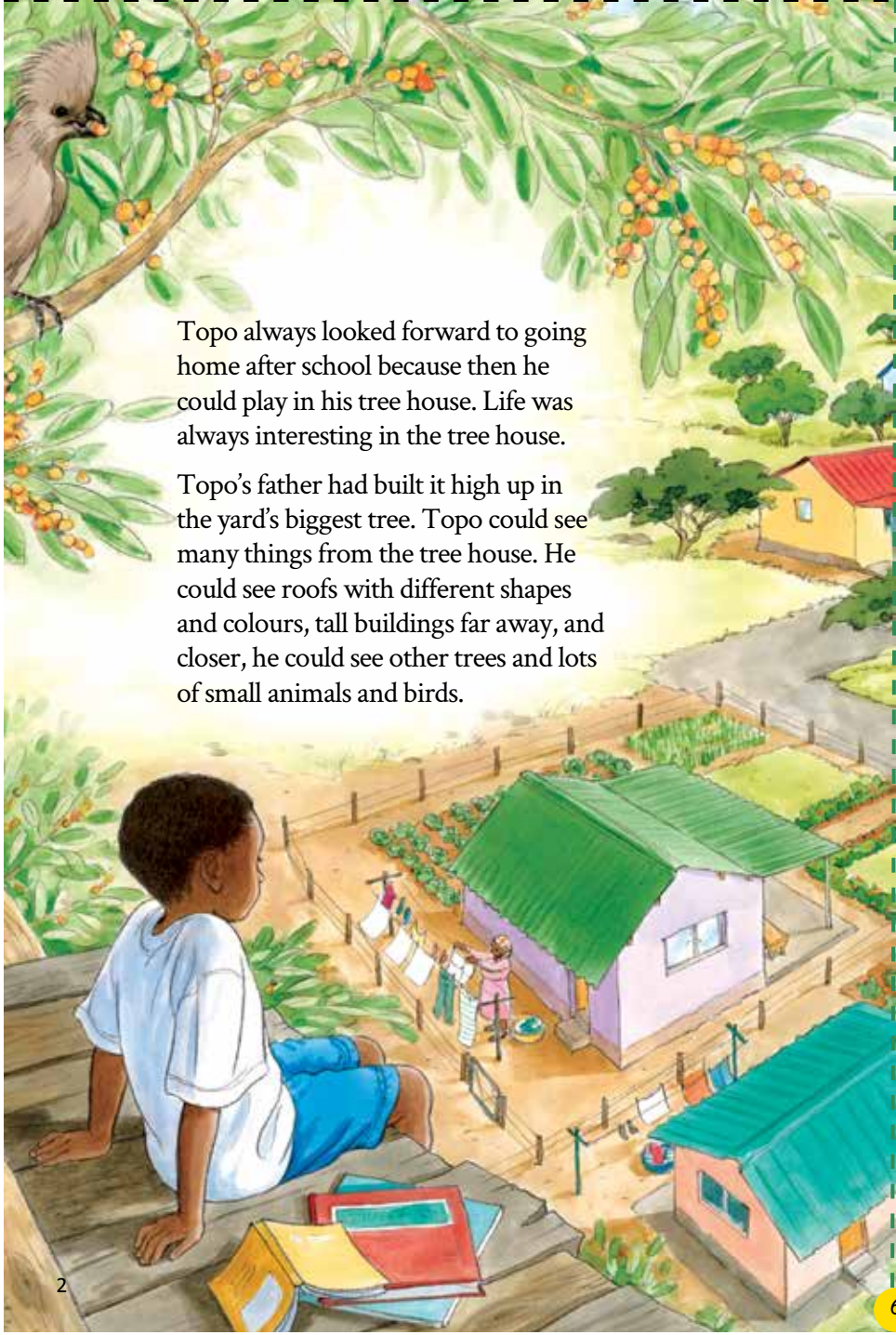
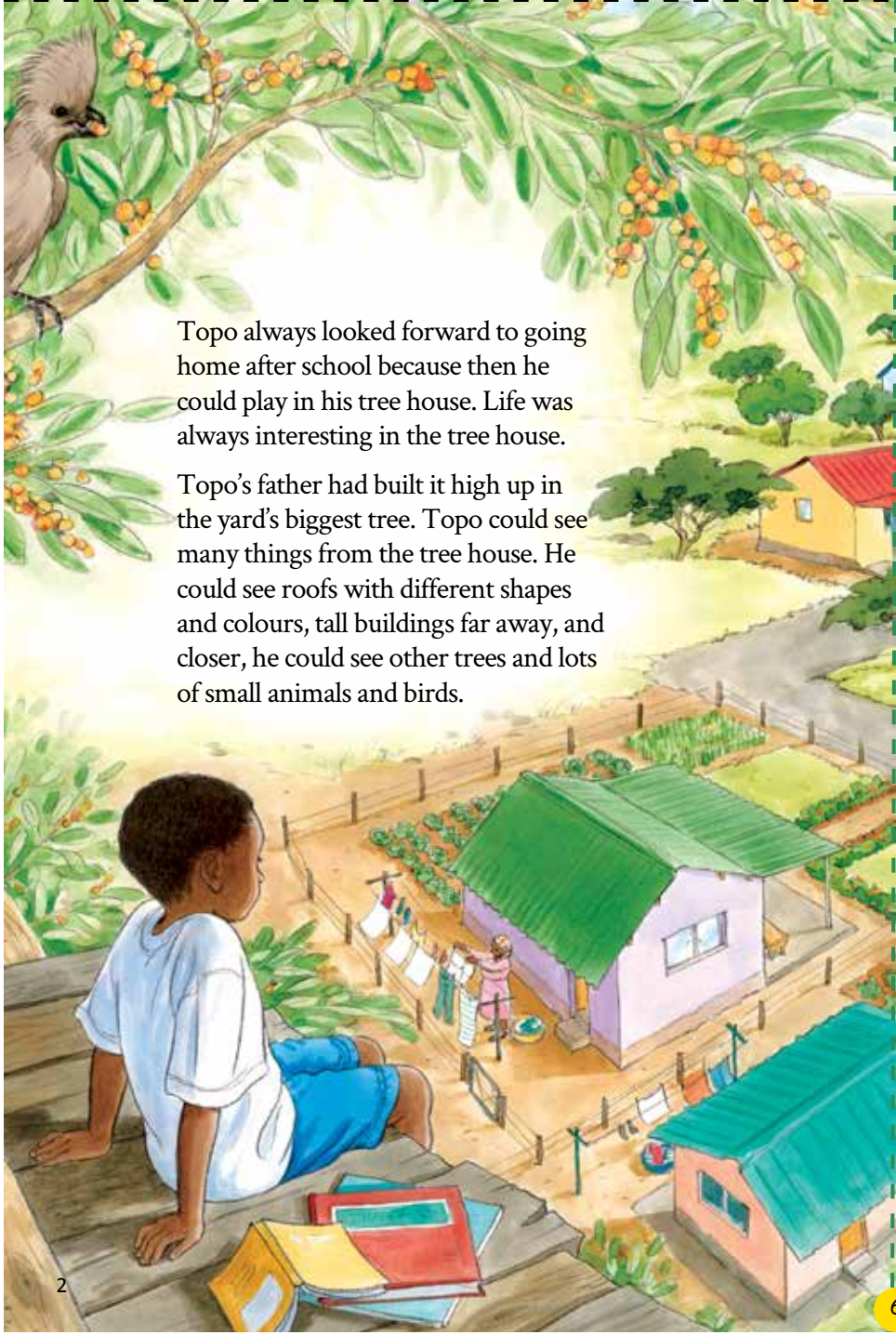
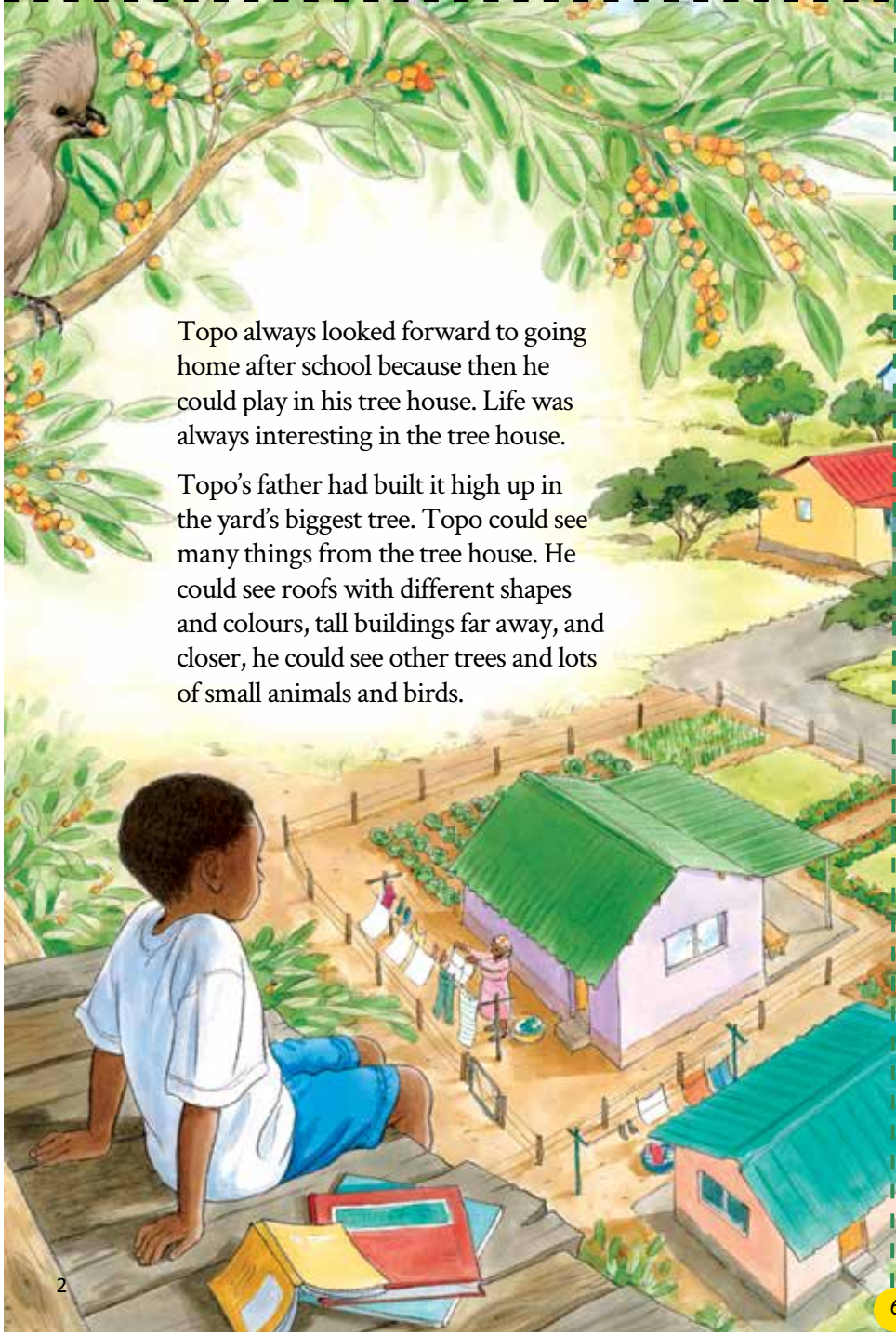
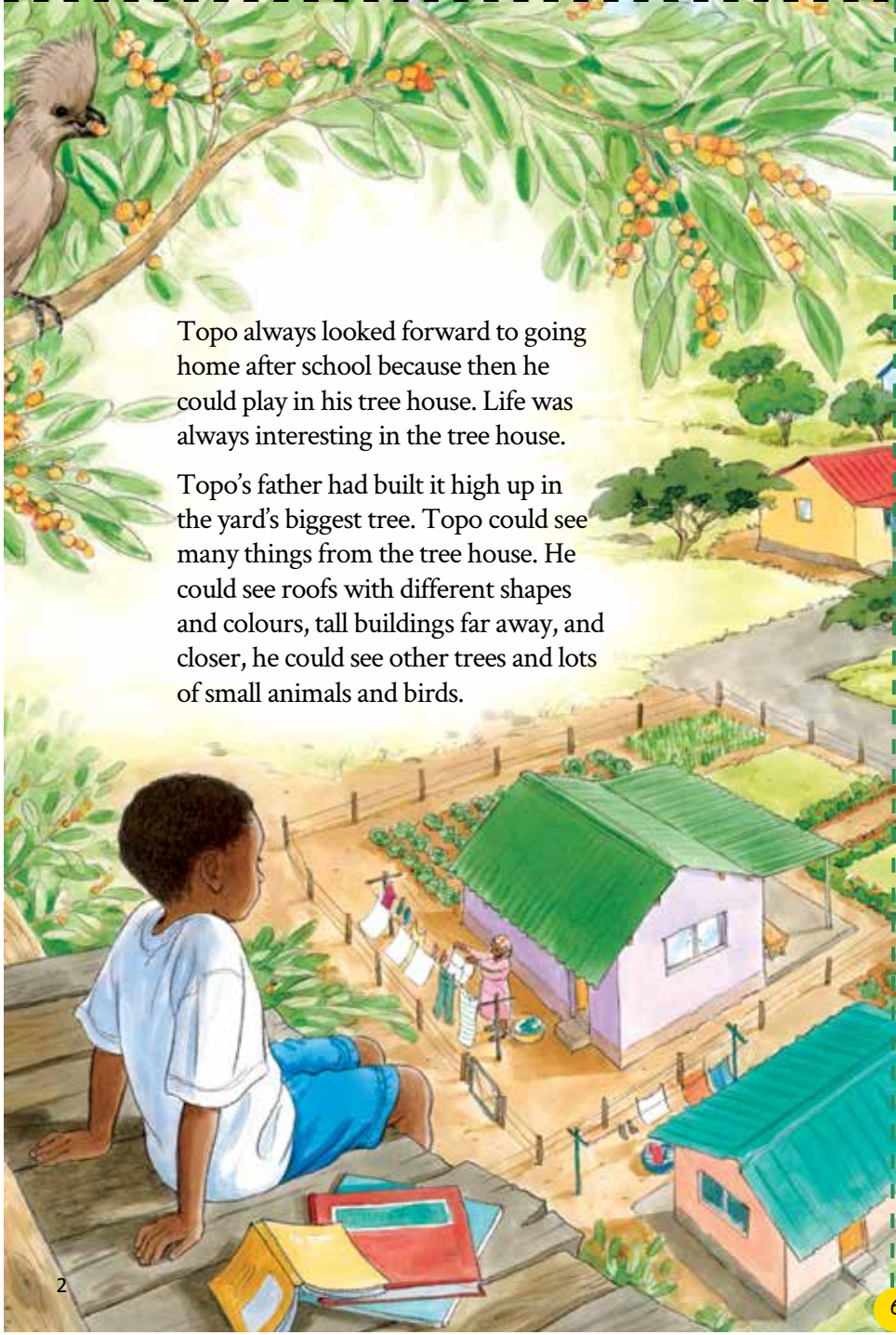
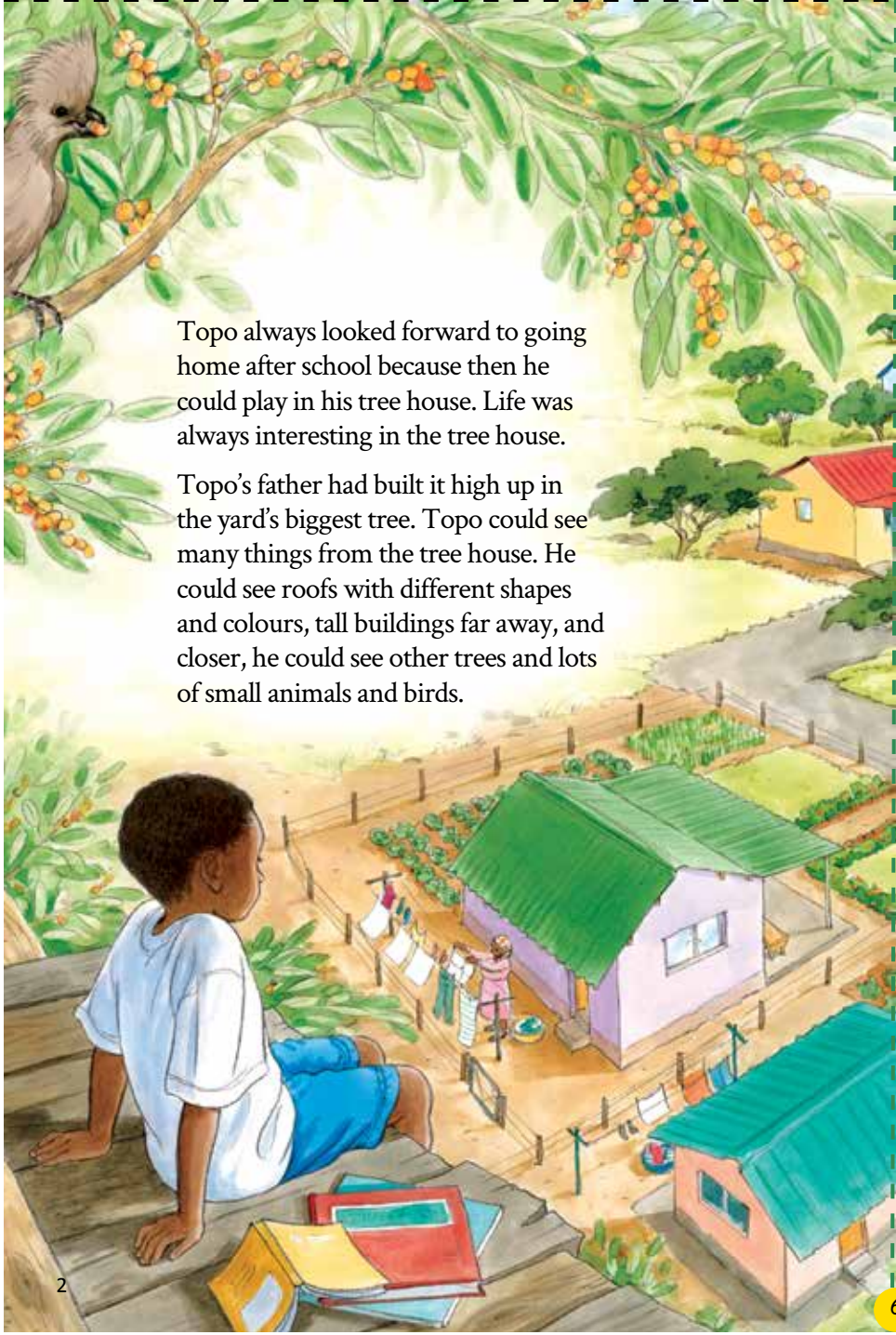
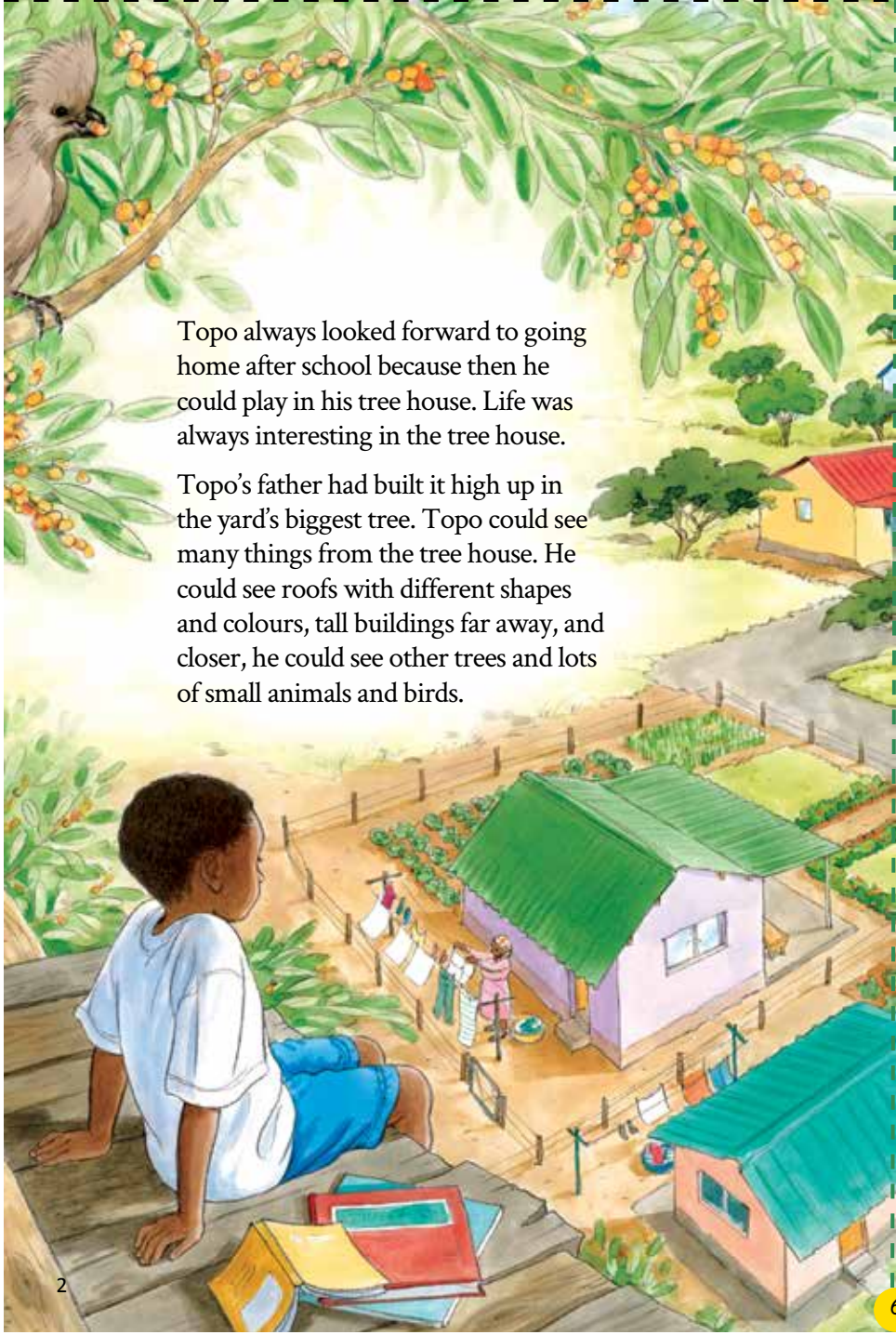
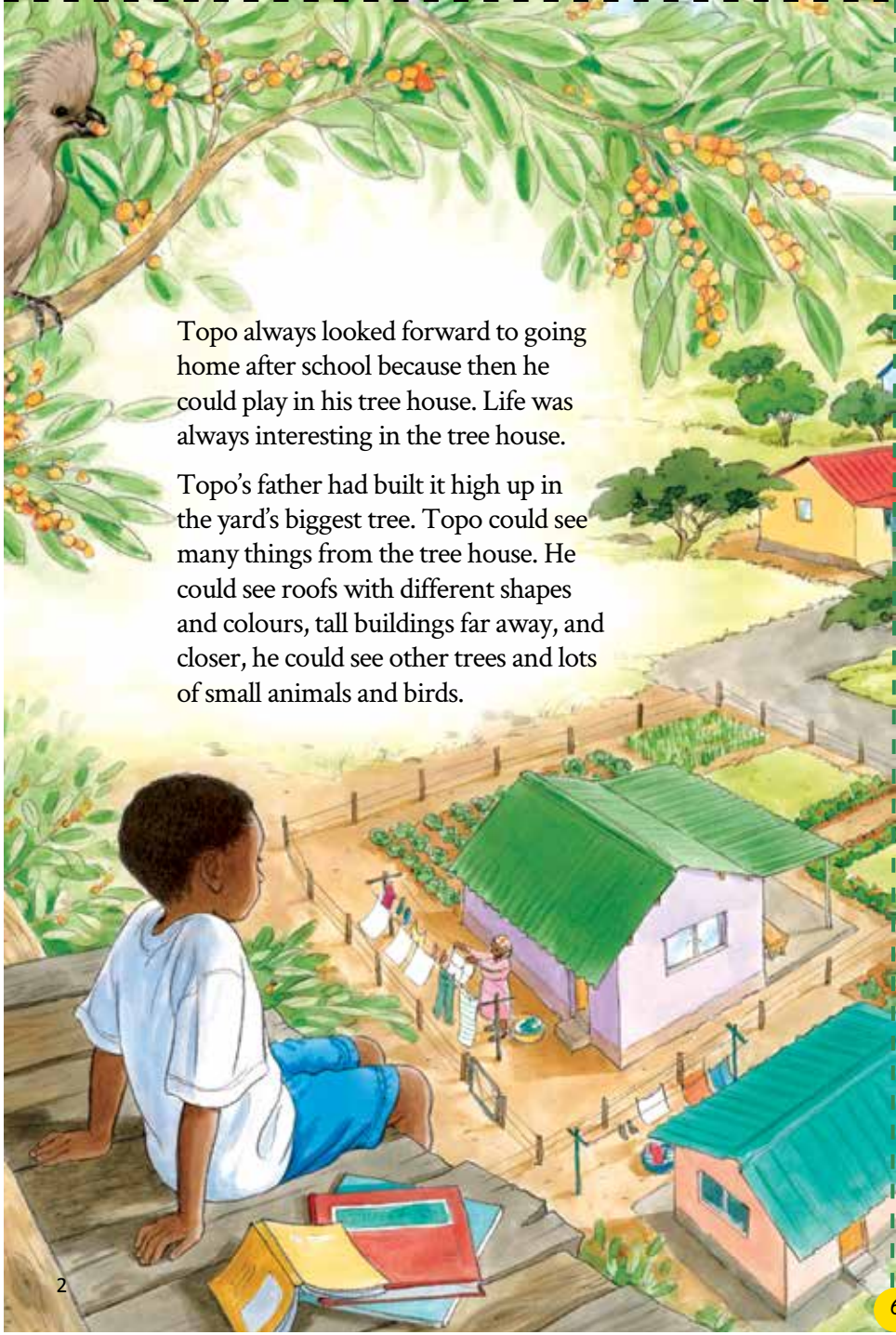
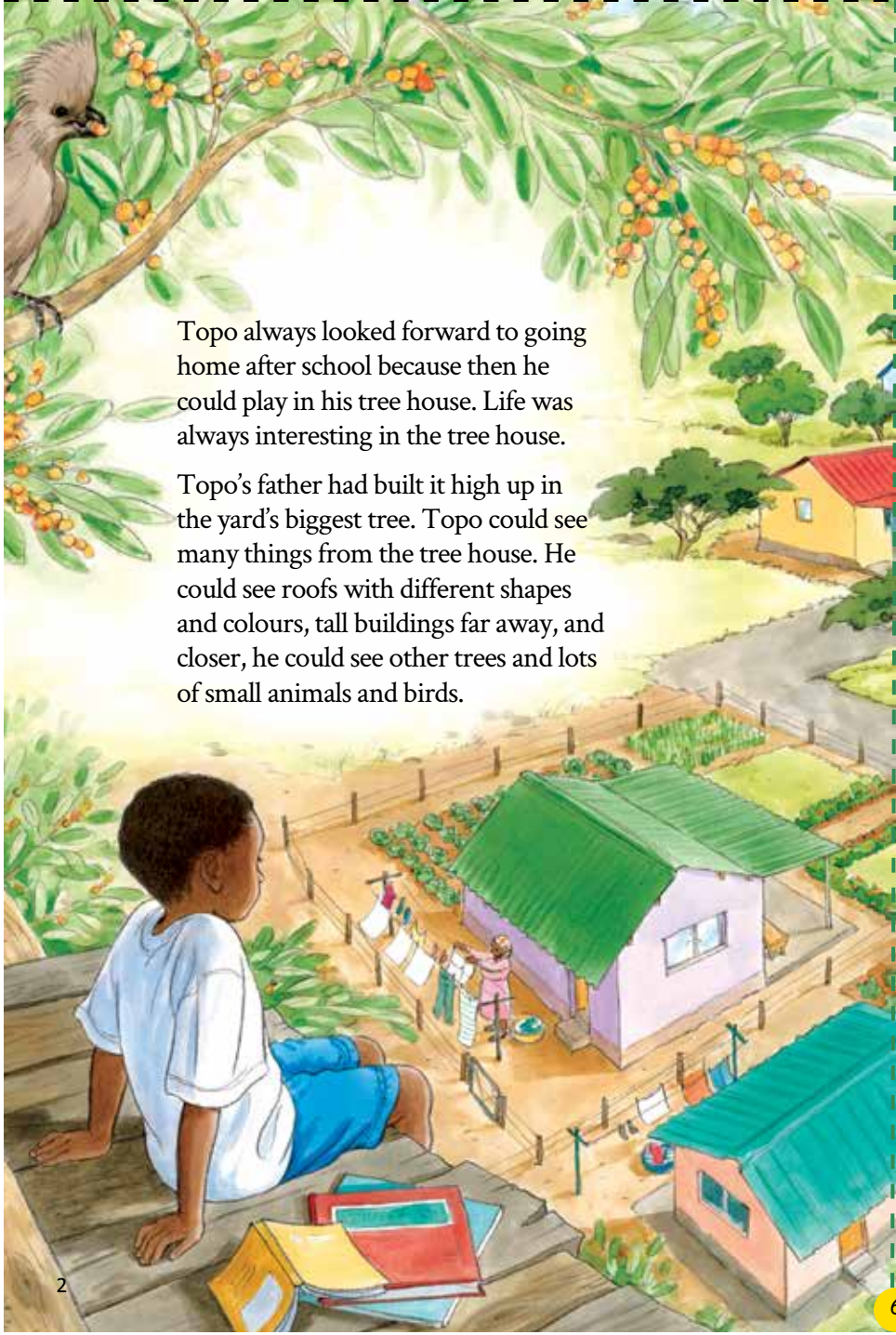
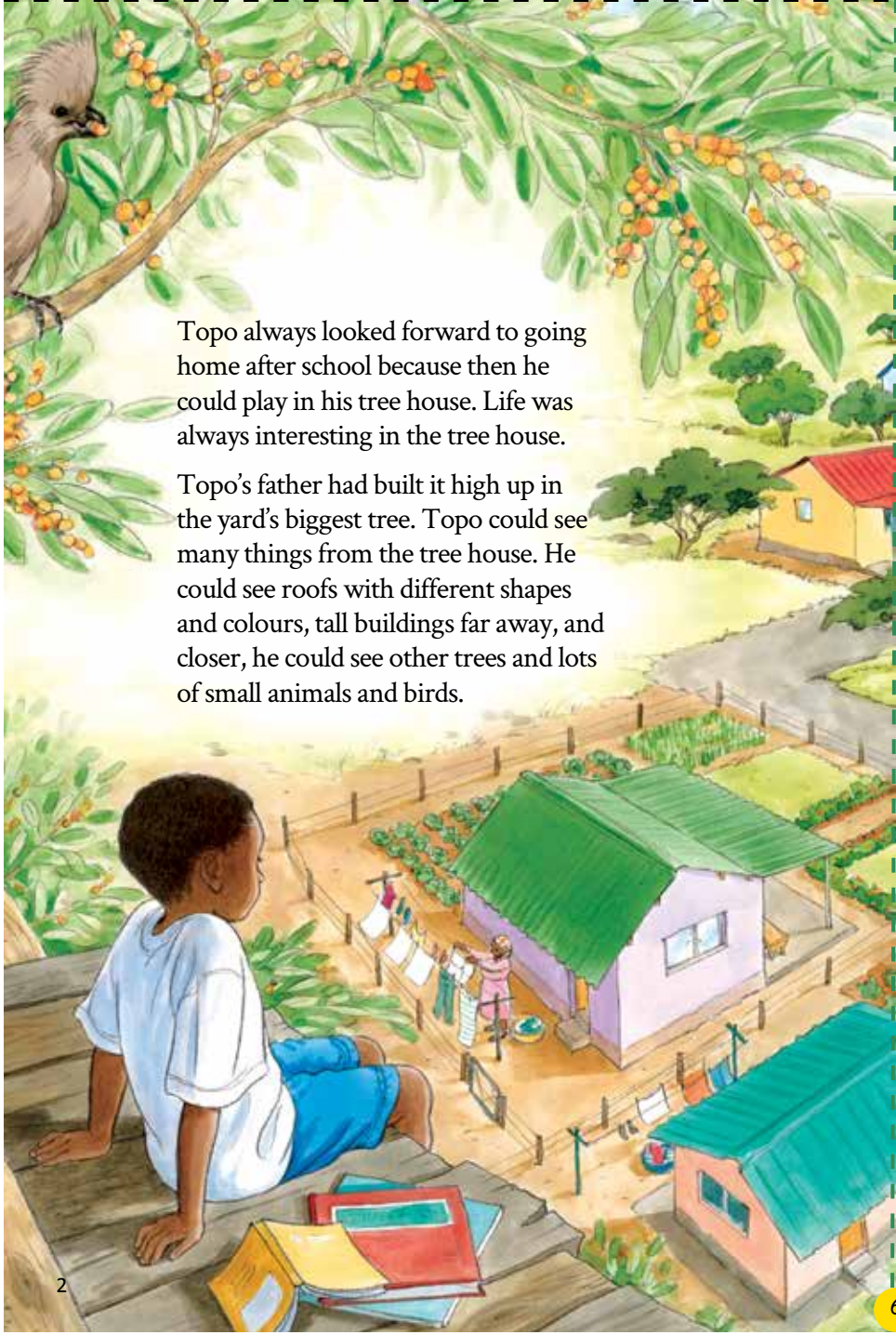
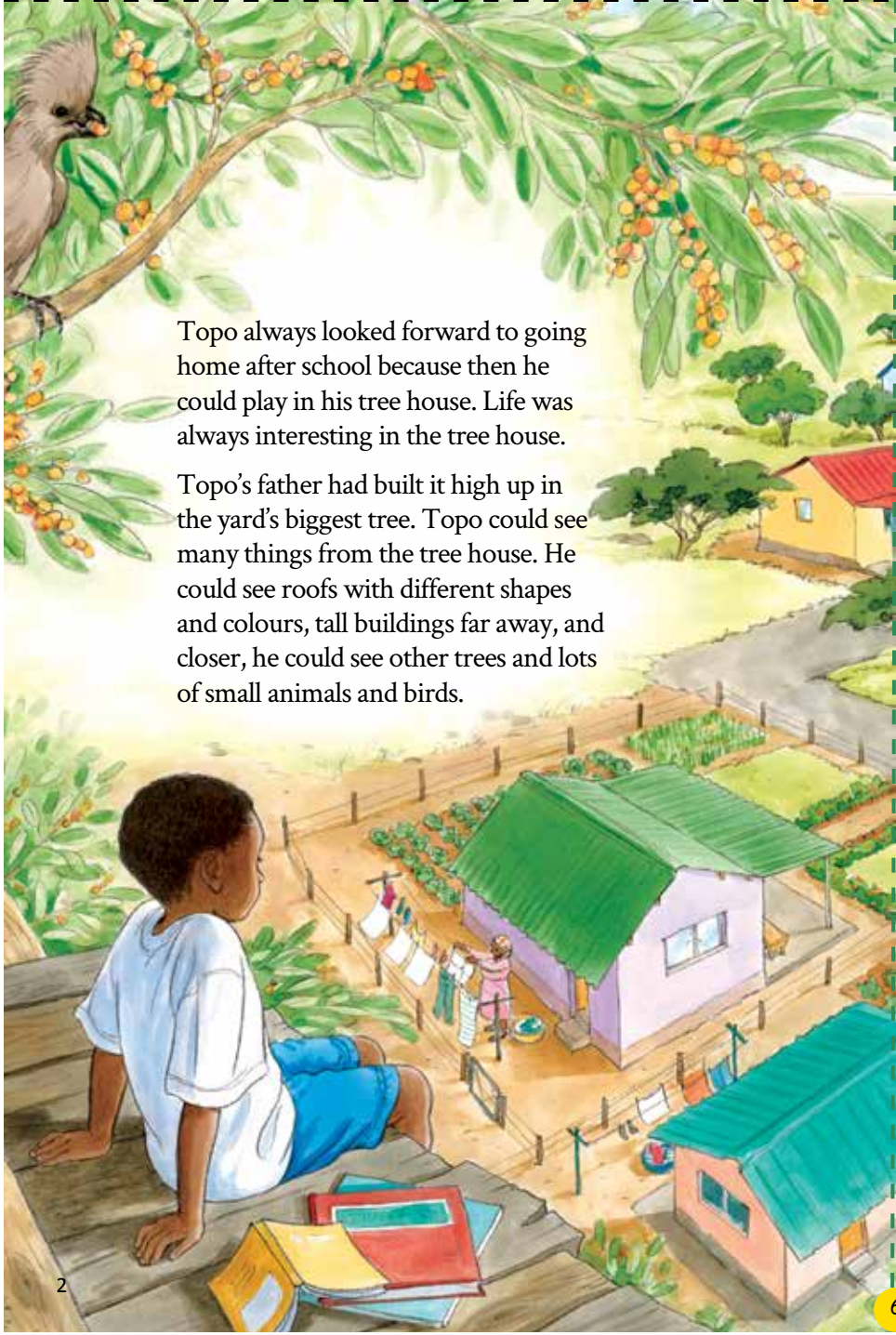
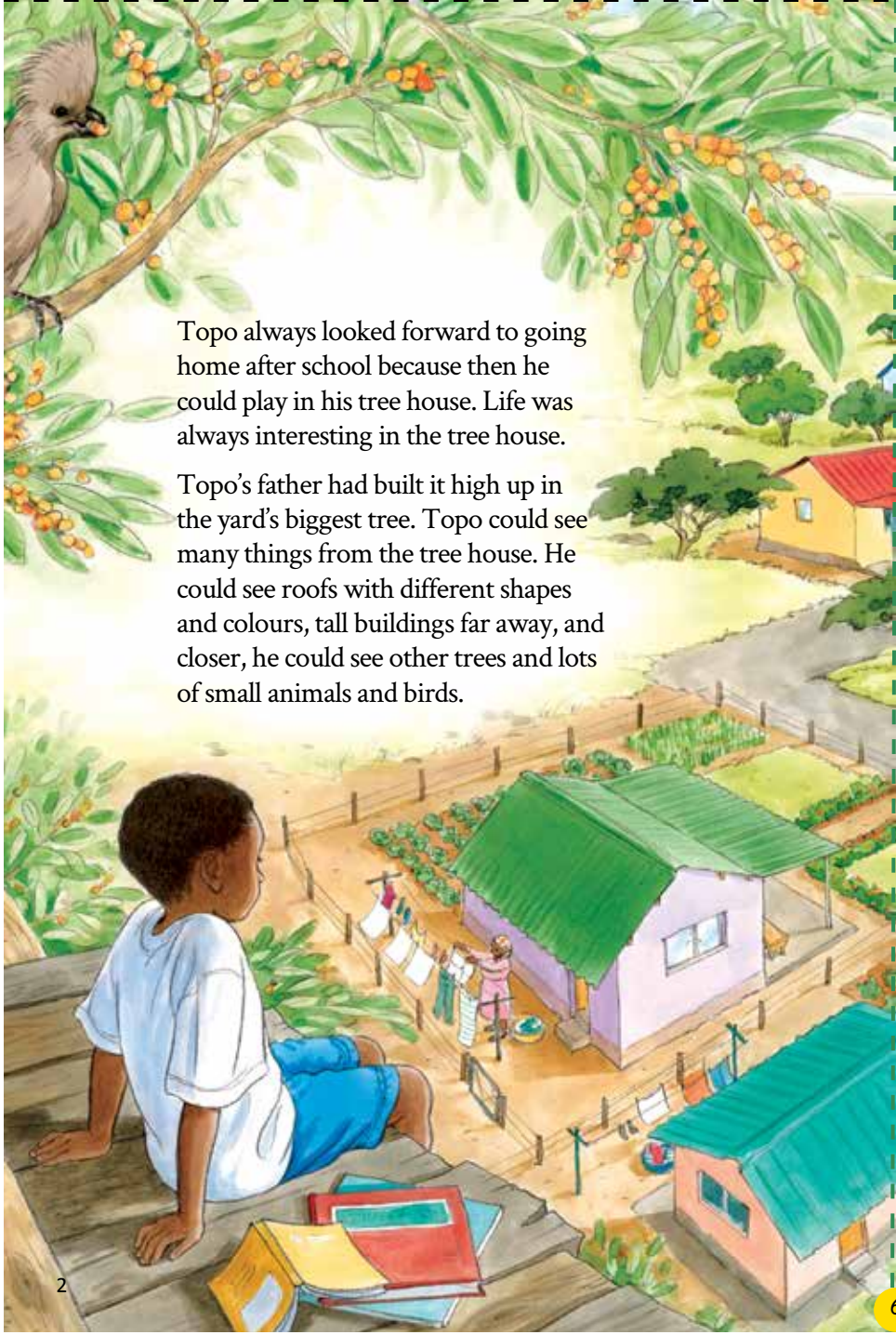
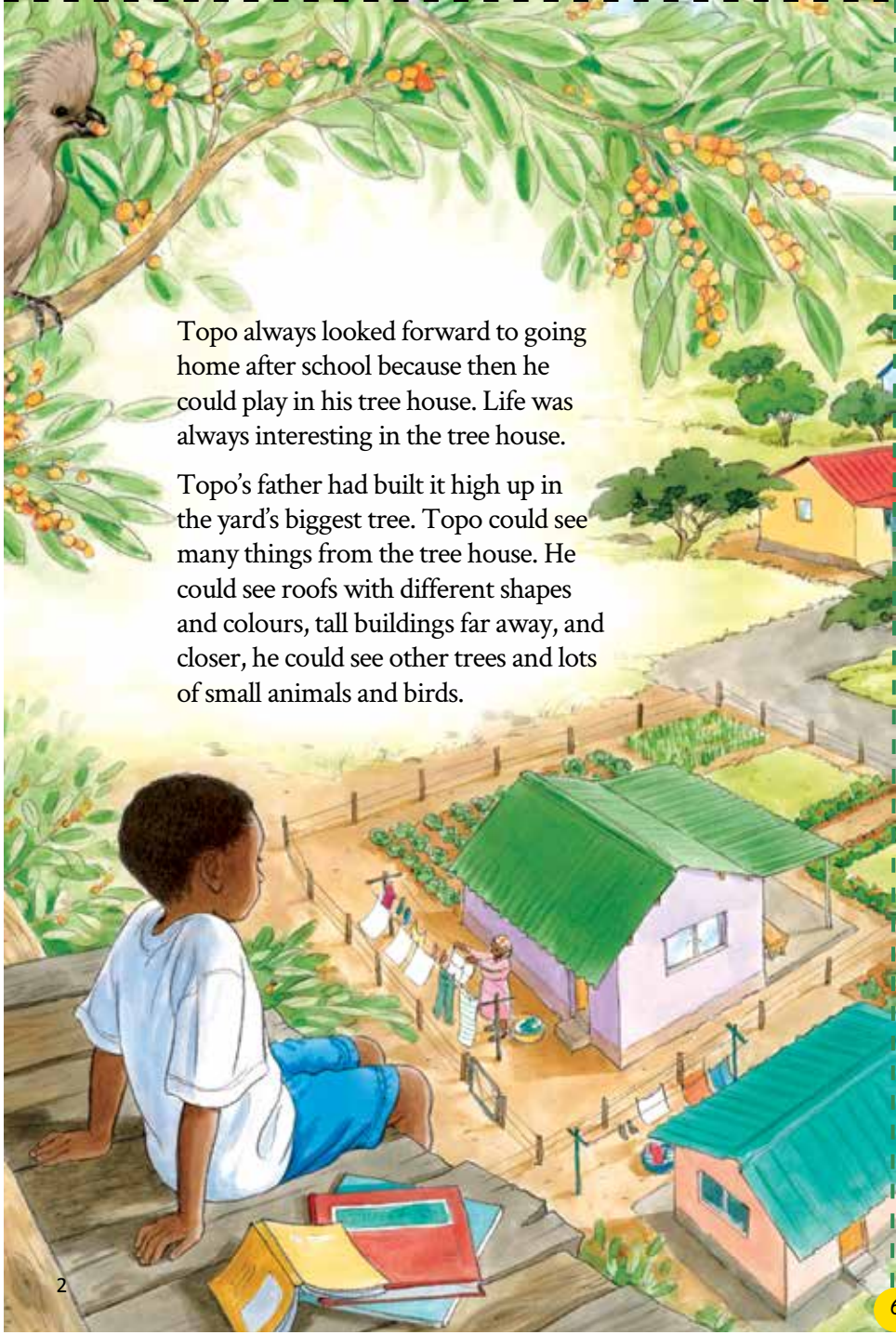
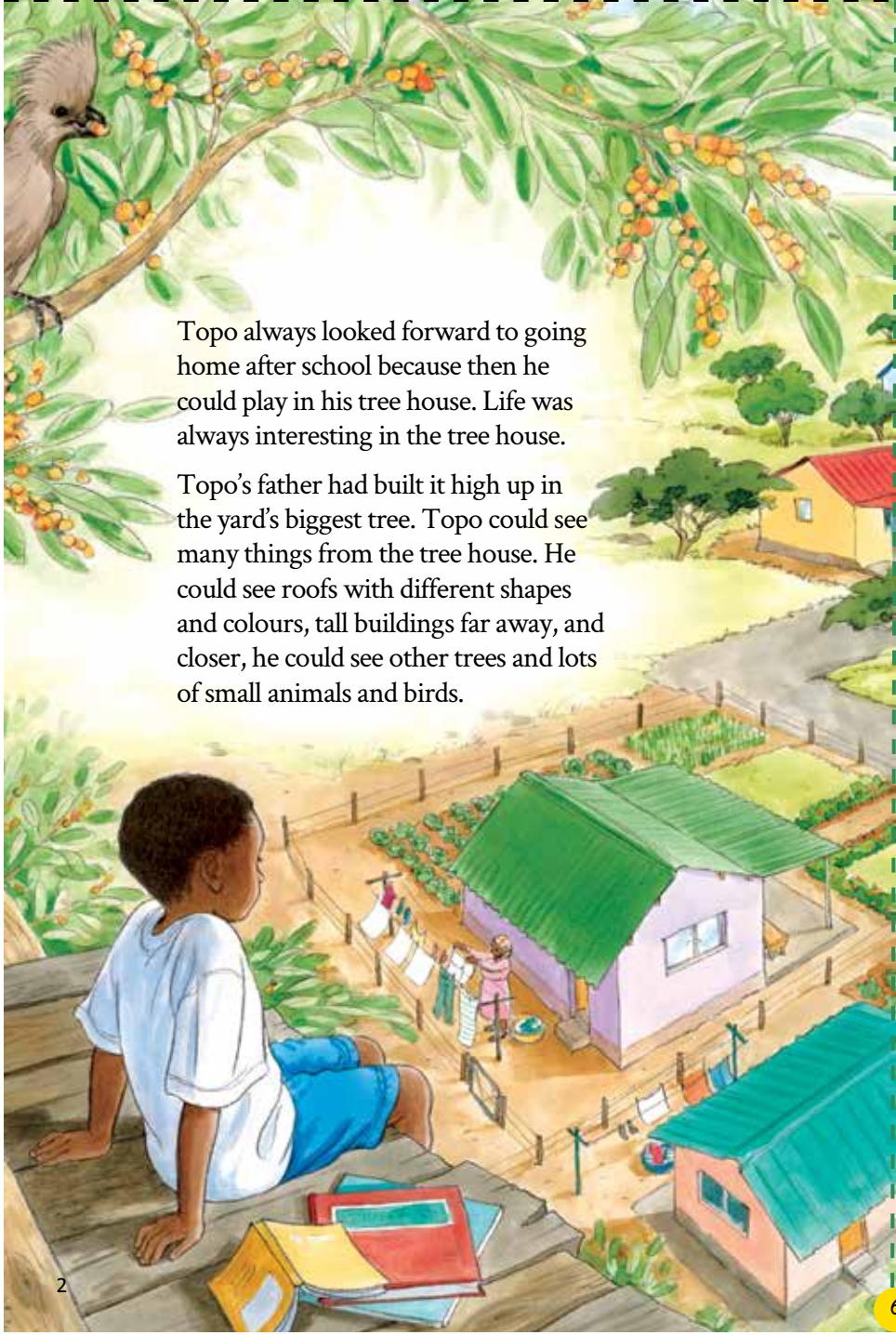
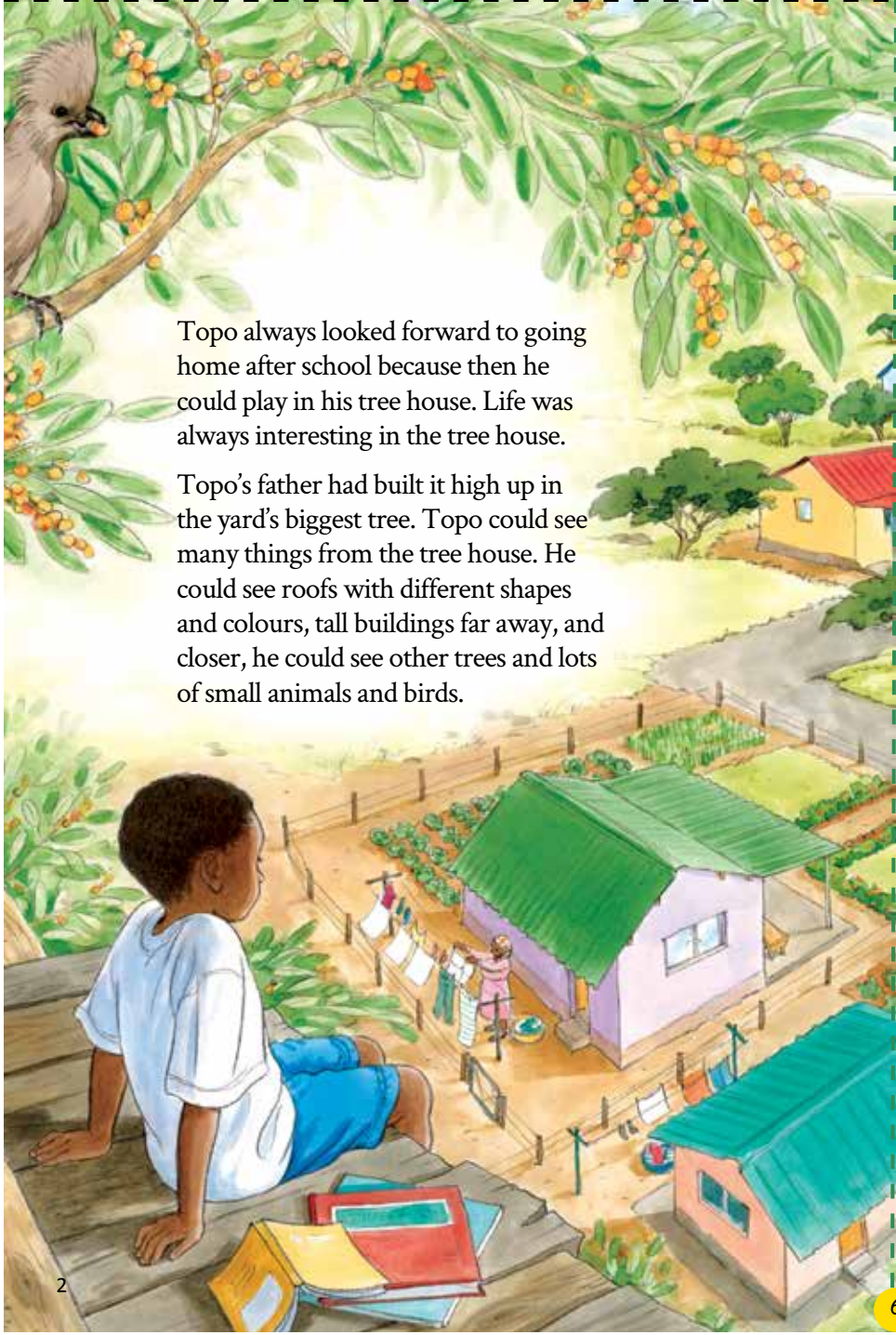
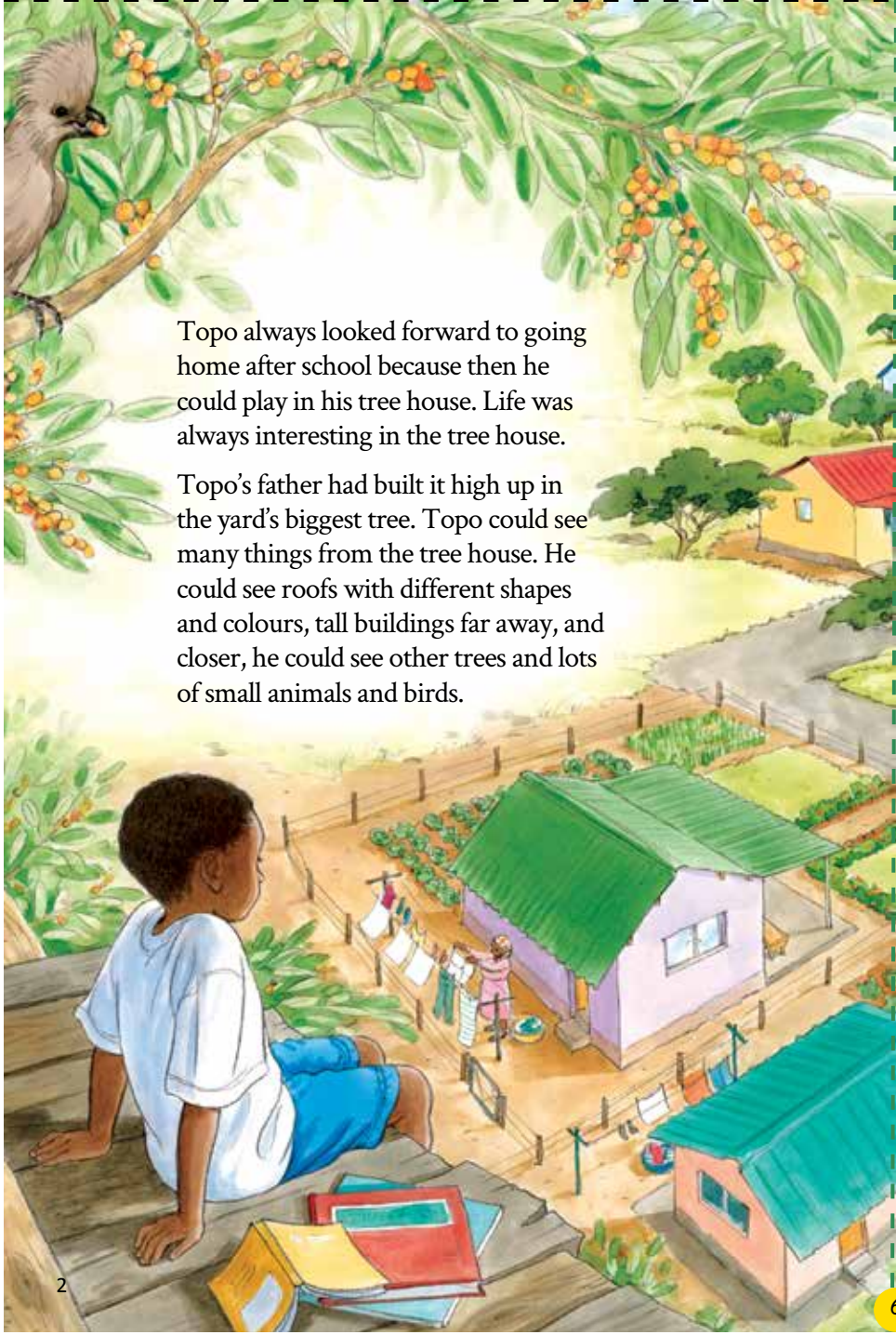
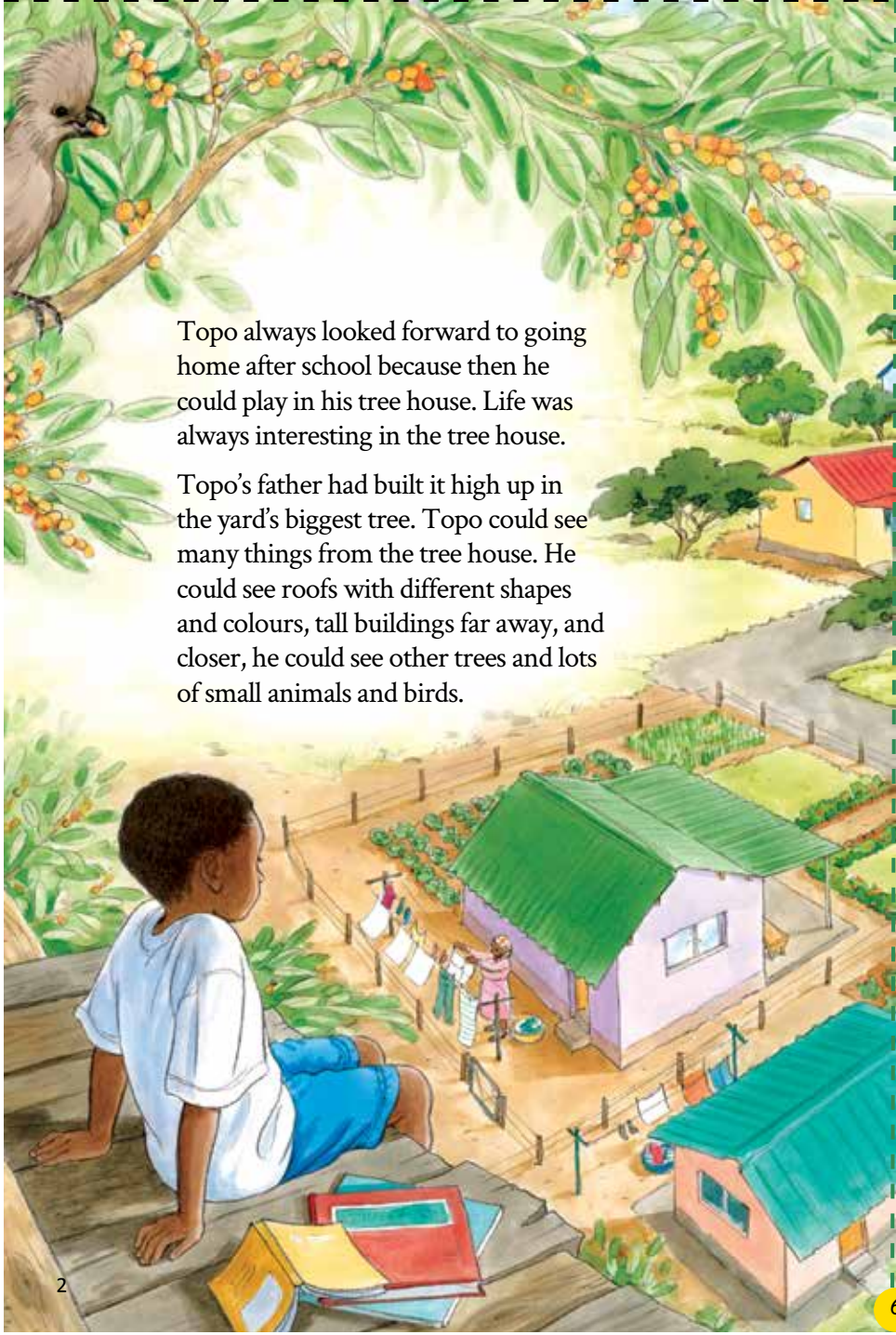
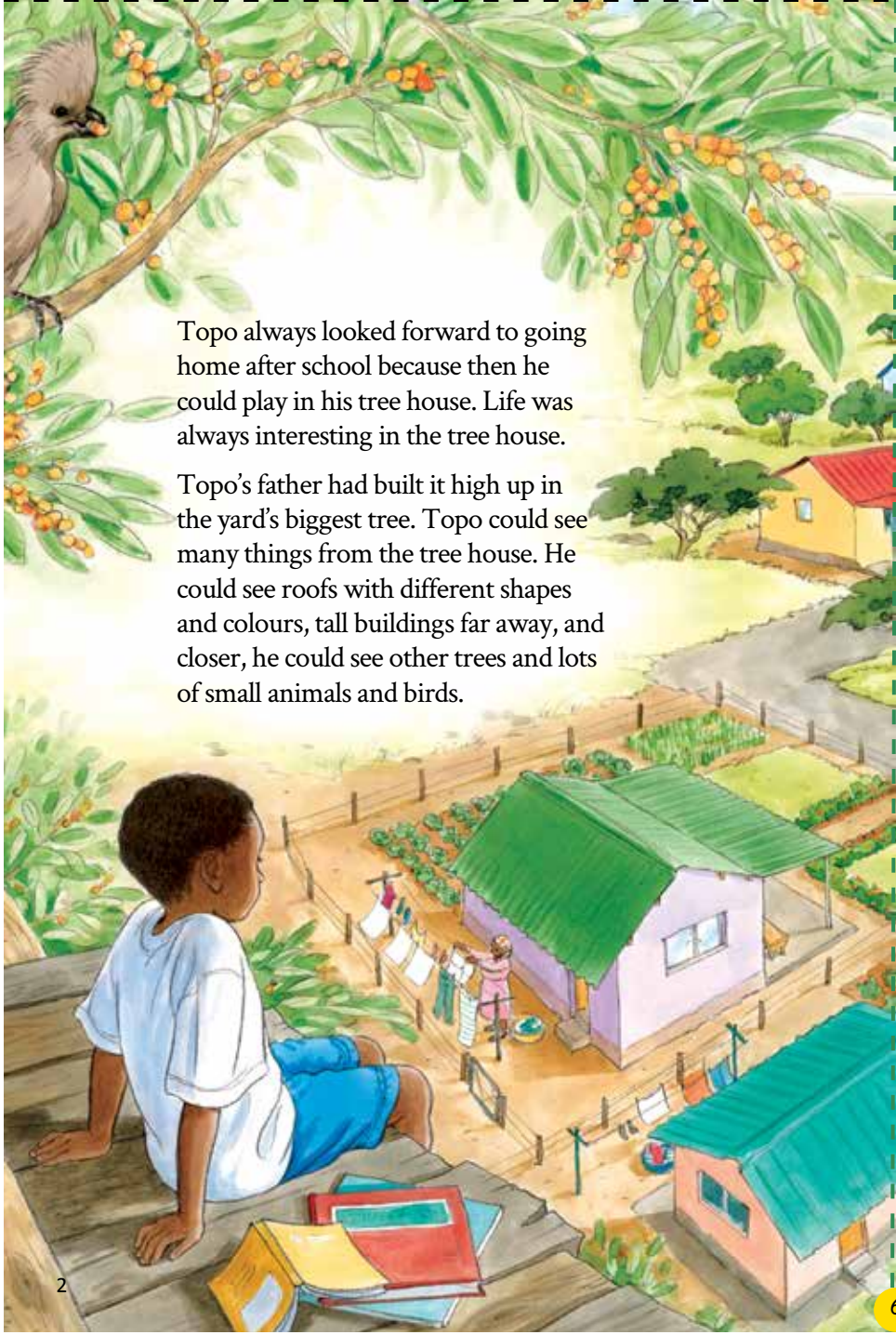
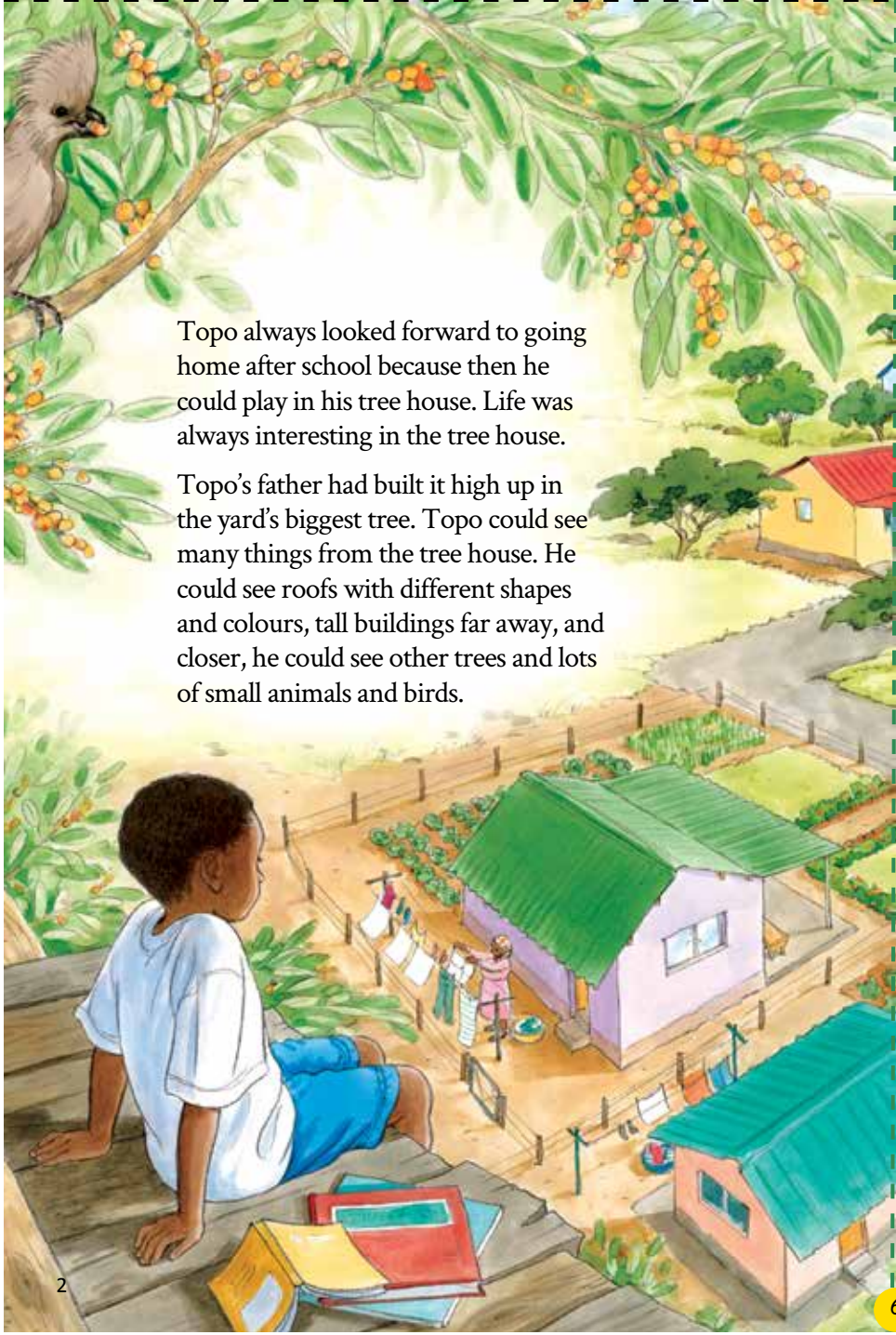
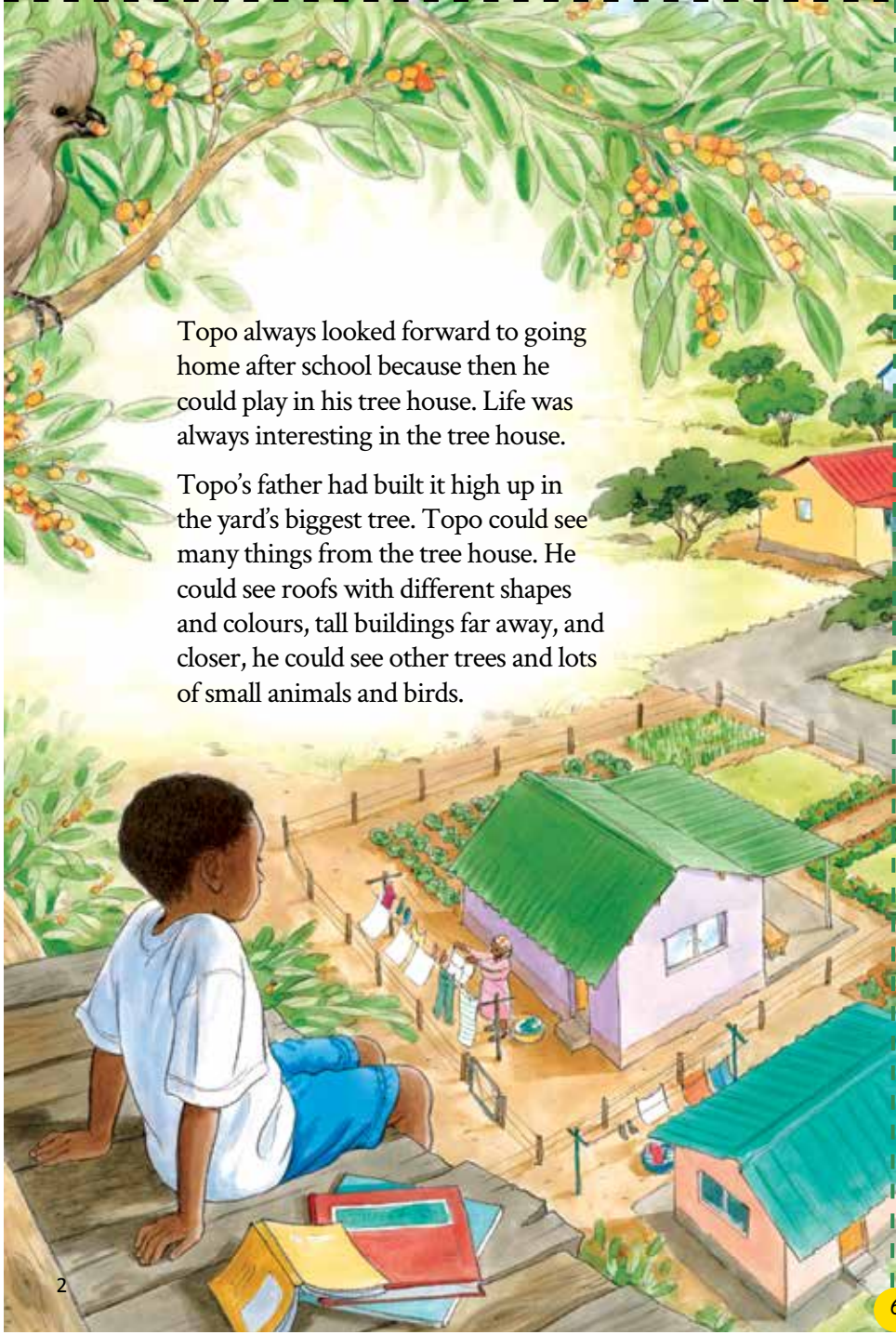
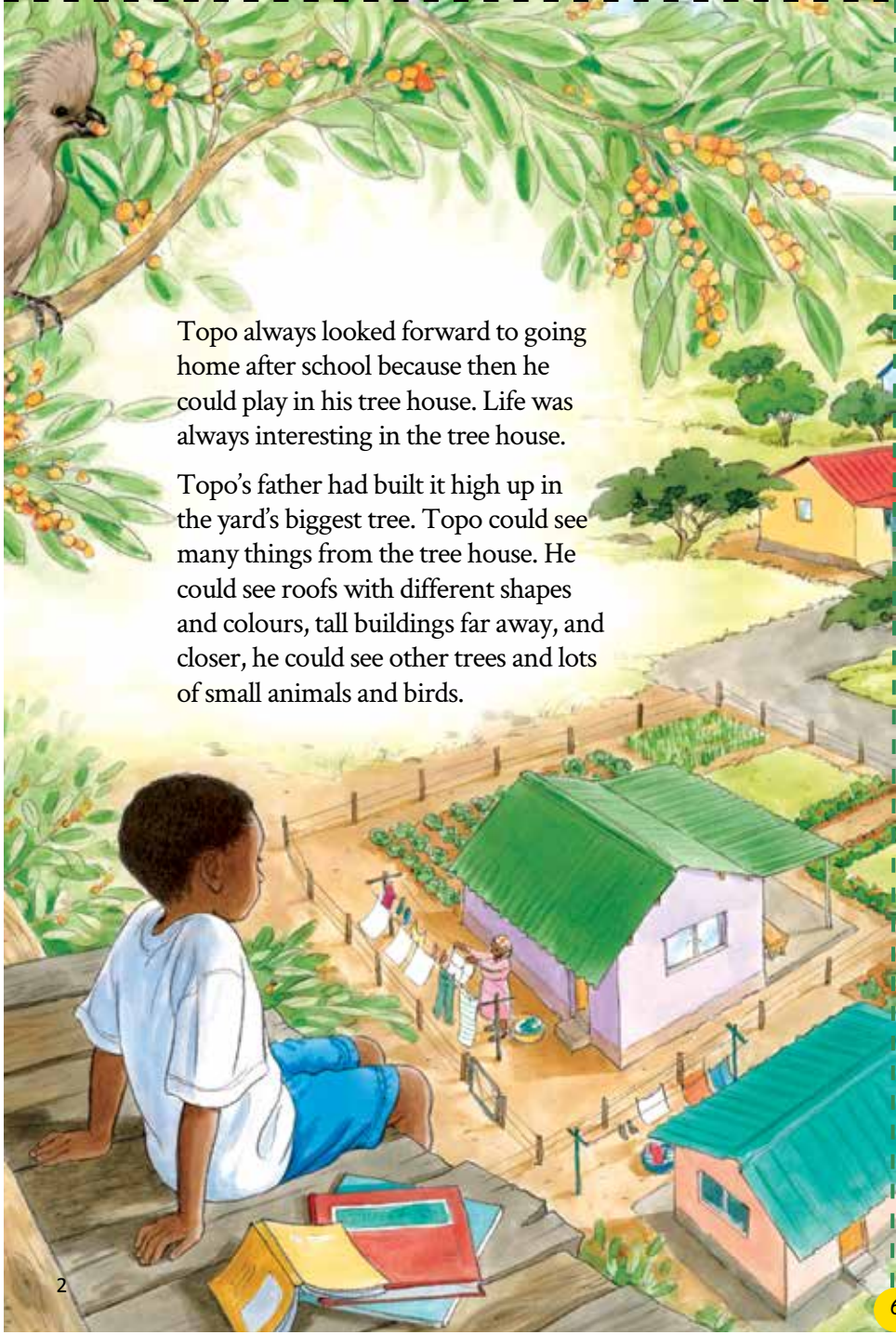
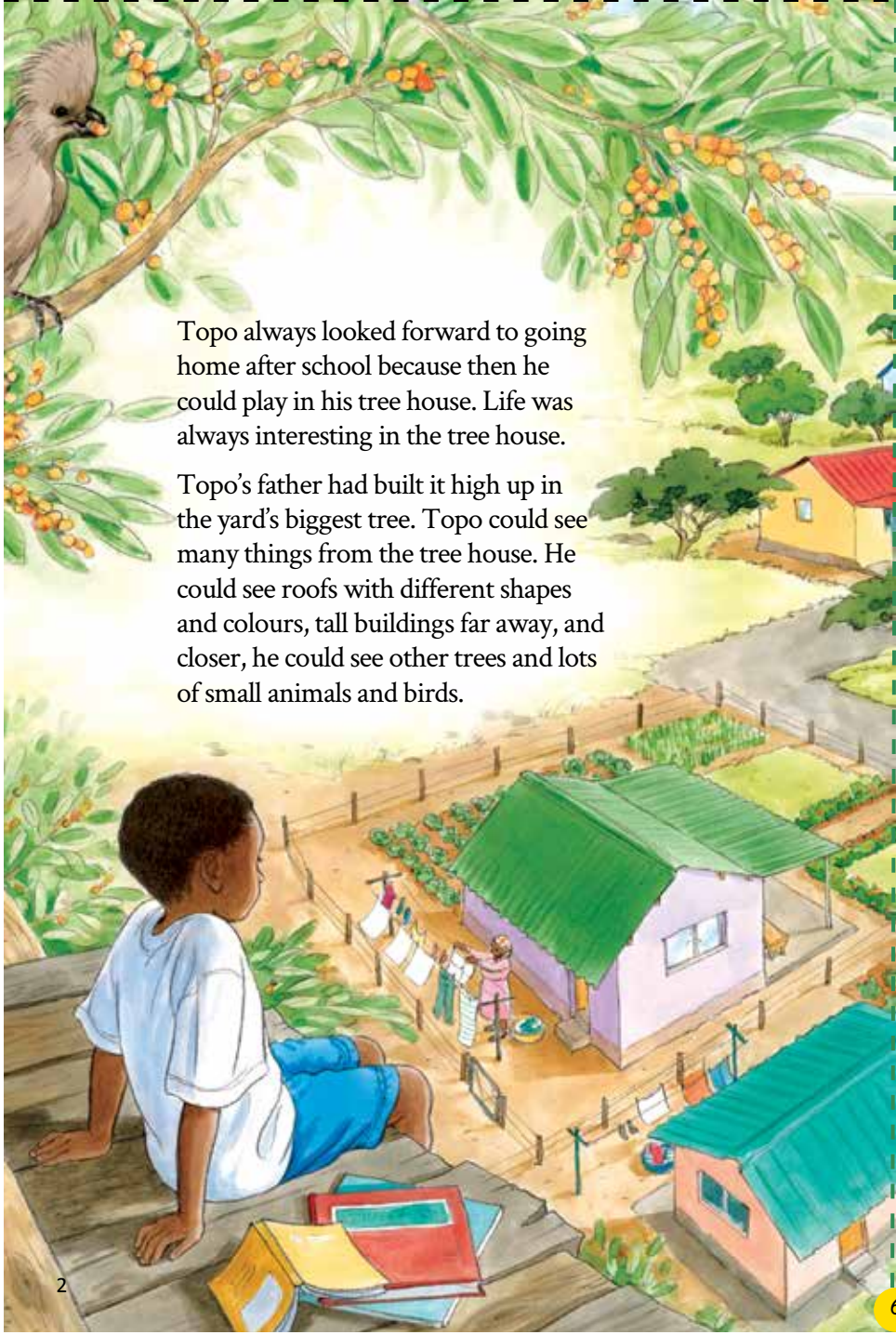
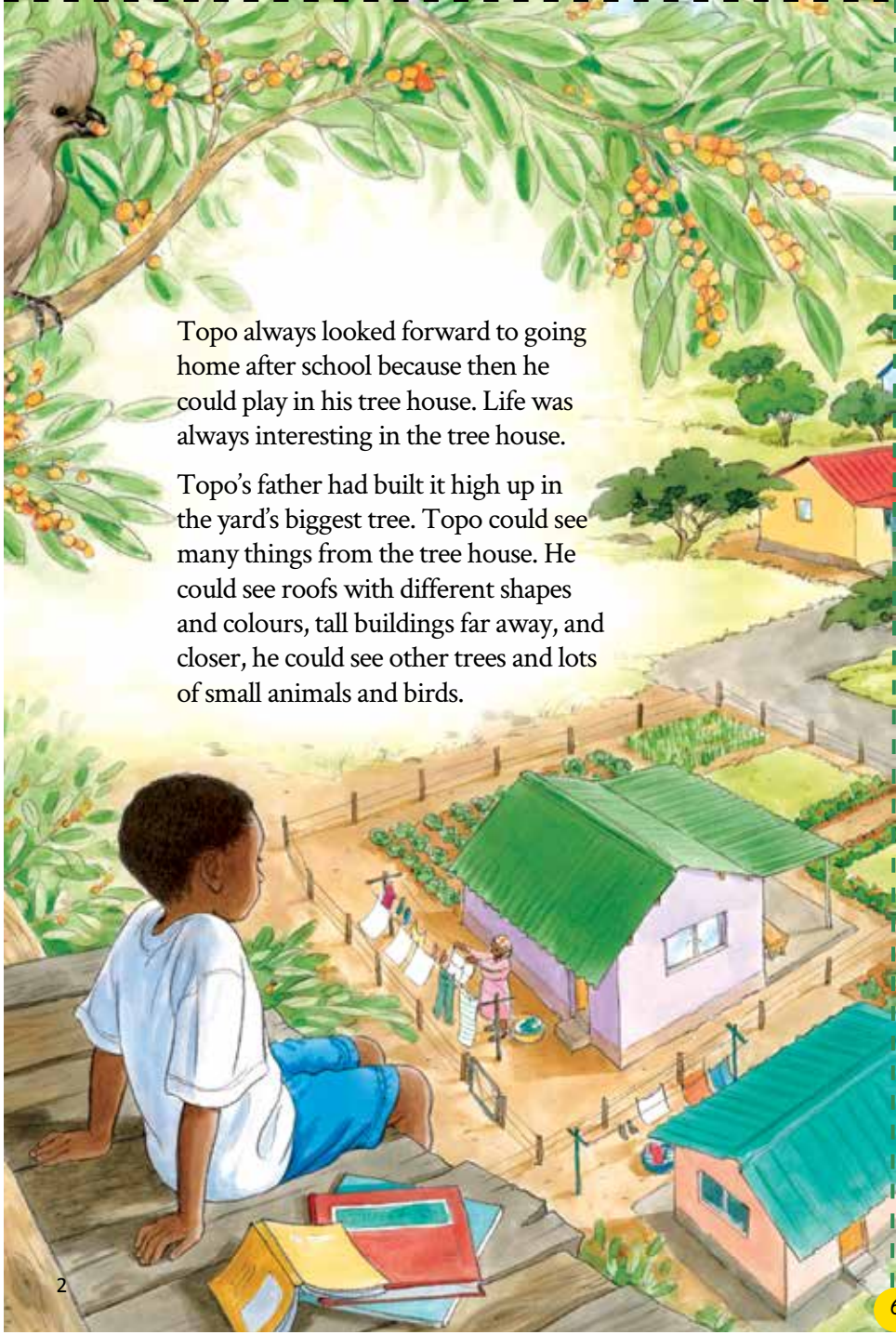
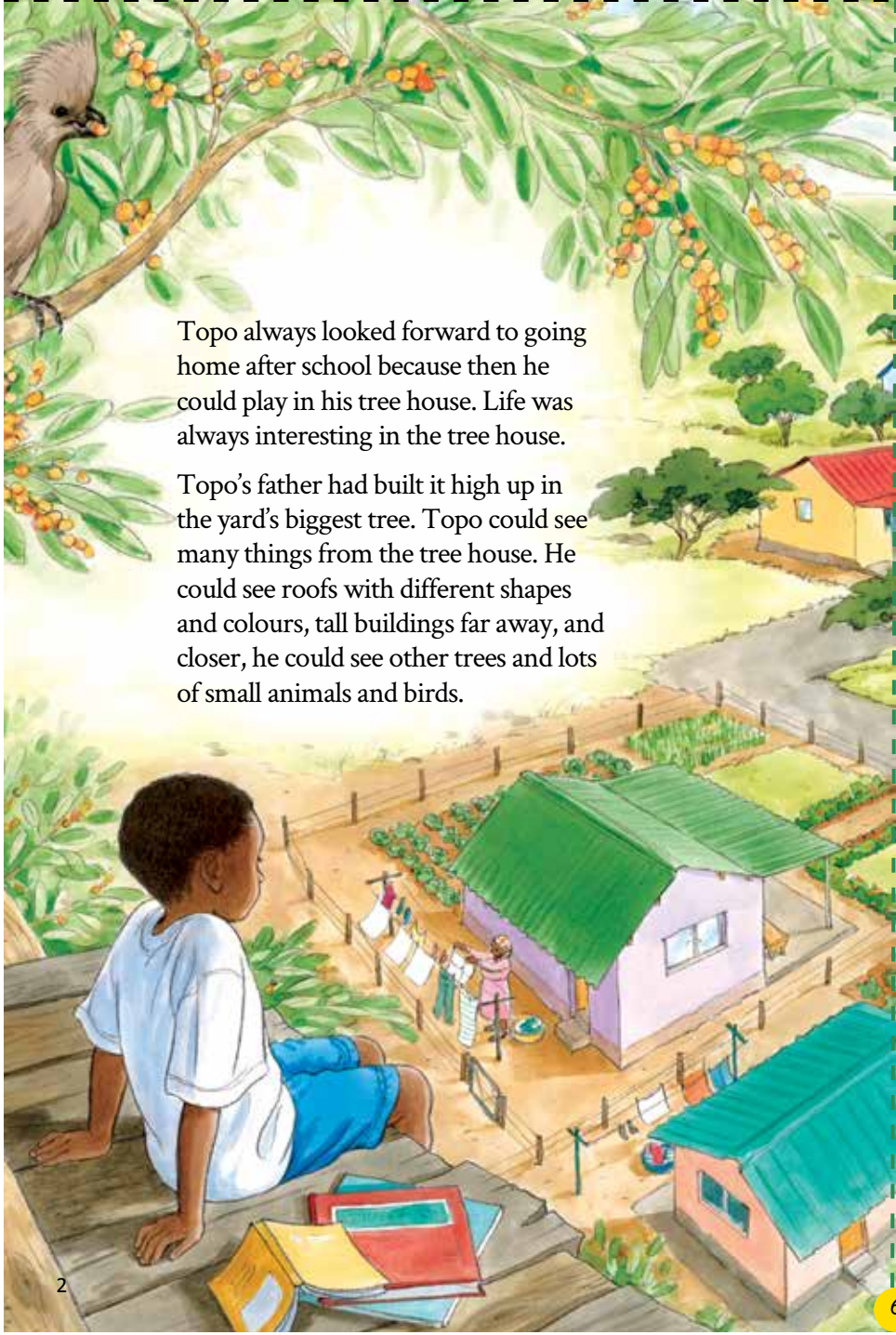
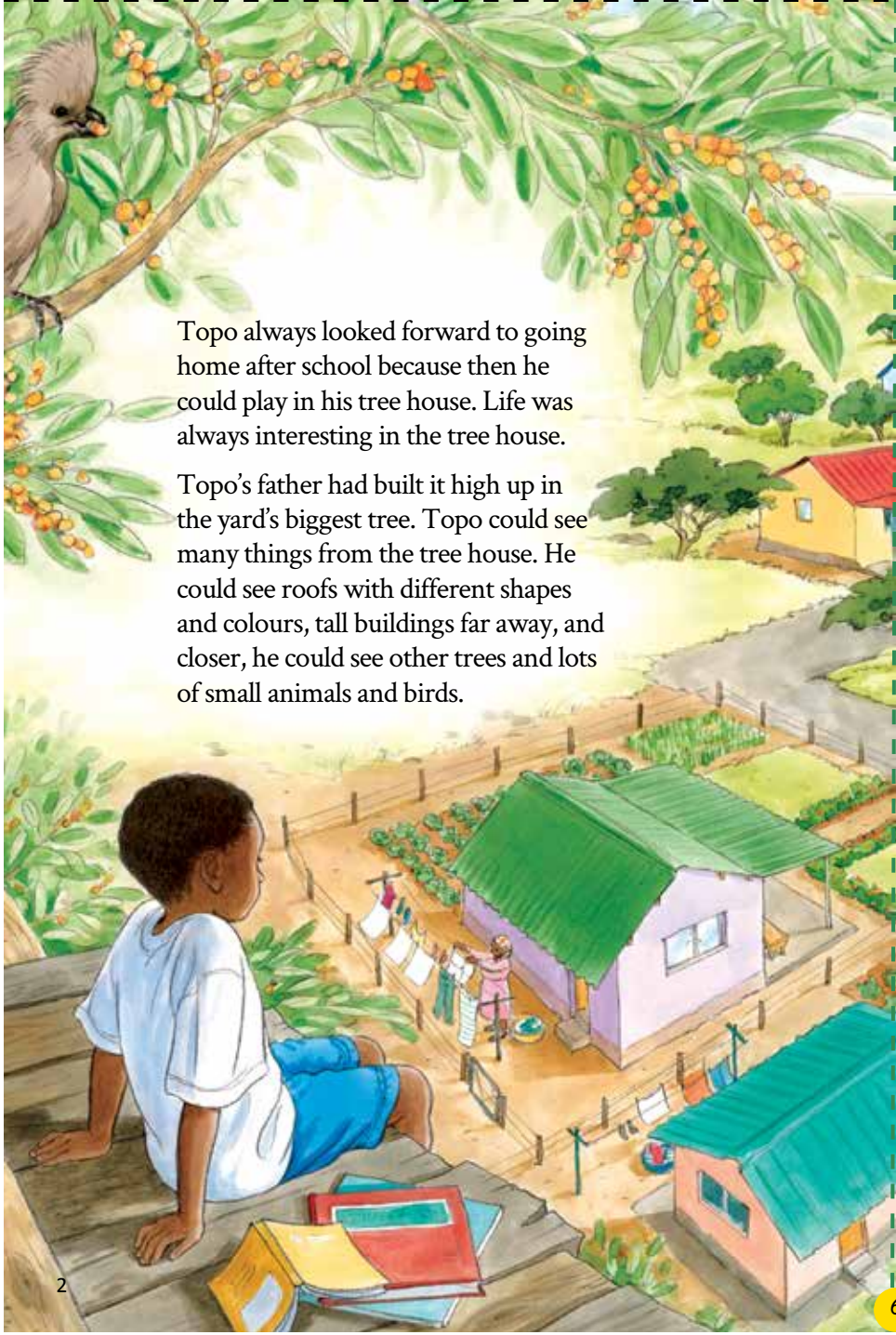
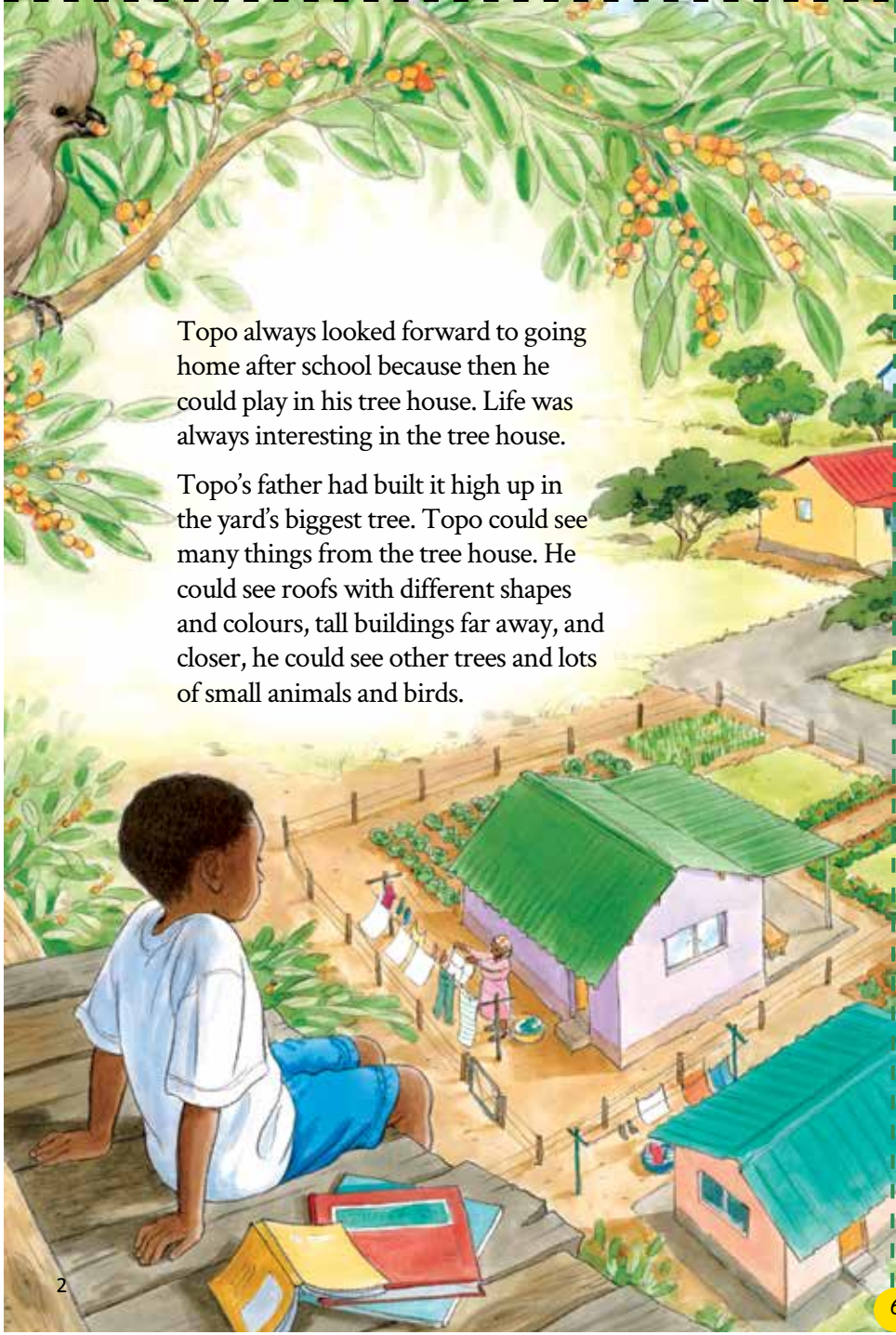
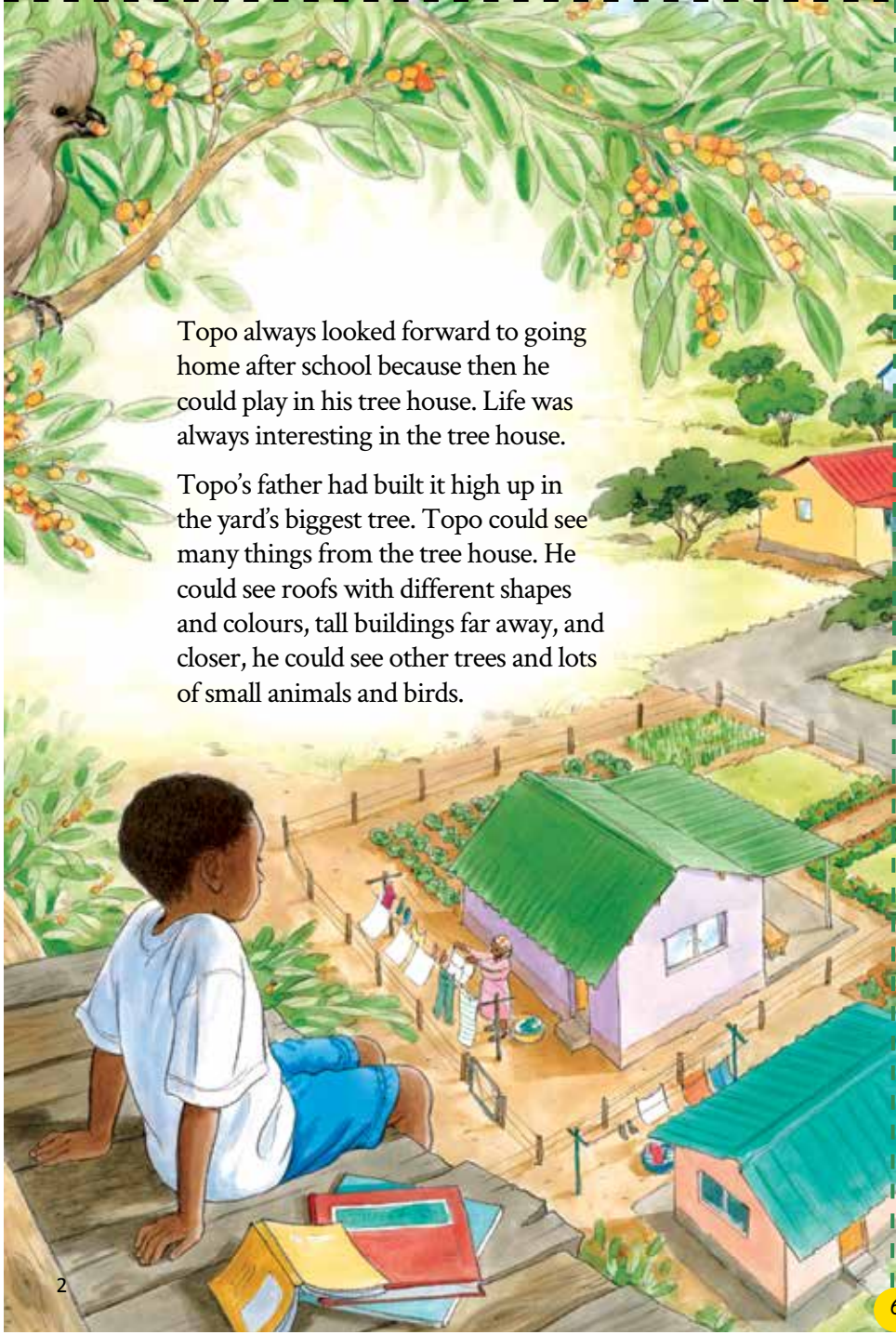
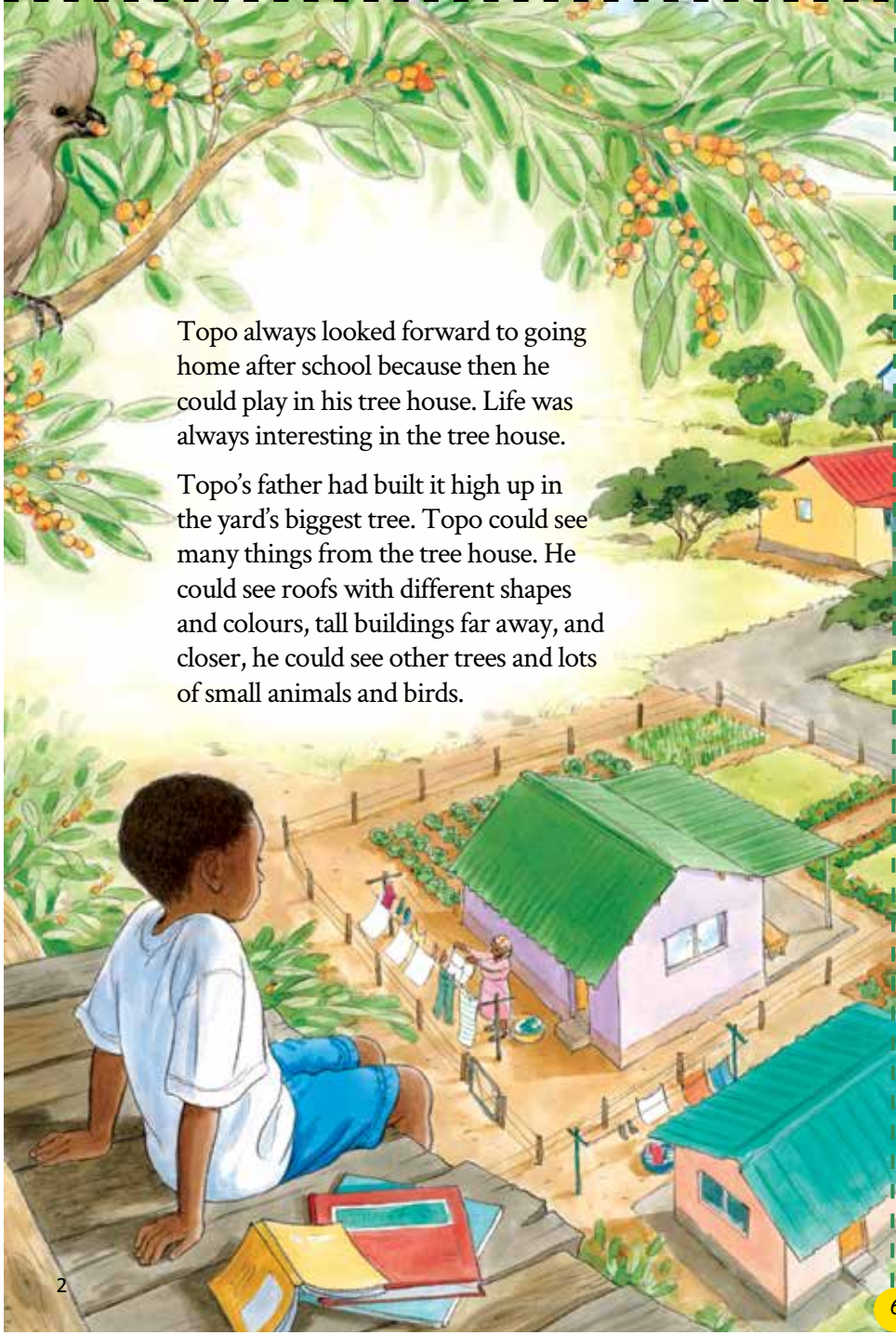
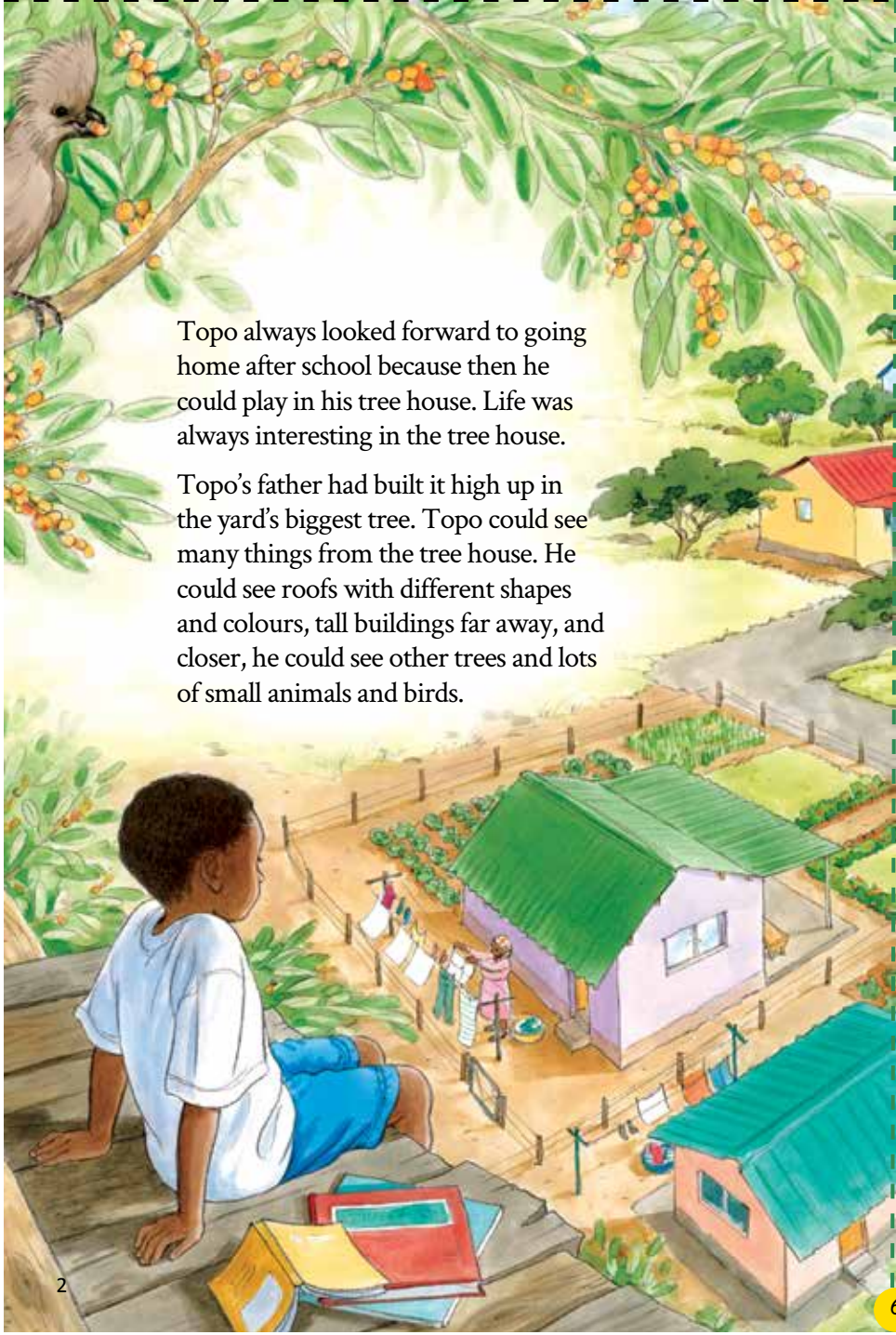
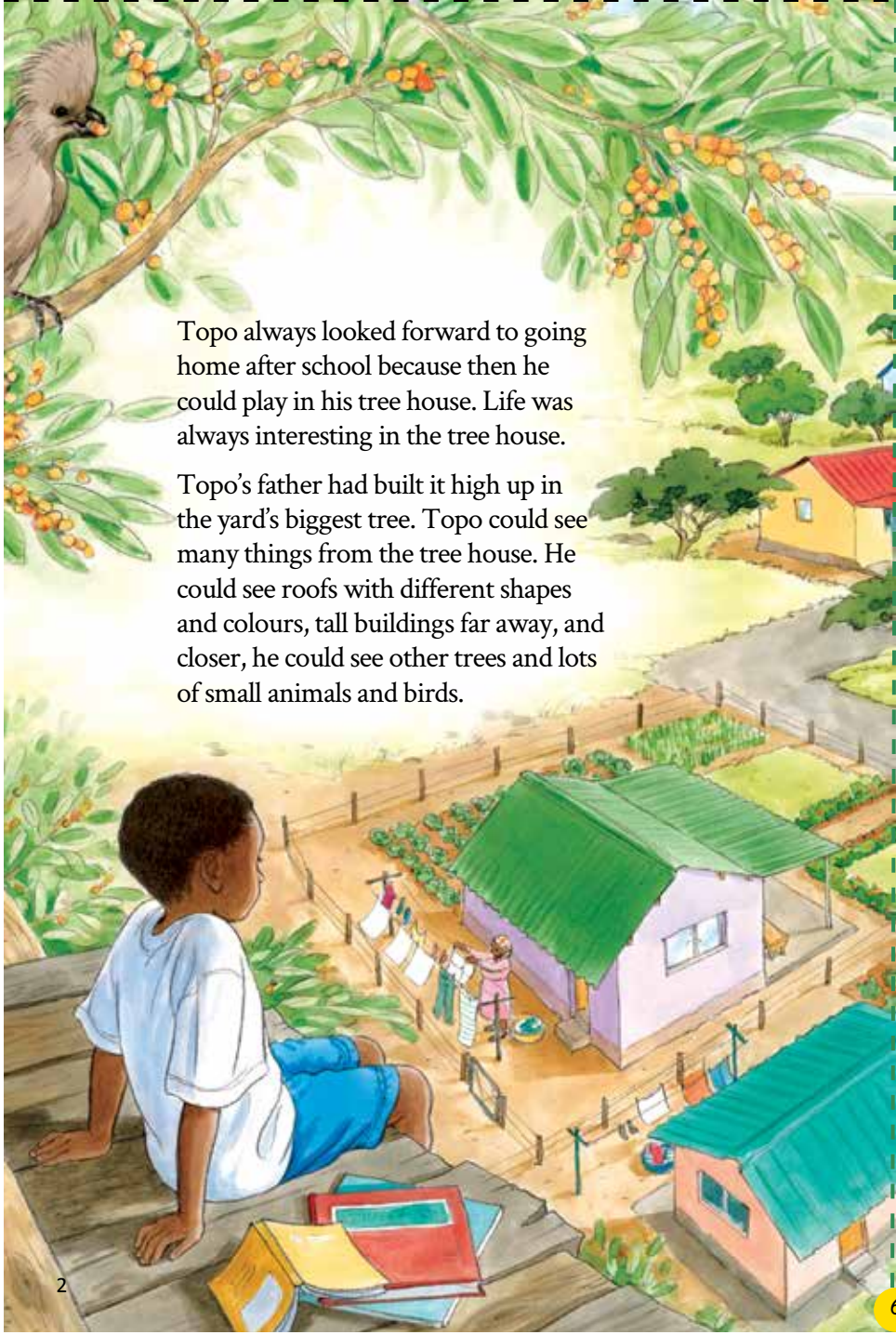
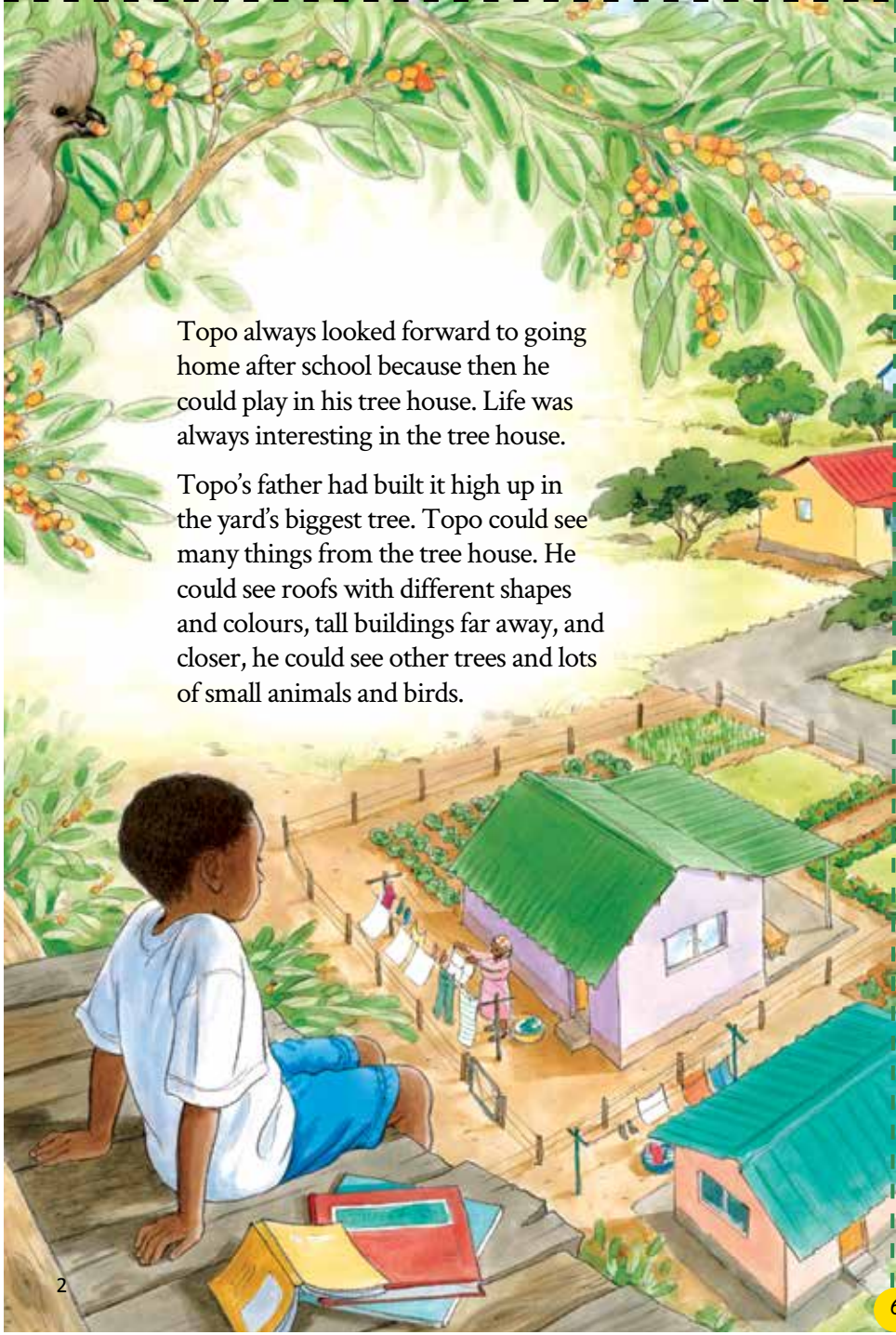
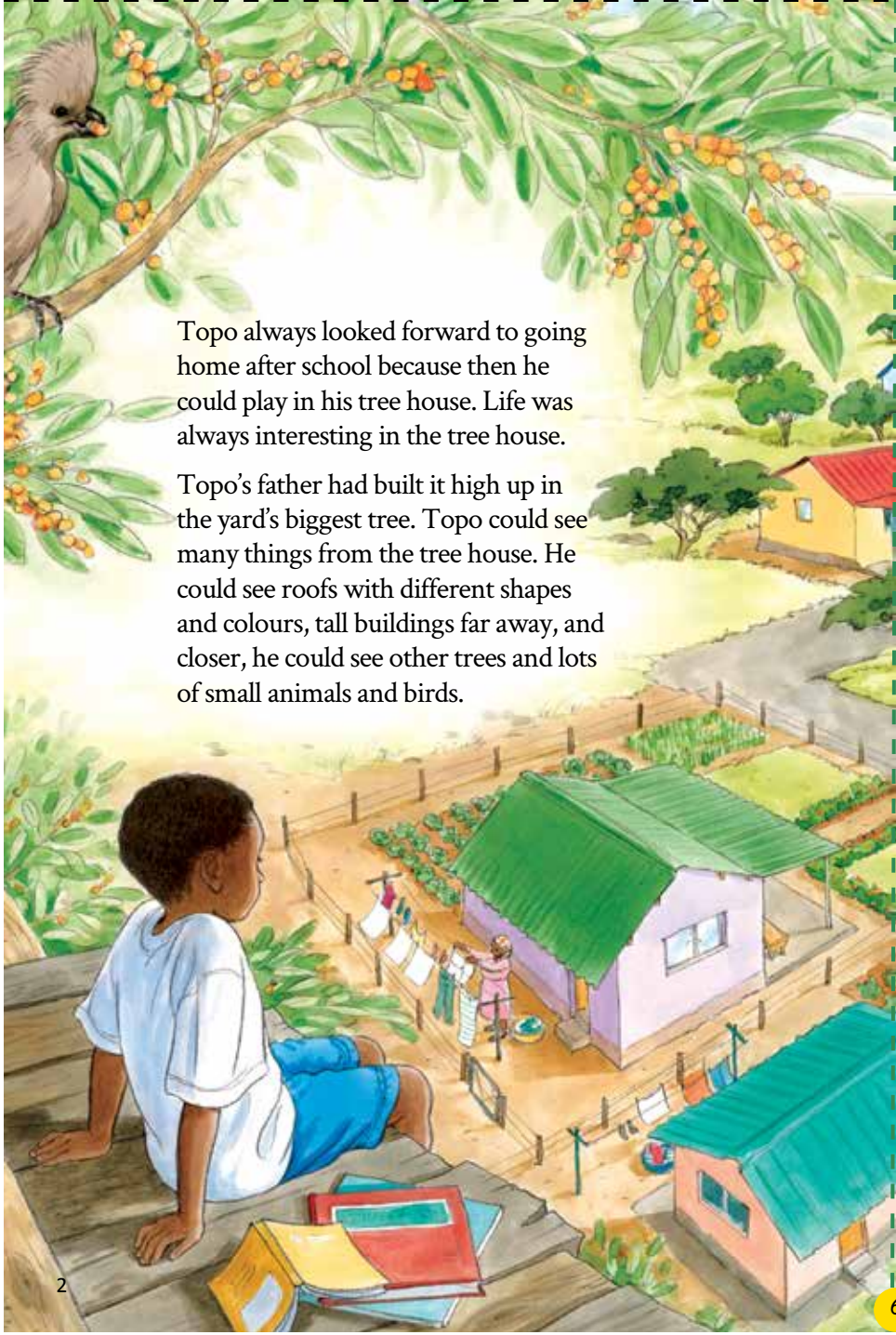
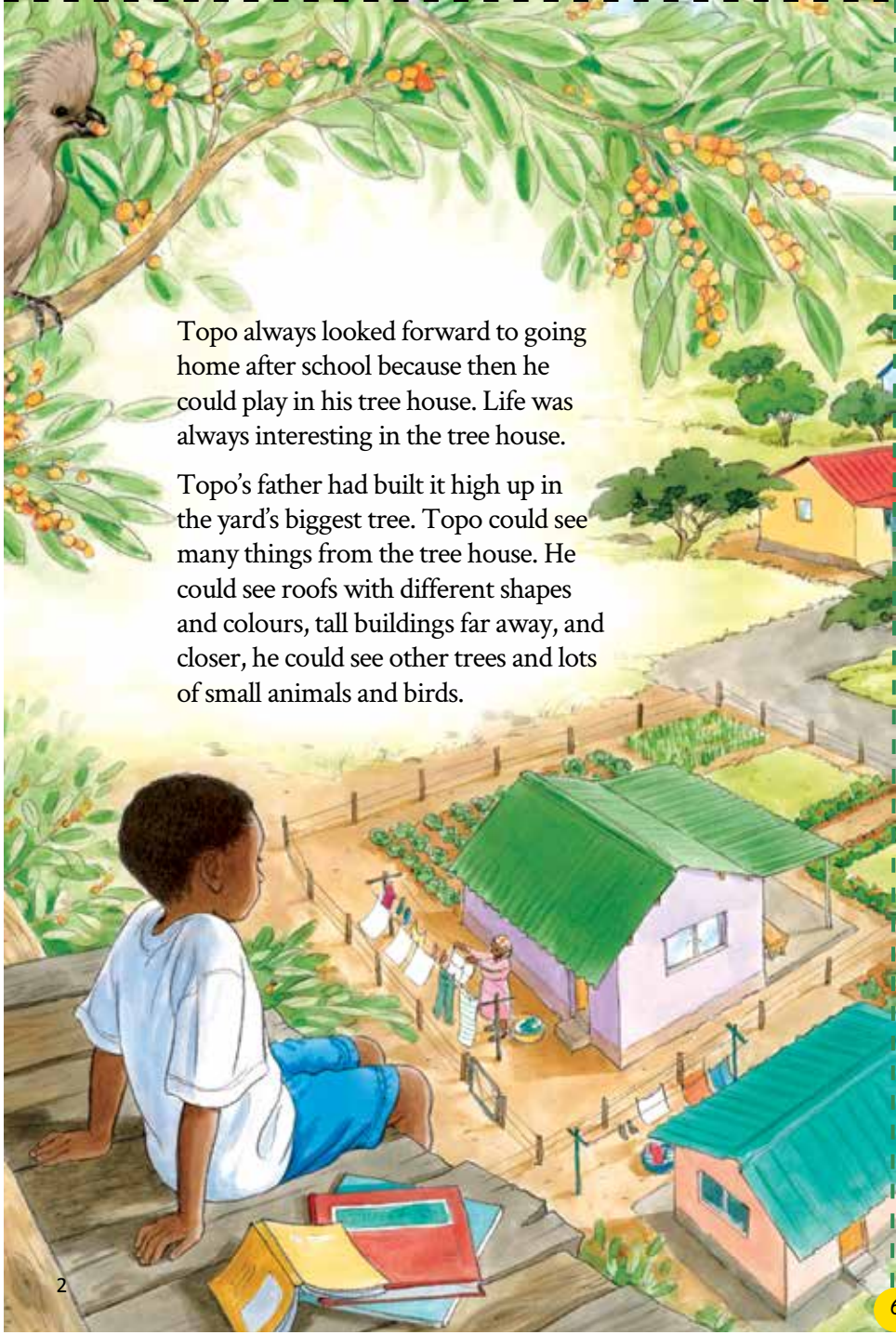
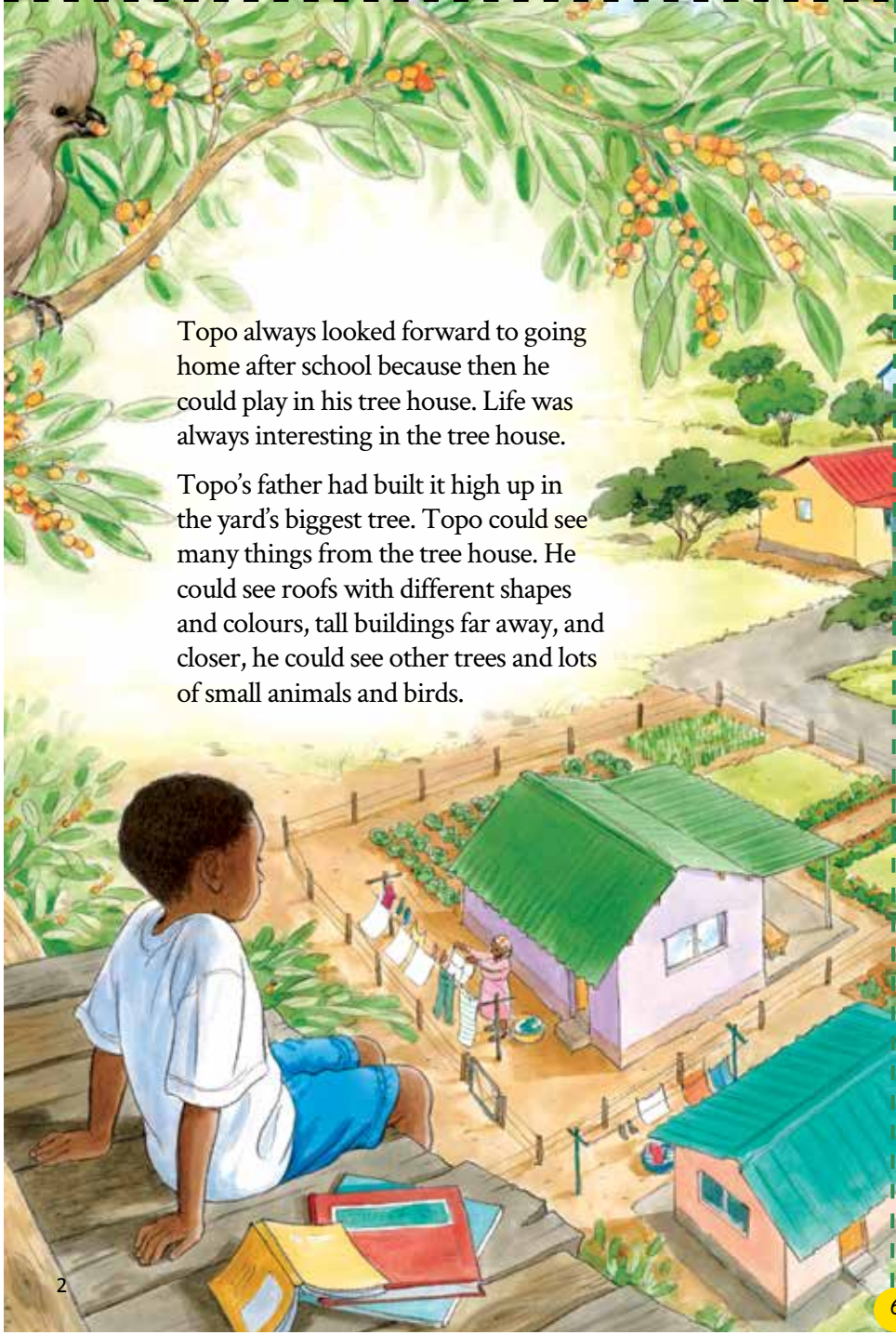
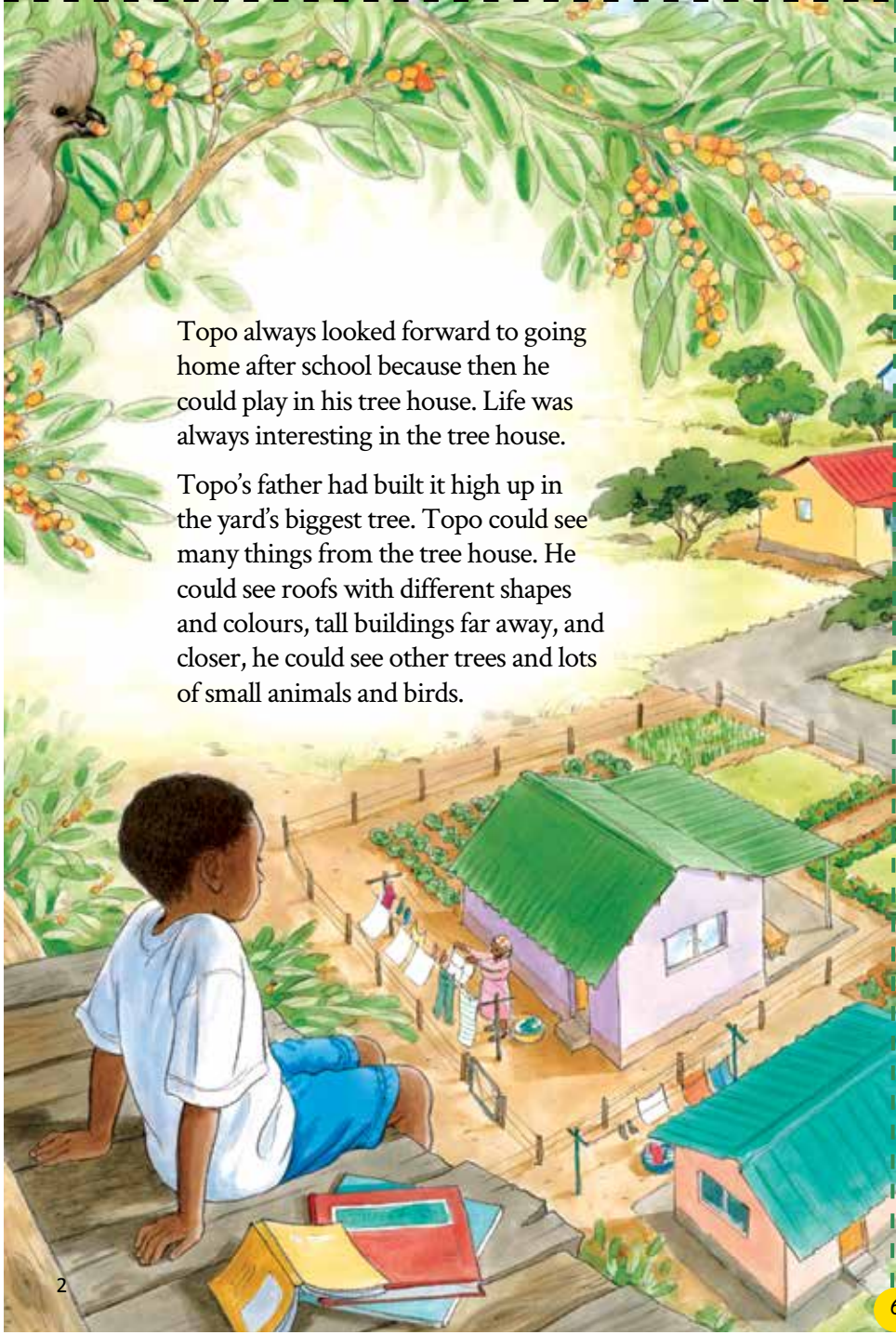
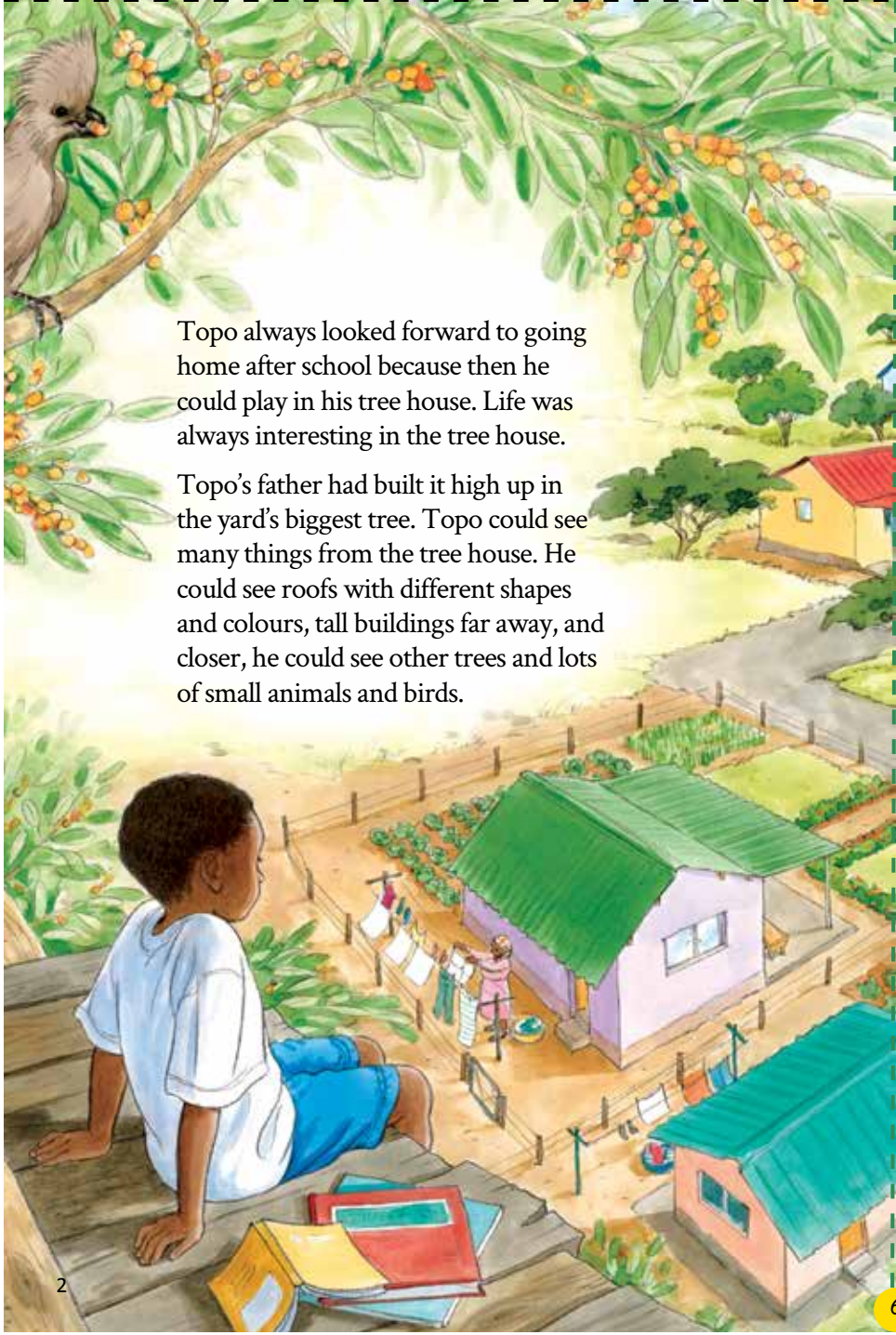
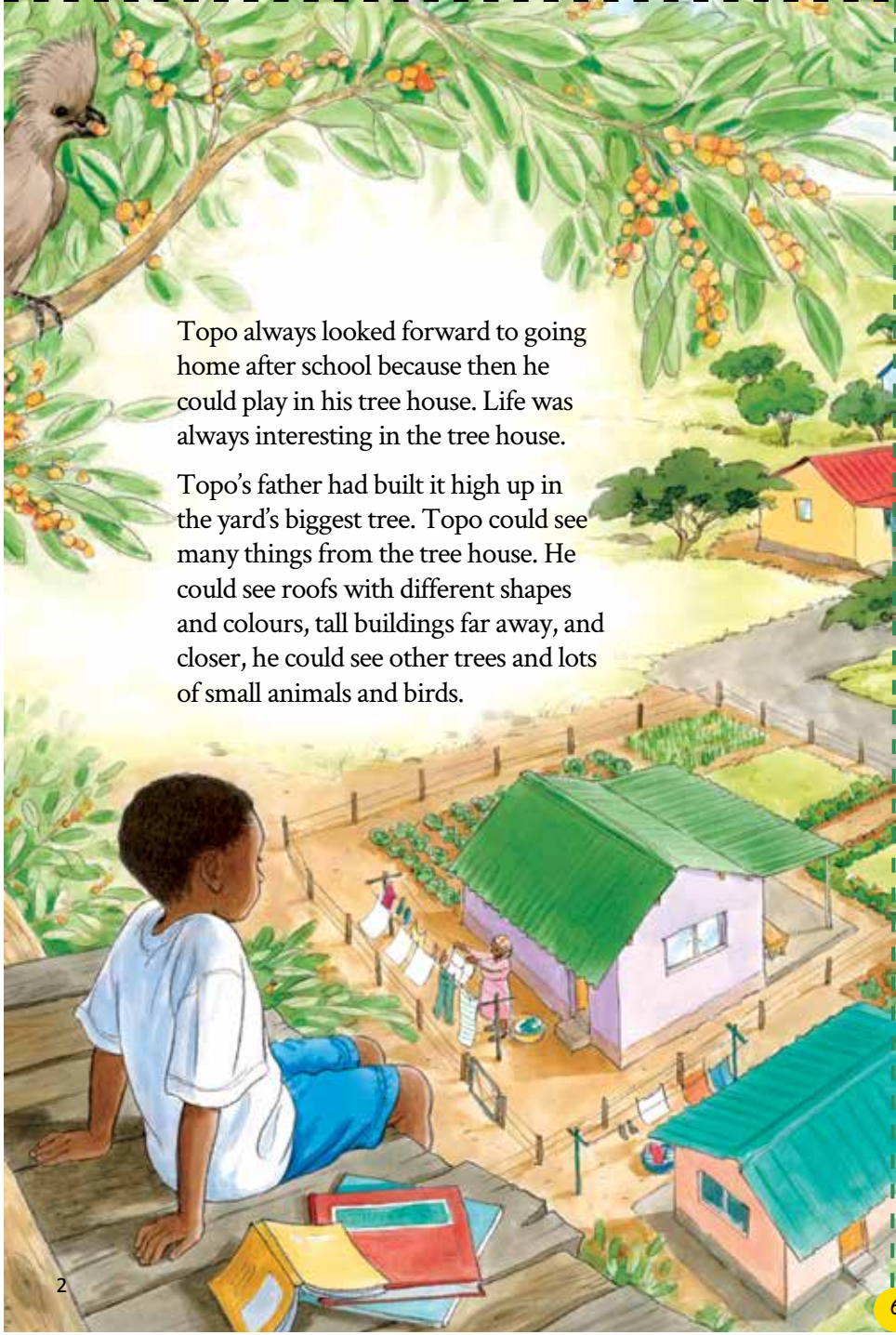
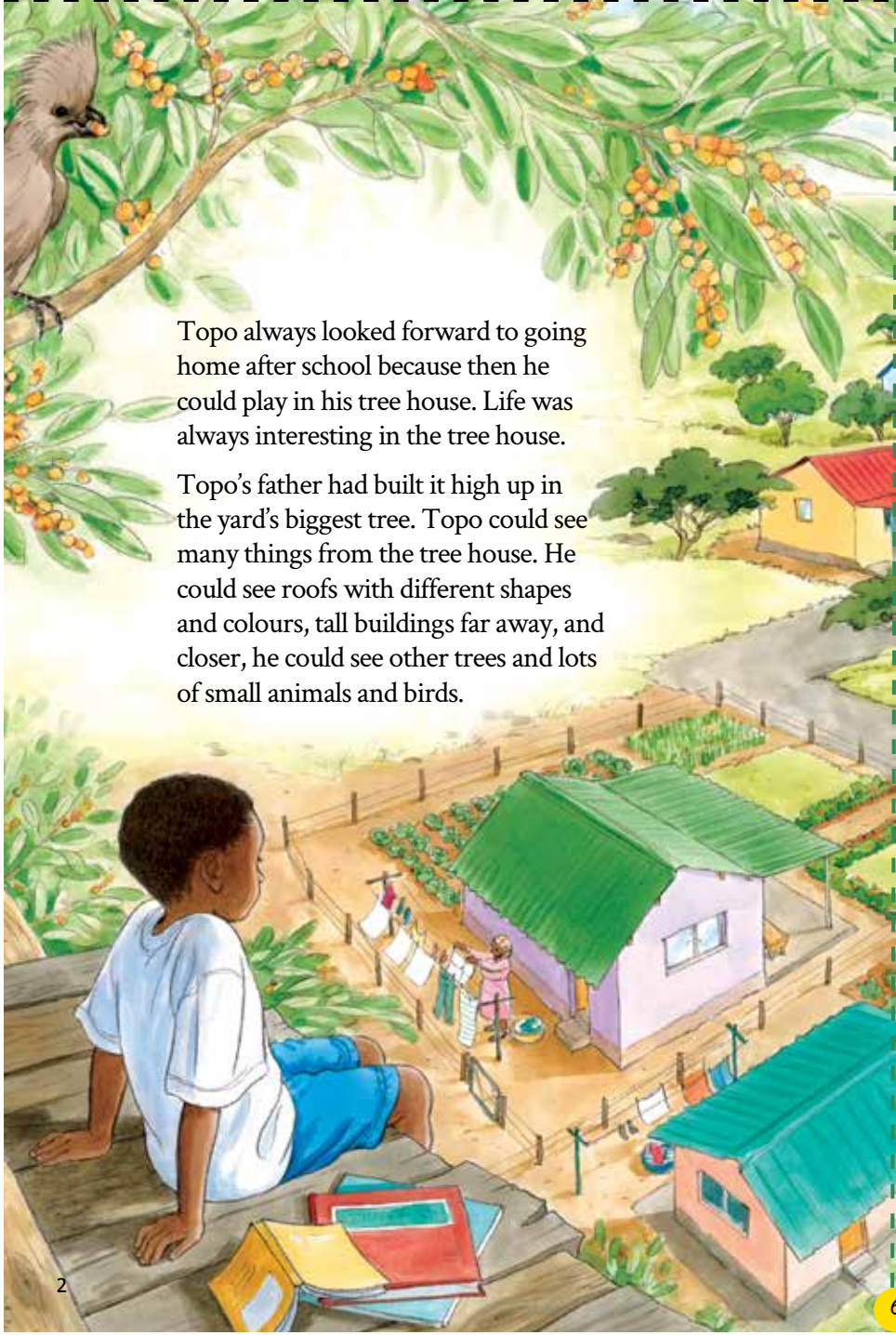
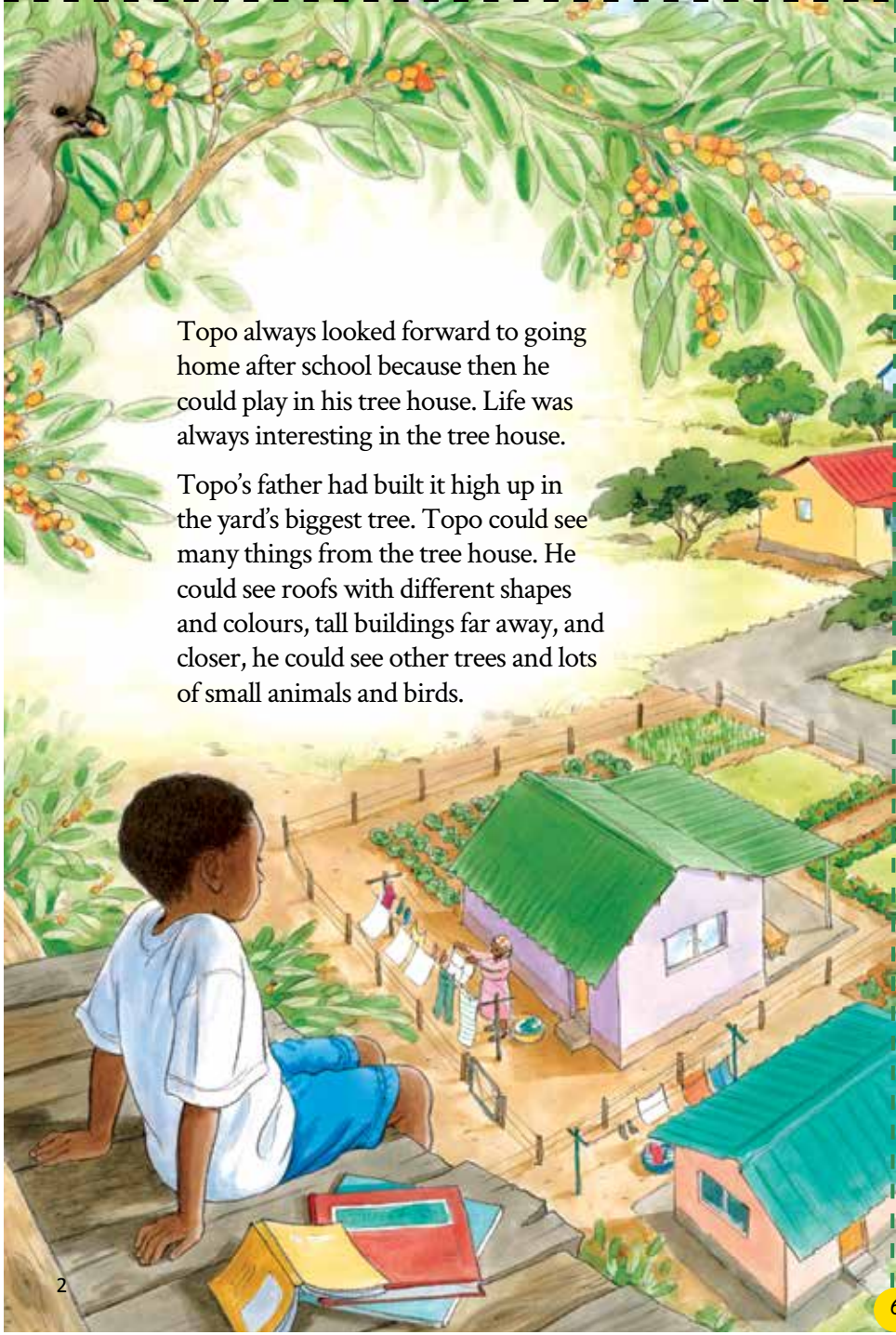
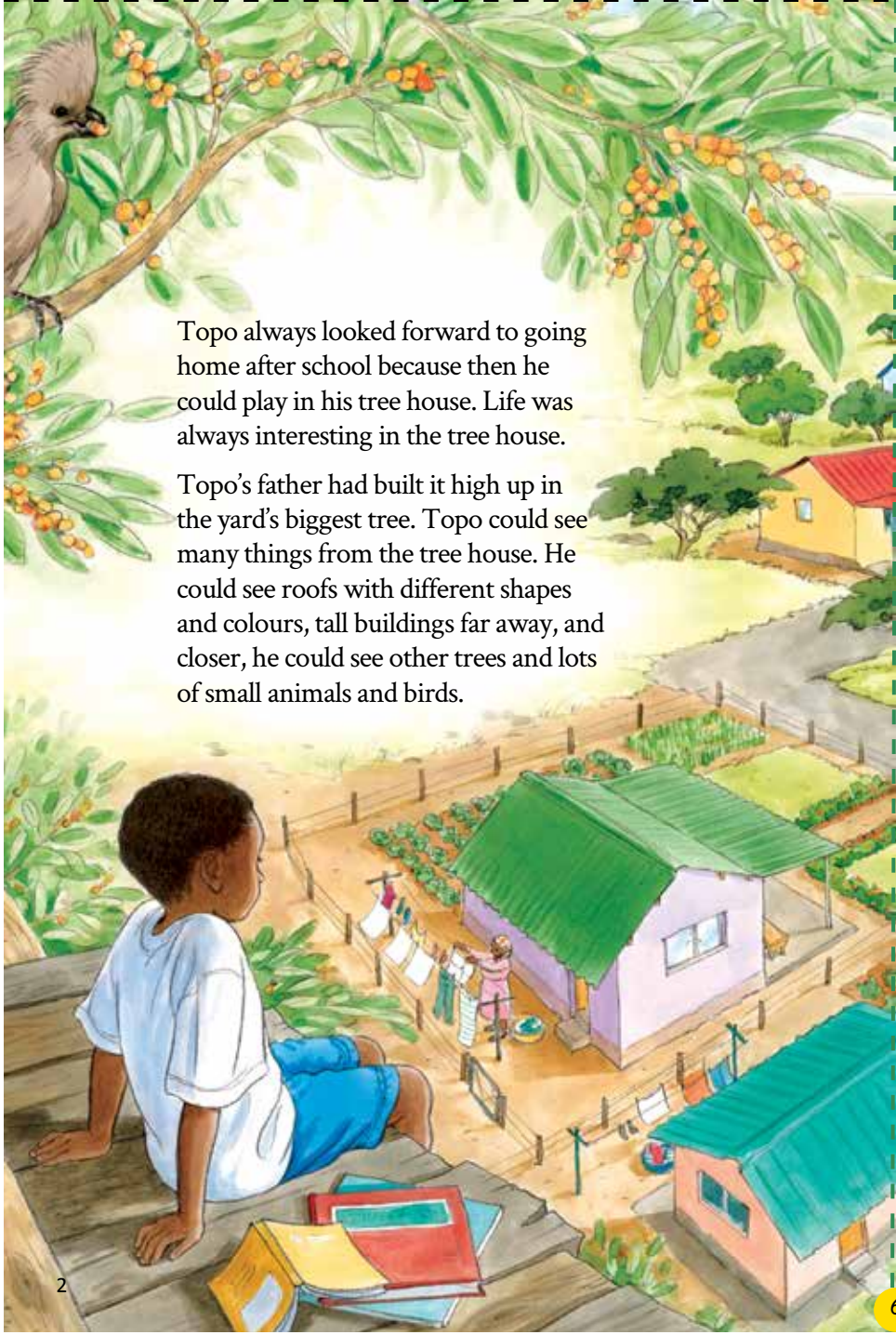
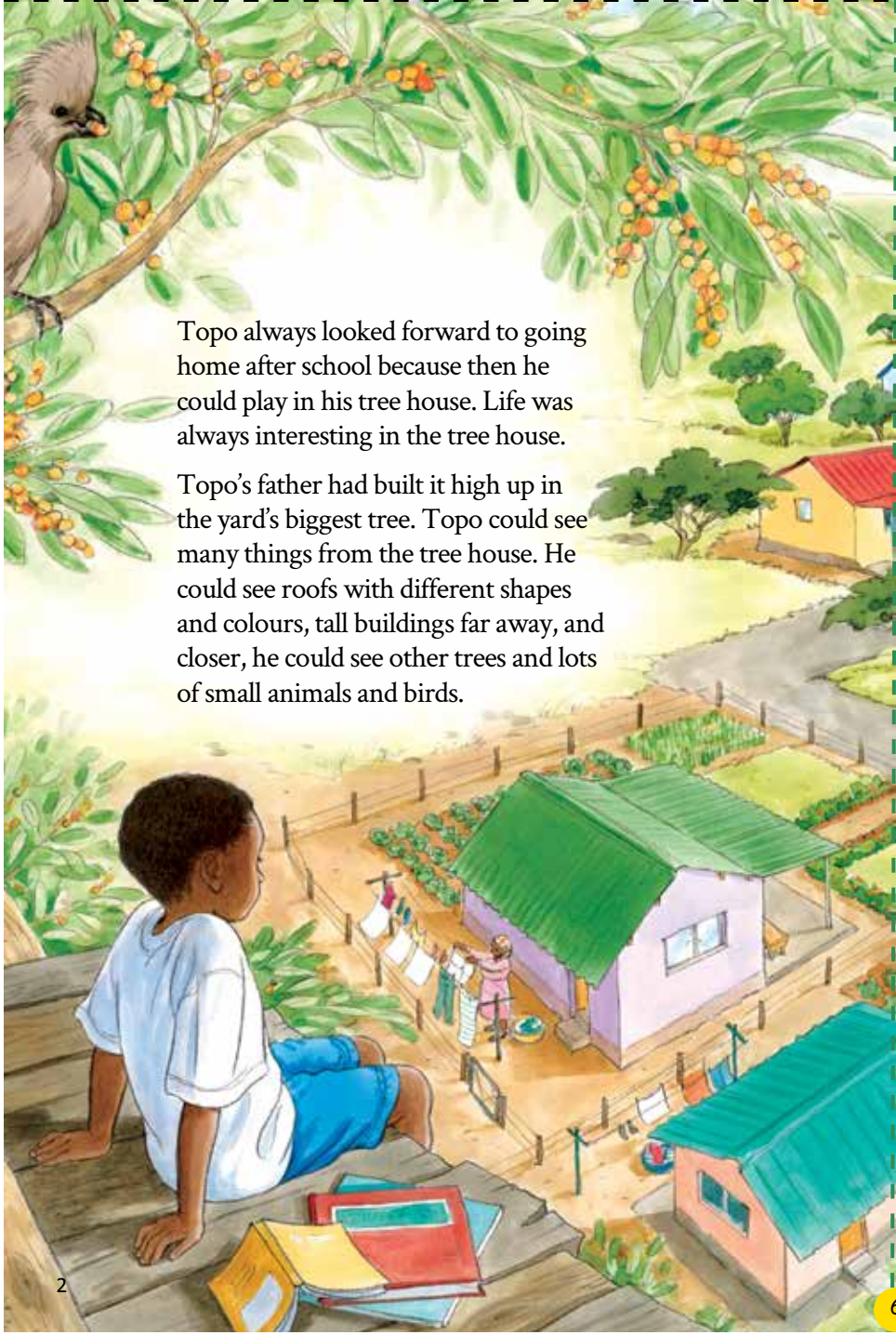
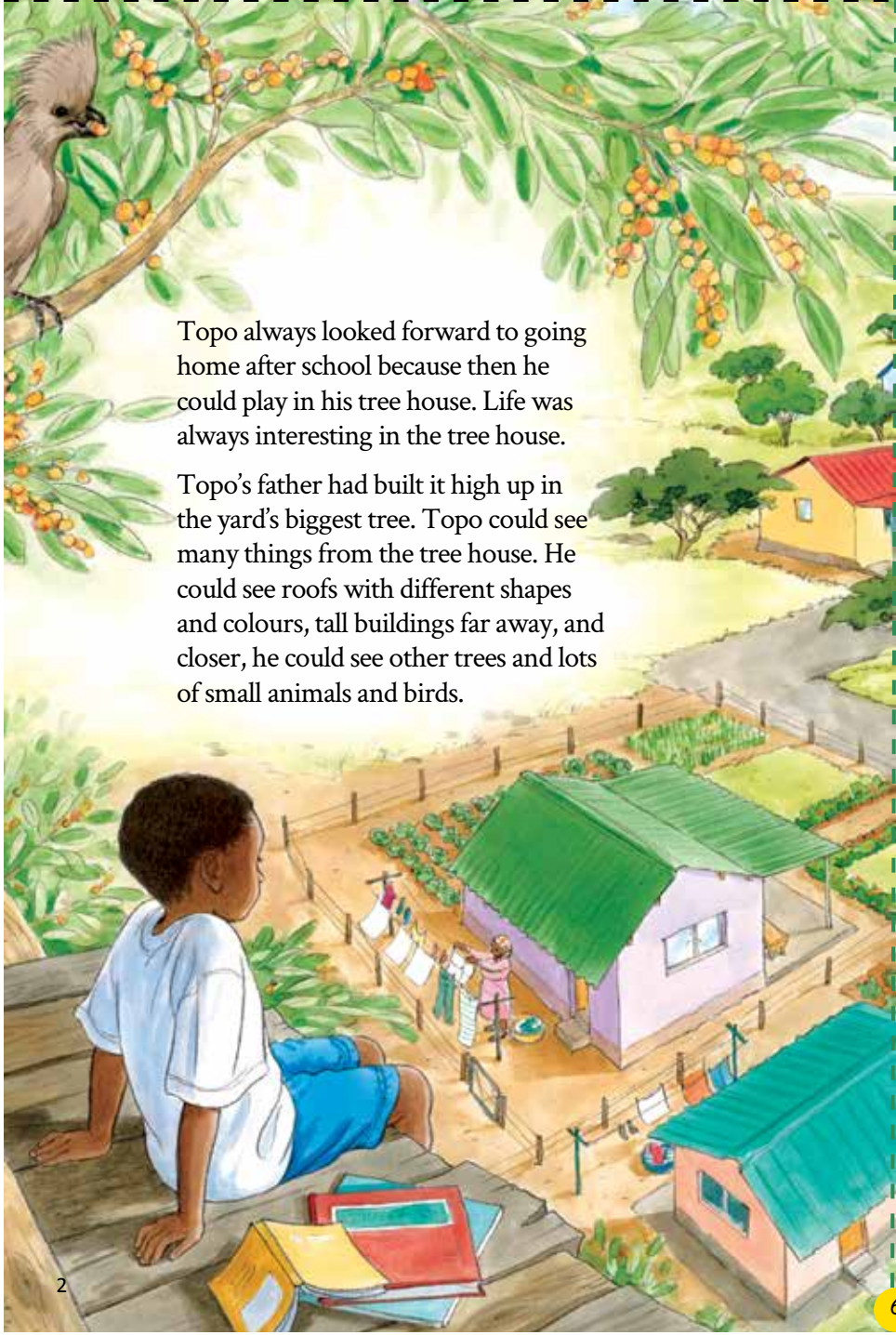
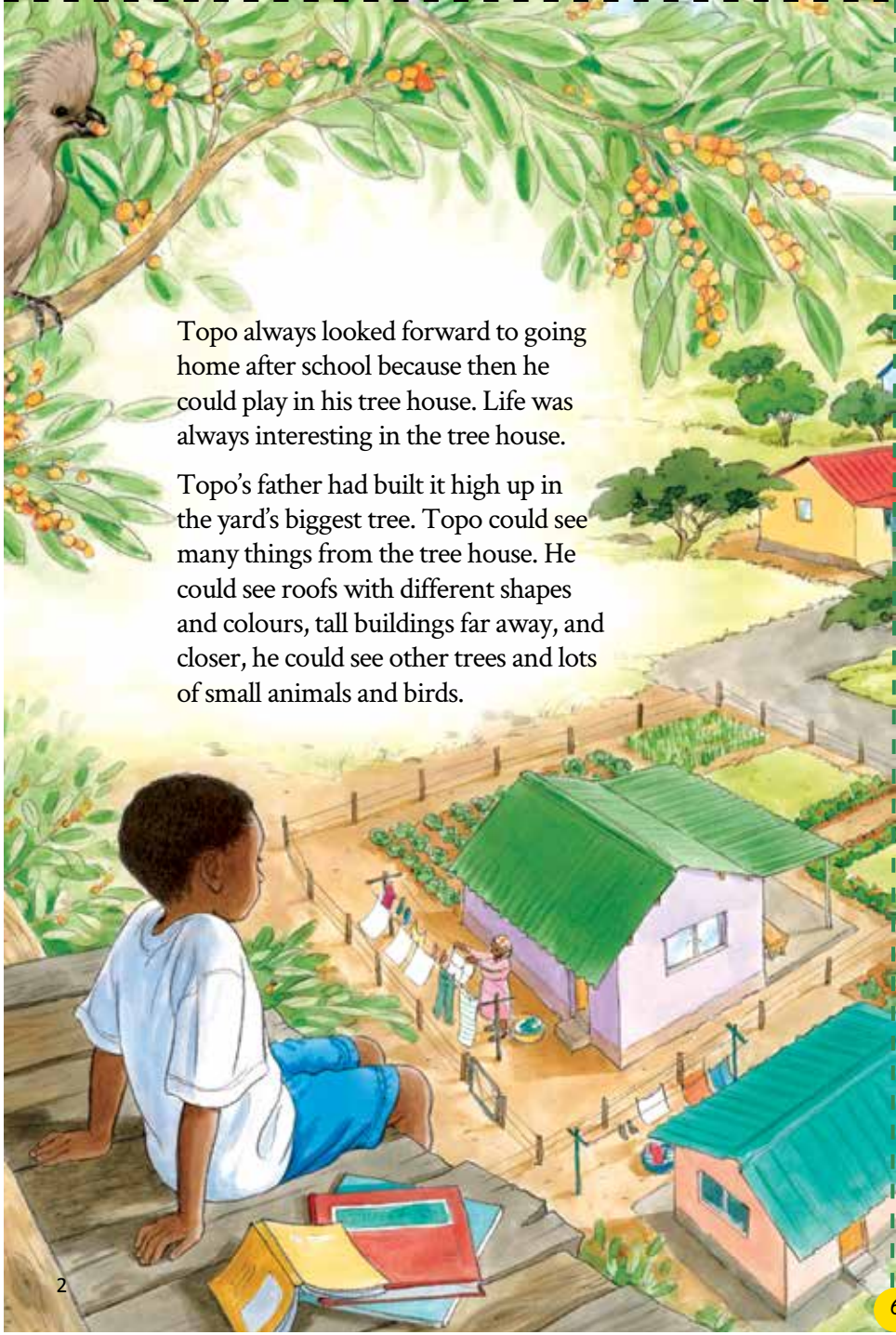
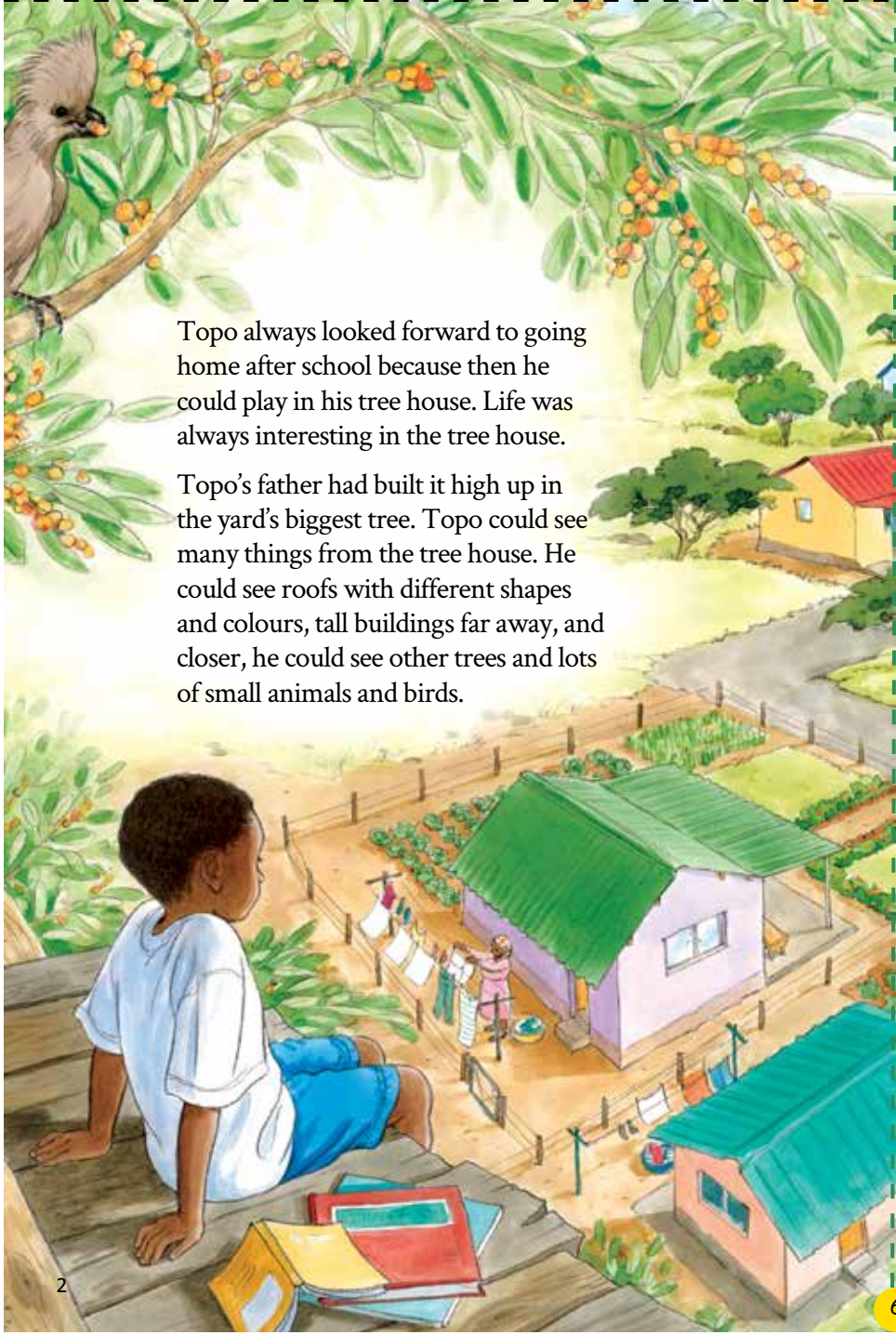
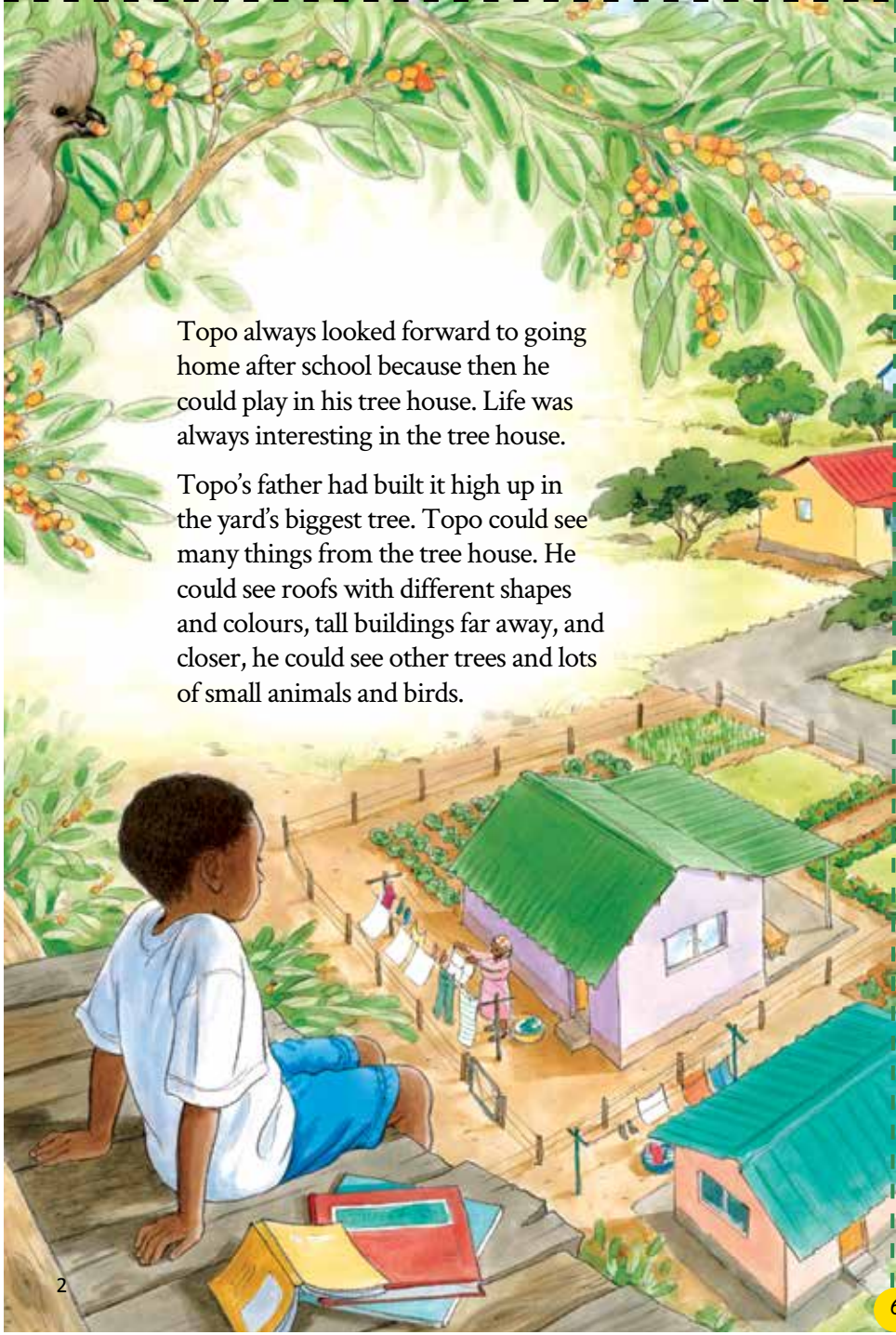
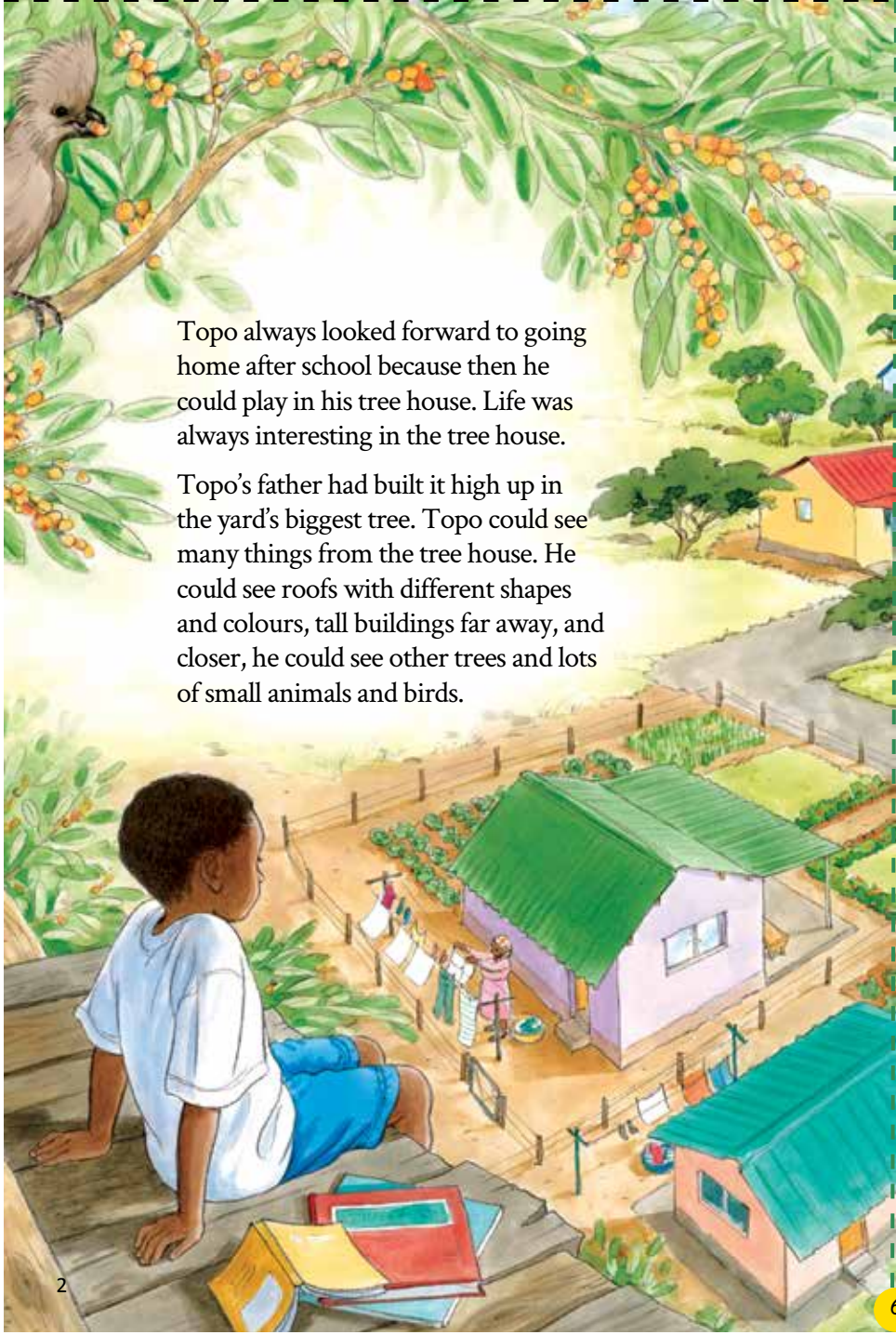
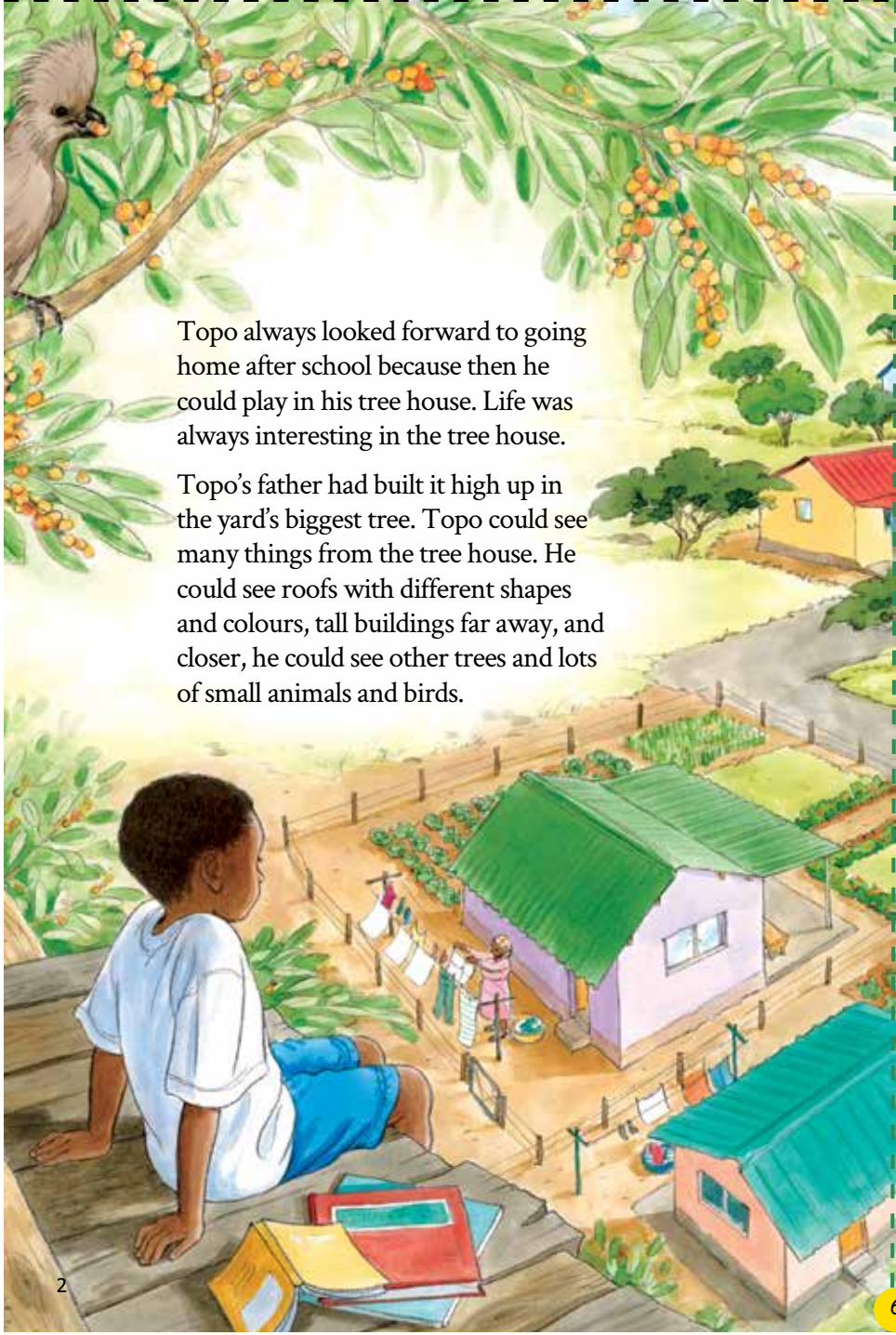
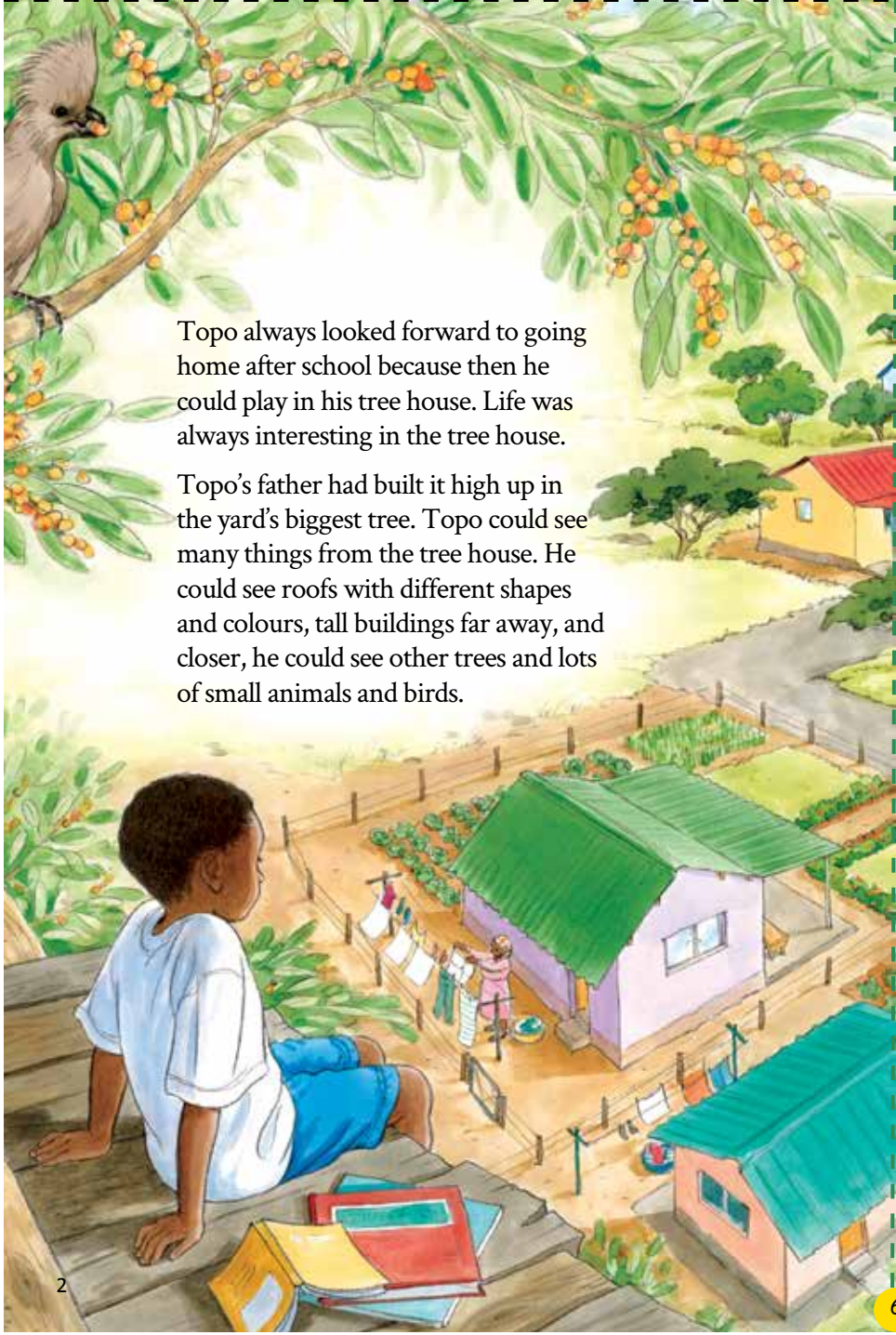
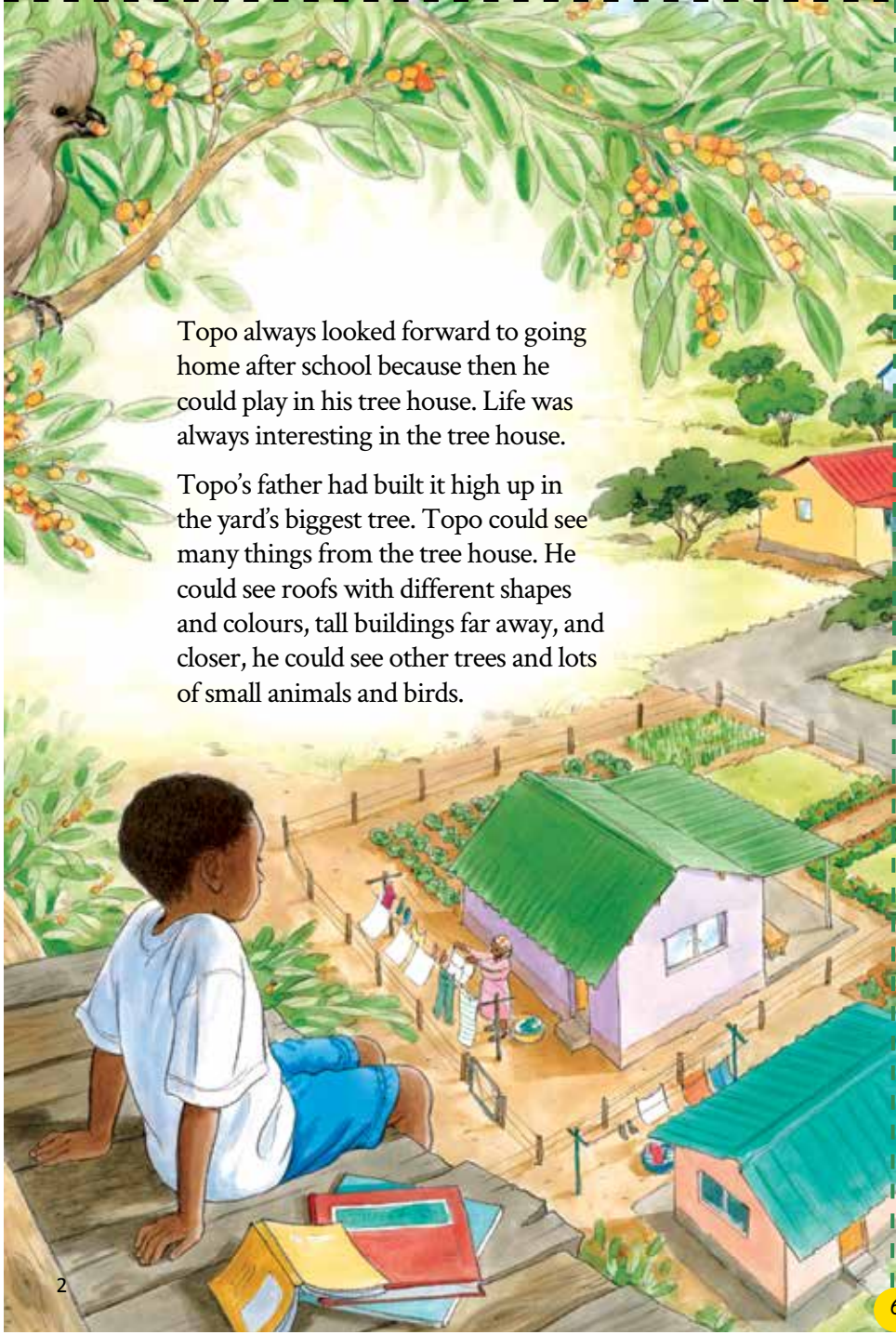
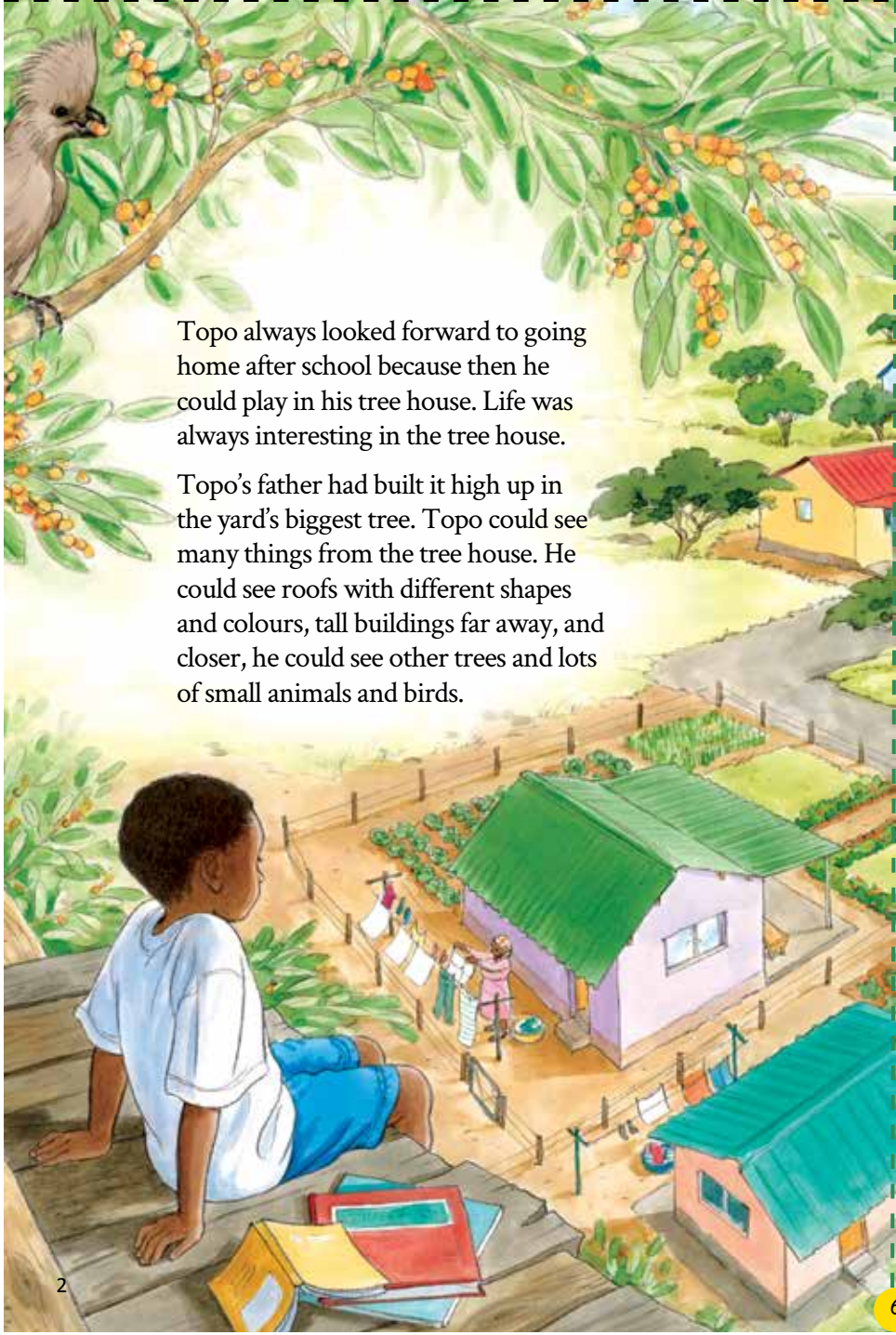
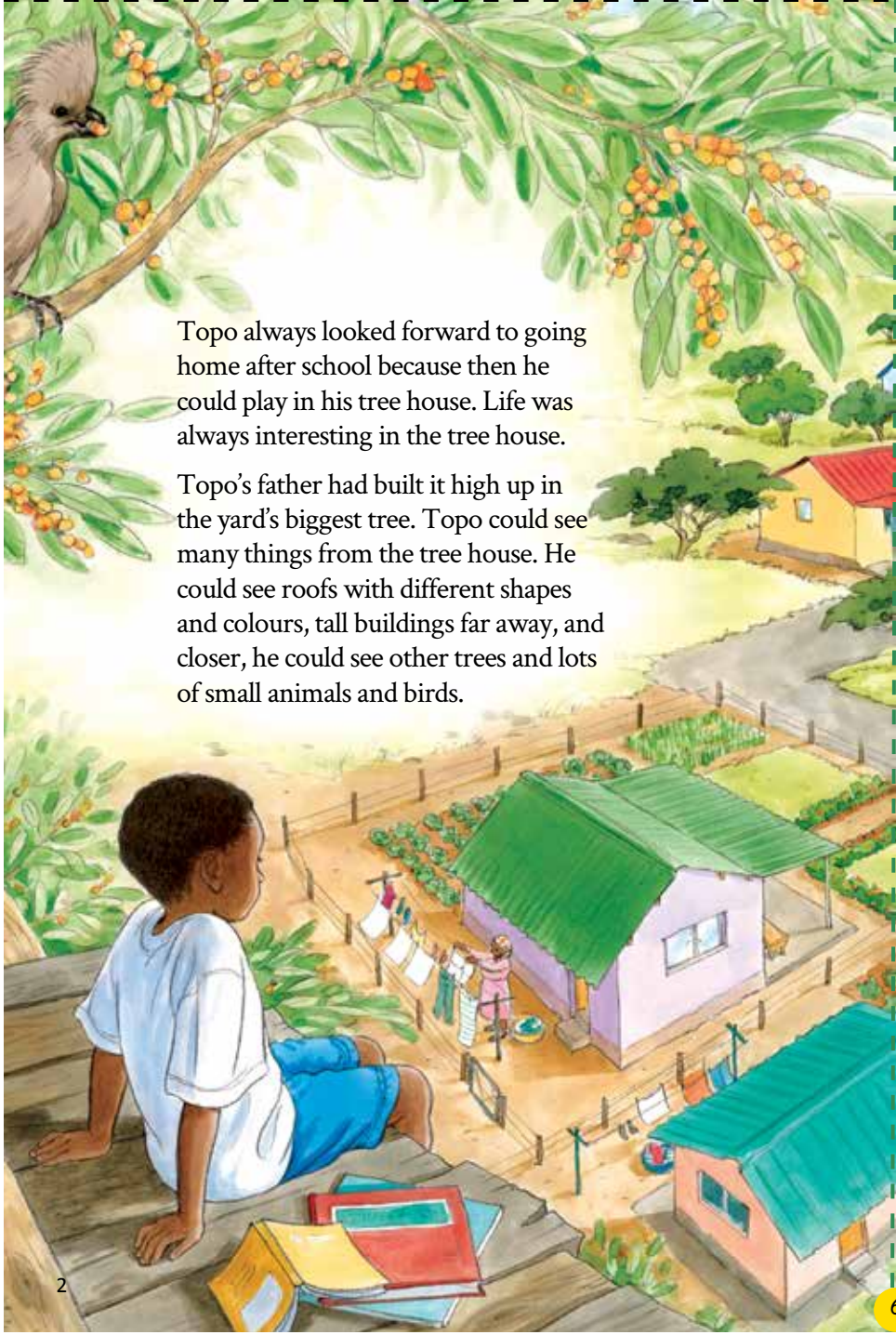
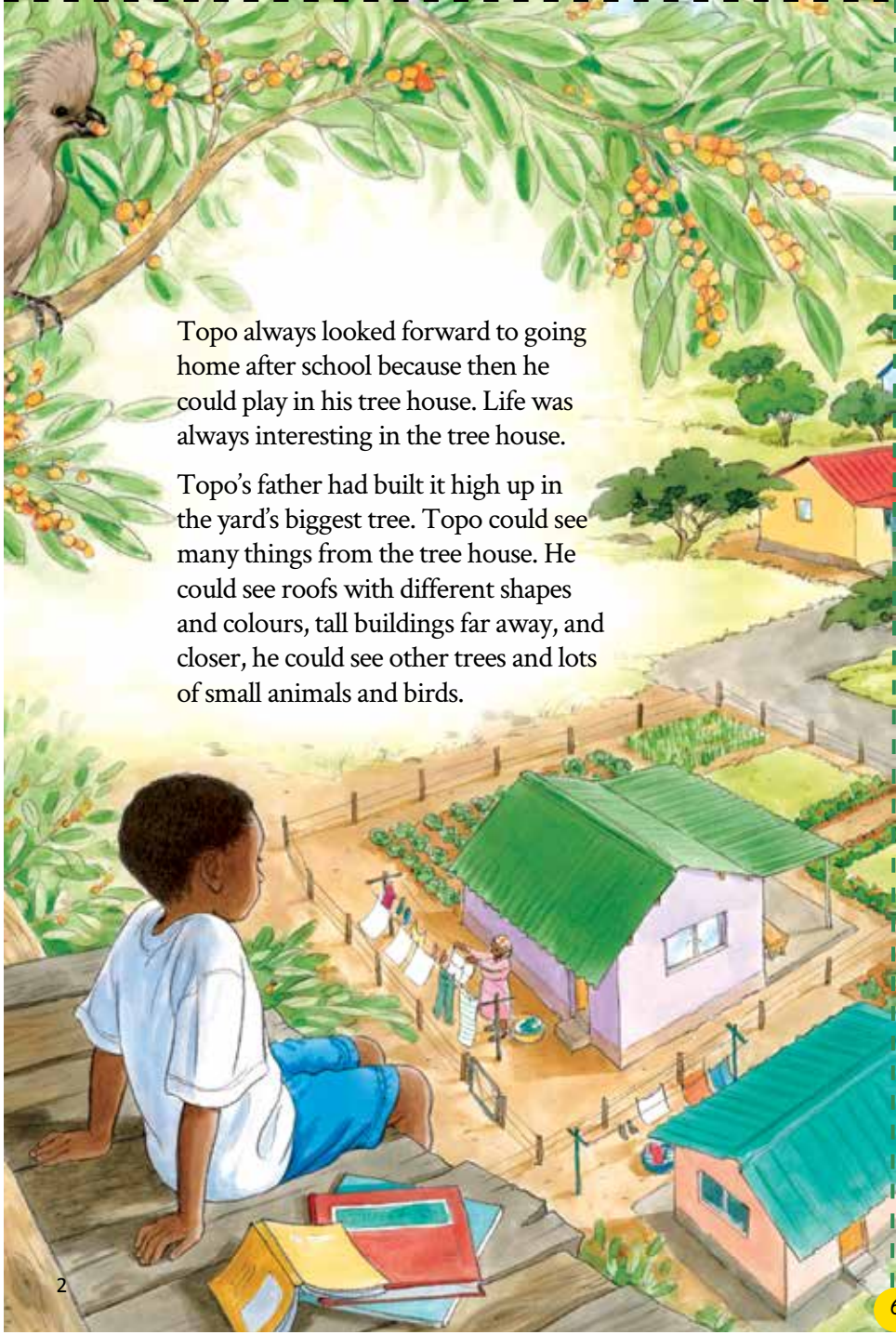
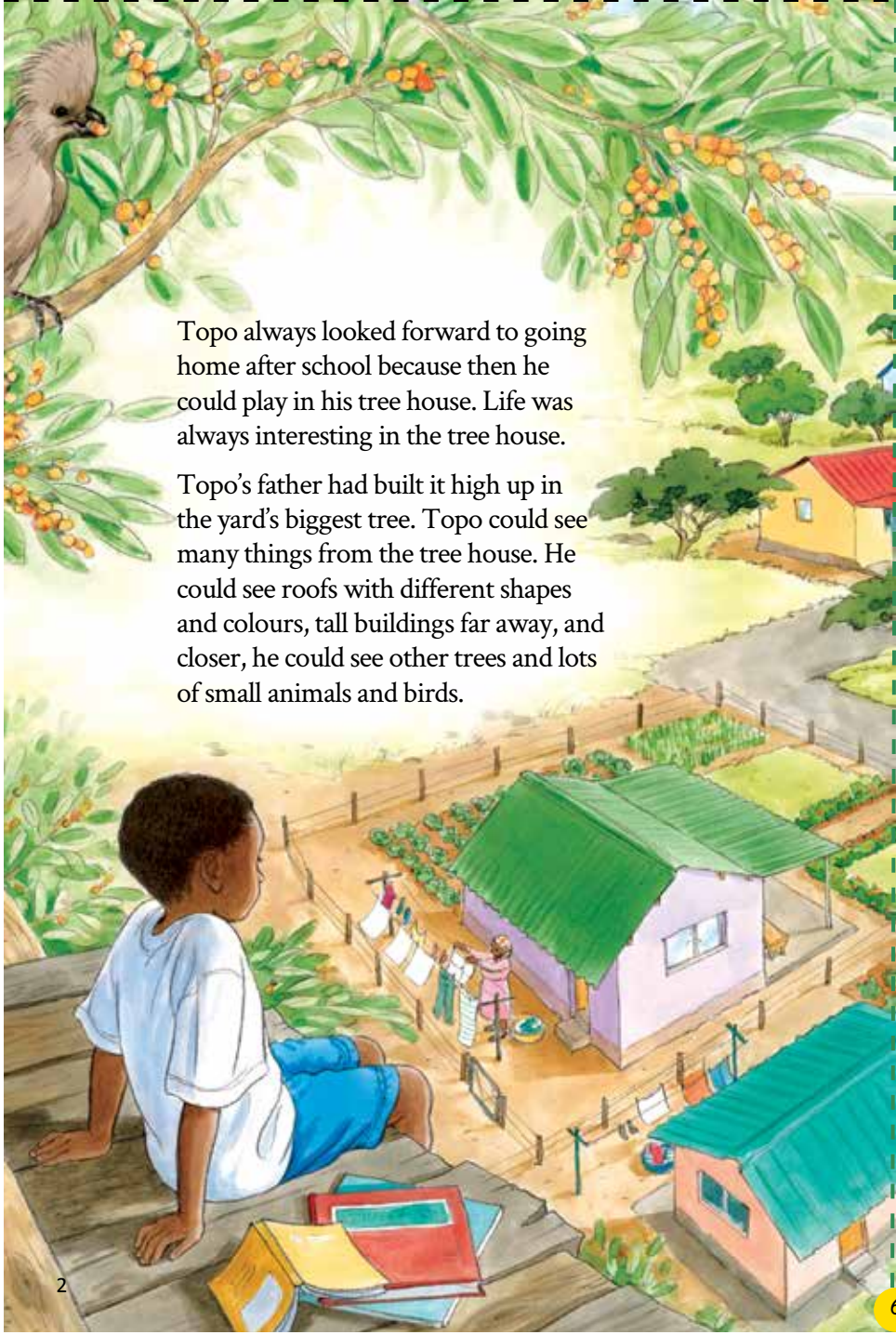
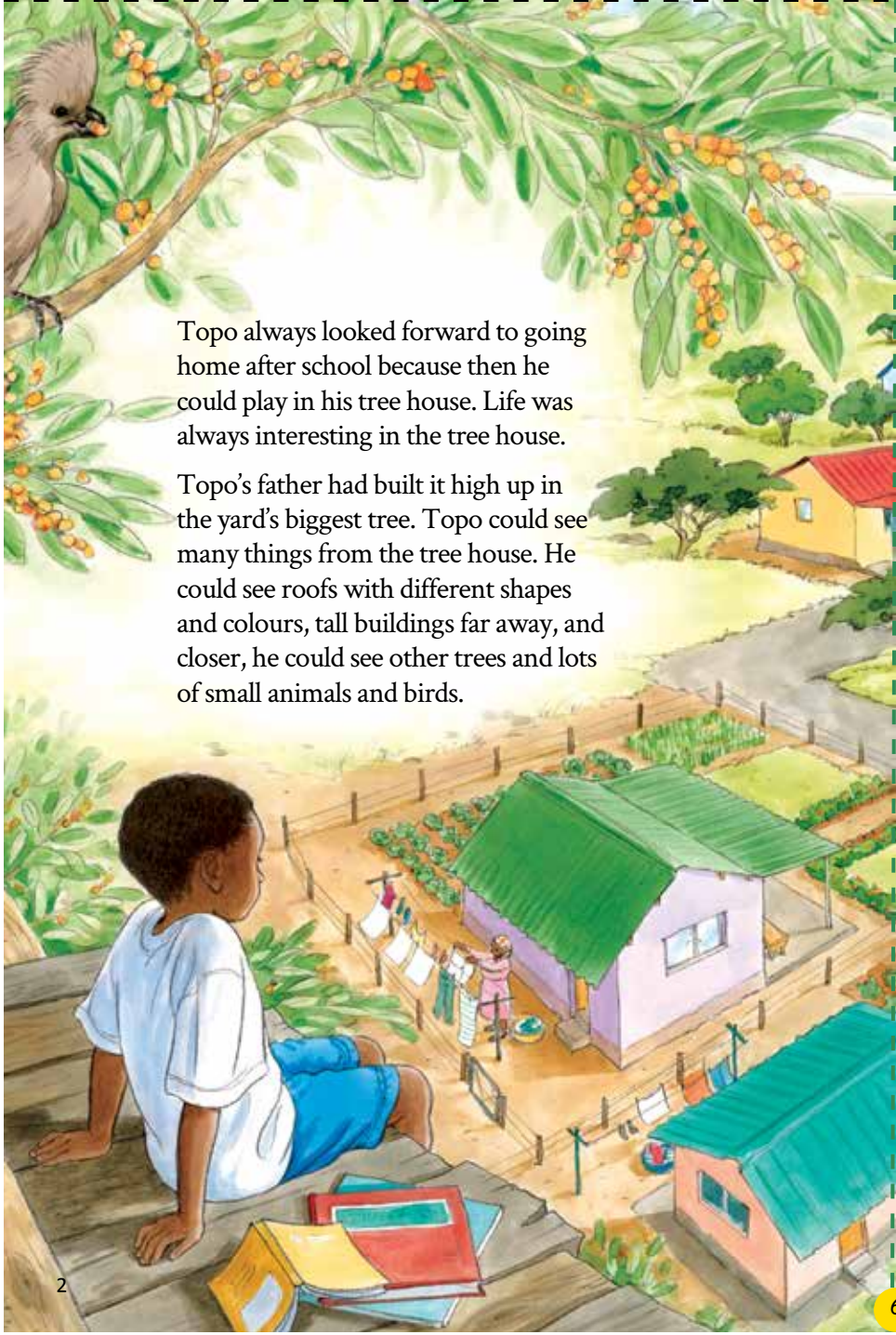
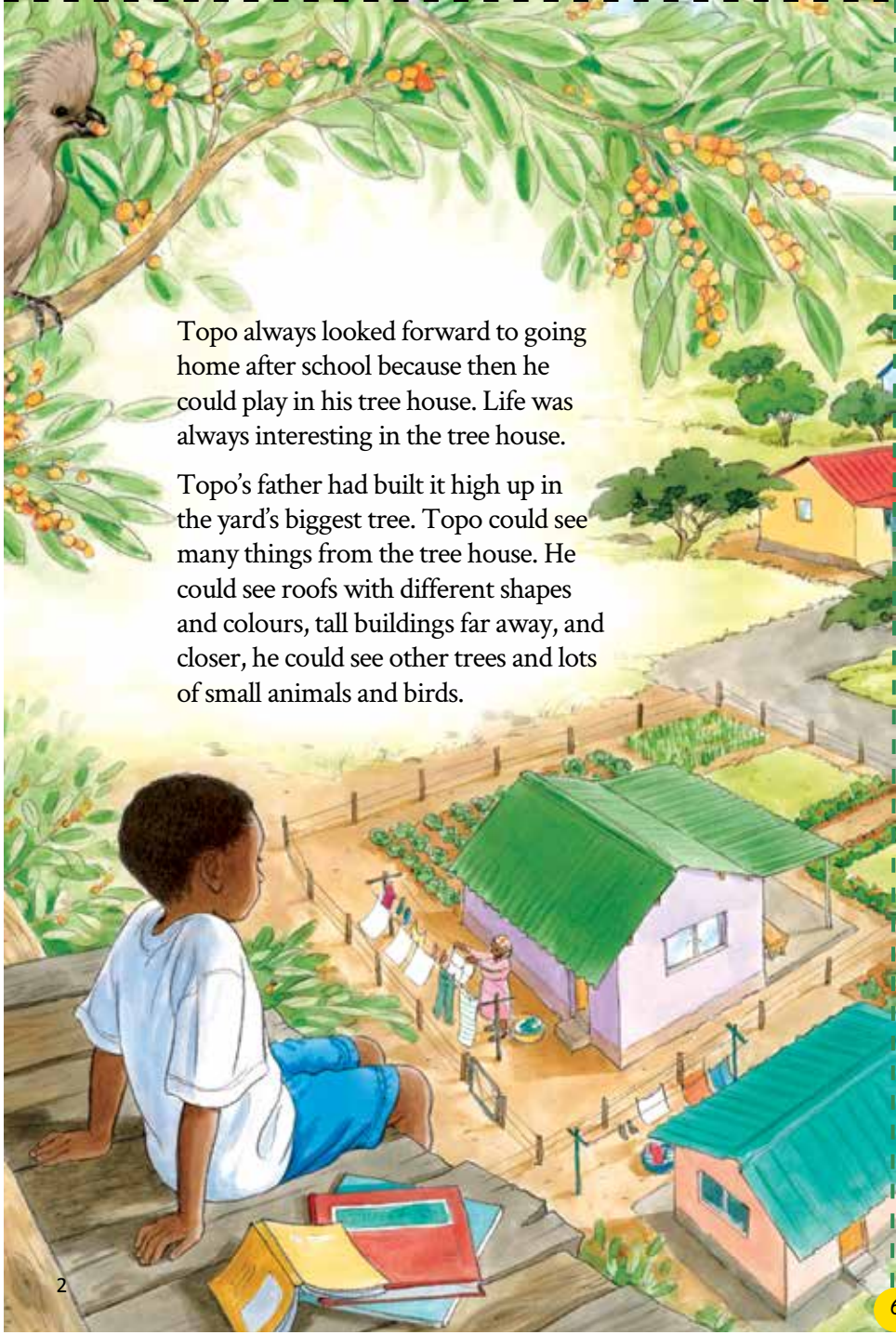
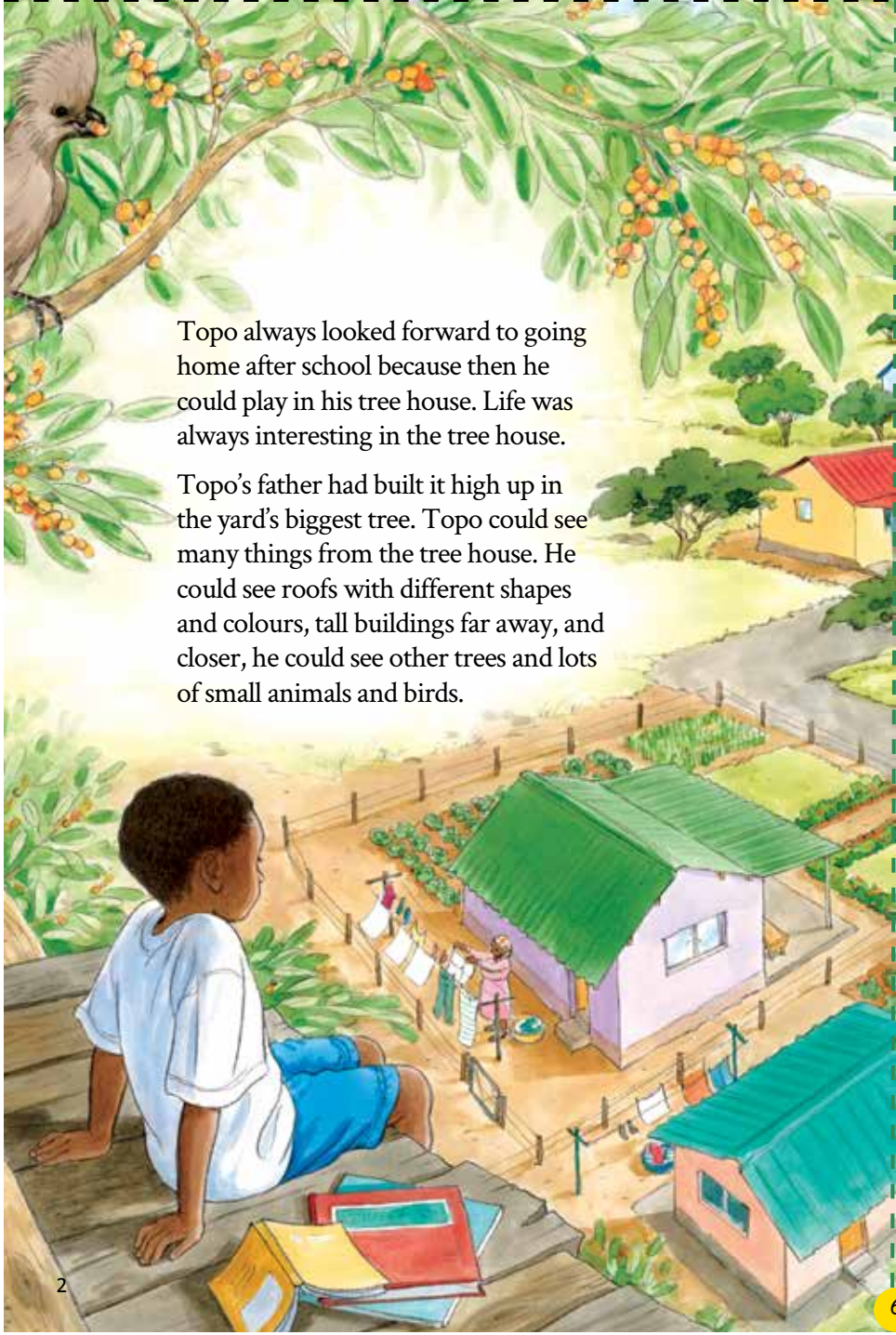
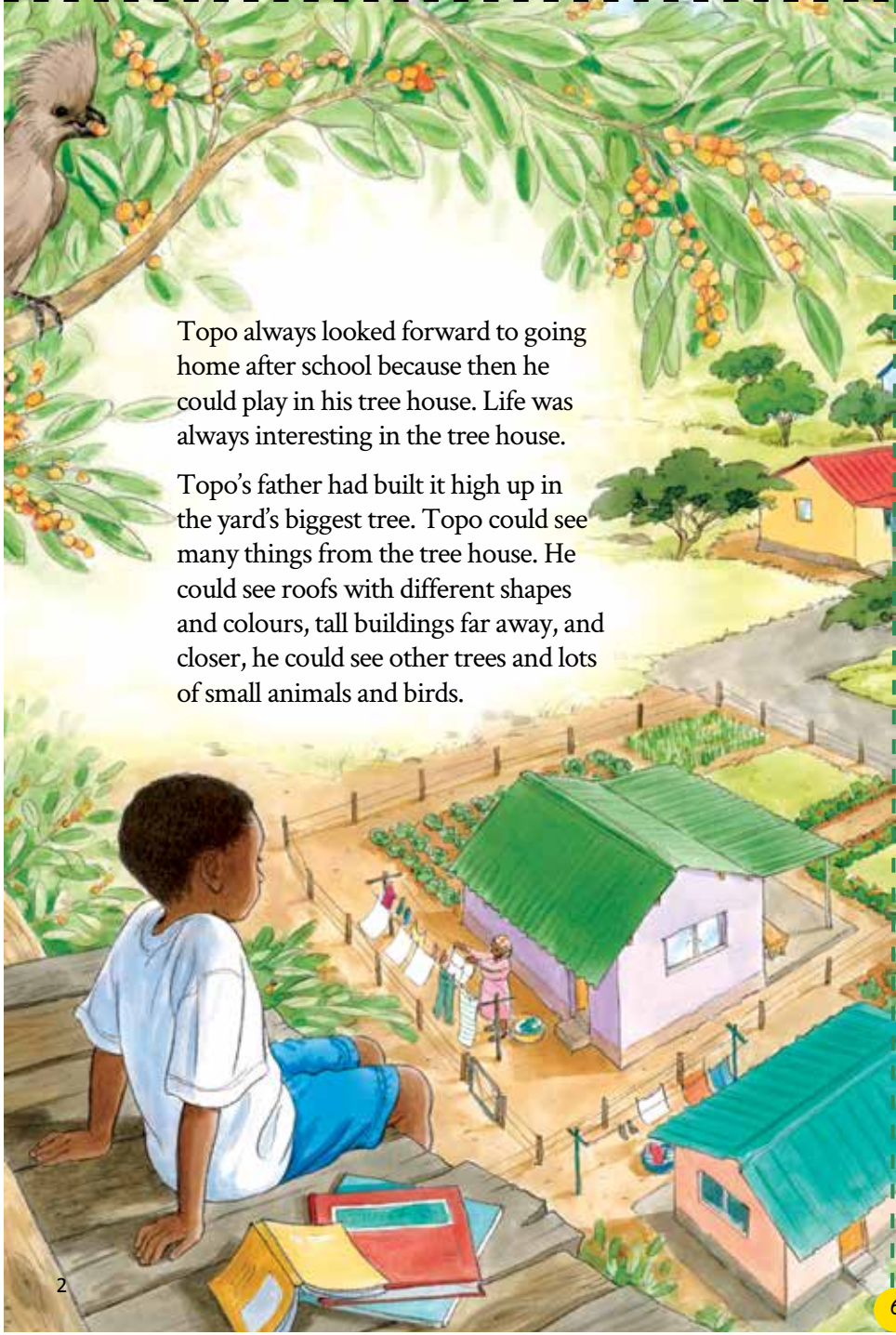
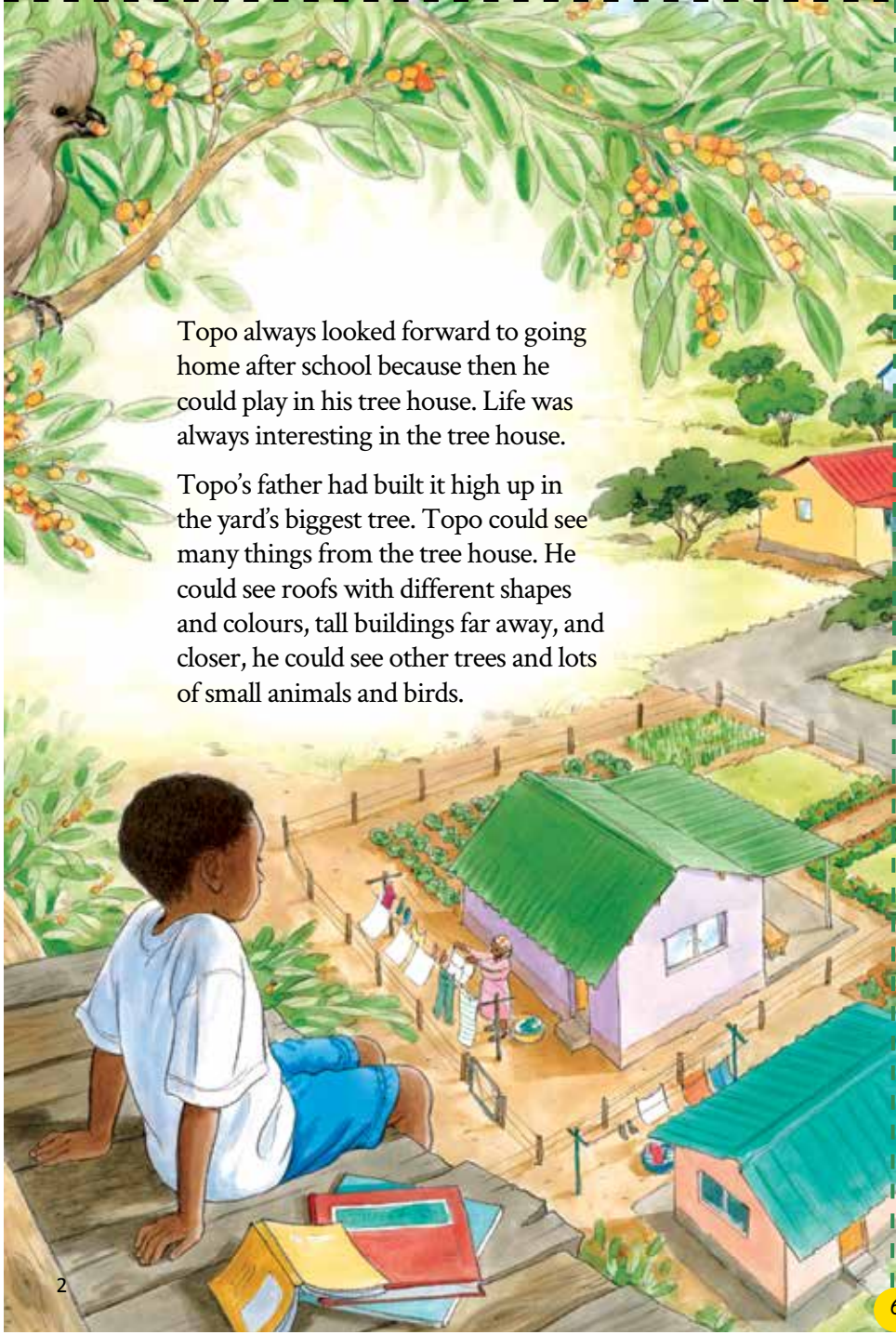
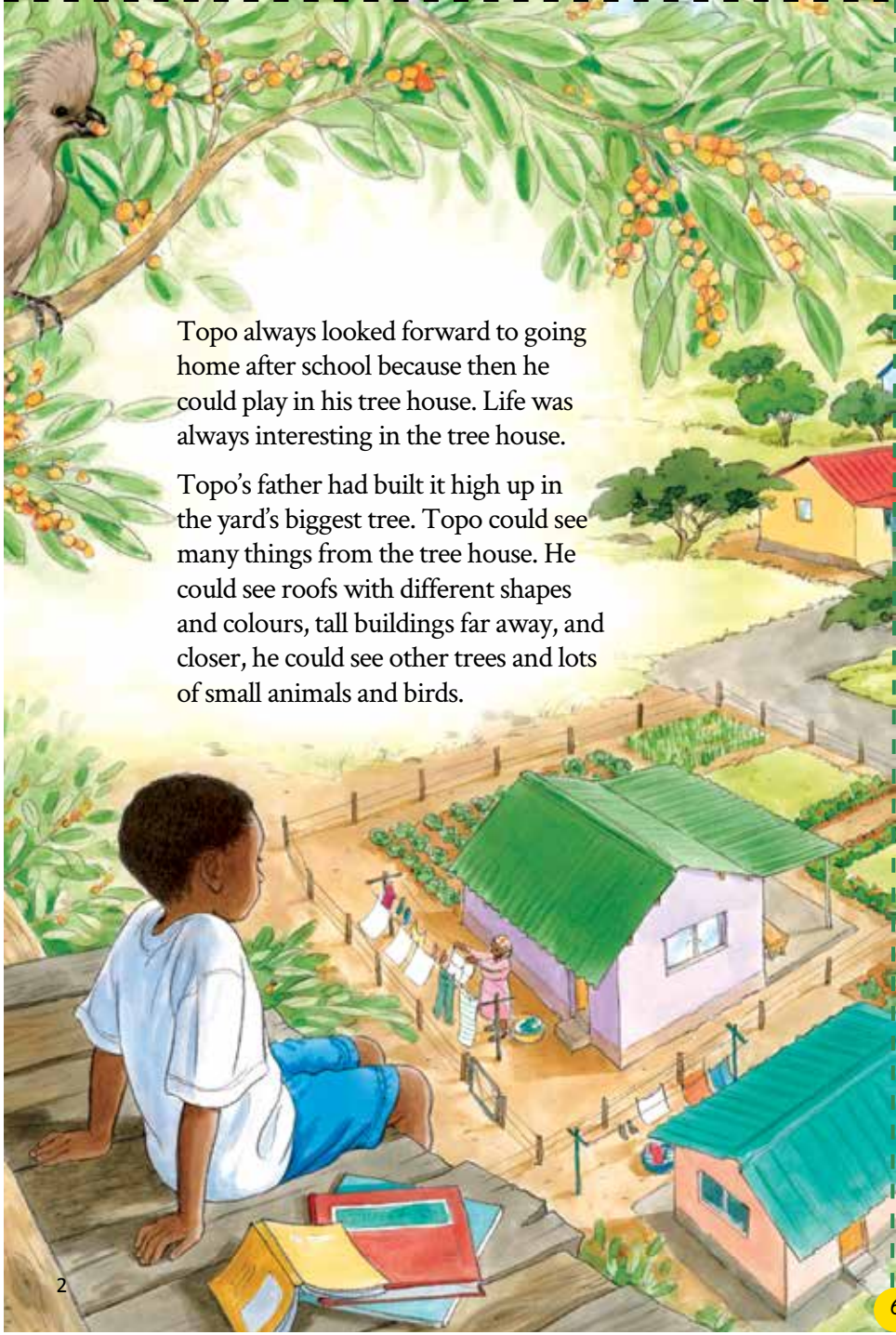
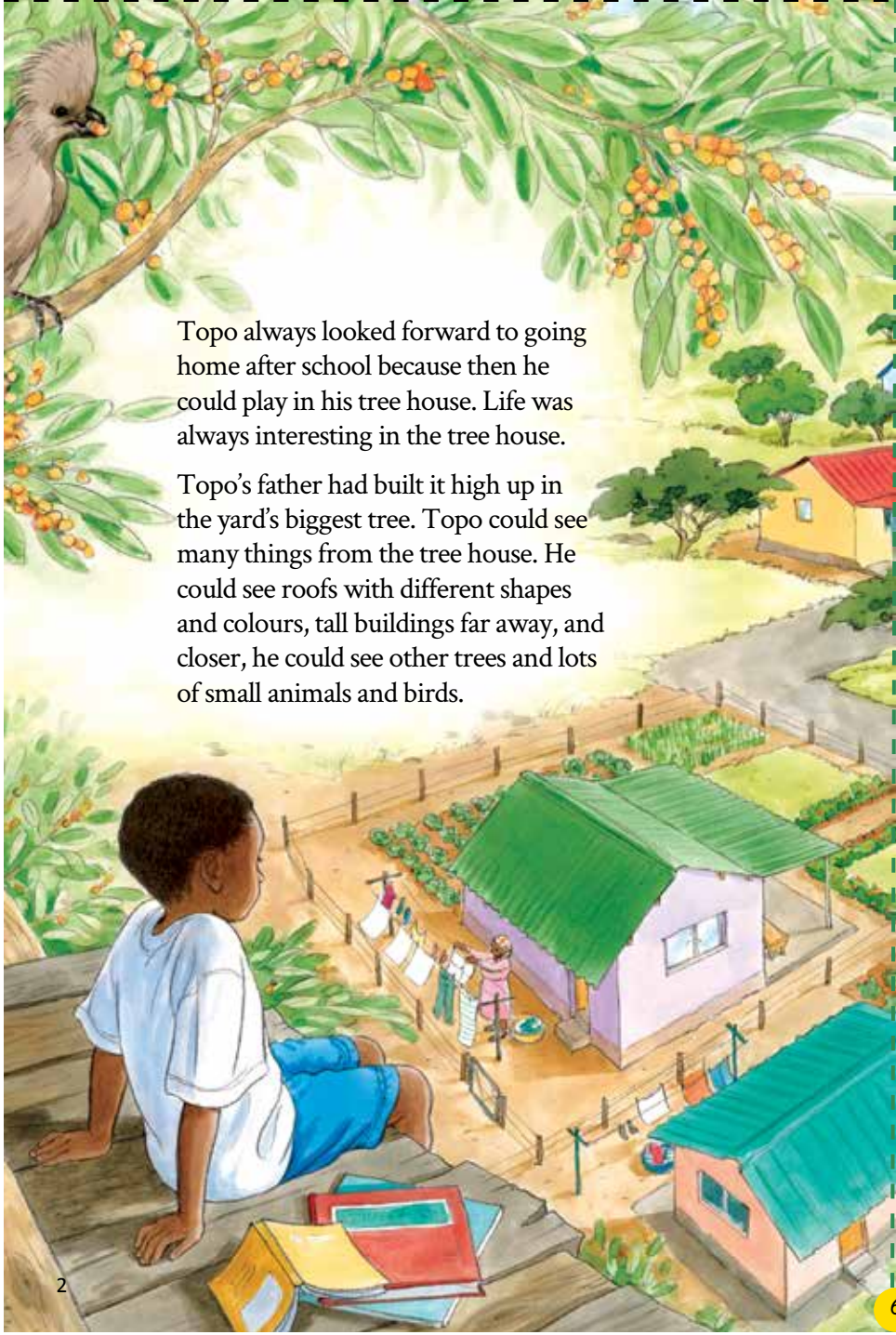
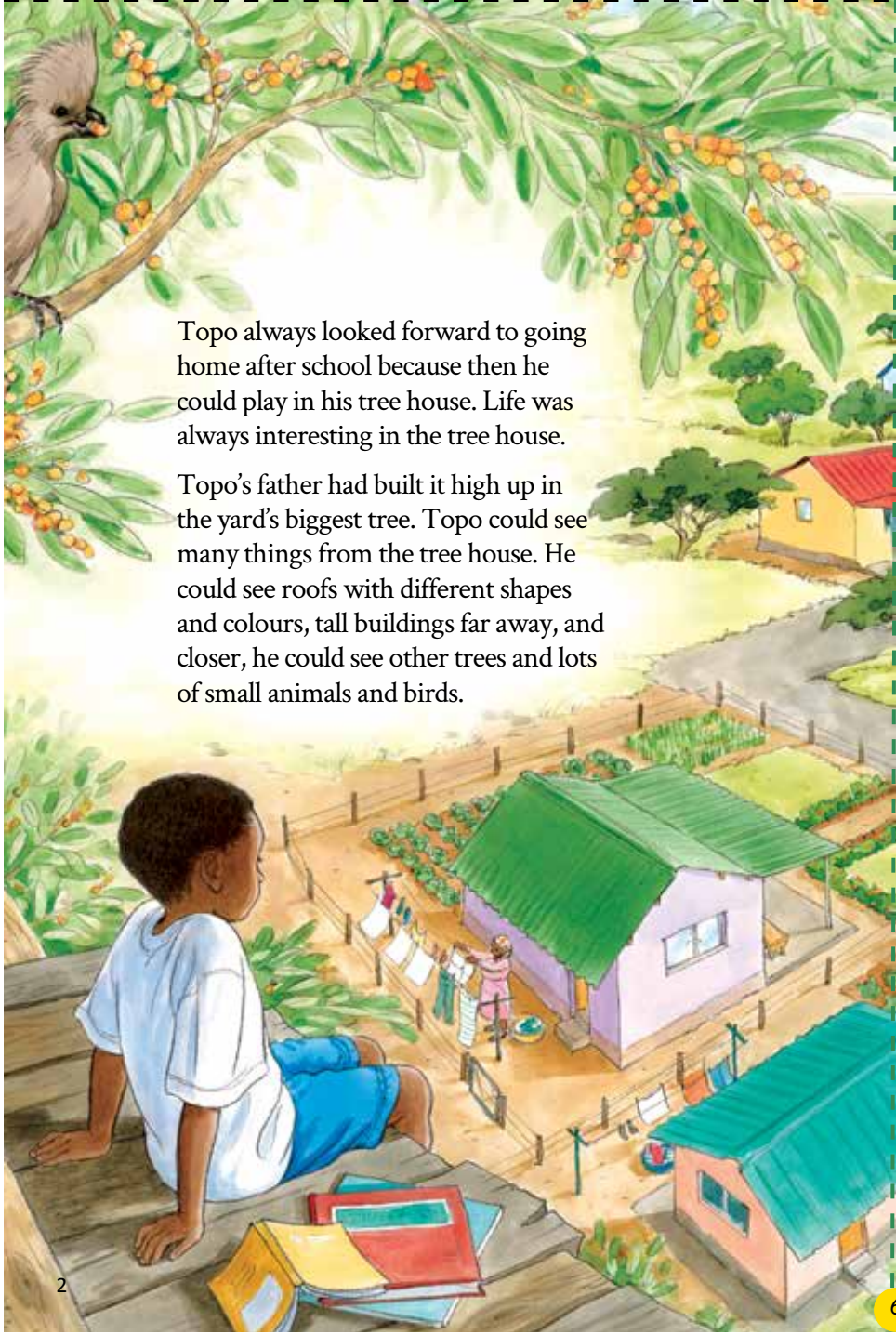
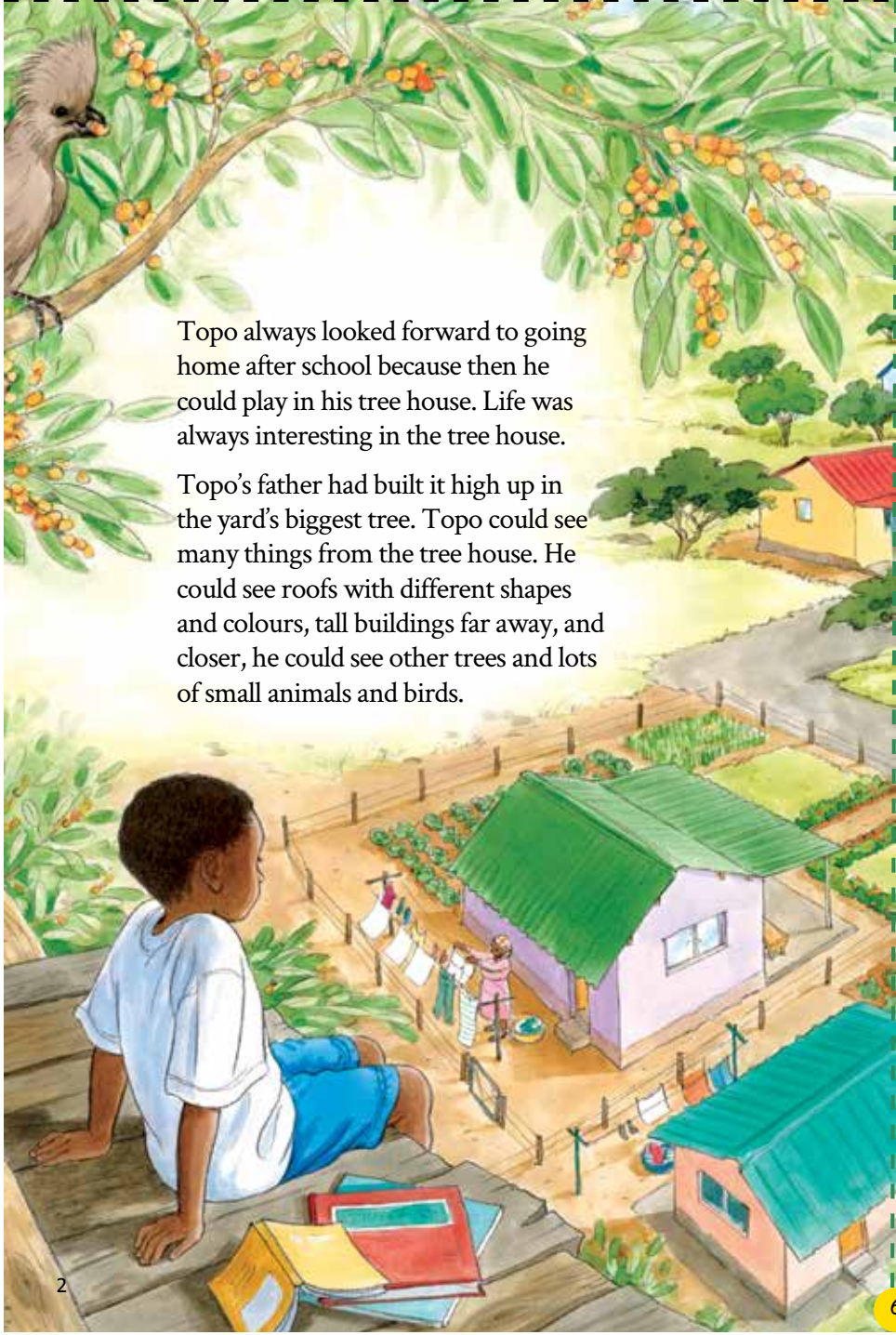
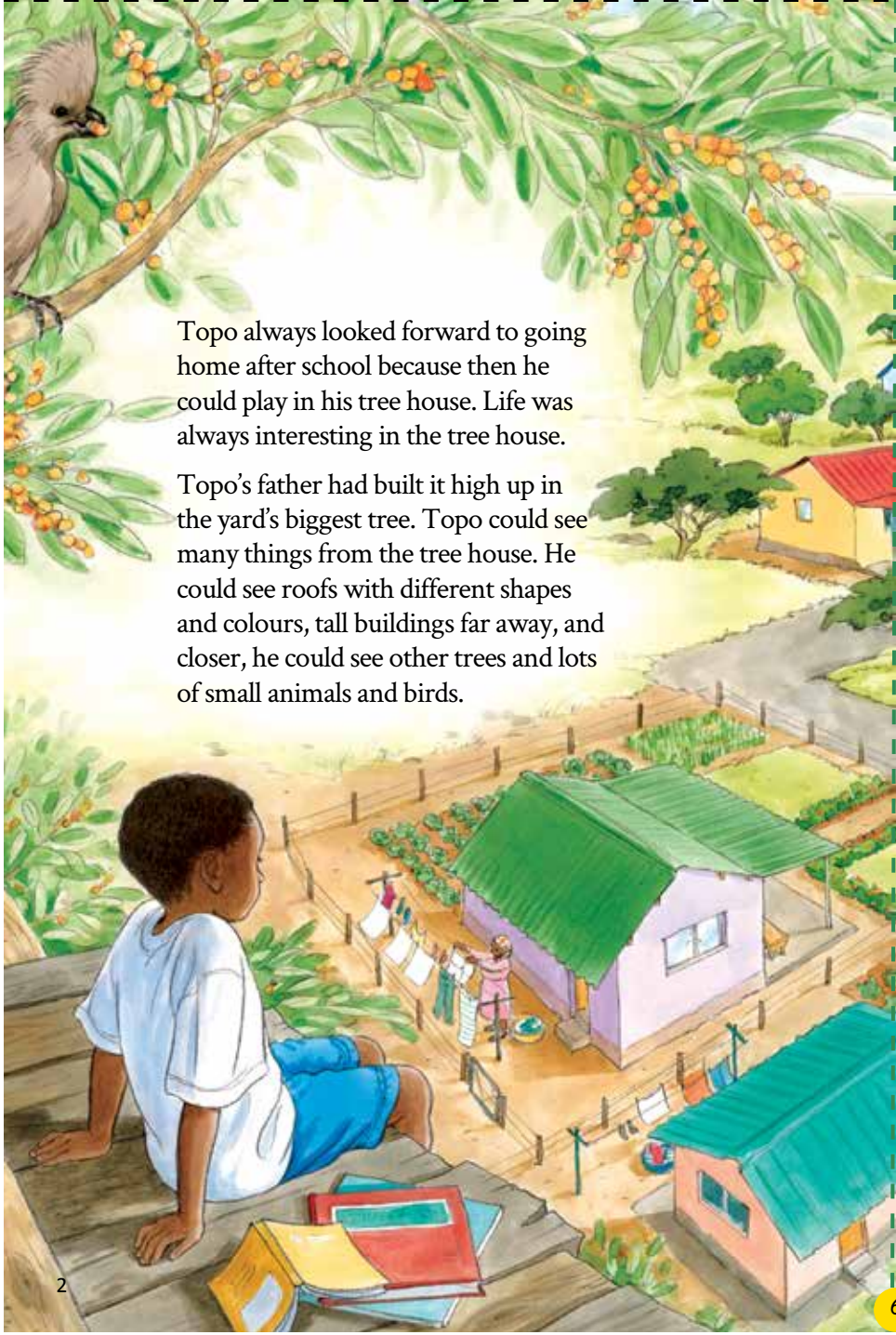
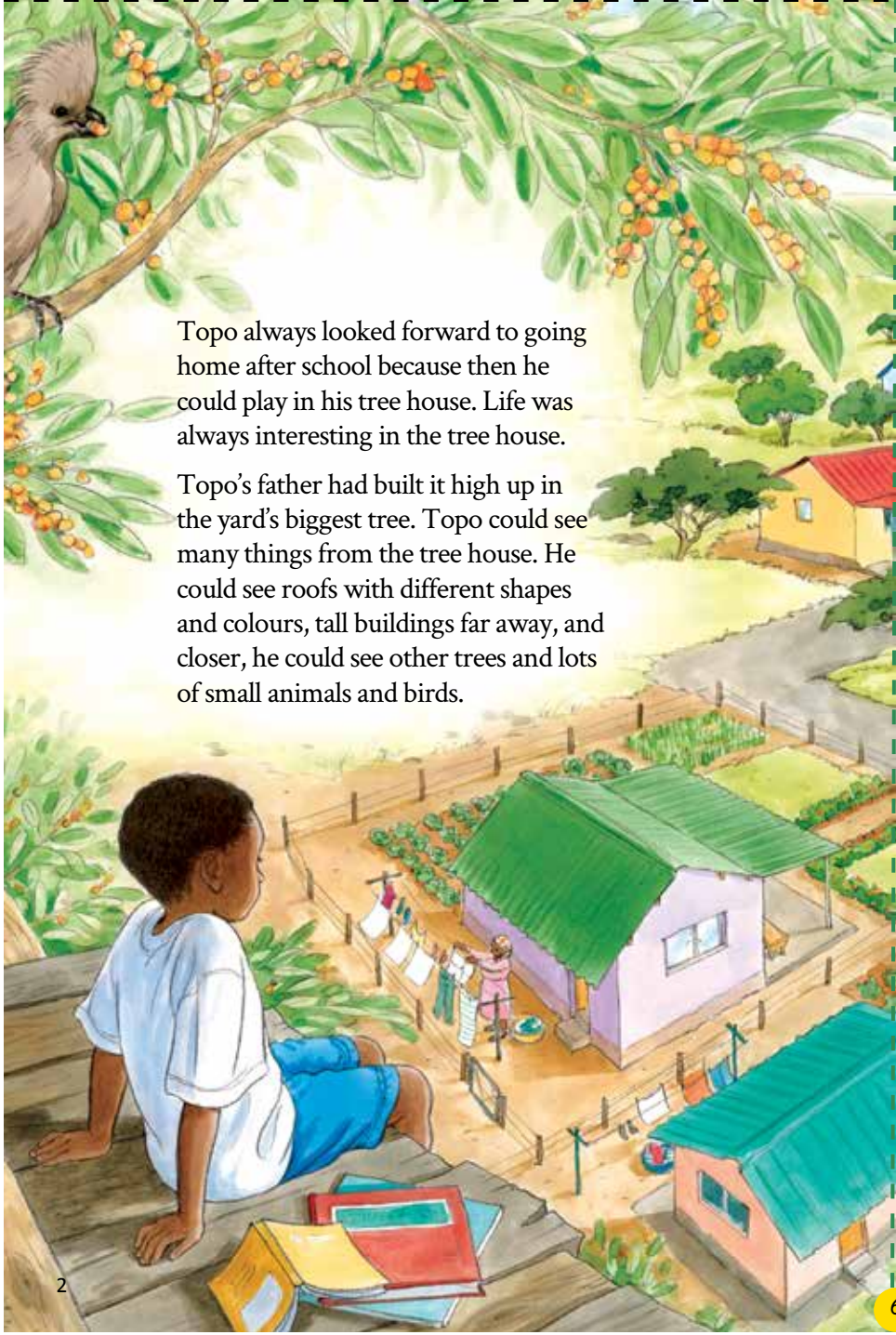
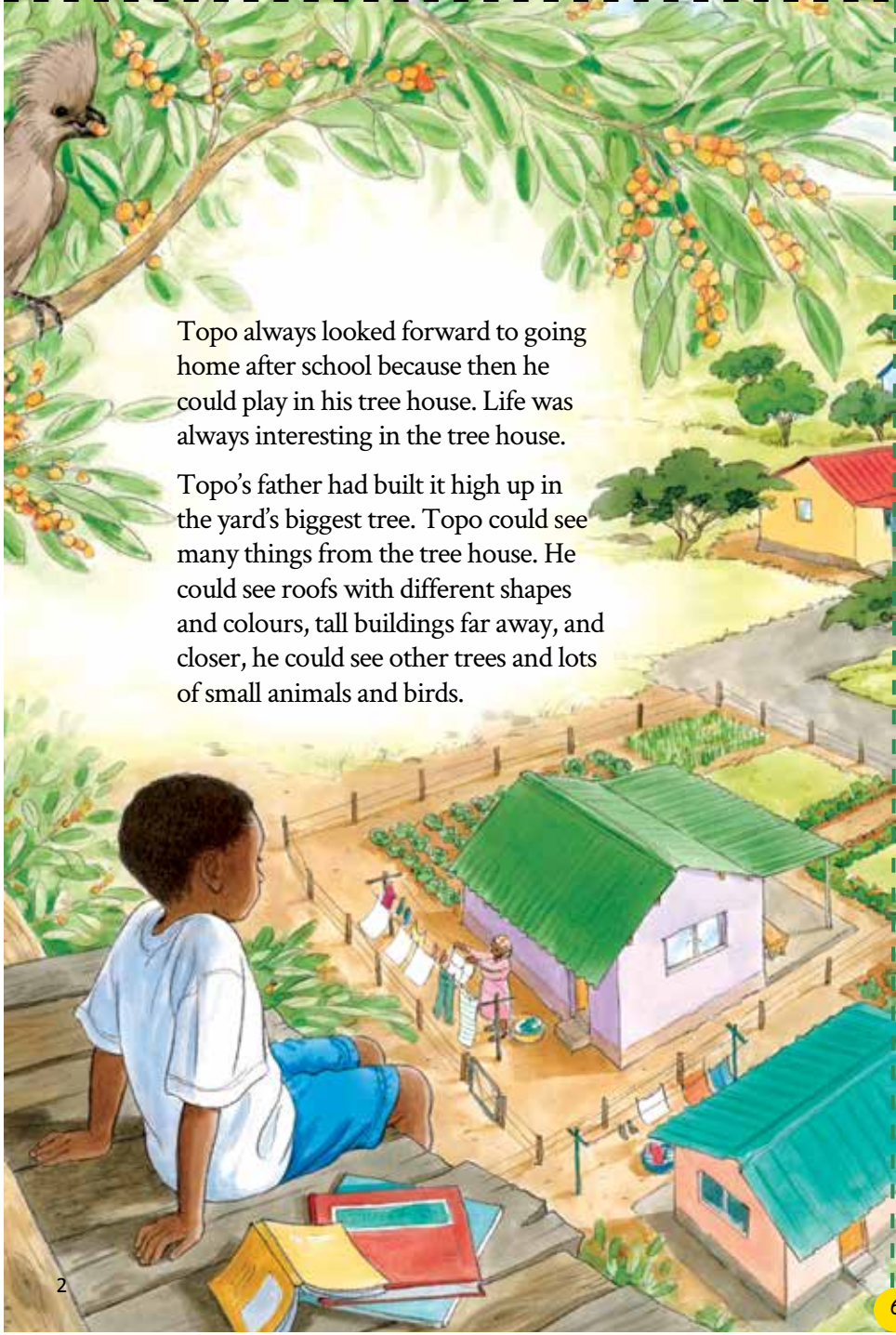
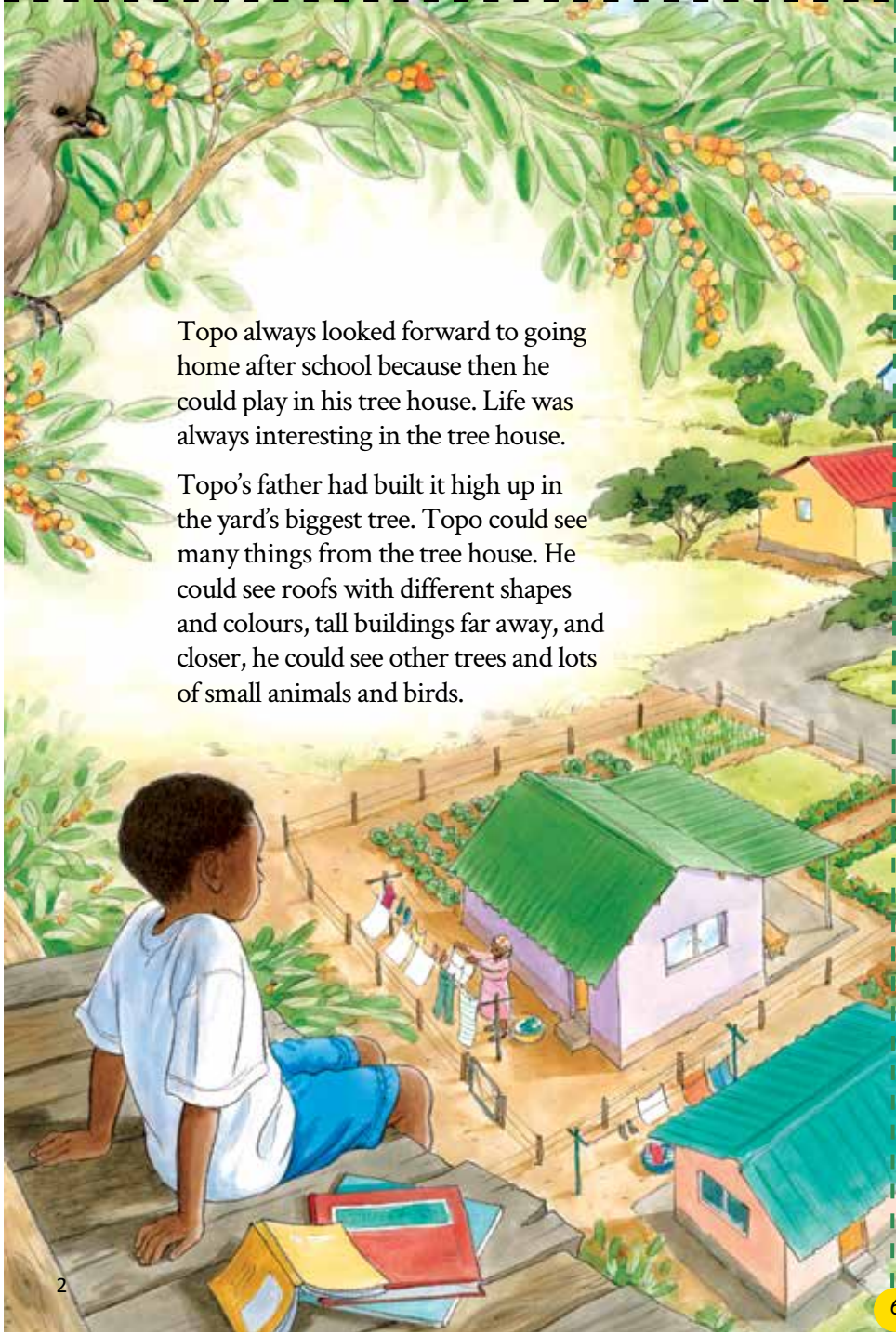
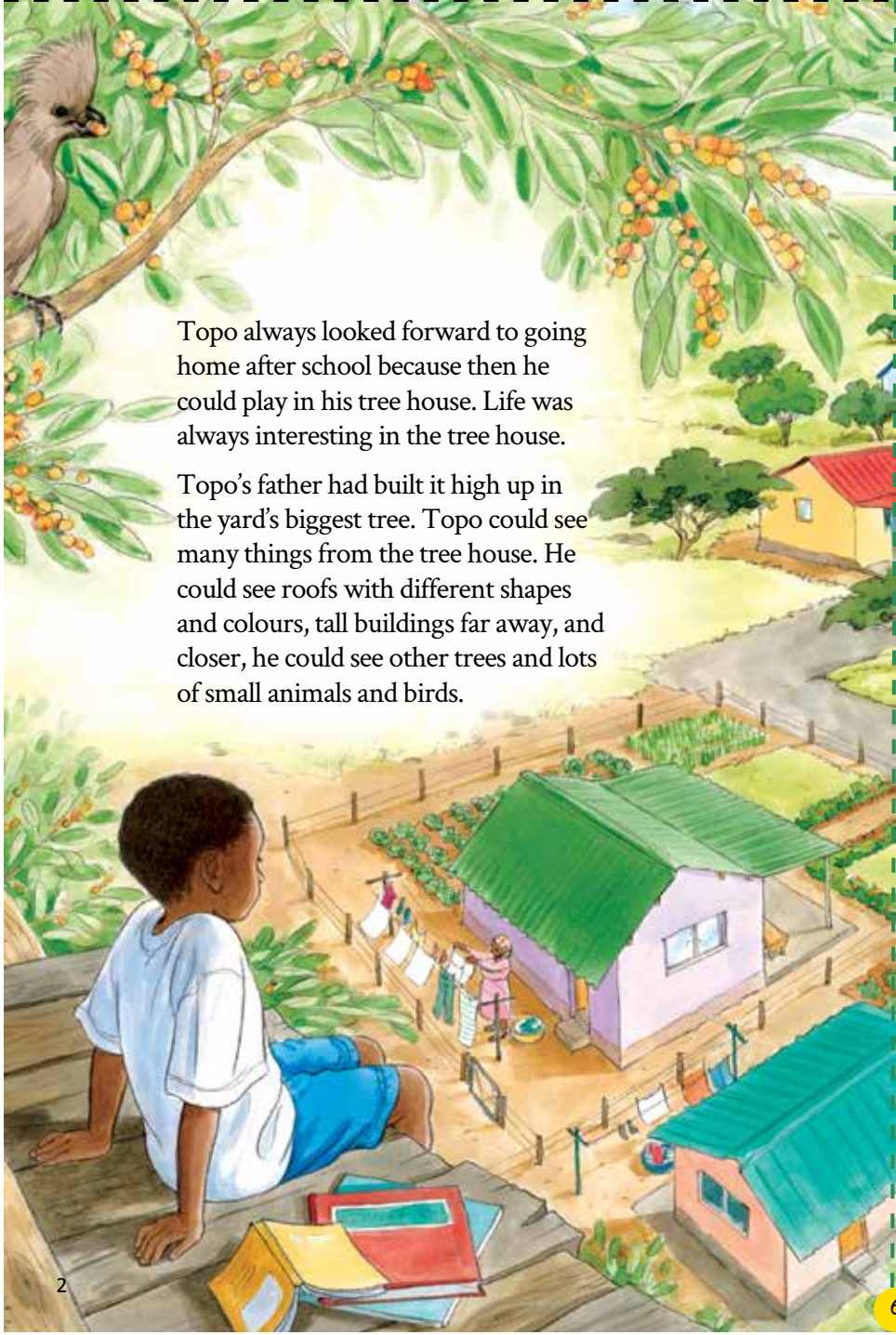
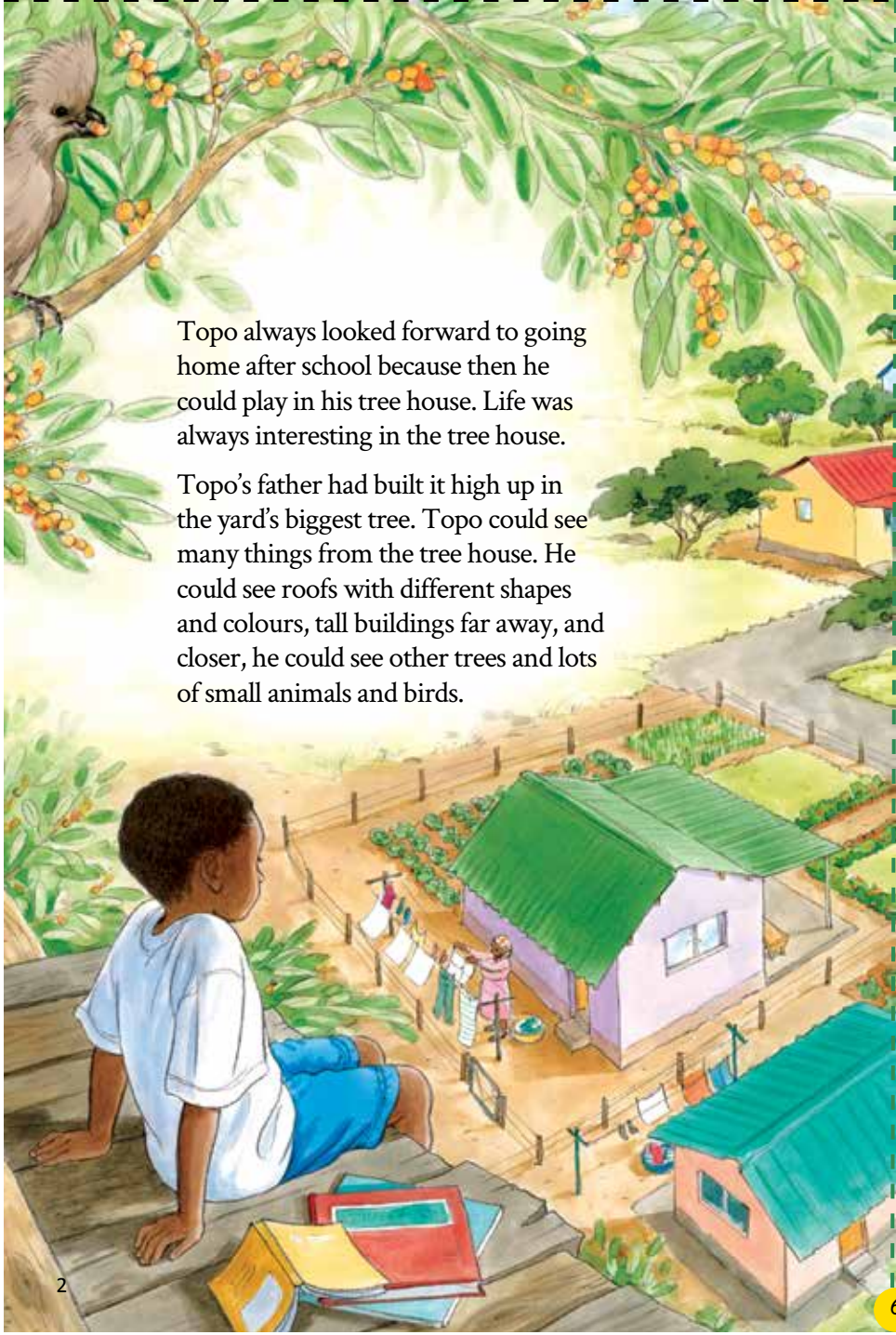
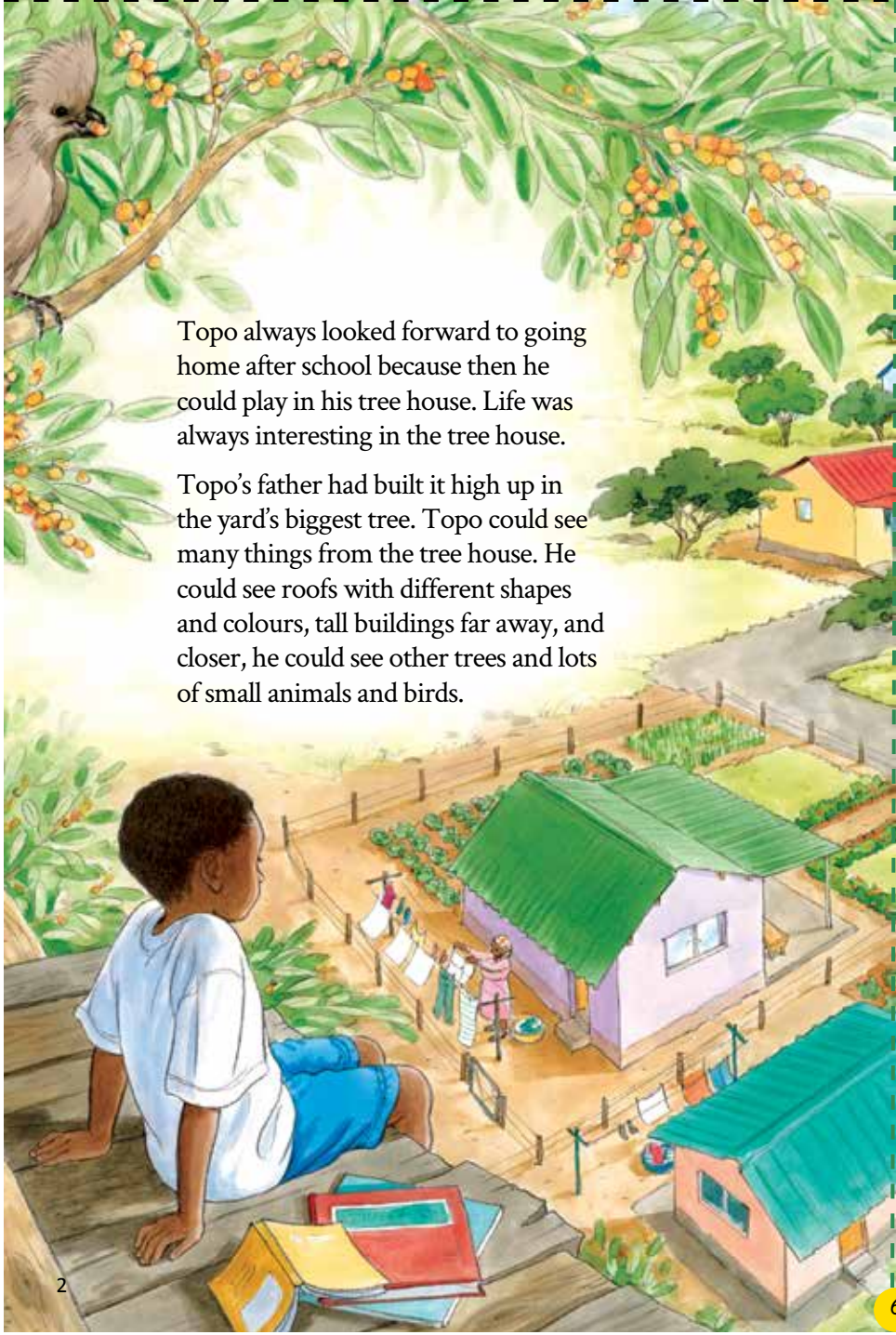
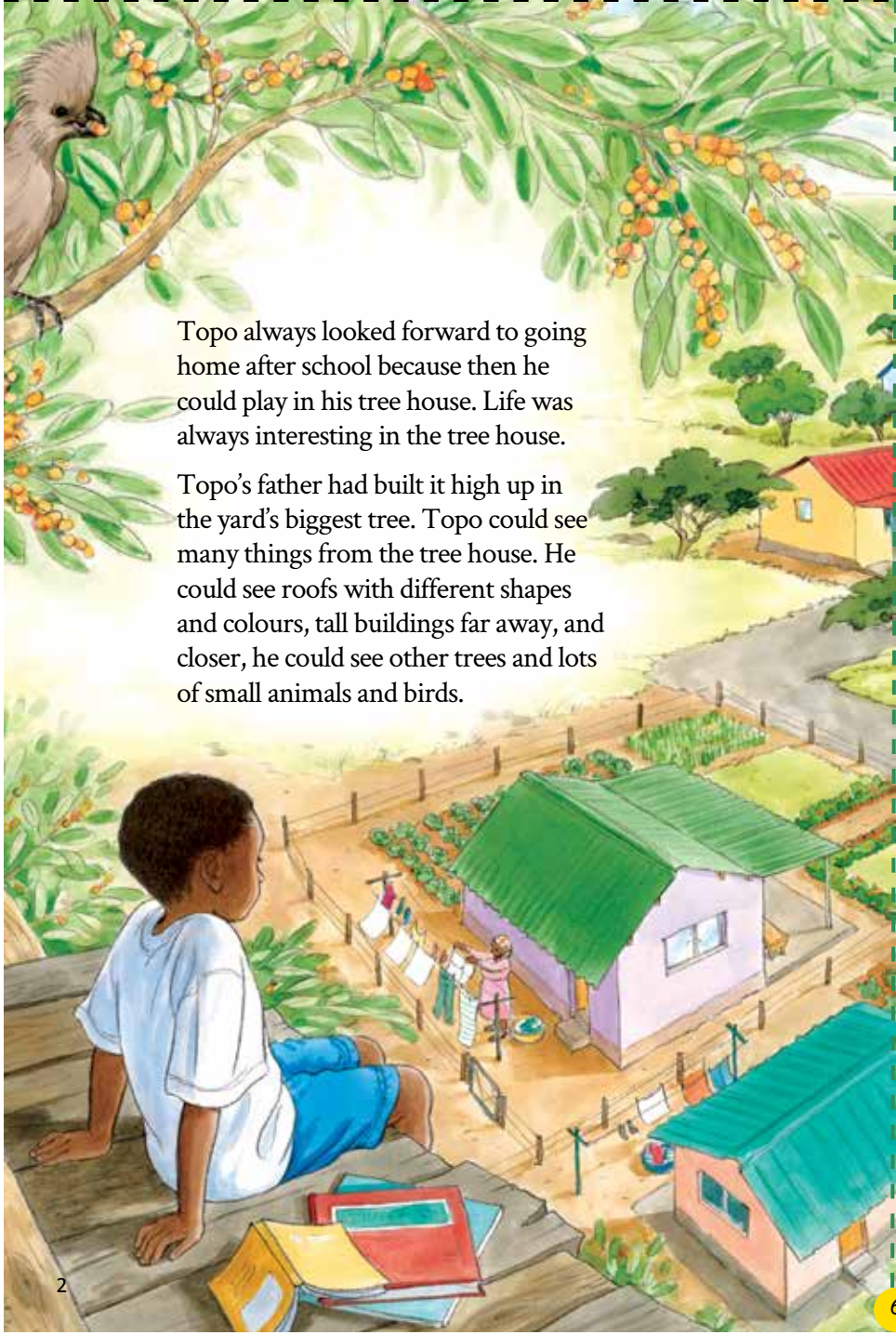
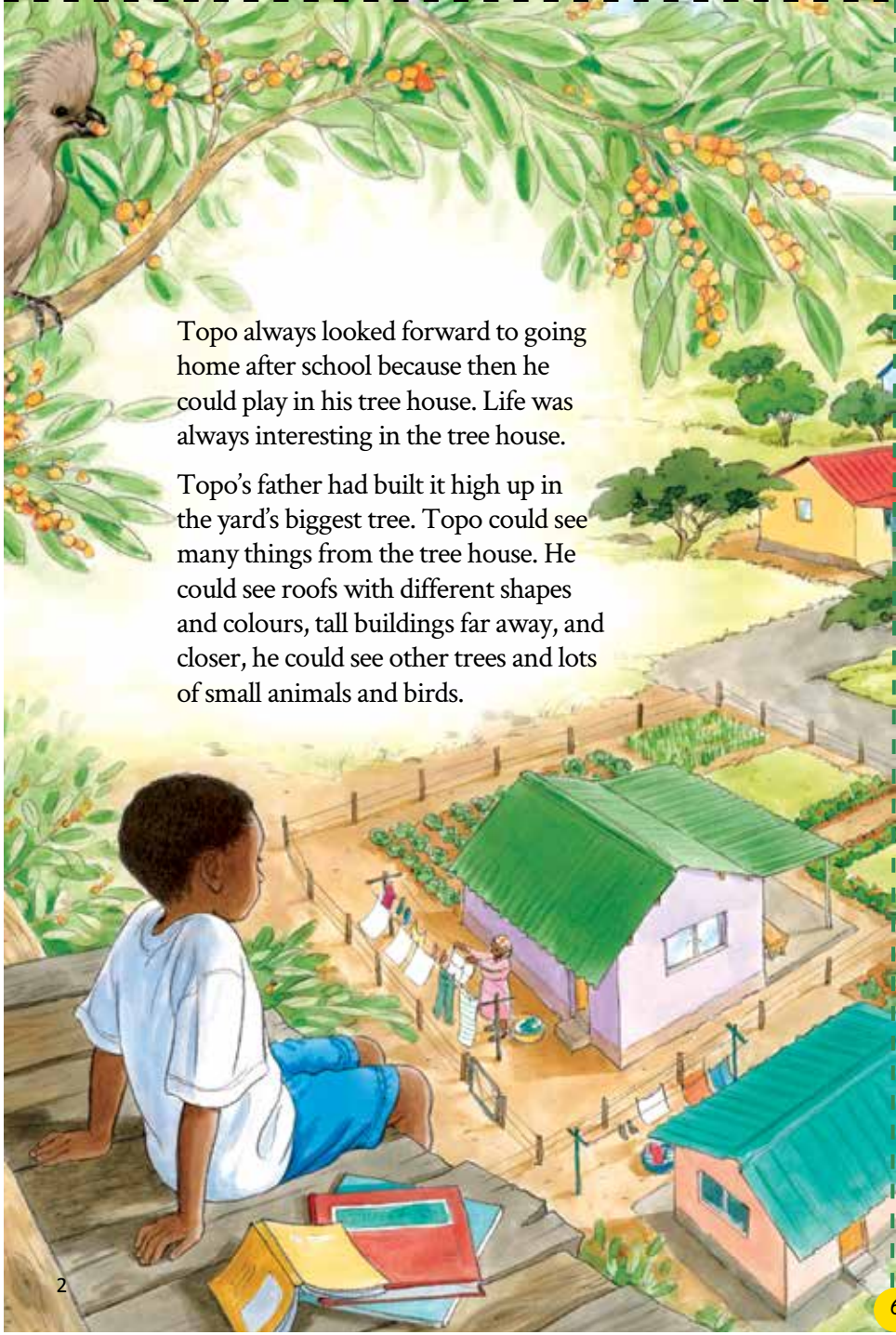
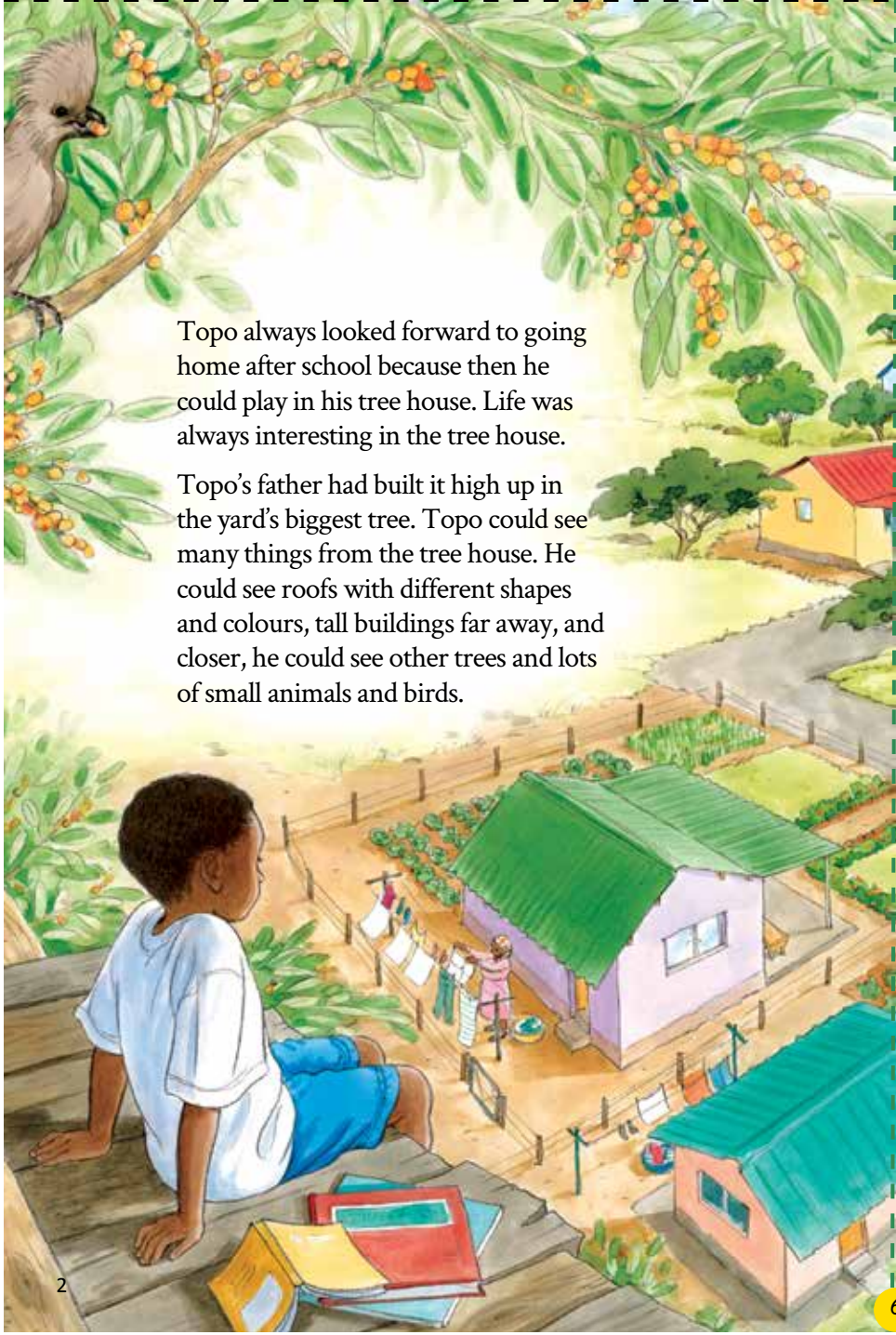
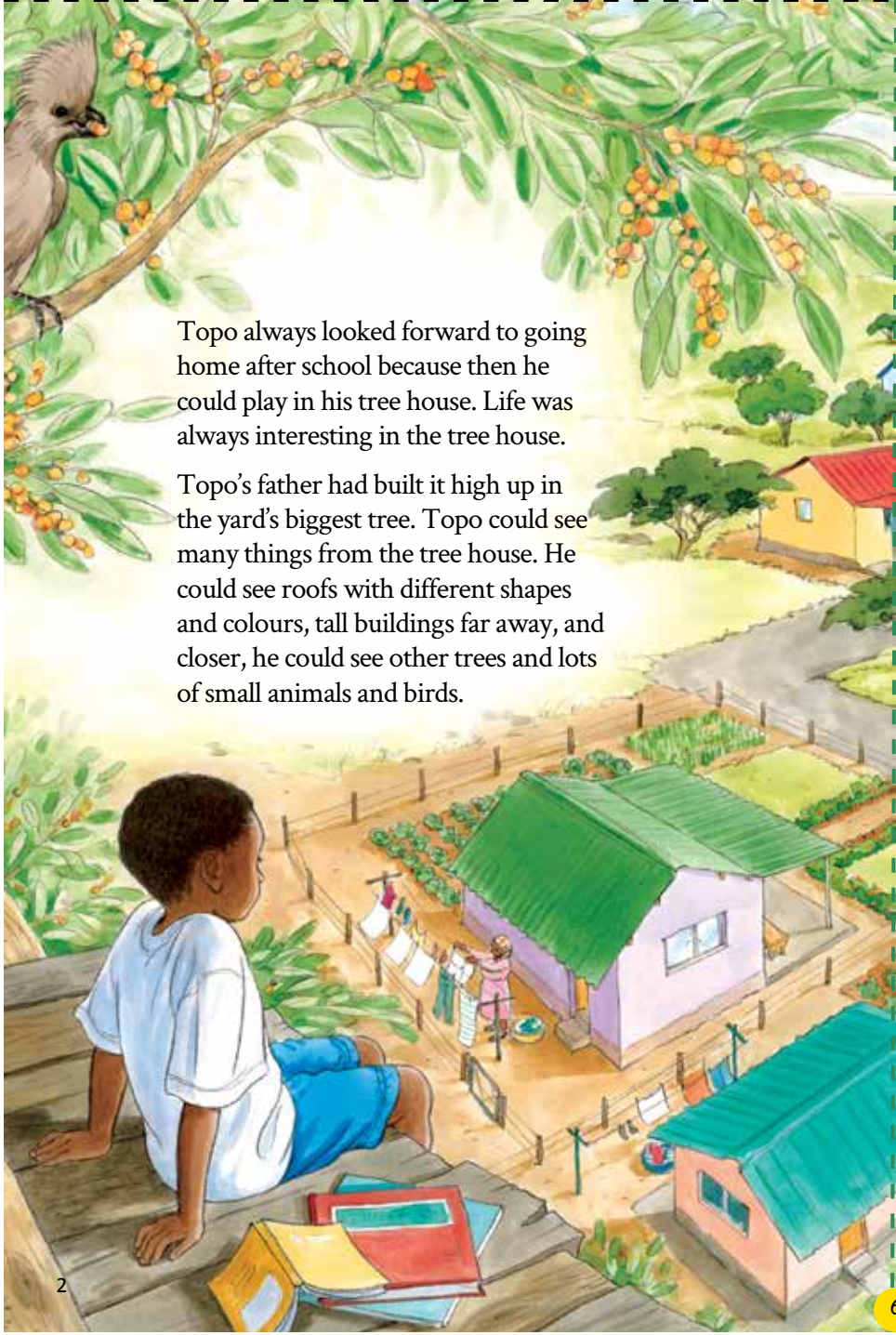
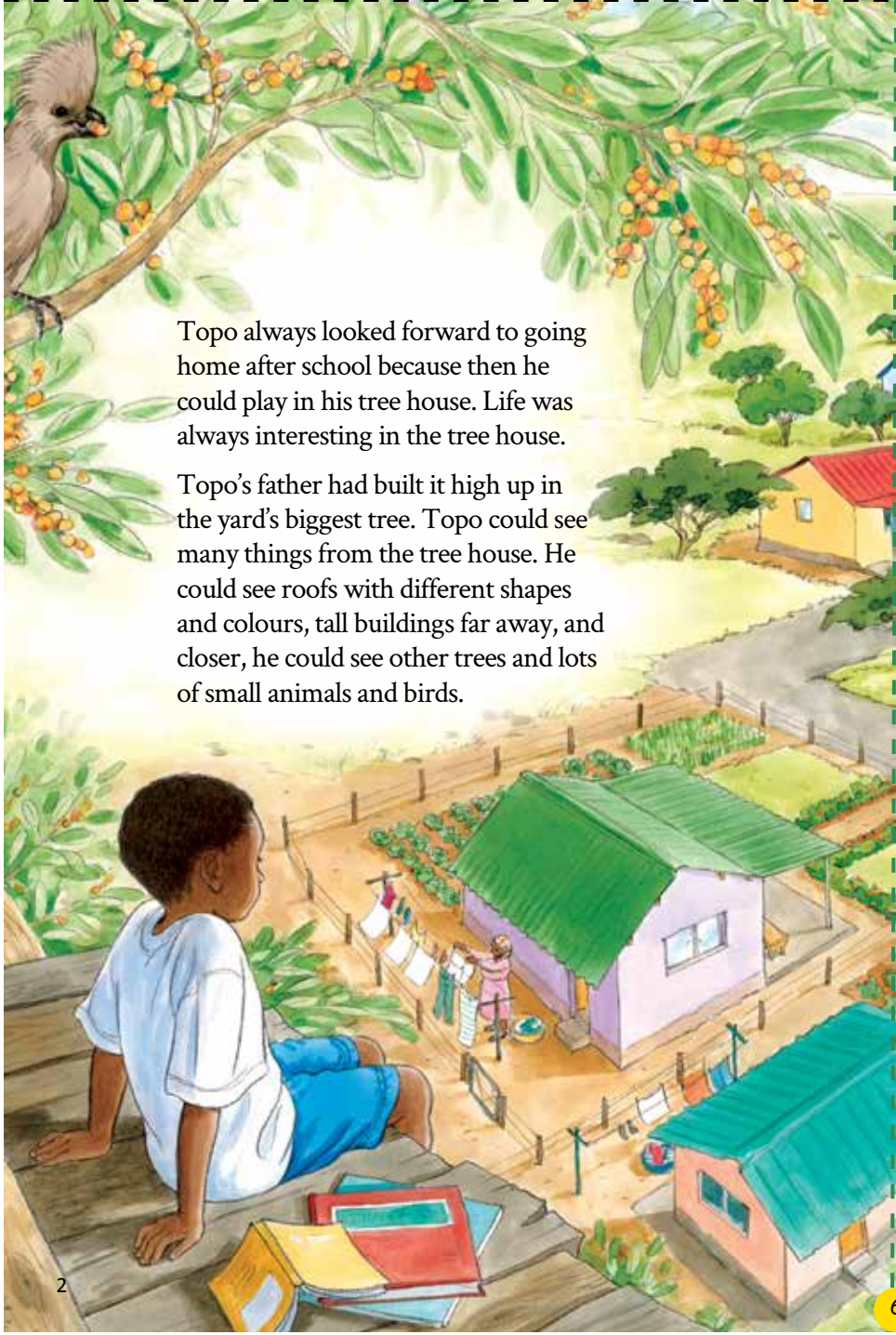
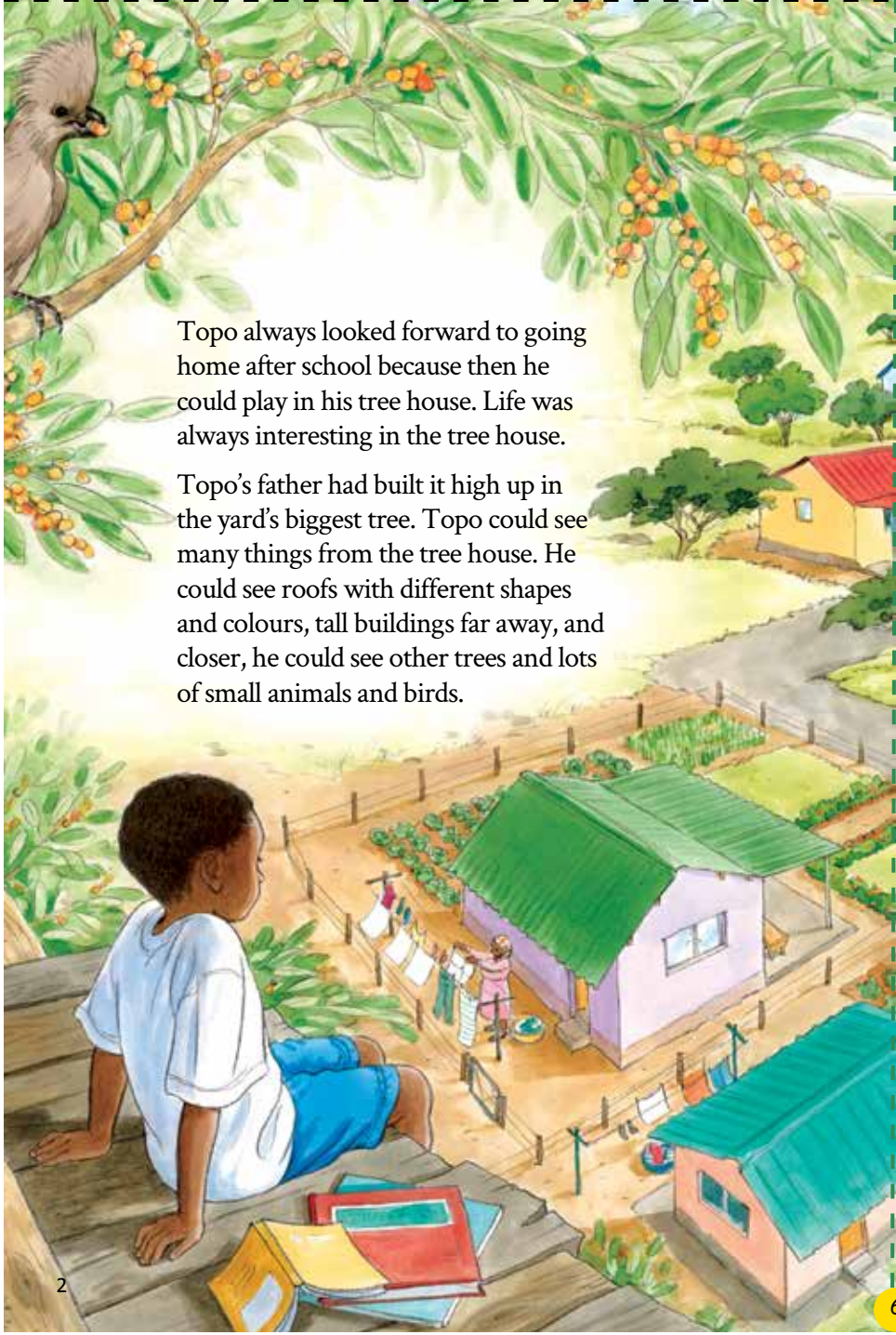
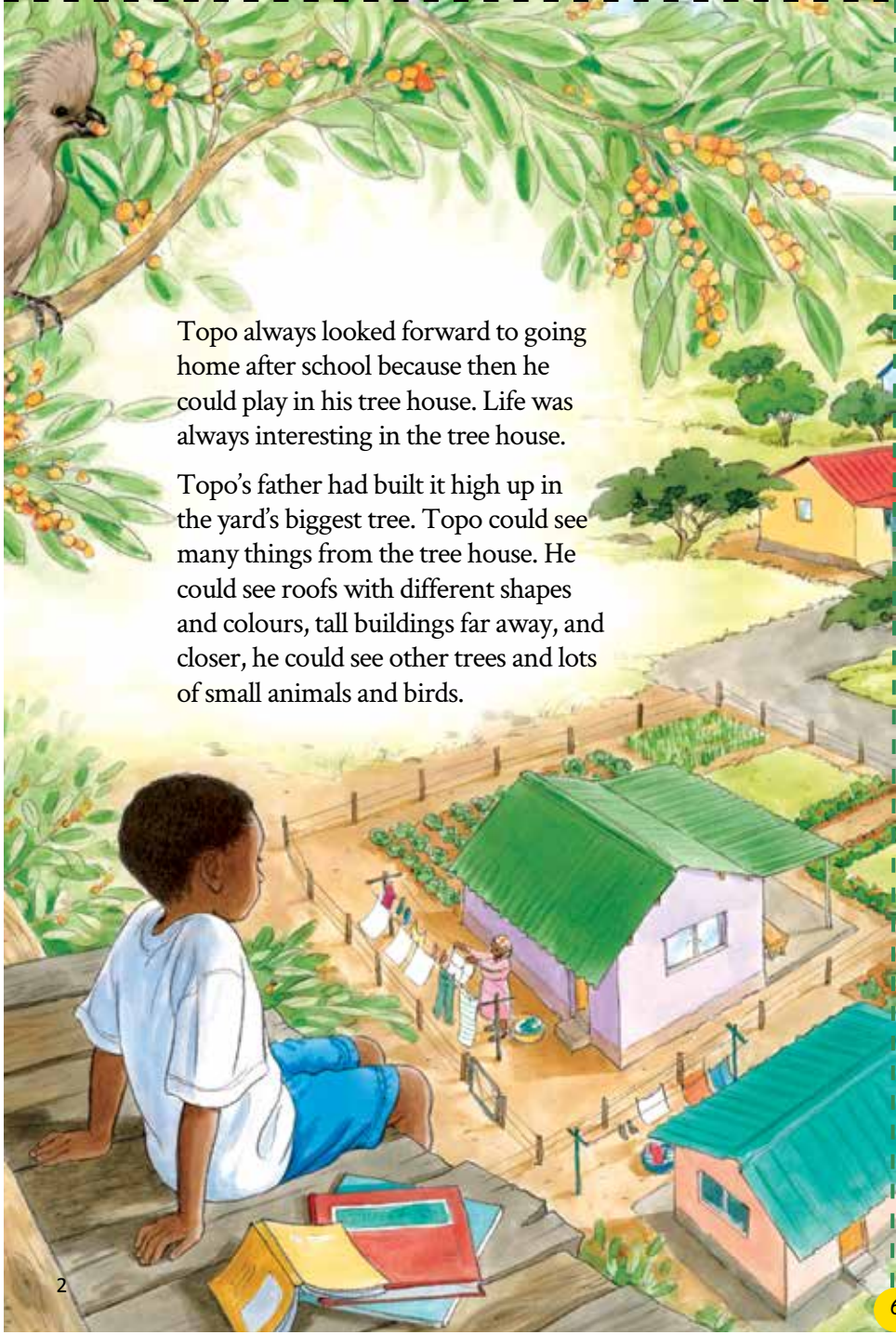
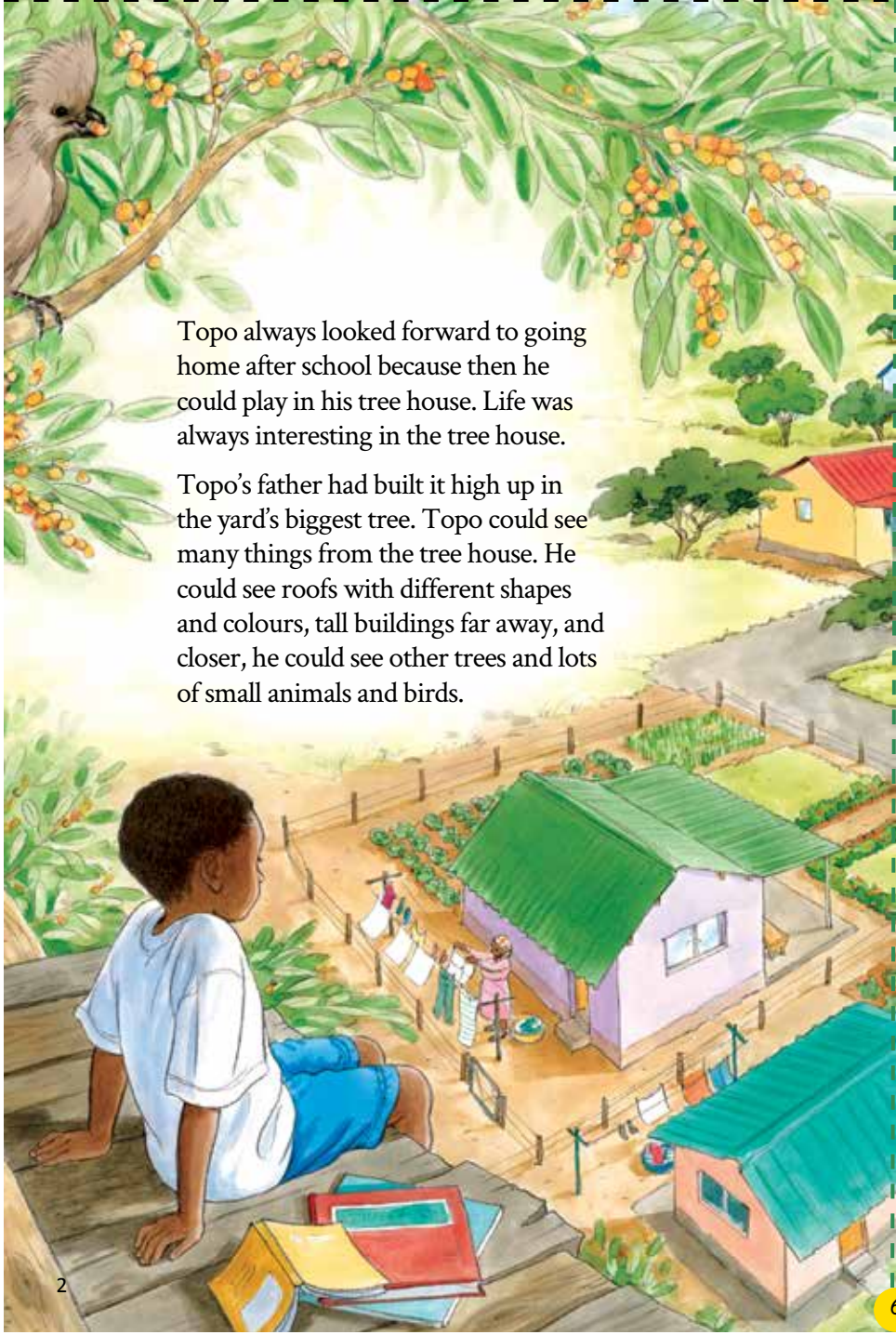
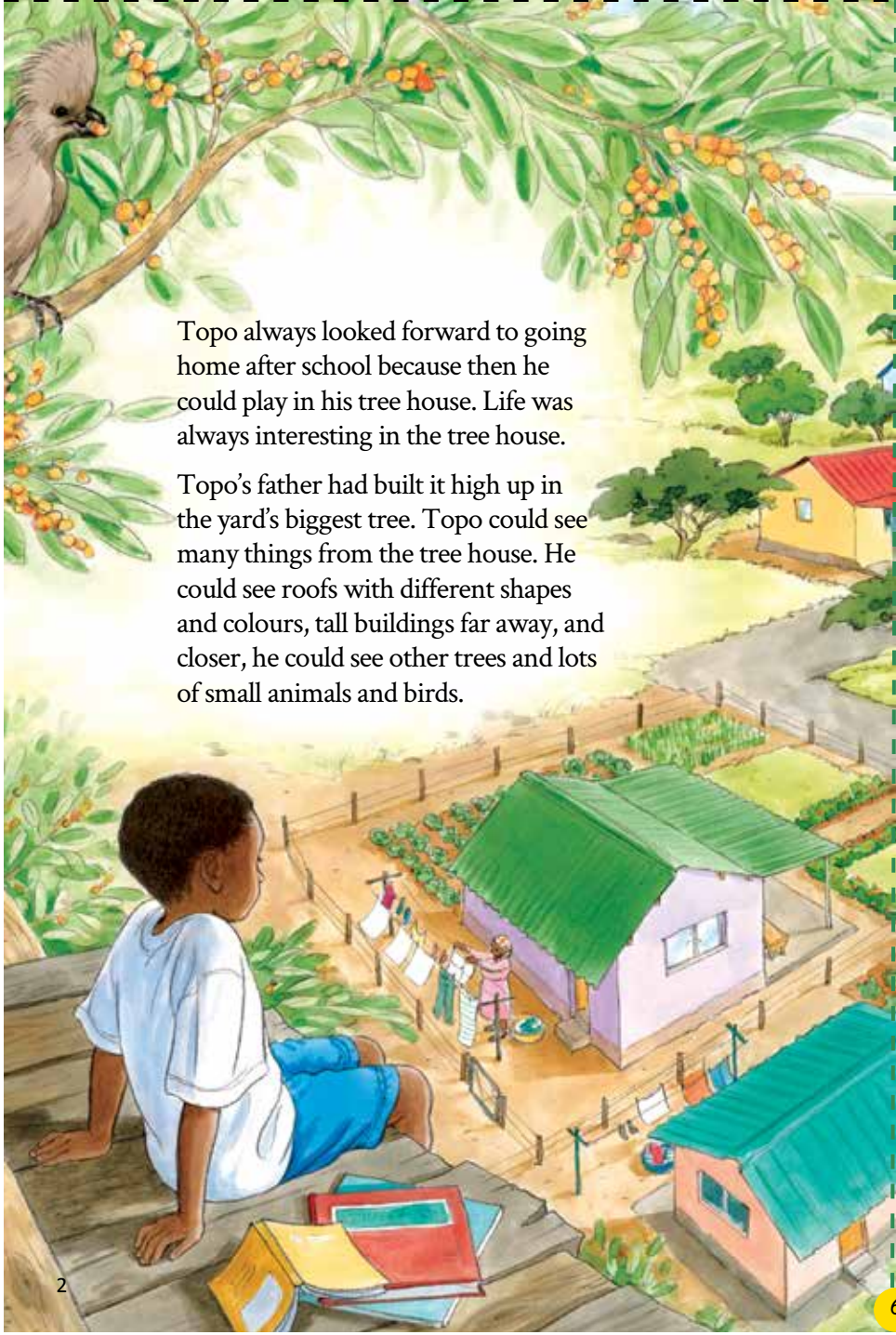
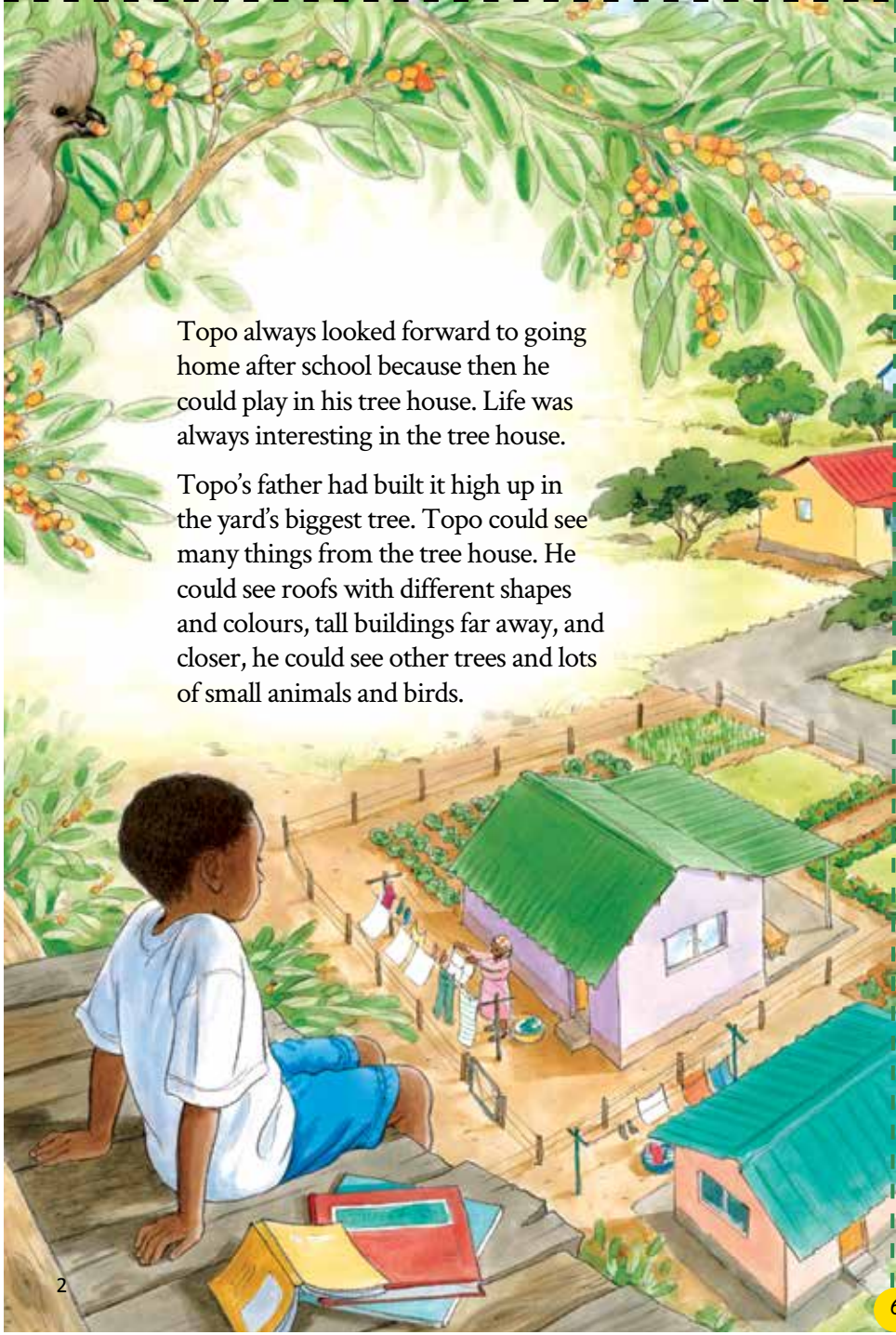
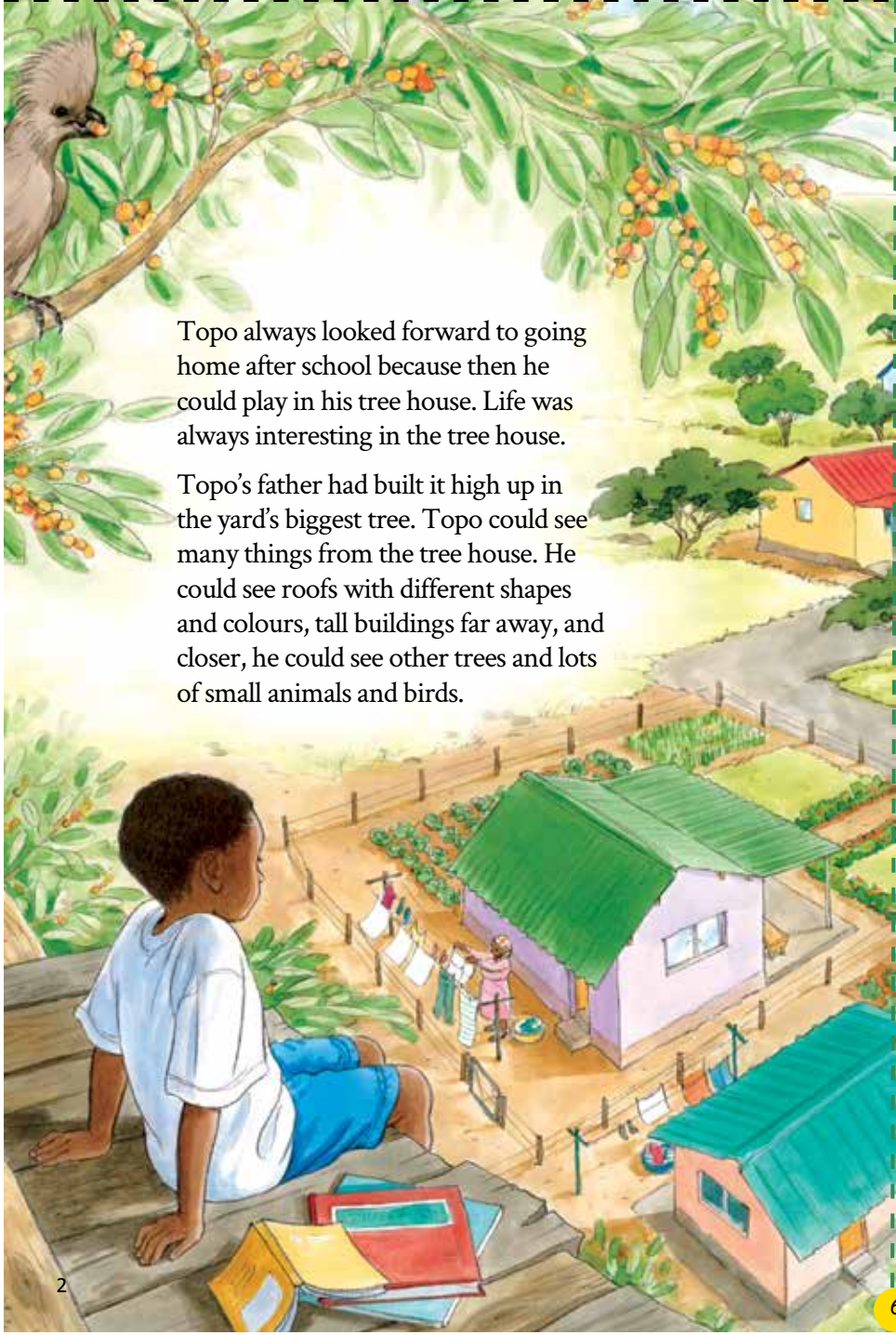
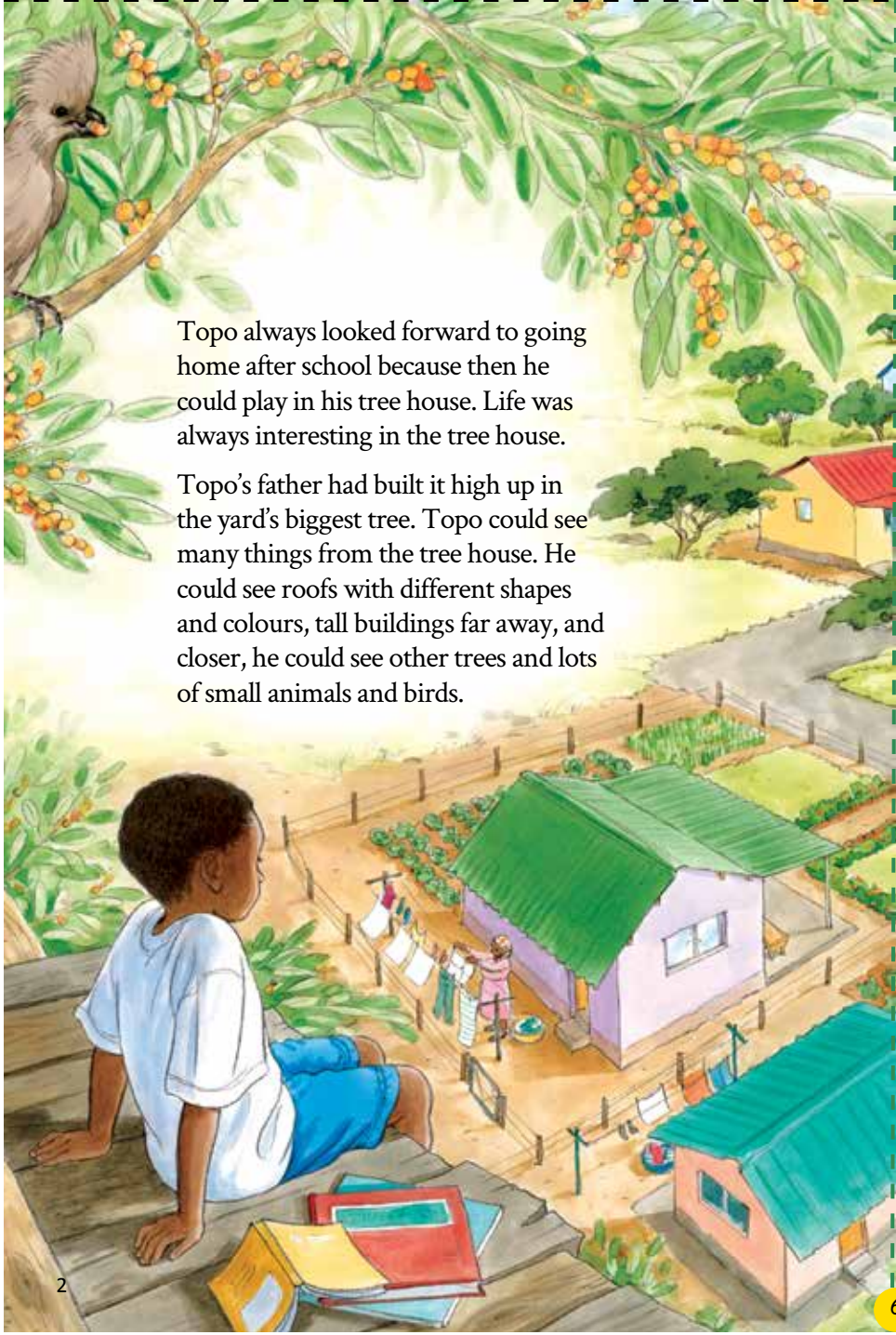
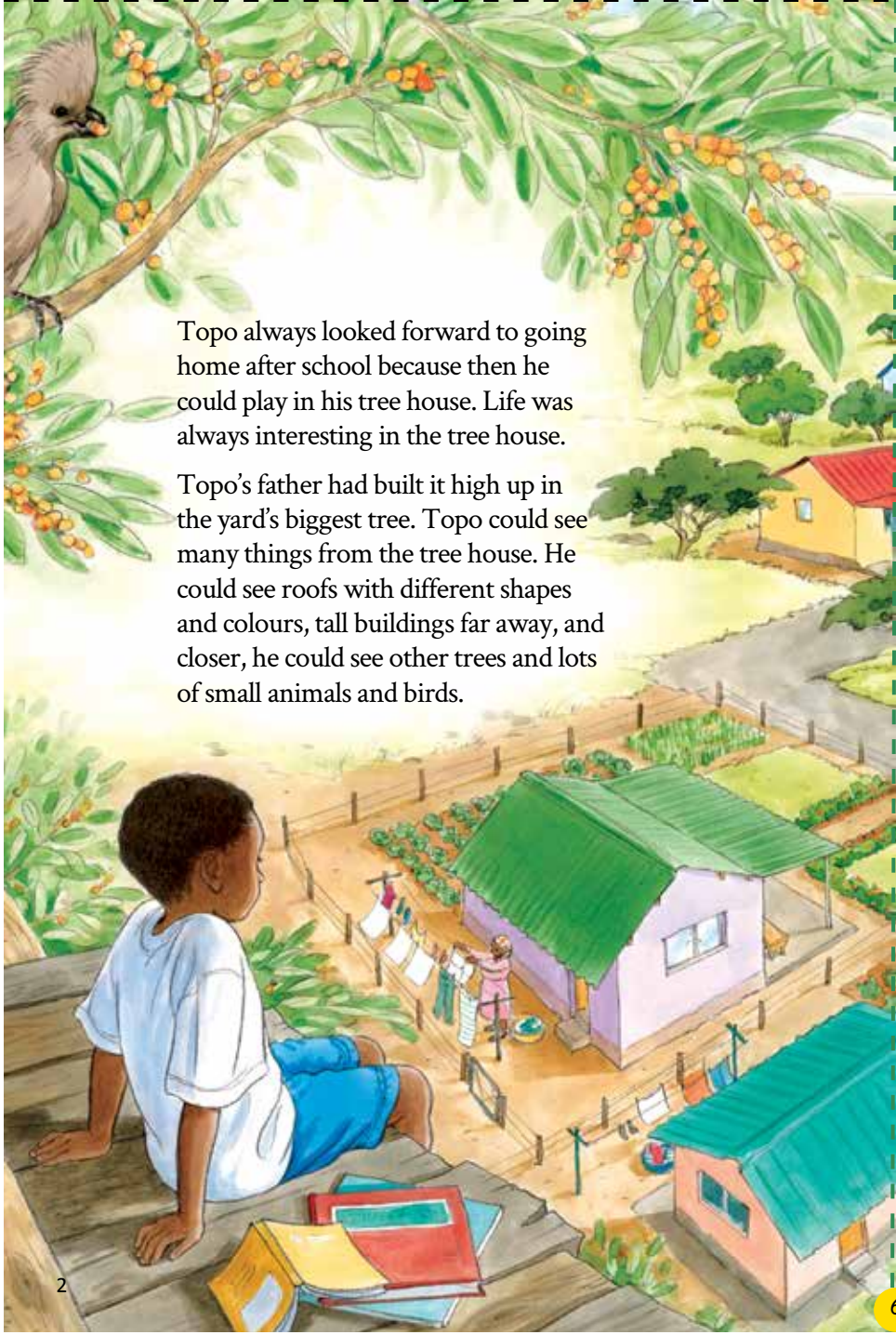
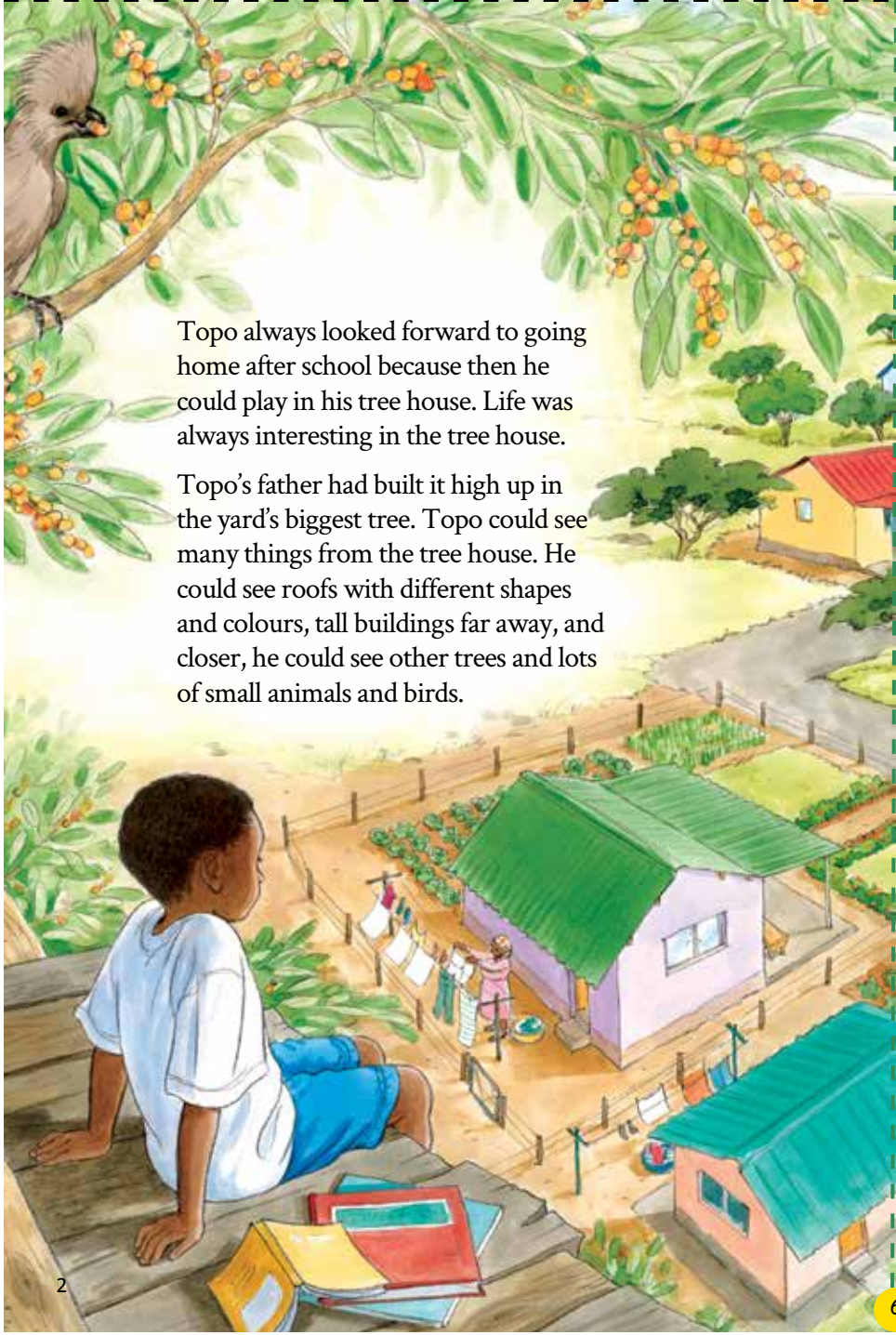
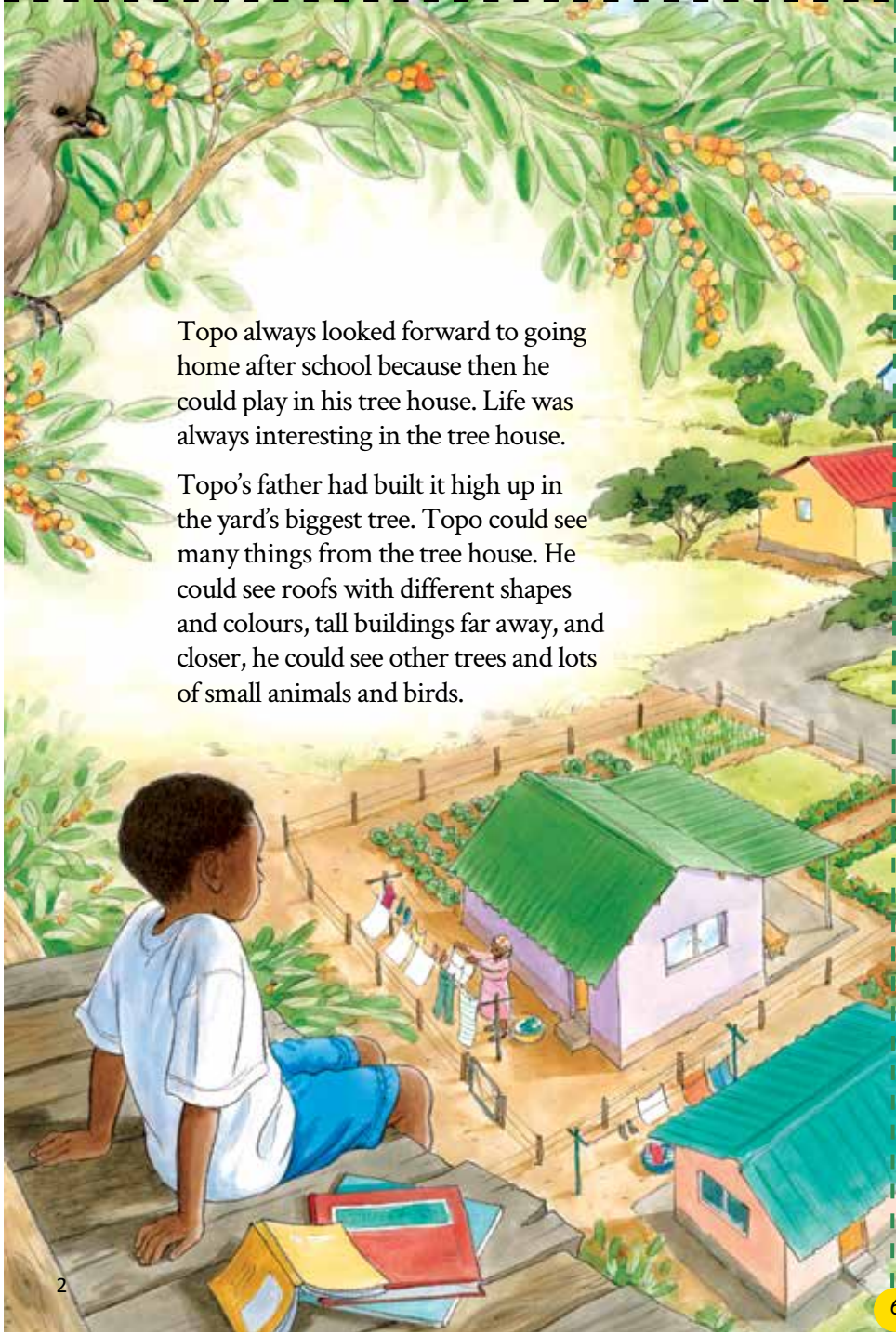
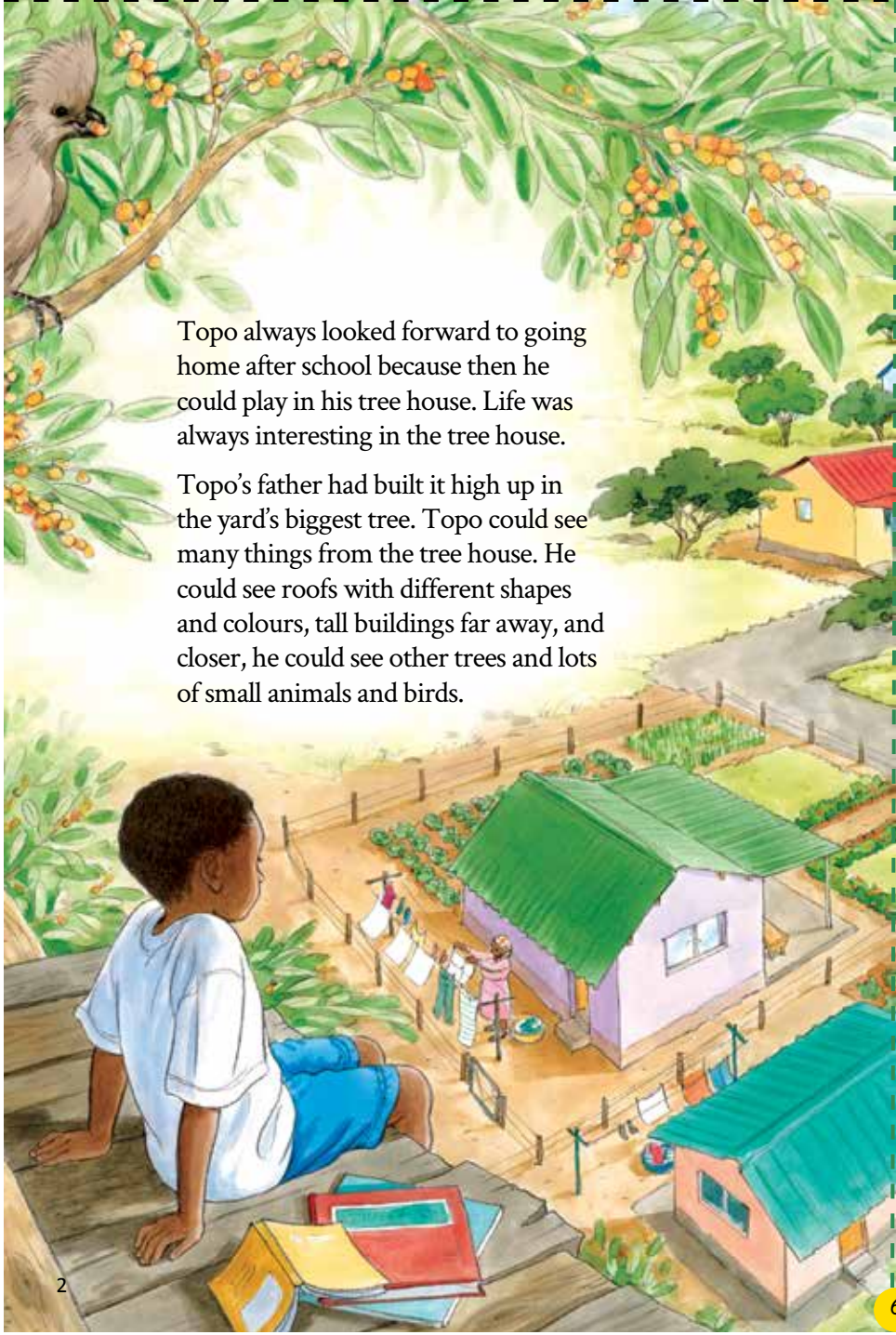
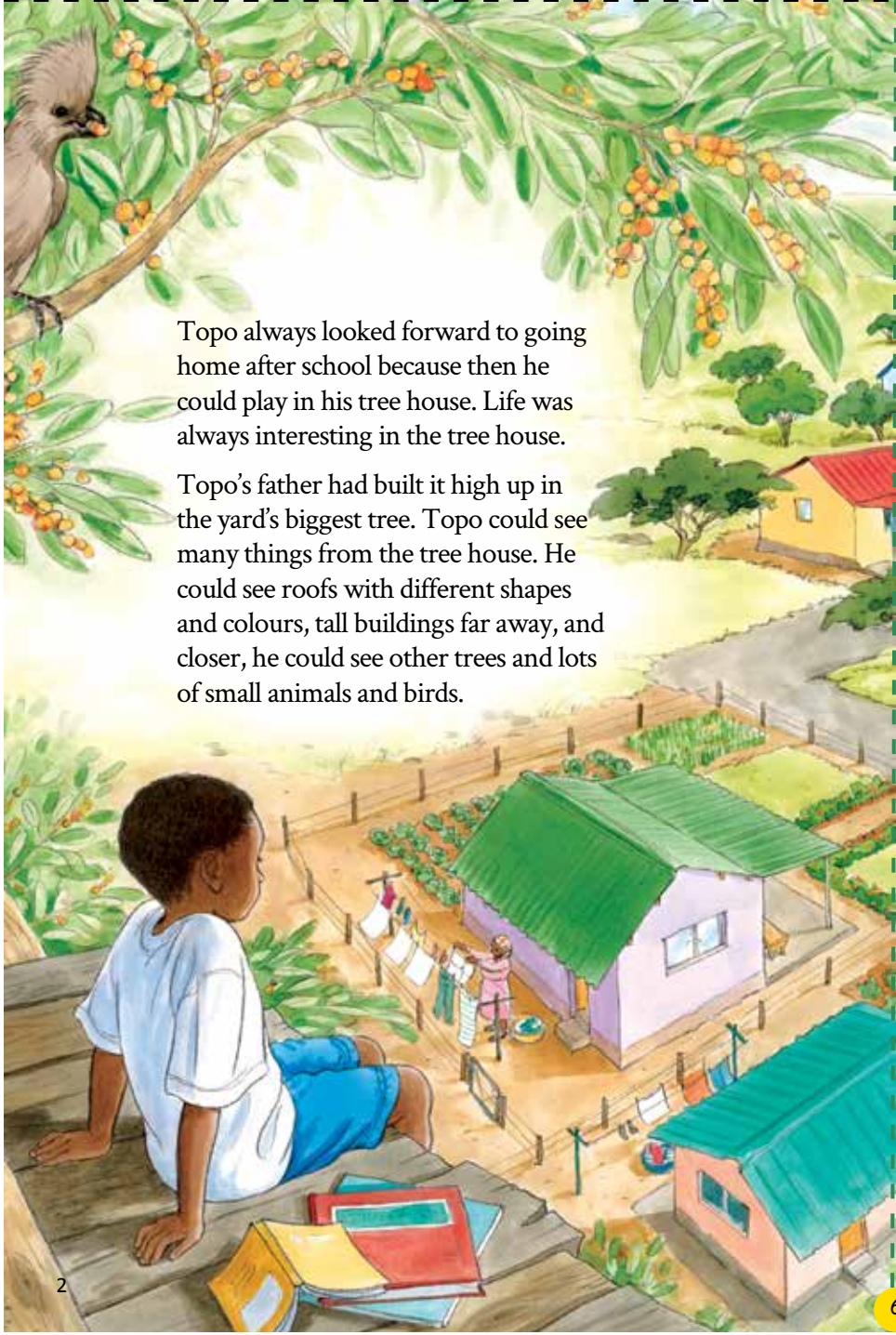
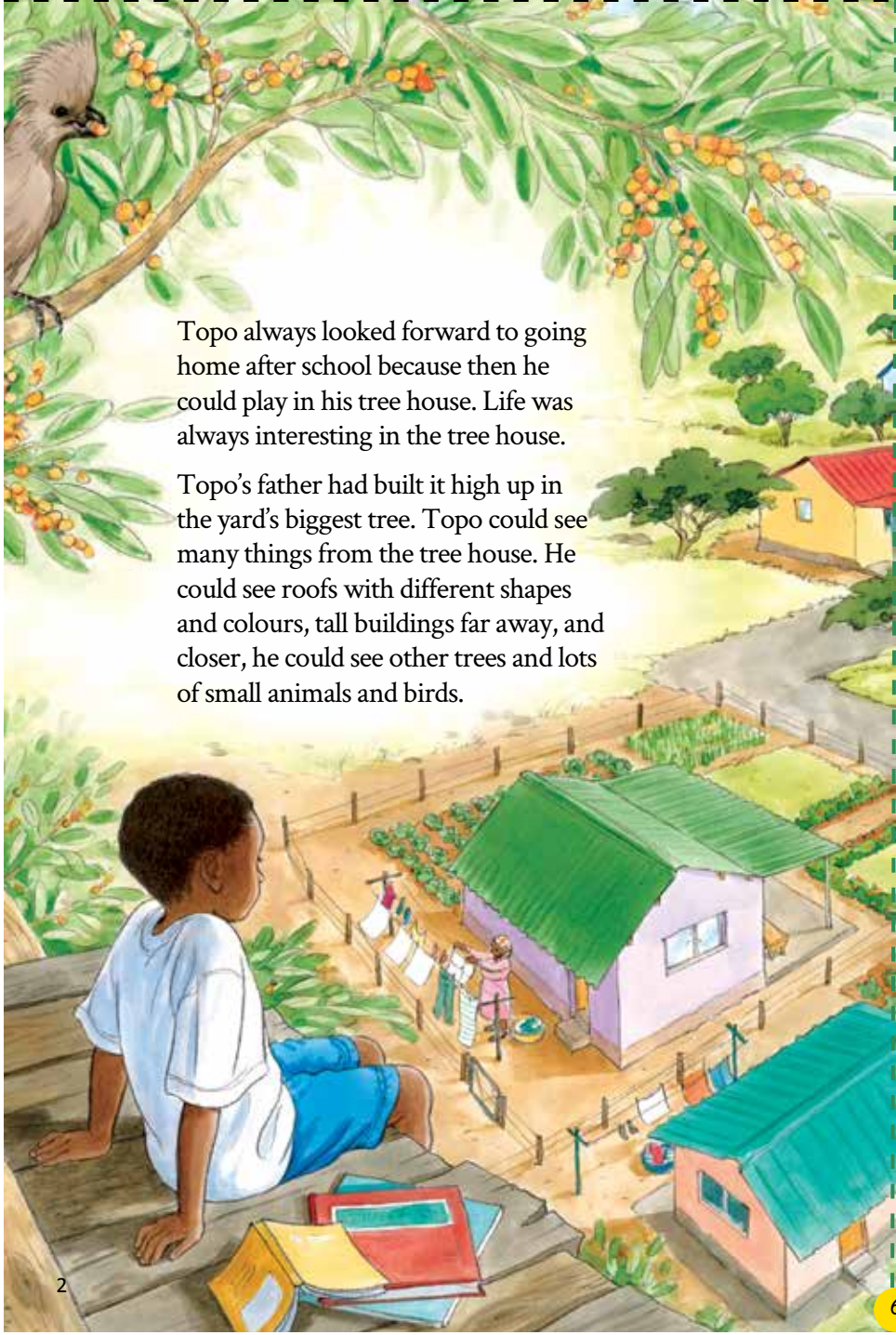
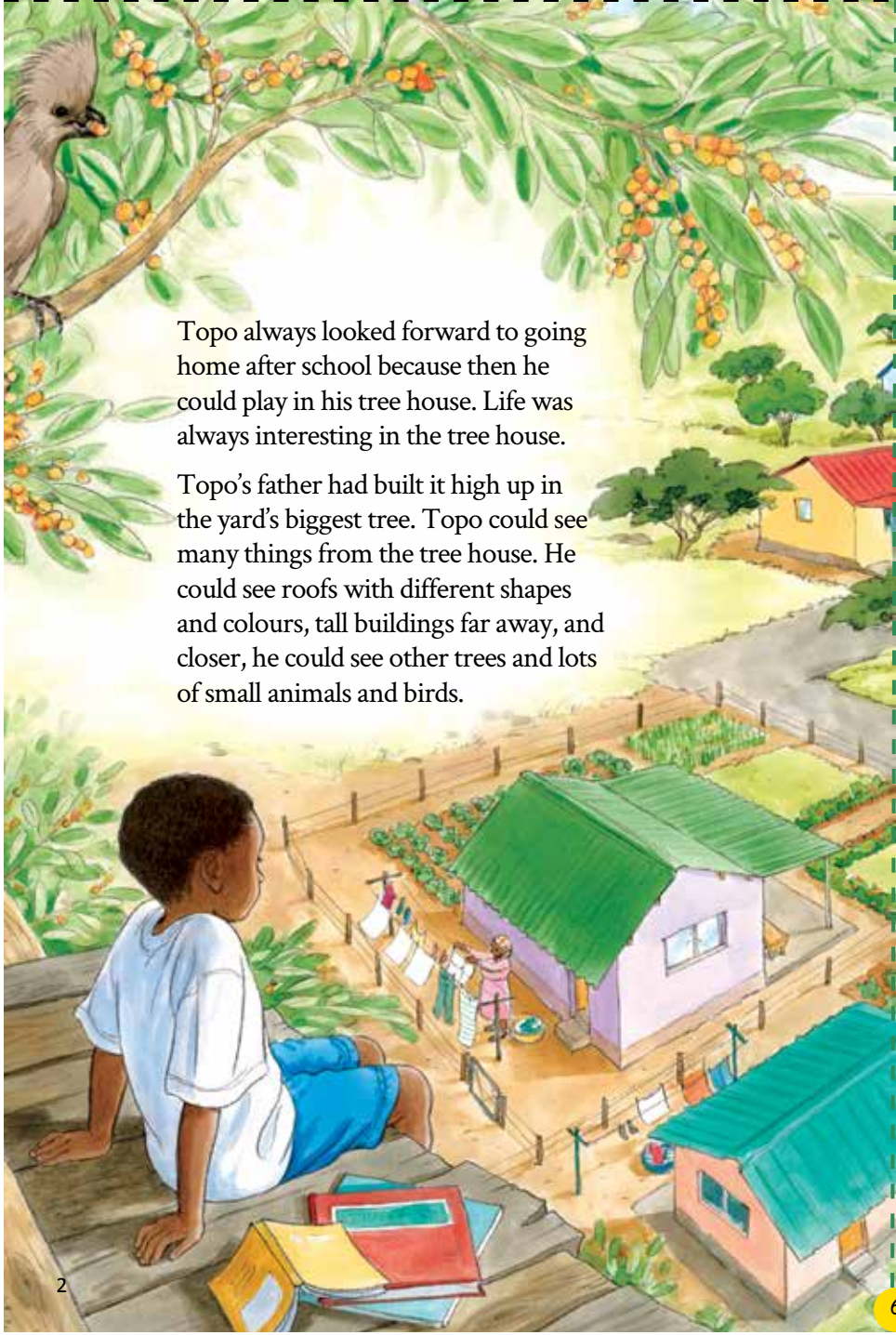
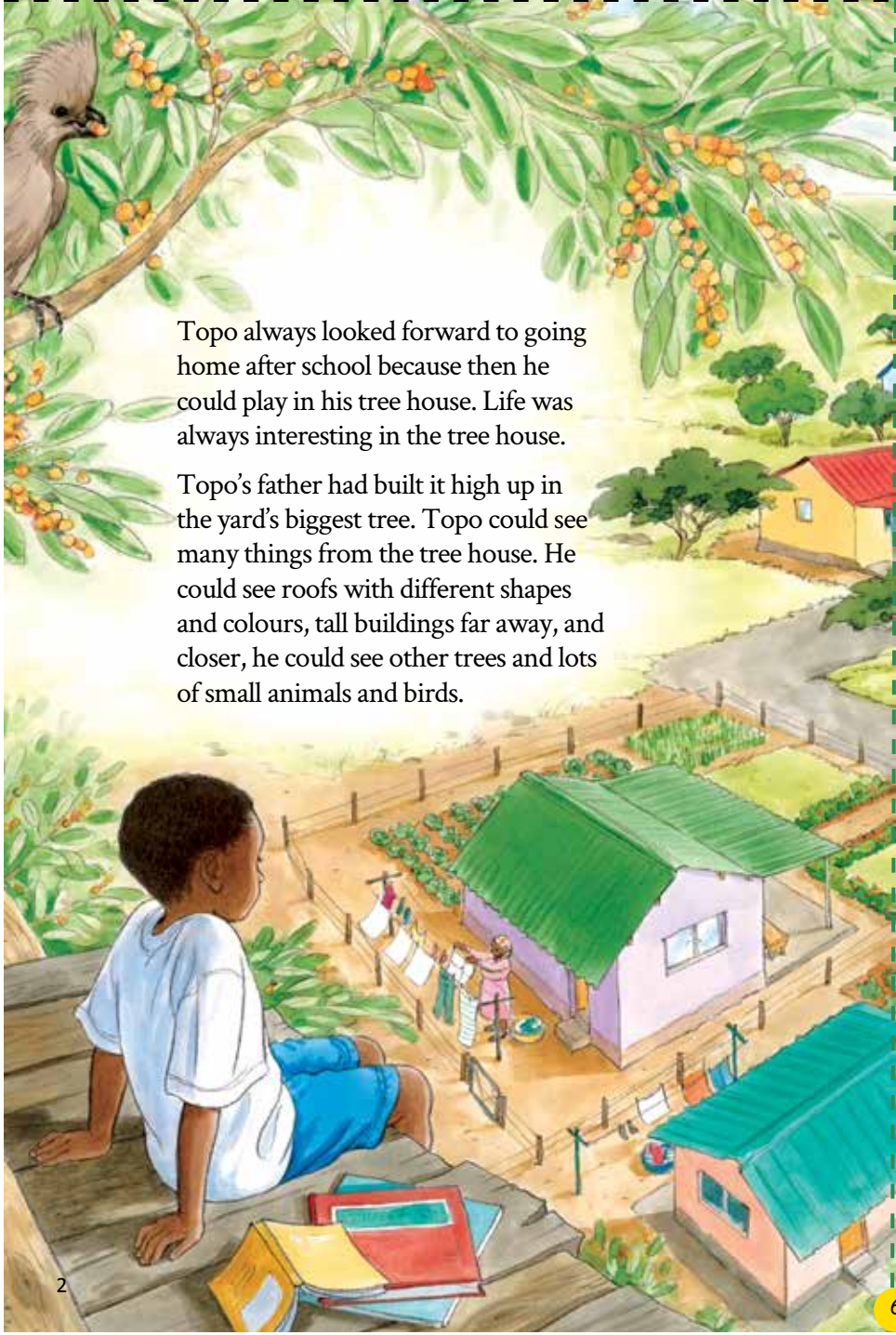
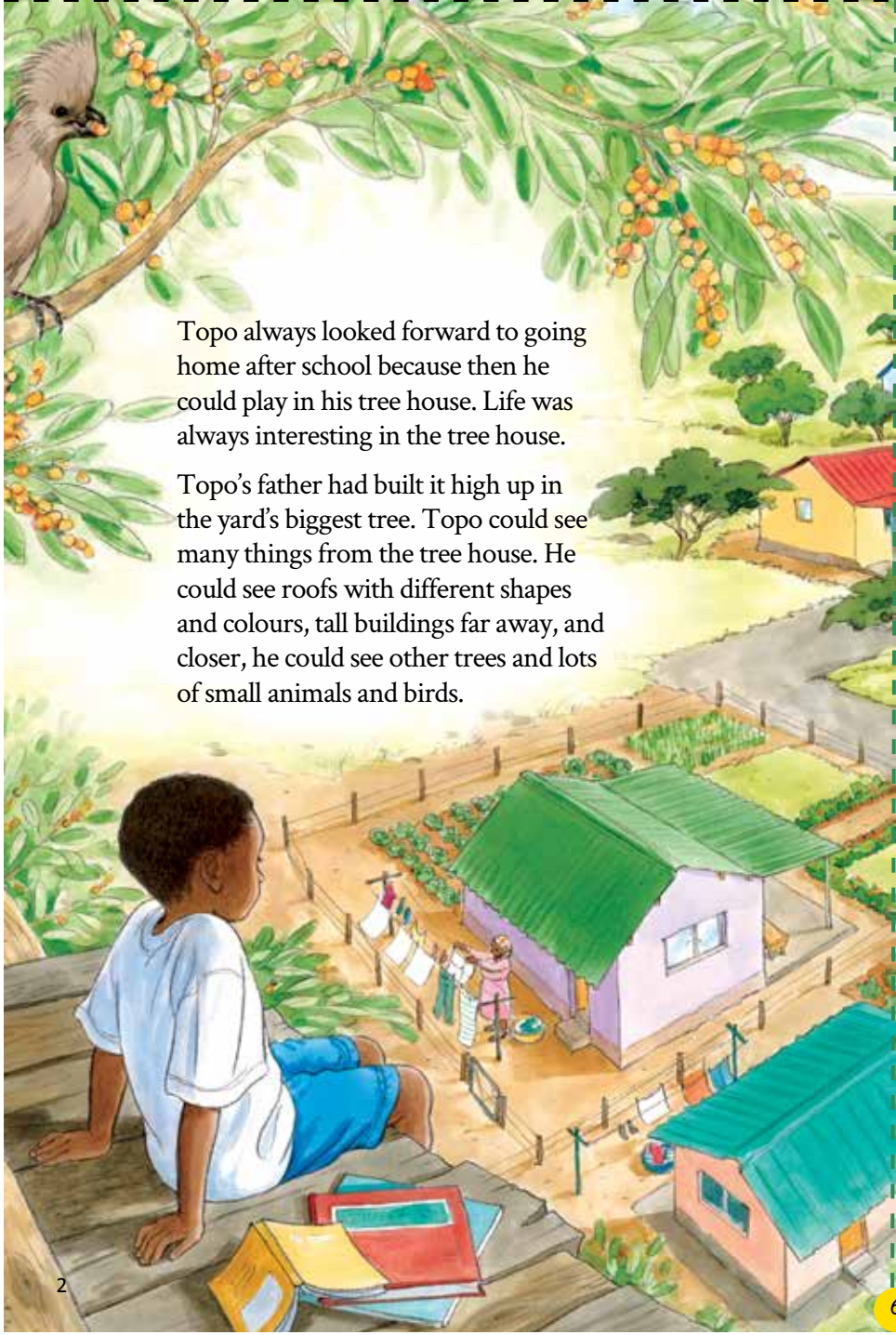
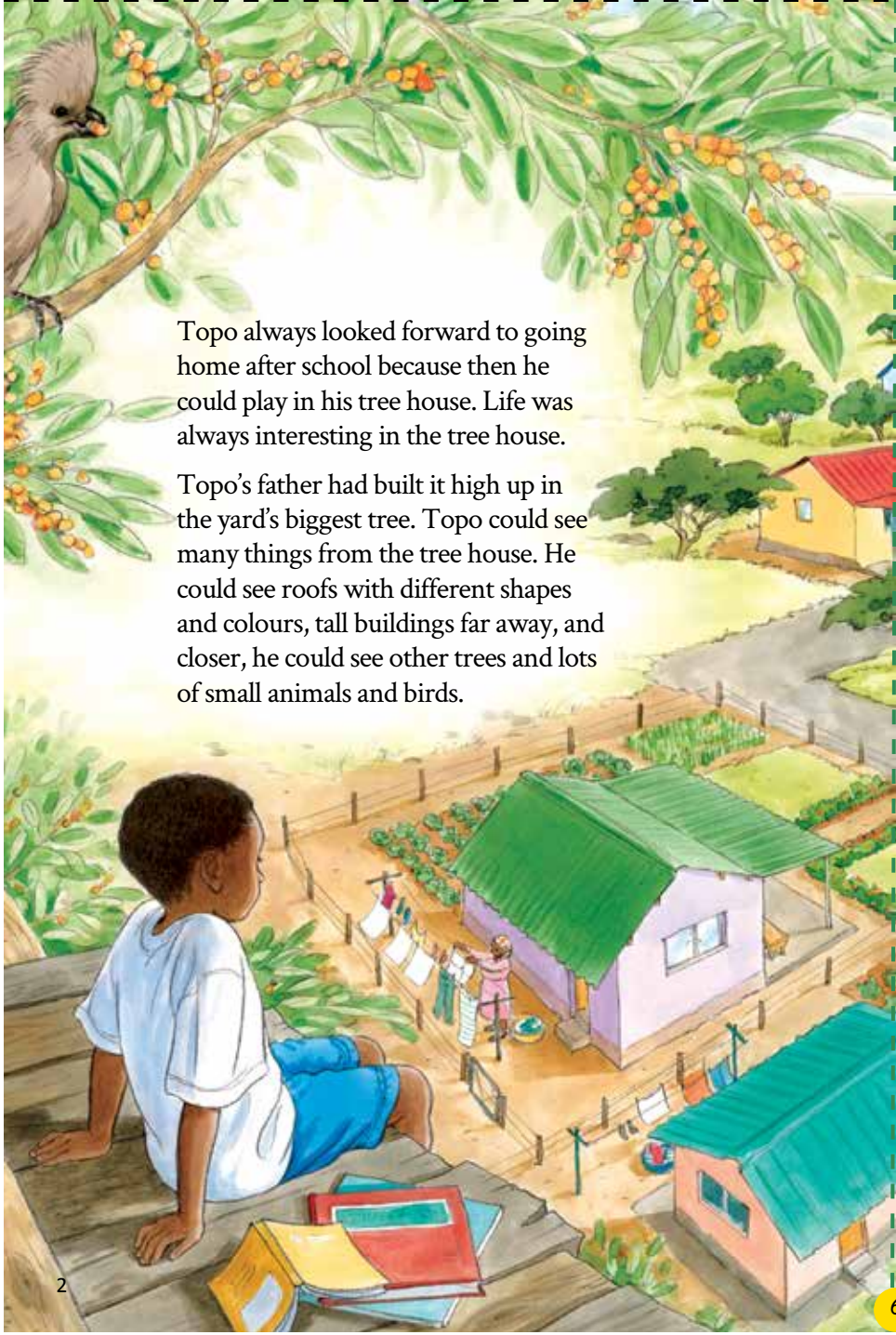
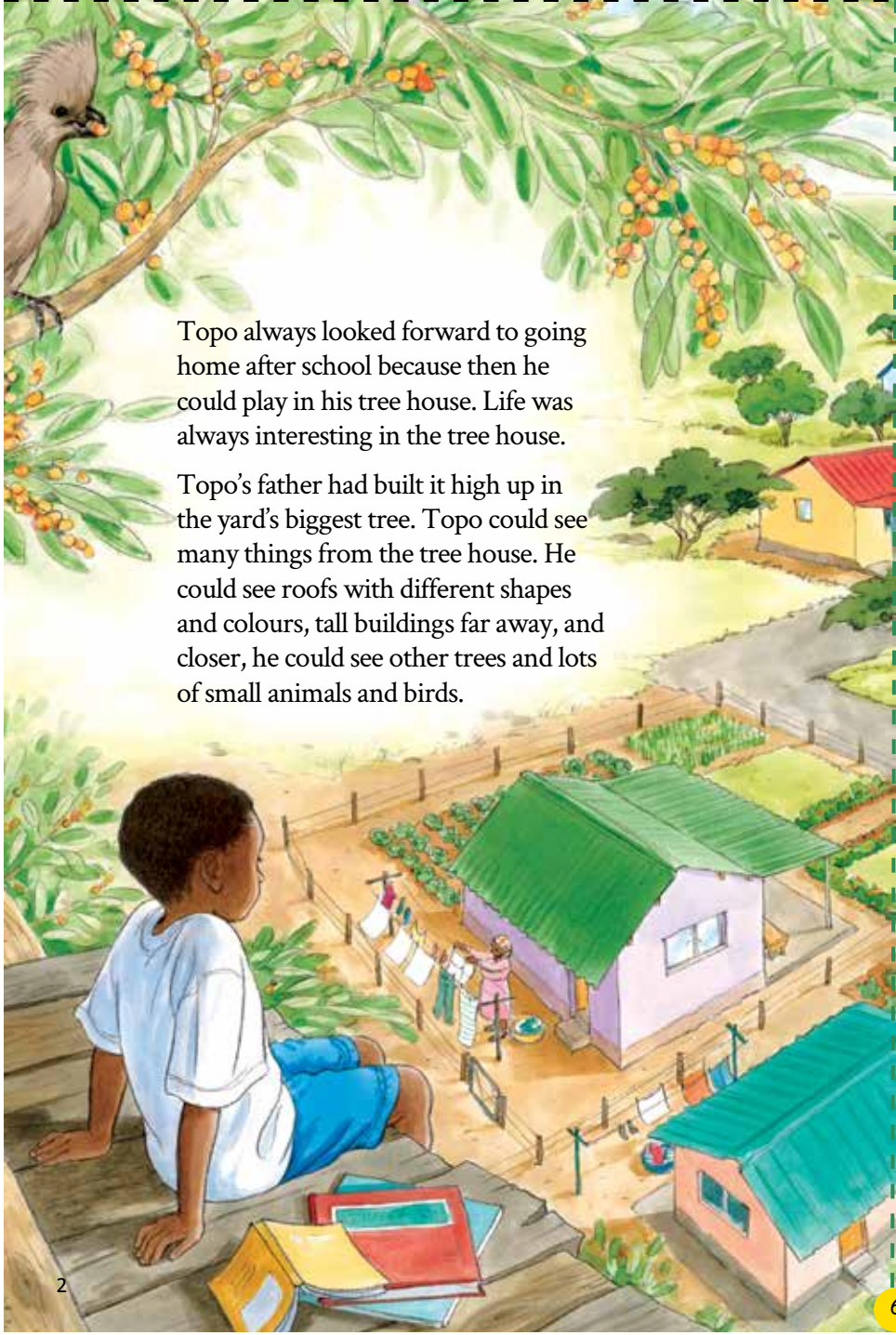
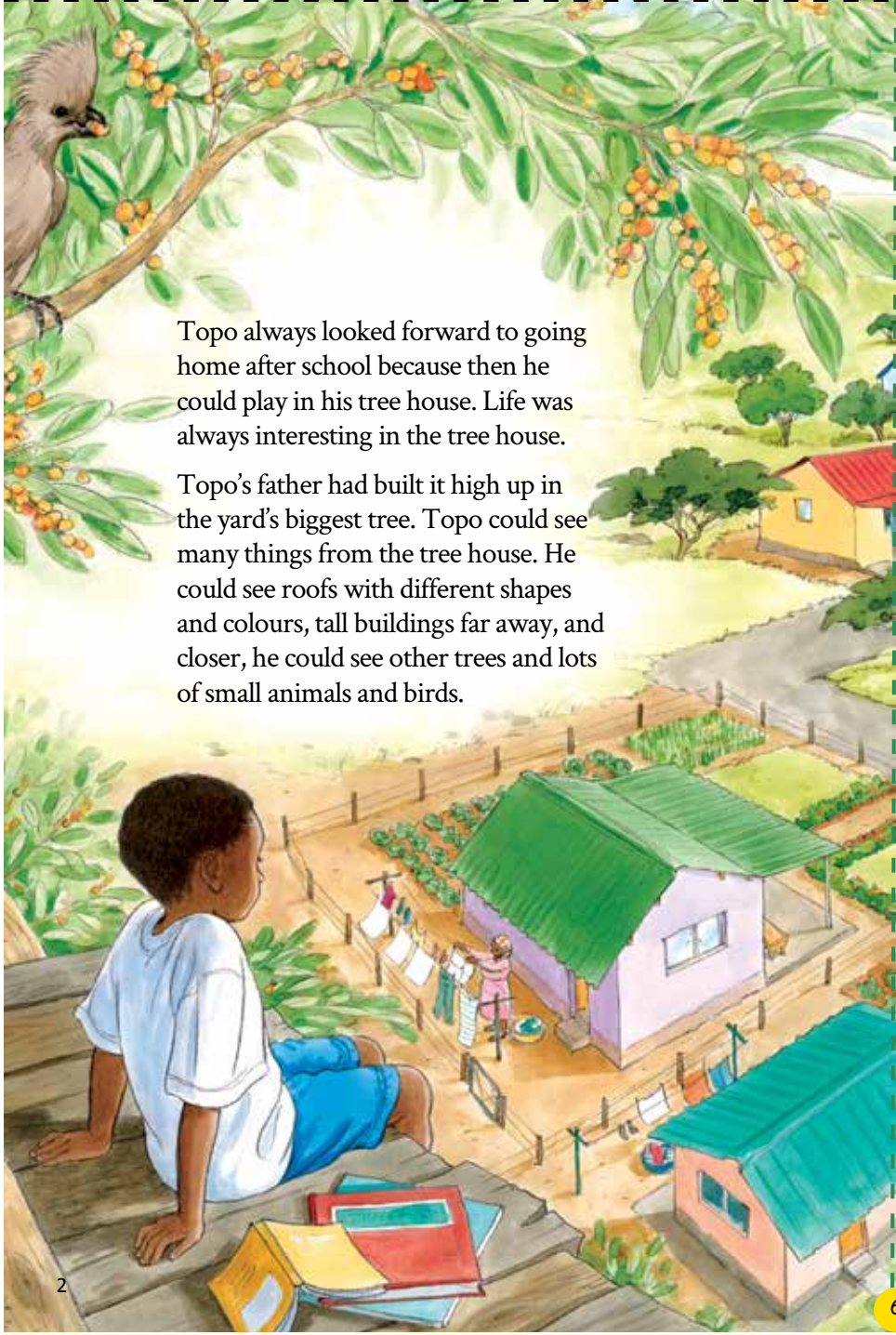
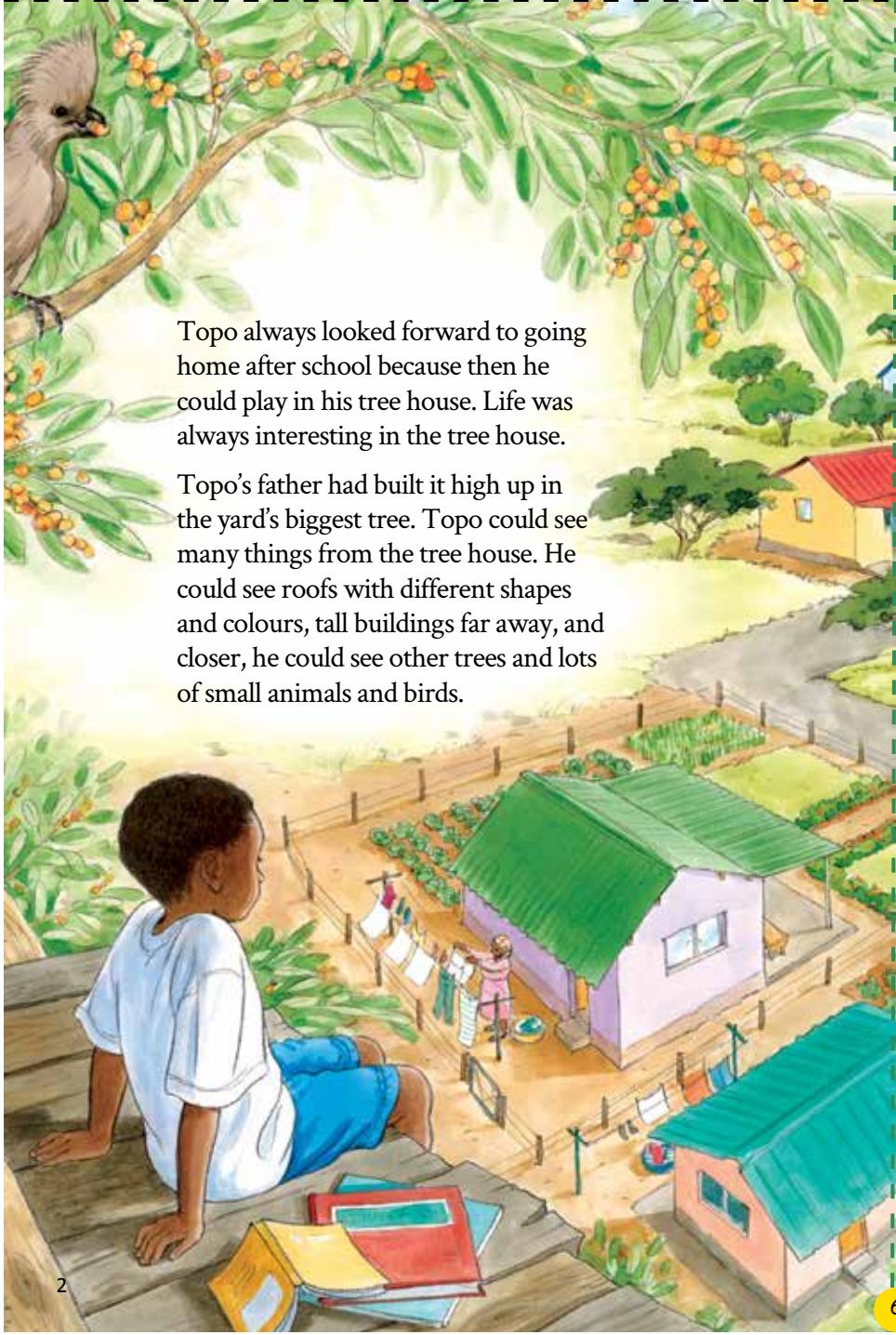
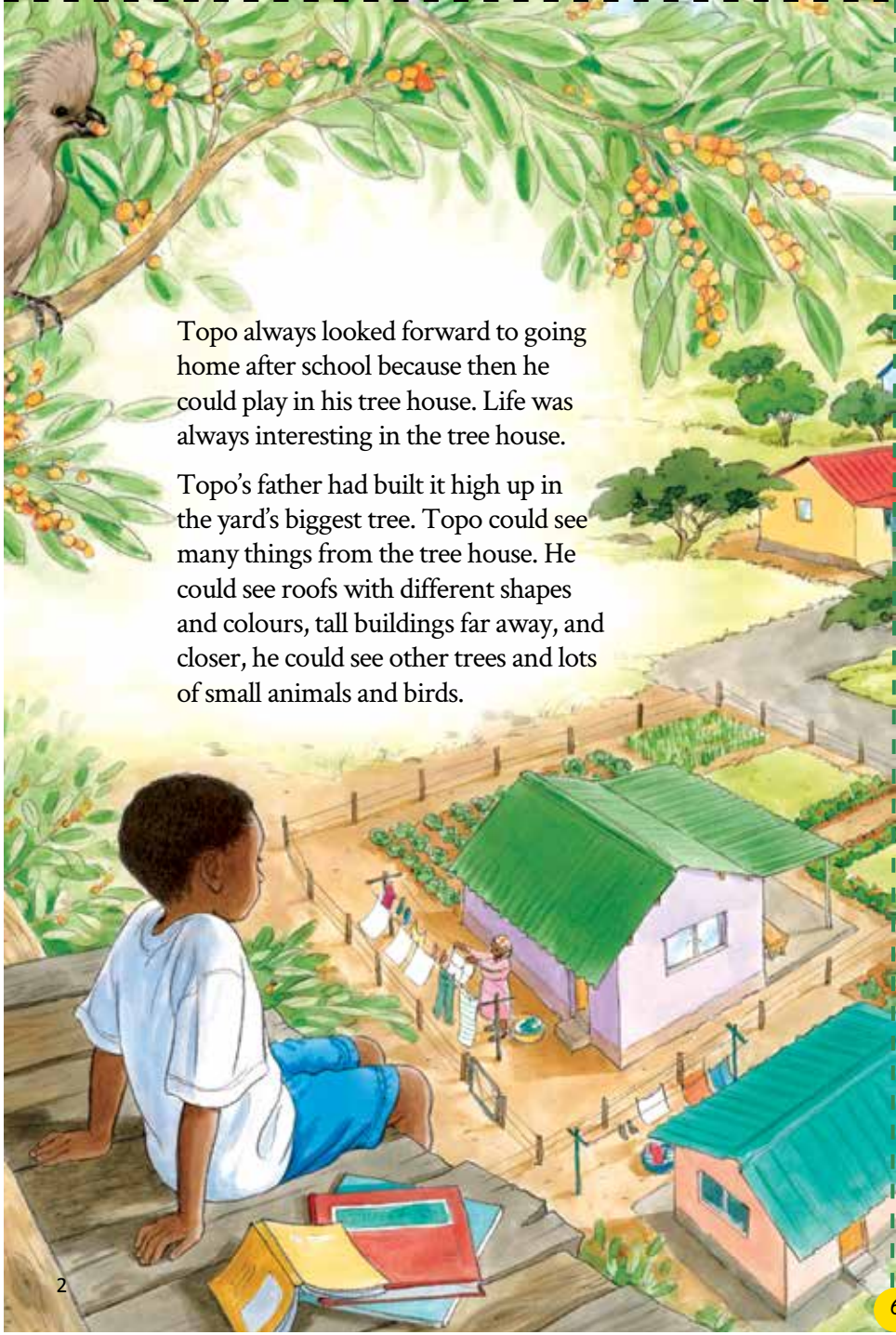
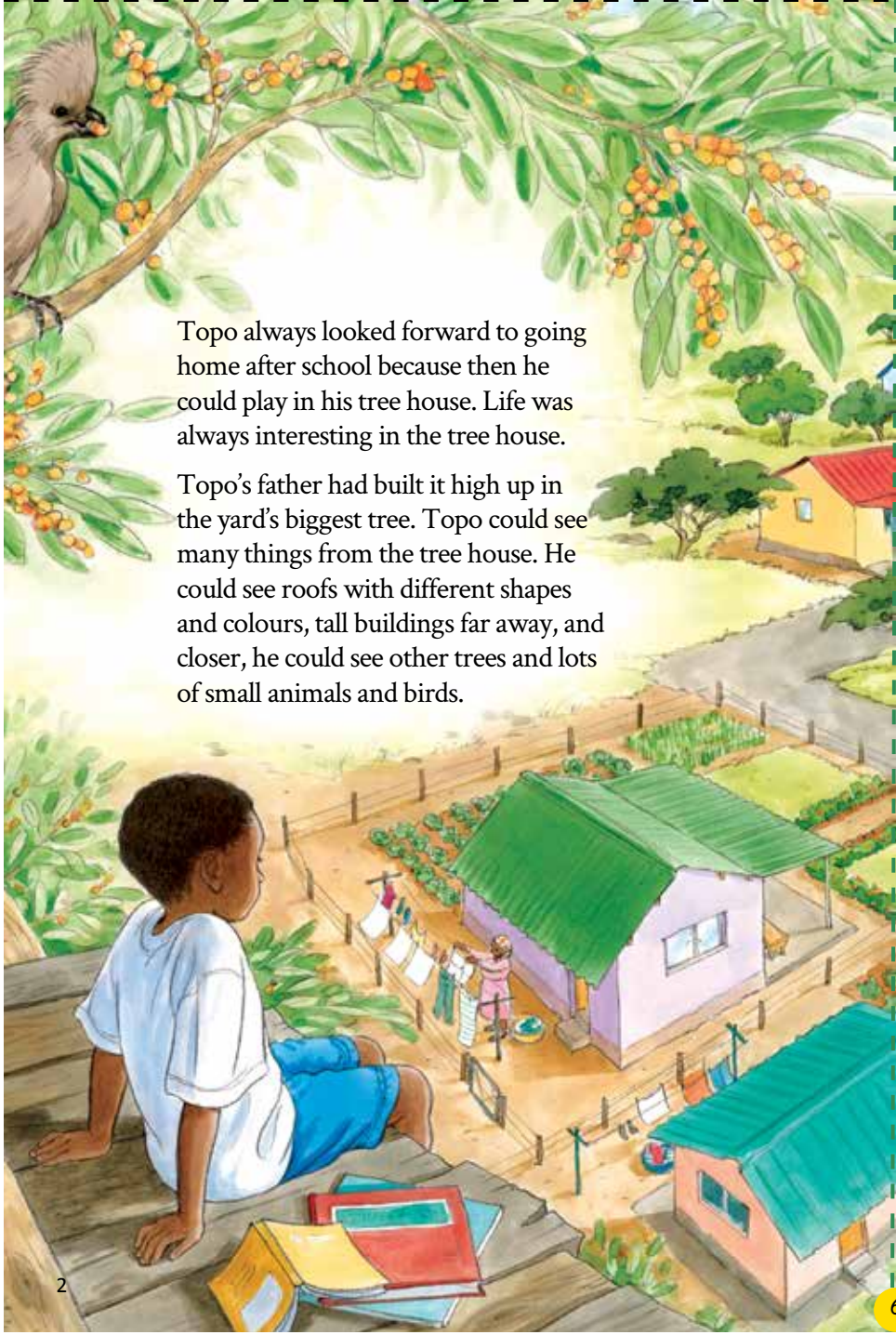
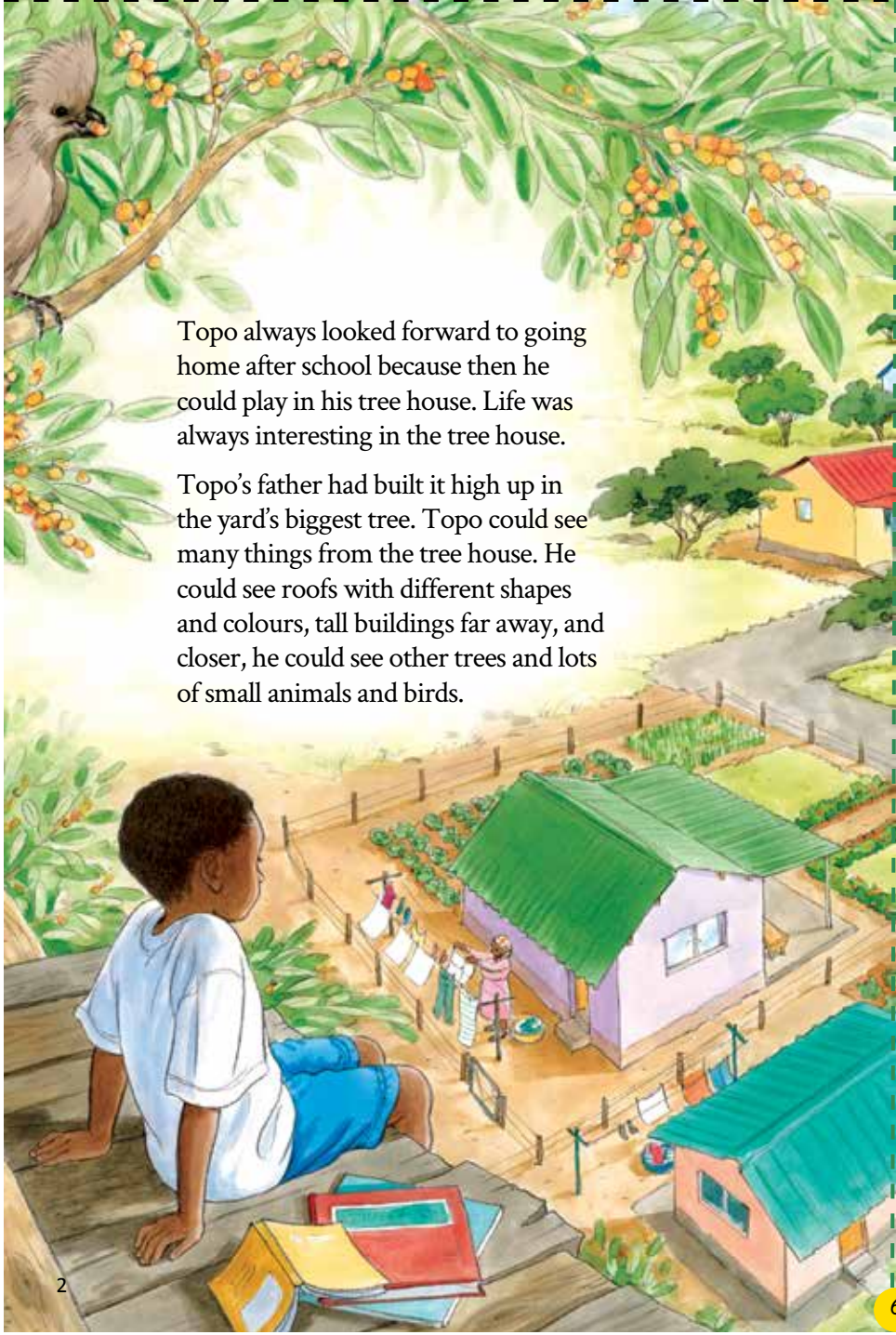
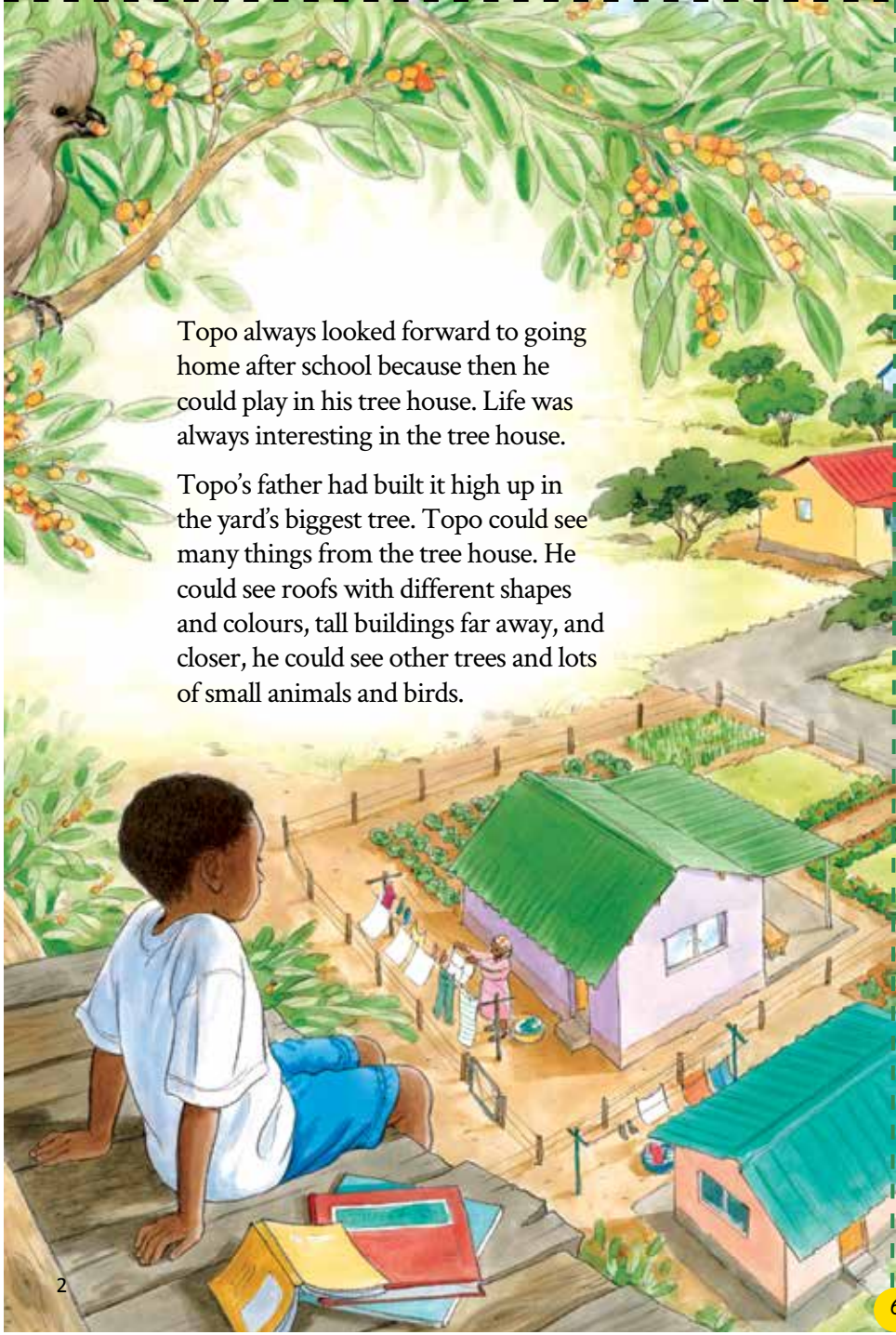
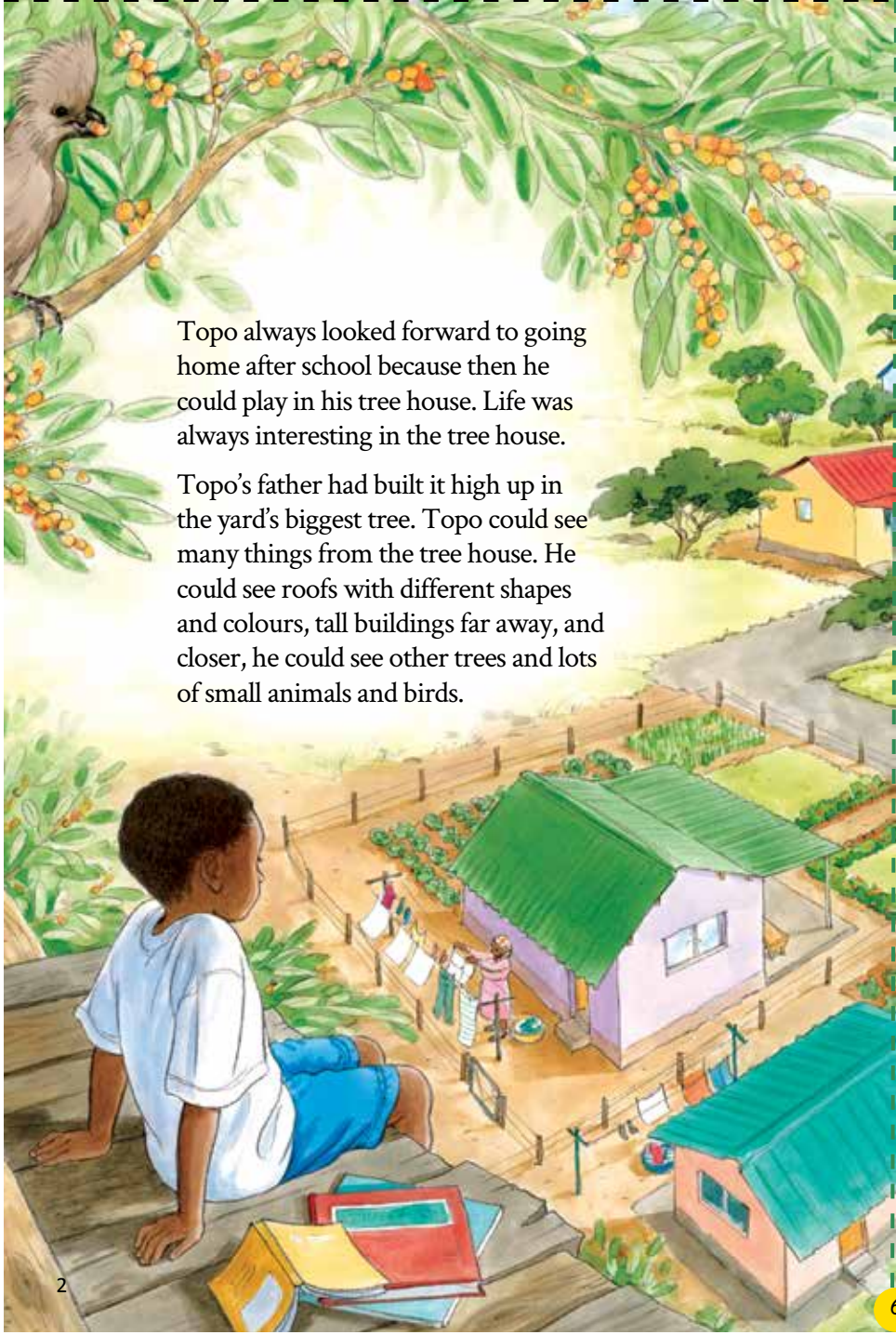
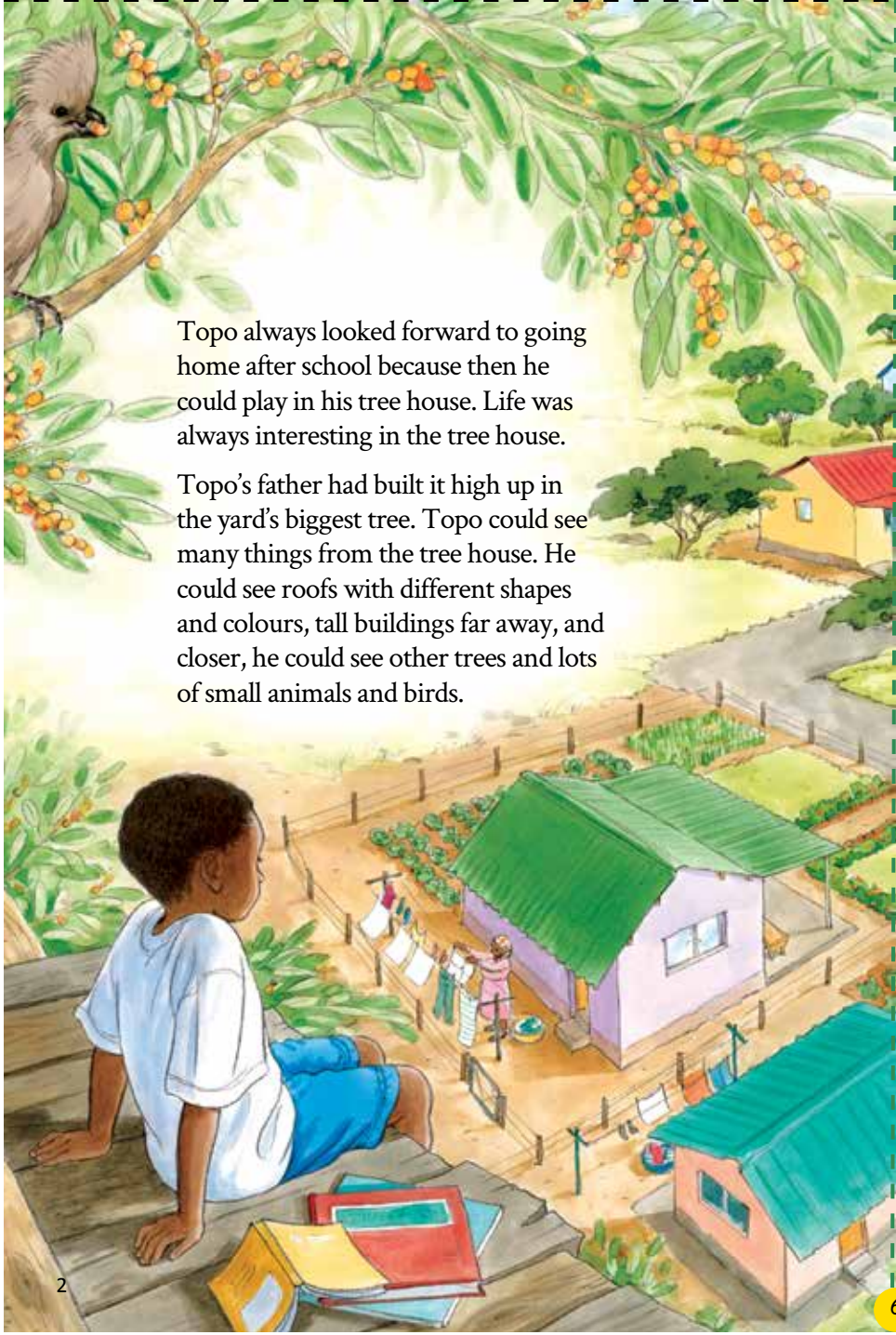
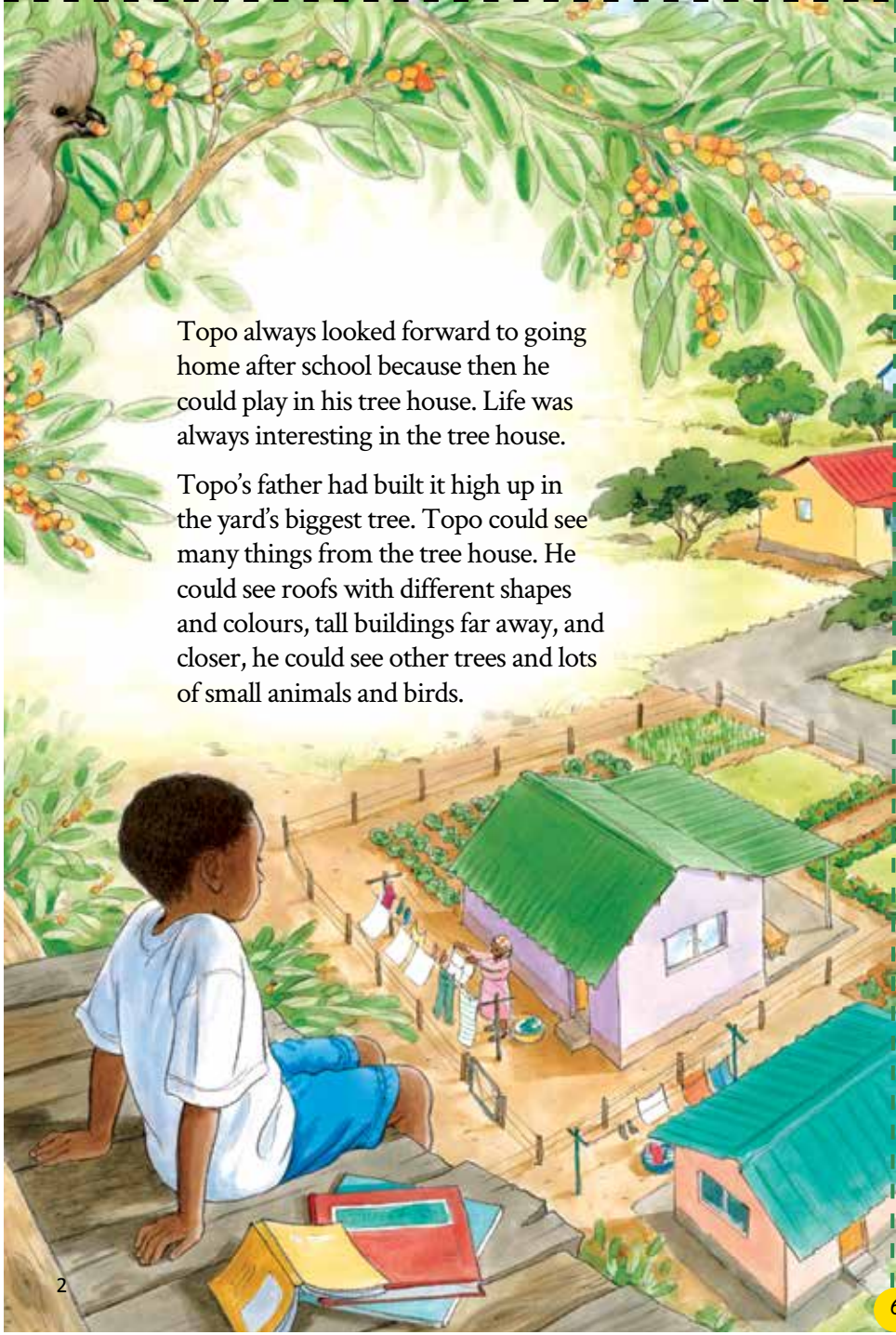
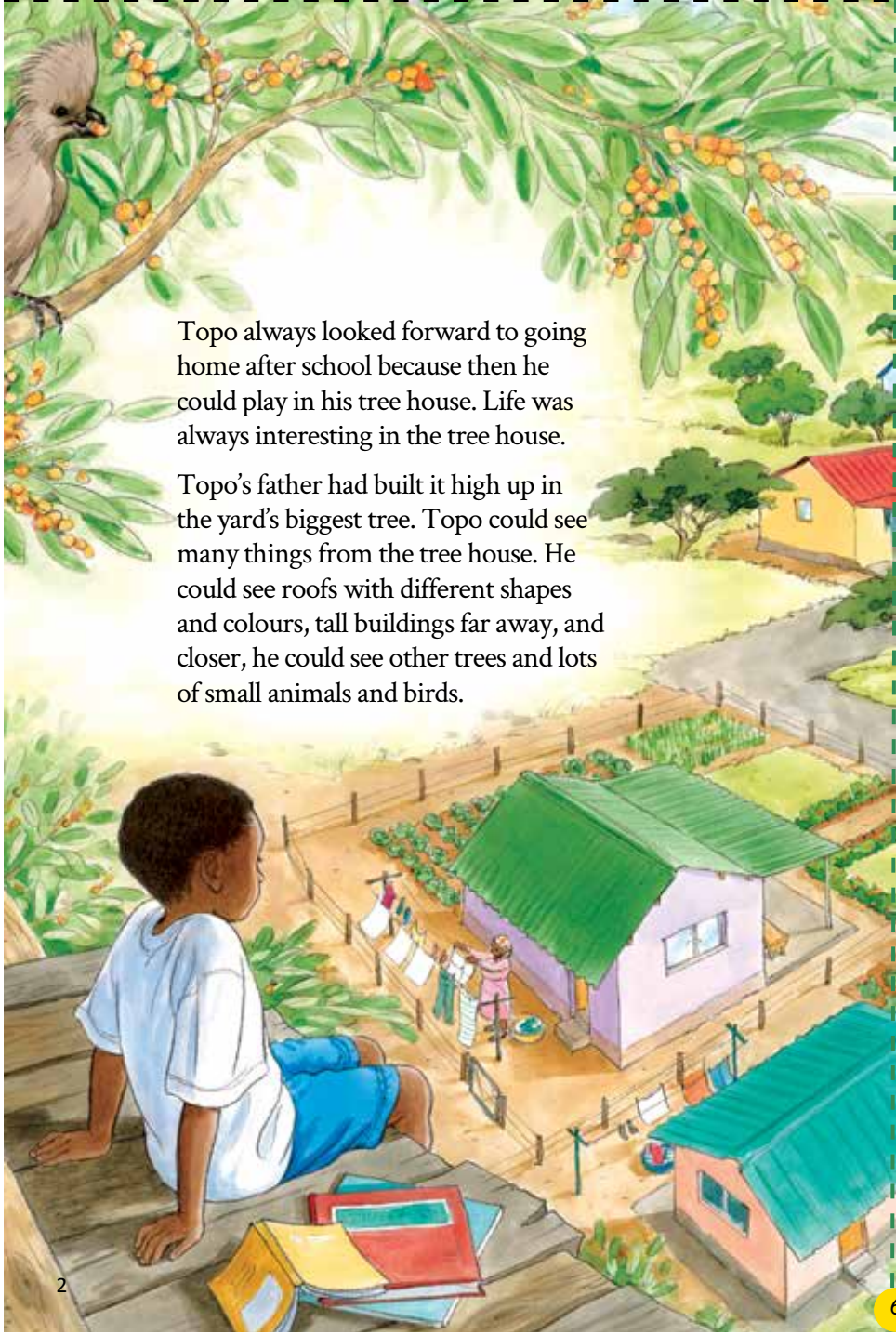
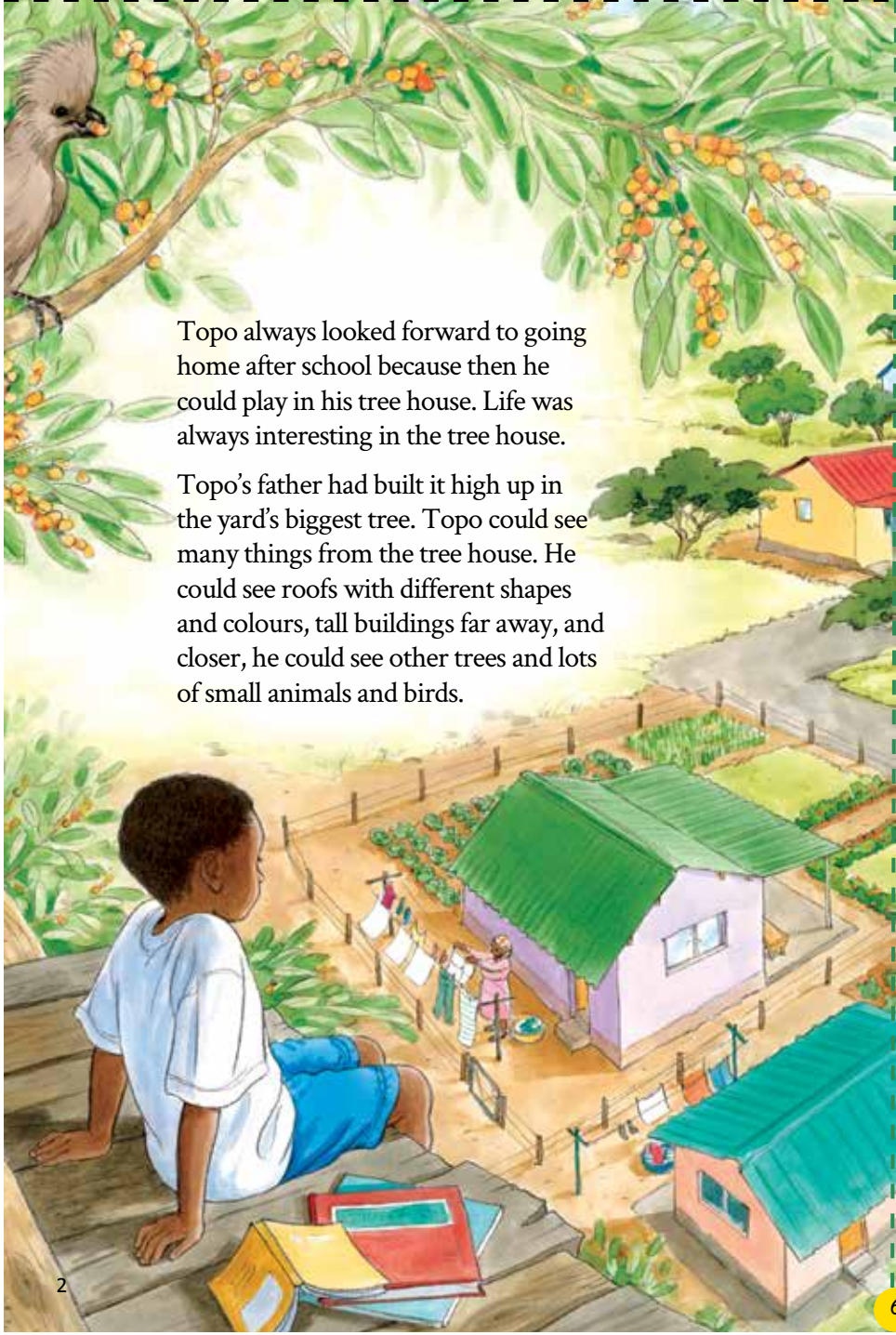
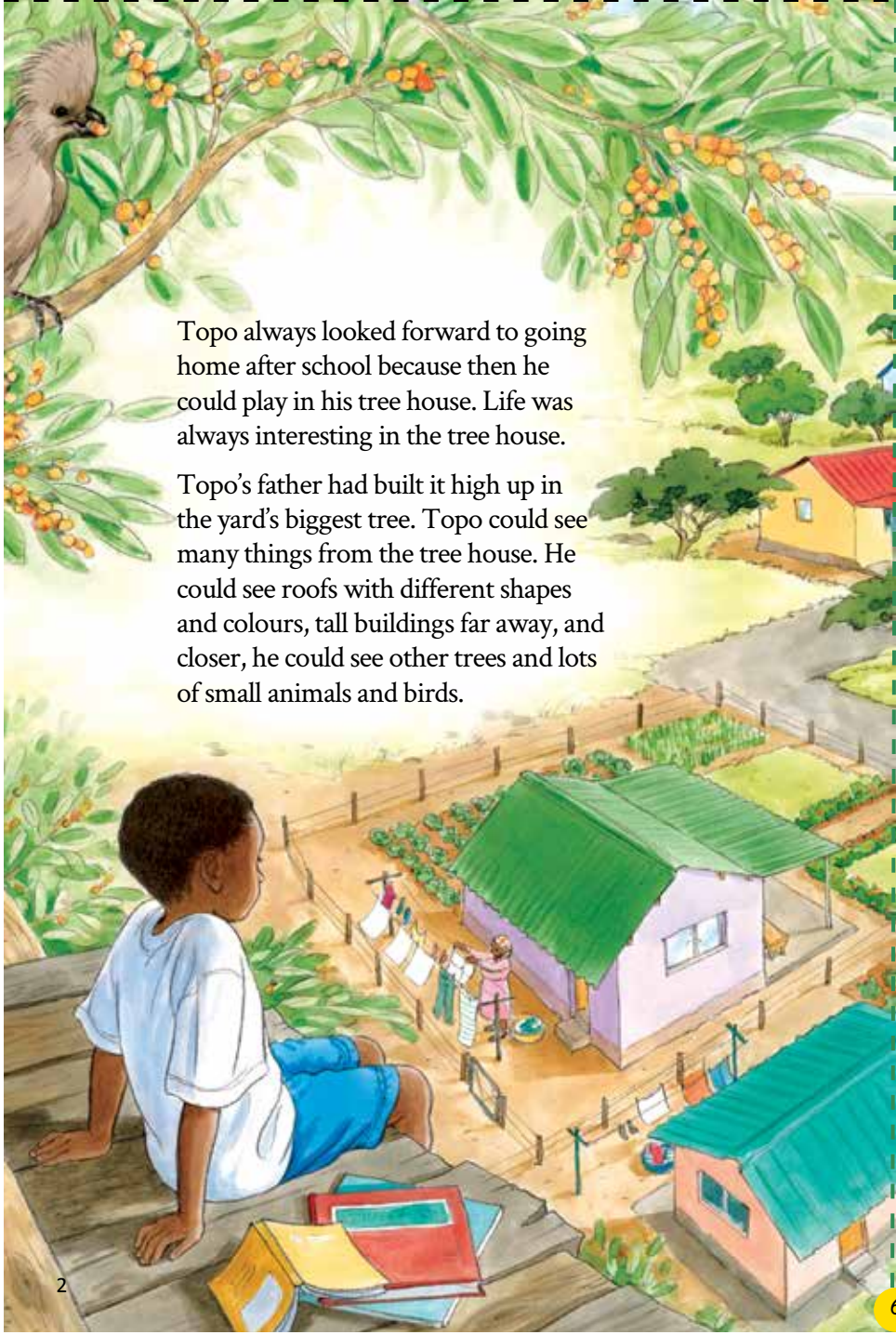
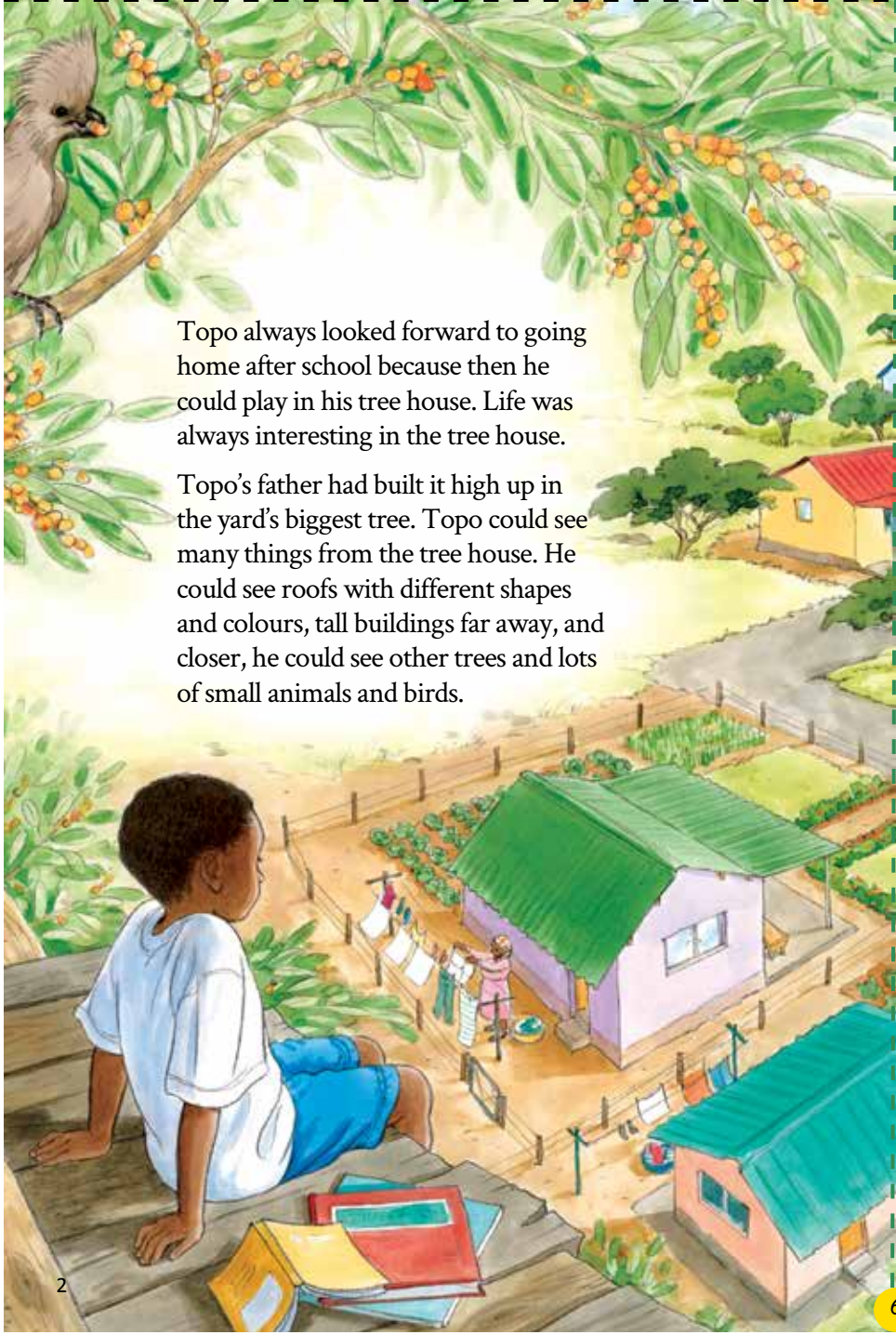
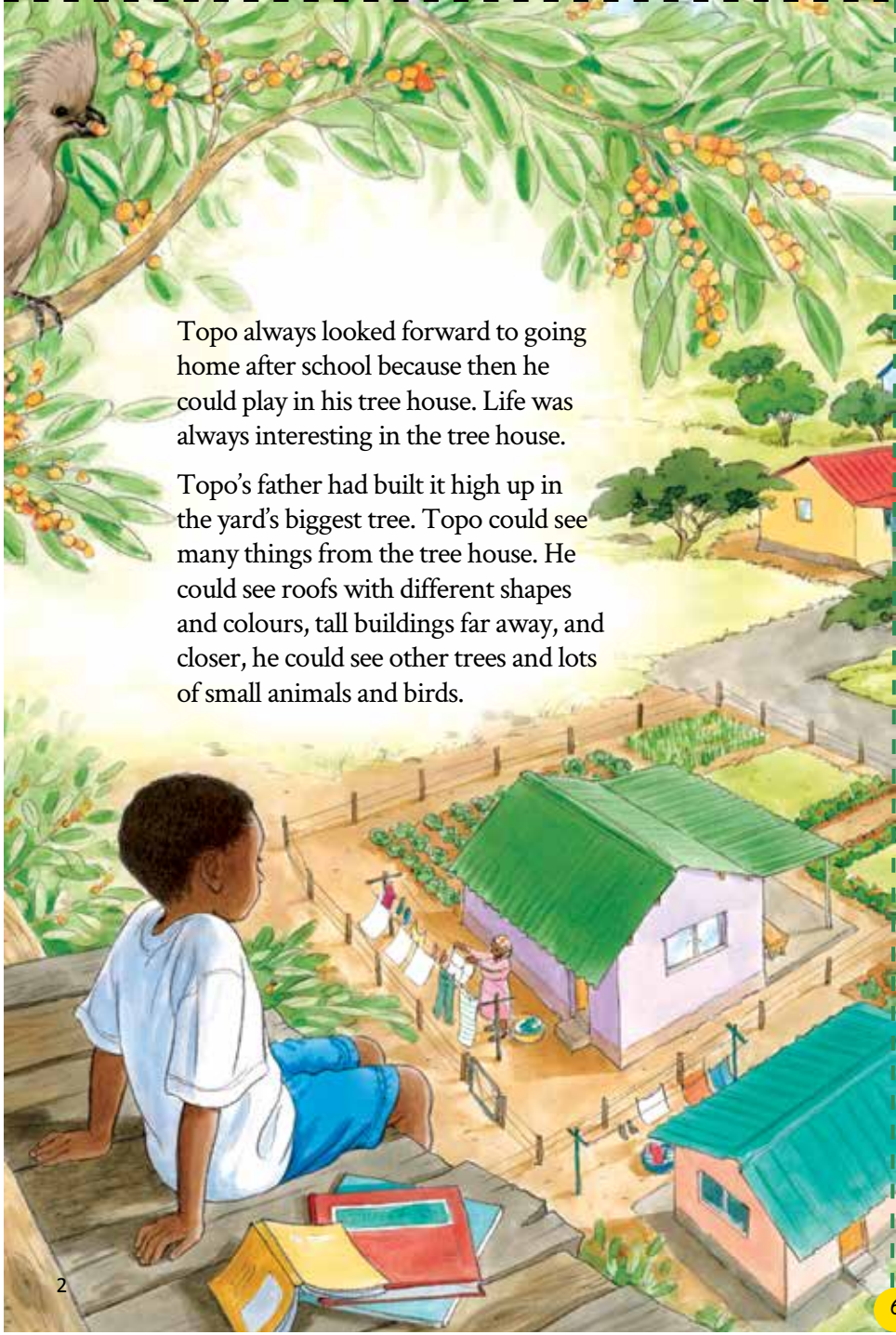
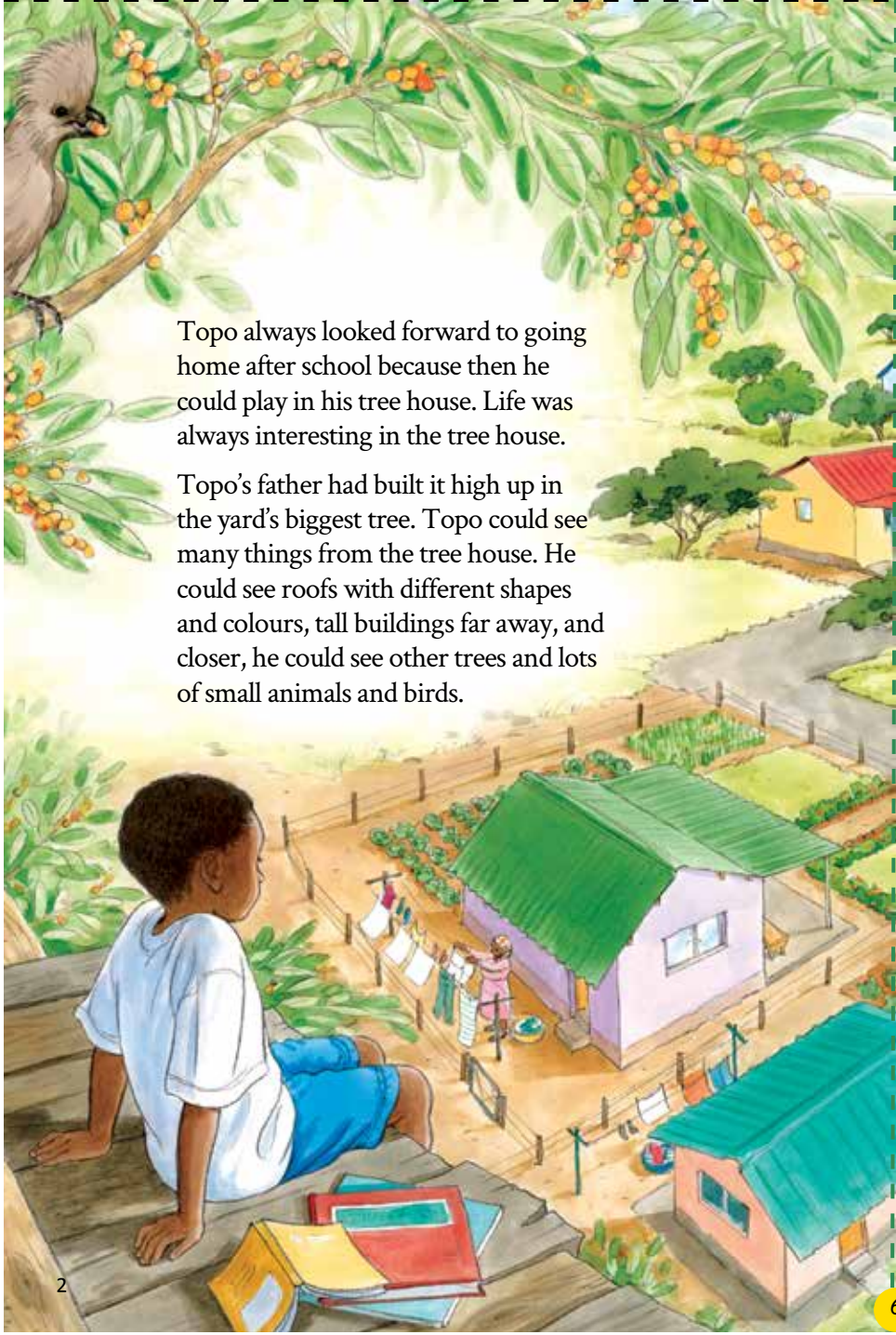
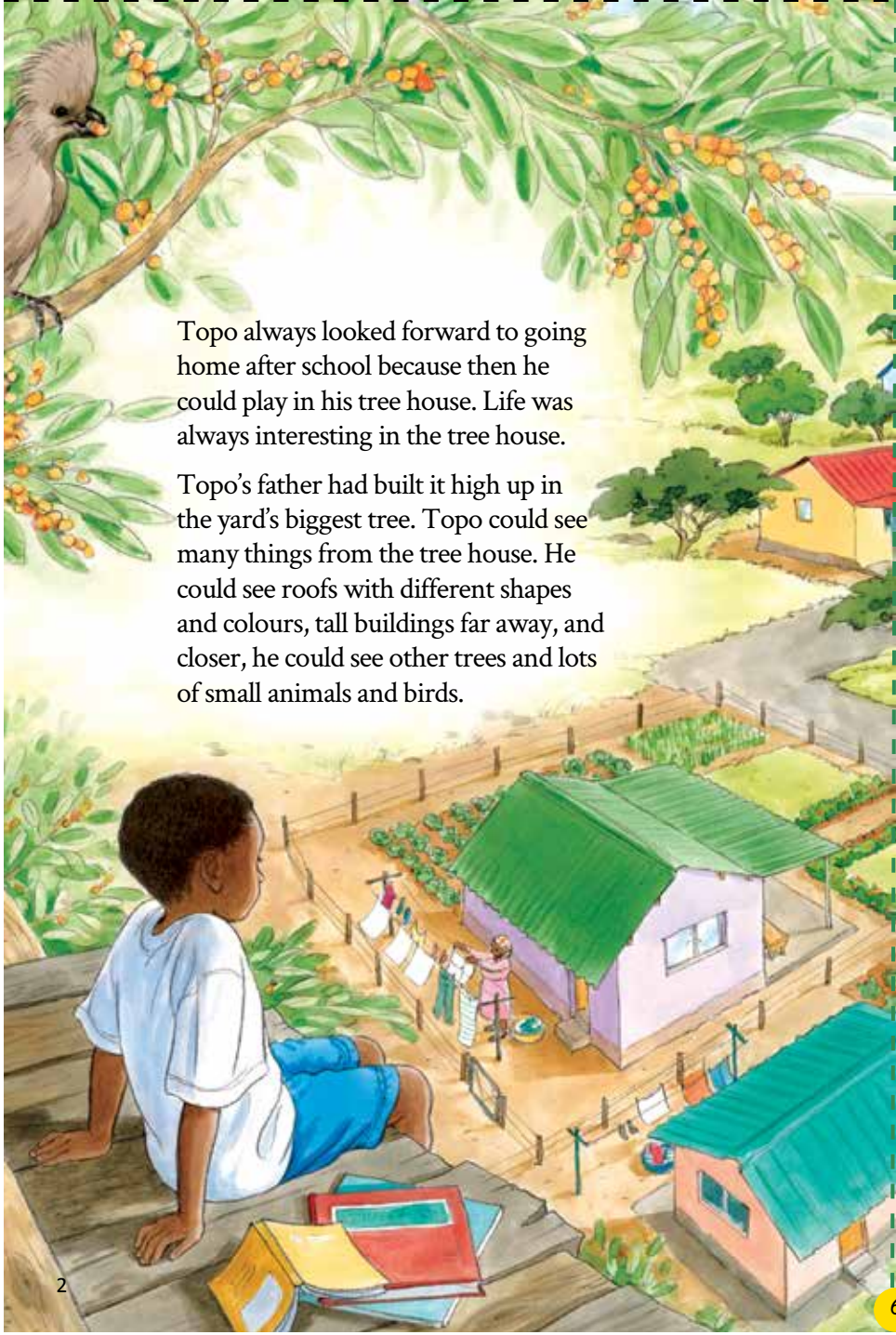
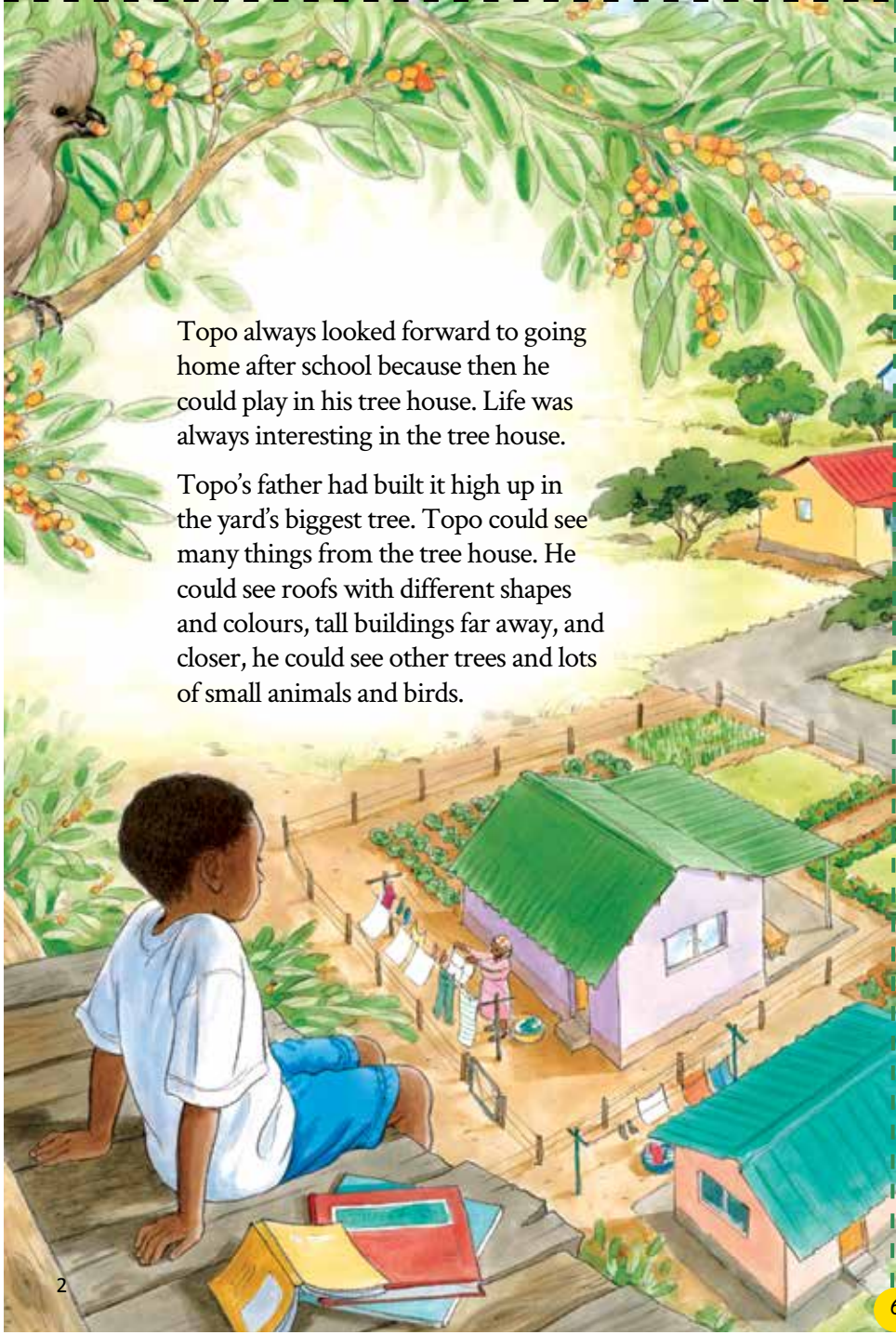
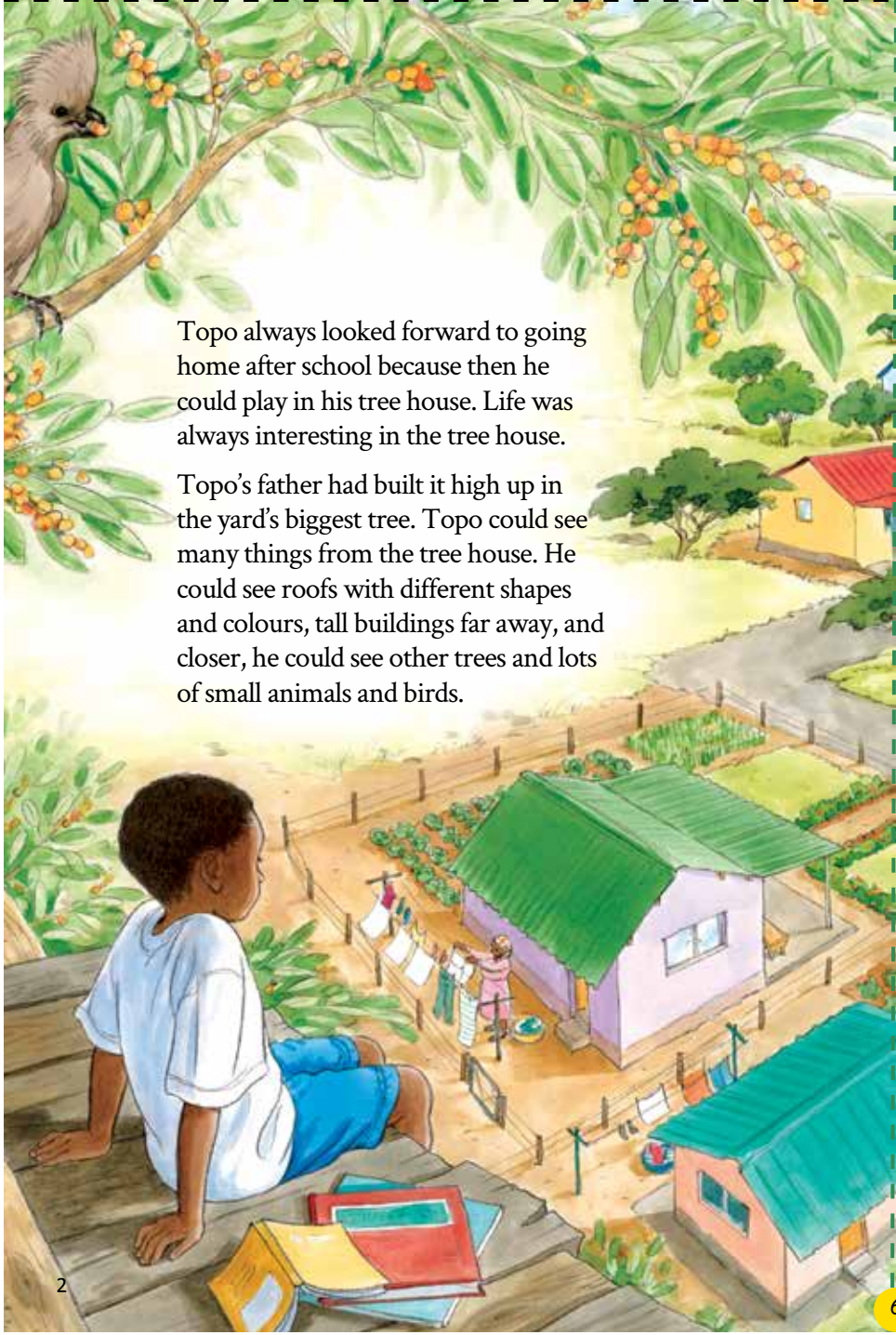
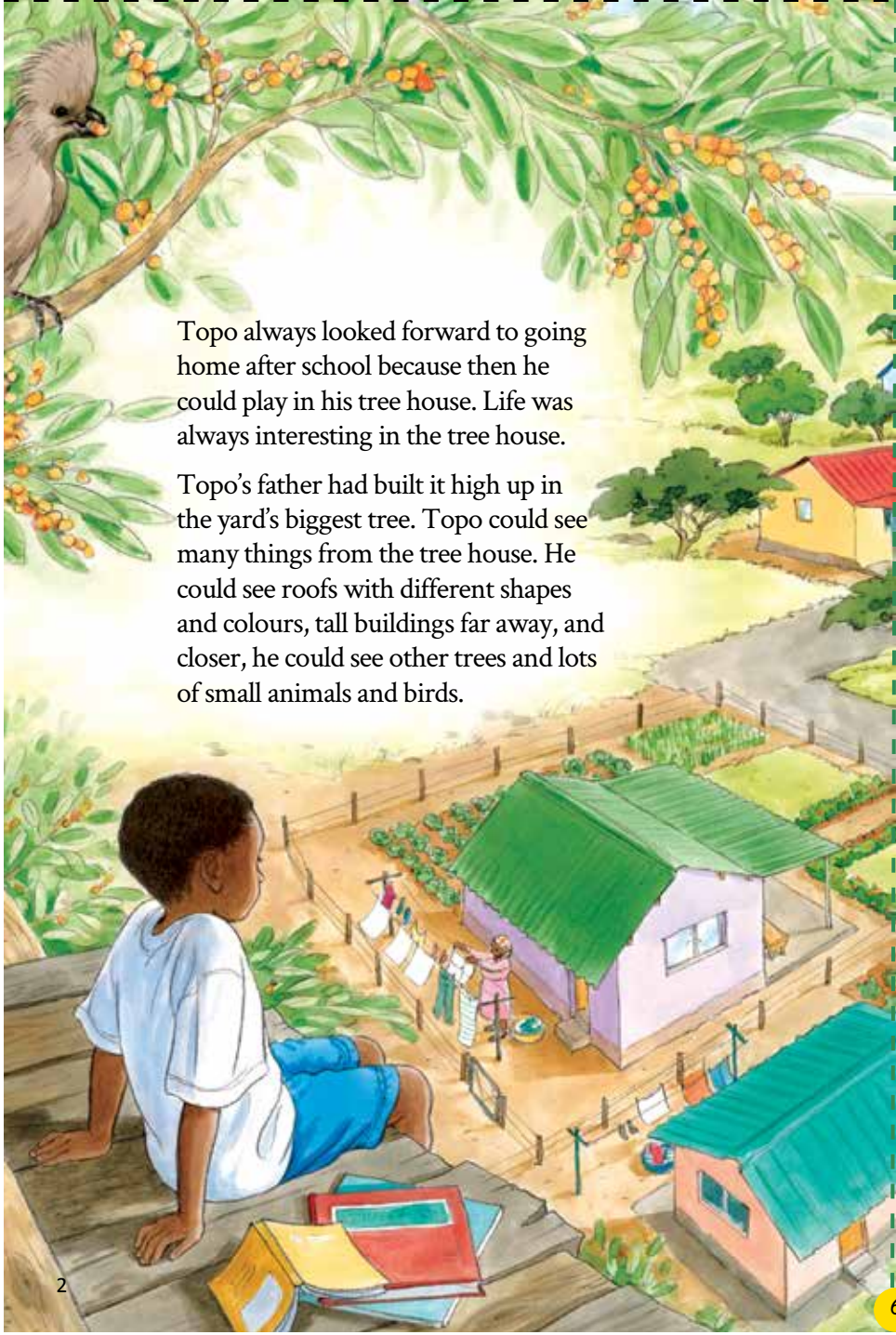
Topo always looked forward to going home after school because then he could play in his tree house. Life was always interesting in the tree house.

Topo's father had built it high up in the yard's biggest tree. Topo could see many things from the tree house. He could see roofs with different shapes and colours, tall buildings far away, and closer, he could see other trees and lots of small animals and birds.



Just as Topo was getting tired, the little dove flapped its wings harder than ever and flew up higher and higher. This time, it did not come down. Topo stopped running, and watched. He watched as the little bird flew further and further and higher and higher. He was so happy he shouted out loud. It felt like he had just learnt to fly too!

Kwatsi nje lapho Topo sekacala kudzinwa, lelituba lelincane lashaya timphiko talo kakhulu kwendlula letinye tikhatsi lelatitishaye ngaso, lase lindizela etulu. Kulesikhatsi lesi, alibuyanga kutowuhlala phansi. Topo wema kugijima wabukela. Wabukela njengoba lelituba lelincane lindizela etulu. Abejabule kakhulu kangangekutsi wamemeta kakhulu. Kwaba shengatsi usandza kufundza kundiza naye!



Mkhulu Dawid wamoyitela. “Kulungile, mine
ngingatsandza kuphila eveni lapho bantu
baphatsana ngemusa khona. Manje-ke ngisho
nanobe wena ungalala ngami kanyenti,
mine ngitawuhlale ngikwetsemba futsi ngibe
ngumngani wakho.”
“Ngiyacala kuva bulima lobungaka,” kwasho
inhlanti igaliyoni lenemehlo laliphuti, yashobela
ngaphasi kwemagagasi.
Kwendlula tityanga. Mkhulu Dawid bekasalambe
kakhulu futsi asondze kangangekutsi uma ajikile
umbuka emaceleni bewungeke ubone kutsi
nguye. Kodwa, bekasolo achubeka nekuweba
anelitsemba lekutsi kukhona langakubamba kute
kutsi atfole langakudla.



Oom Dawid had fished on the West Coast since he was a little boy. Over time, the fish became scarce and Oom Dawid became very hungry and skinny. He could no longer catch enough fish to sell at the market and earn a living. Then, one day, he caught an amber-eyed galjoen!



Mkhulu Dawid abedweba tinhlanti Elugwini Lolusenshonalanga kusukela asengumfana lomncane. Ngekuhamba kwesikhatsi, kwaba matima kutfola letinhlanti futsi Mkhulu Dawid wondza kakhulu. Besekangakhoni kubamba tinhlanti letenele kuze atitsengise emakethe futsi atondle. Ngako, ngalelinye lilanga, wabamba inhlanti igaliyoni lenemehlo laliphuti!

Get story active!

- ★ This activity is great to do as a family or with friends.
 - Find or draw pictures of different kinds of sea creatures.
 - Name each sea creature and then cut out the pictures.
 - Place the pictures in a jumbled order on the floor or table.
 - Then call out the name of one of the creatures and take turns to “go fishing” to find it!

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Lomdlalo ukahle kutsi niwente njengemndenani noma nebangani.
 - Tfola nobe udwebe tiifombe tetidalwa letehlukahlukene letiselwandle.
 - Shano ligama lesidalwa ngasinye bese usika tiifombe tato.
 - Beka letiifombe etikwelitafula nobe utendlale phasi ngendlela letilandzelana ngayo.
 - Ngemuva kwaloko ubite ligama lanoma ngusiphi kuletidalwa taselwandle bese niyashinjana “nihambe niyodoba” kuze nisitfole!

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org

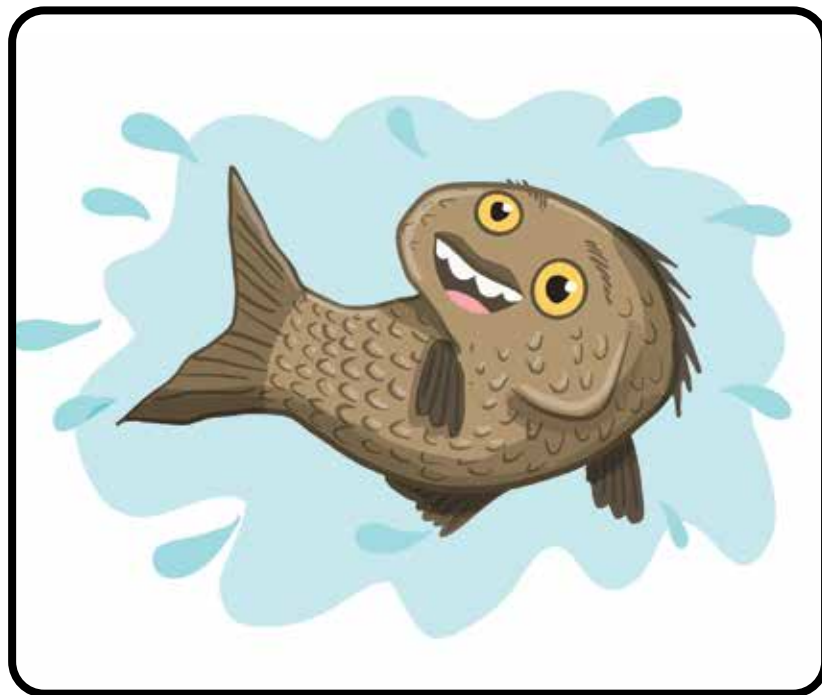


INal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Oom Dawid smiled. “Well, I’d like to live in a world where everyone is kind to each other. So, even if you trick me over and over, I’ll always trust you and be your friend.”
“That’s the silliest thing I’ve ever heard,” said the amber-eyed galjoen, disappearing beneath the waves. Months passed. Oom Dawid was now so hungry and skinny that when he turned sideways, you could hardly see him. Still, he kept fishing and hoping to catch something to eat.



The amber-eyed galjoen



Inhlanti igaliyoni lenemehlo laliphuti

Kai Tuomi • Subi Bosa

Ideas to talk about: Did you know that the galjoen is South Africa’s national fish? What other national symbols do you know? Is it important to keep our promises? What if keeping the promise is difficult or costly, do we still need to keep it?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Bowati yini kutsi igaliyoni yinhlanti yaseNingizimu Afrika? Ngutiphi letinye timphawu telive lotatiko? Kubalulekile yini kutsi sigcine tetsembiso tetfu? Kutsiwani-ke nangabe kugcina tetsembiso kulukhuni noma kubita, ingabe kuyadzingeka sichubeke sitigcine?



Lenhlati yamhleka yabese yahamba. “Ngikuyengile wena! Bekufanele kutisi ungangitsembi.”

Ngemuva kwemaviki lamanyenti, ngesikhatsi Mkhulu Dawid adweba tindhanti futsi elwandle, waphindze wabona into lemanyatelako lenjenegolide nalokubovu enethini. Mkhulu Dawid nyalo bekasalambe kakhulu futsi asondzile. Bekasagcoka lijazi lakhe lelikhulu kute kutisi umoya ungamphephuli.

“Kulumgile,” kwasho lenhlanti, “sewuphinde wangibamba futsi. Nawungangibuyisela emanini, nyalo sengitakujela sibili imfihlo yekubamba tindhanti letinyenti.”

Mkhulu Dawid watshi kucabanga kancane, ngisho nobe sisu sakhe besikhala tlo, wayitsatsa wayijikijela emanini. Yatsi-nje naseyisemantini phindze, lenhlanti yahleka yatsi, “Yini ndzaba uphinde wangesemba?”



Again Oom Dawid caught the amber-eyed galjoen and again he tossed it back into the water when it begged for its life. But this time the amber-eyed galjoen didn't laugh. Instead, it looked at Oom Dawid for a long time, then swam slowly away.

Soon Oom Dawid got too hungry to leave his little house. One day, as he sat on his stoep, he saw a flash of gold and red in the waves. It was the amber-eyed galjoen. “I've been thinking about what you said, Oom Dawid. I don't know any secrets about catching plenty of fish, but maybe these will help you,” said the fish tossing something to Oom Dawid with a flick of its tail.

Oom Dawid had fished since he was a little boy.

He caught all kinds of things – yellow-tailed fish, snoek, lobsters that snapped, and sometimes even a seabream or two. But then, suddenly, everything disappeared. Day after day Oom Dawid caught nothing, and he became very hungry.

One day, Oom Dawid rowed out into the sea. There he set out his net and waited. A few hours later, he pulled the net back in, hopeful and hungry. He saw a flash of gold and red. In the net was the most beautiful fish he'd ever seen. It was an amber-eyed galjoen.

Mkhulu Dawid wacala kudweba tindhanti asengumfanyana.

Bekabamba yonkhe intfo – inhlanti lenesisila lesimtfubi, Sinukhi, emalobsta labekadzabula, futsi ngaletinye tikhatsi abambe ngisho nesipheshula saselwandle sinye nome timbili. Kodvwa-ke kwatsi kusenjalo ngekushesha, yonkhe intfoyanyamalala. Onkhe malanga Mkhulu Dawid bekaangabambi lutfo, futsi loko kwamenta walamba kakhulu.

Ngalelinye lilanga Mkhulu Dawid wagwedlela sikebhe sakhe wangena elwandle. Lapho wefika wafaka lithethi lakhe walindza. Ngemuva kwema-awa lambalwa, wadvonsa linethi lakhe, anelitsemba futsi alambile. Wabona kukhanya lokuligolide nalokubovu. Kulelinethi bekunenhlati lenhle kakhulu langakate sekayibone. Bekuyigaliyoni lenemehlo laliphuti.



Waphindza futsi Mkhulu Dawid wabamba lenhlanti igaliyoni lenemehlo laliphuti waphindze wayibuyisela emanini ngalesikhatsi imncengela kuphila kwayo. Kodvwa nyalo legaliyoni lenemehlo laliphuti ayitange ihleke. Esikhundleni saloko, yabuka Mkhulu Dawid sikhatsi lesidze, yabese iyantweza ingajaki yahamba. Masinyane-nje Mkhulu Dawid walamba kakhulu kangangekutsi bekangasa kwati nekuphuma endlini yakhe lencane. Ngalelinye lilanga, bekatihlalele esitubhini sakhe, wabona kukhanya lokufanana neligolide nalokubovu emagagasini. Bekungulegaliyoni lenemehlo laliphuti. "Bengisolo ngicabanga ngaloko lowakusho, Mkhulu Dawid. Kute imfihlo lengiyatiko yekubamba tindhanti letinyenti. Kodvwa mhlawumbe loku kungakusita," kwasho lenhlanti ijikela Mkhulu Dawid into letsite ngesisila sayo.




The next day, Oom Dawid sold the pearls for a lot of money. He bought coffee and food for himself, and a nice loaf of bread to thank the amber-eyed galjoen for the pearls.

That afternoon, Oom Dawid took his little boat out into the sea. He broke the bread into pieces and threw the pieces into the water. He watched as other smaller fish ate them, but he never saw the amber-eyed galjoen again.

Ngakusasa, Mkhulu Dawid watsengisa lamapharele wabita imali lenyenti. Watitsengela likhofi nekudla, nelofu yesinkhwa lesimnandzi kute abonge igaliyoni lenemehlo laliphuti ngalamapharele lemuphe wona.

Emini yangalelo langa, Mkhulu Dawid watsatsa sikejana sakhe wangena ekhatsi elwandle. Wahlephula lesinkhwa saba tincetu letincane watijika elwandle. Wabukela ngesikhatsi letinye tindhanti letincane tidla, kodvwa akatange aphindze ayibone lenhlanti lenemehlo laliphuti.



9

The fish laughed as it swam off. "I lied to you! You really shouldn't have trusted me."

Many weeks later, when Oom Dawid was fishing in the sea, he again saw a flash of gold and red in his net. Oom Dawid was now so hungry and skinny, he had to wear his big jacket so that the wind didn't blow him over.

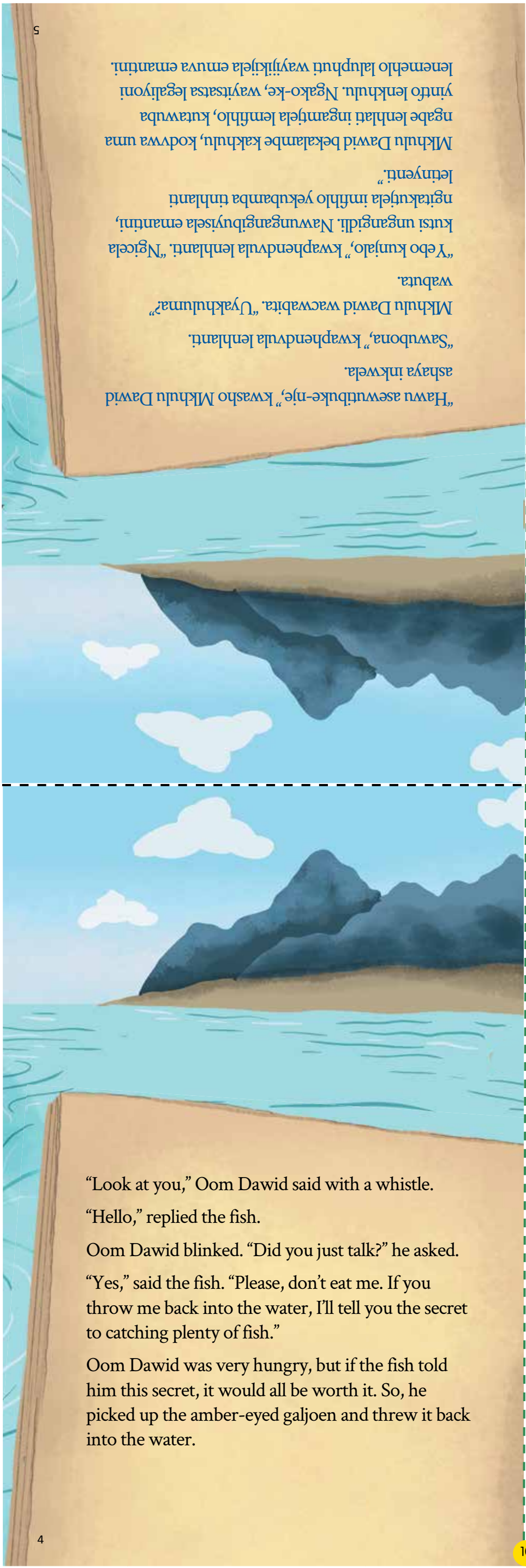
"Okay," said the fish, "you've caught me again. If you throw me back, I'll really tell you the secret to catching plenty of fish."

Oom Dawid thought for a moment, and though his tummy rumbled, he tossed the fish back into the water. As soon as it was in the water again, the fish laughed and said, "Why would you trust me again?"



3

9



Oom Dawid bent to pick up a small parcel of seaweed tied with amber coral. Inside were three pearls, brilliant and white, and worth a small fortune. “Thank you, my friend,” said Oom Dawid, but the fish was nowhere to be seen.

Mkhulu Dawid wagobondzela watsatsa
leliphasela lebeliboshwe ngelukhula
lwaselwandle loluliphuti. Ngekhatsi
bekunemaparela lamatsatfu, lamhlophe futsi
lamahle, futsi bekanelinani lelihle lelincane.
“Ngiyabonga Mngani wami,” kwasho
Mkhulu Dawid, kodvwa lenhlanti
beseyingasabonakali ndzawo.





The next day after school Topo crept up into the tree house and looked into the nest. He saw two eggs there. The eggs were beautiful, they made Topo happy. He knew that young doves would hatch out of those eggs.

Ngelianga lelilandzelako nakaphuma sikolwa
Topo wangena endlini lesesihlahleni futsi wabuka
lesidleke. Wabona emacandza lamabili lapho.
Lamacandza bekamahle; amjabulisa Topo. Bekati
kutsi ematuba lamancane atawuchoboselwa
kulamacandza.



Topo ngaso sonkhe sikhatsi bekahlale abuke phambili ekuyeni ekhaya nakuphuma sikolwa ngoba bekatawudlala endlini yakhe lesesihlahleni. Kuphila kwakuhlale kujabulisa kulendlu lesesihlahleni.

Babe waTopo bekayakhe etulu esihlahleni lesikhulu kuleligceke. Topo bekabona tintfo letinyenti nakakulendlu lesesihlahleni. Bekabona luphahla lolunemasheyiphi lehlukahlukene nemibala lehlukene, takhiwo letindze letikhashane, naletidvutane, bekabona letinye tihlahla netilwane letinyenti letincane netinyoni.

After school each day, Topo sat and watched the nest. The mother dove spent most of her time with her little dove. It grew bigger and bigger. It spent a lot of time flapping, flapping, flapping its wings.

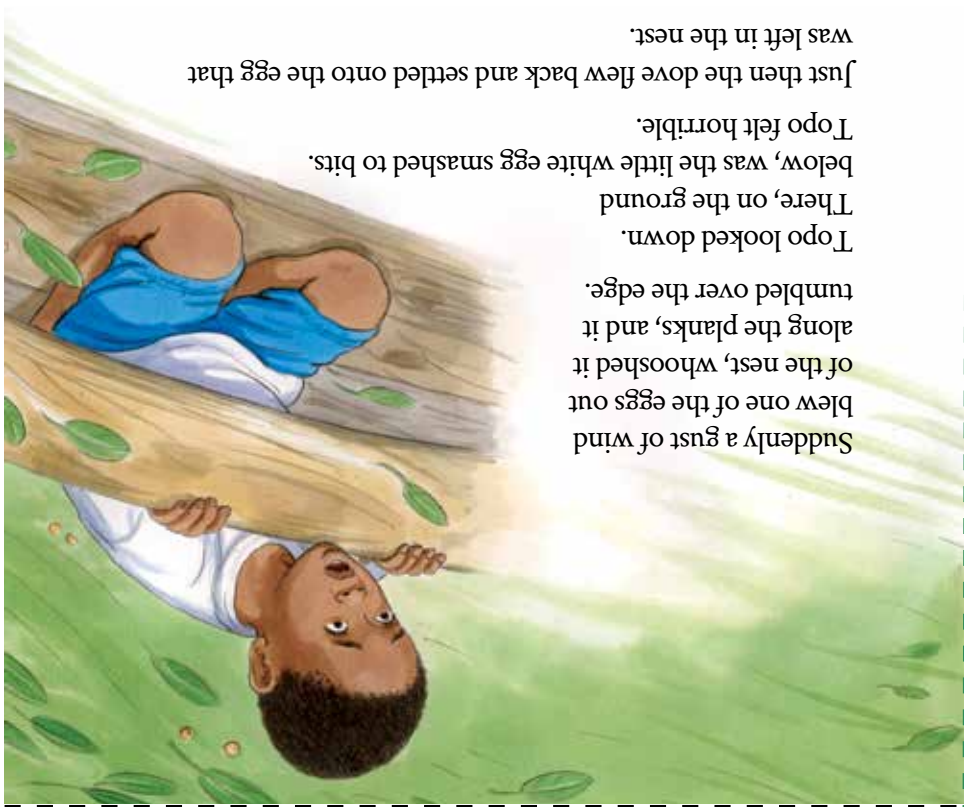
One morning, as Topo was walking out of the kitchen, he stopped suddenly. There was the little dove in front of him on the grass, trying, trying, trying to fly. Topo was very excited, but he stood very still and watched.

The little dove flapped its wings very hard and flew up into the air for a short distance, then came down again. Topo followed the little dove across the yard and over the fence. The little dove tried over and over and over again.

Njalo nasekuphume sikolwa, Topo abehlala abuke lesidleke. Lomake lolituba abecitsa sikhatsi sakhe lesinyenti nelituba lakhe lelincane. Lakhula laba likhulu. Lalicitsa sikhatsi lesinyenti lishaya timphiko talo.

Ngalelinye lilanga ekuseni, njengoba Topo abephuma ekhishini, ngekushesha wema. Nalo lelituba lelincane ngaphambi kwakhe etjanini, letama kundiza. Topo abejabule kakhulu, kodvwa wema wabukela.

Lelituba lelincane lashaya timphiko talo futsi landizela emoyeni libanga lelifishane, laphindze lahlala phansi futsi. Topo walilandzela lelituba lelincane njengoba lihamba egcekeni nasefenisini. Lelituba lelincane lachubeka letama kundiza.



Suddenly a gust of wind blew one of the eggs out of the nest, whooshed it along the planks, and it tumbled over the edge. Topo looked down. There, on the ground below, was the little white egg smashed to bits. Topo felt horrible. Just then the dove flew back and settled onto the egg that was left in the nest.

Ngekushesha umoya waphaphula linye lalamacandza walikhipha esidlekeni, lashelela lawela emapulangweni, futsi lawela emngcengcemeni.

Topo wabuka phansi. Lapha phansi emhlabatsini, kwakunaleliscadza lelincane lelilmhlophe liphishikile. Topo weva buhlungu kakhulu. Ngaleso sikhatsi lelituba labuya lahlala etukwaleliscandza belisele.



Ngalelinye lilanga, Topo wacaphela indvundvuma yemacembe kulelinye ligala lebelikhula lita ngasesihlahleni lesindenlu yakhe. Lituba landiza leta kulesihlahla futsi lazulazula. Kodvwa labona Topo futsi lesaba. Landiza lahamba futsi. Ngako Topo wangena egaleni ngakulolunye luhlangotsi lwalesihlahla futsi wahlala wathula. Lelituba labuya, labona kutsi liphephile, labeka emacembe lamanyenti.

Naseyinyikhulu ngalokwenele lendvundvuma yemacembe, lelituba lahla ngetulu kwayo. Lalibukeka lenetseteke kakhulu.

Sometimes, Topo would take his books into the tree house and read. It was good to read there because it was quiet, with just the birds singing. Other times, he just sat and watched. He wondered how far the birds flew and what stories they were telling other birds about the distant places they had been to.

One day, Topo noticed a small pile of twigs on one of the branches that grew very near to his tree house. A dove flew into the tree and fluttered about. But it had seen Topo and was afraid. It flew away again. So Topo crept to a branch on the other side of the tree house and sat very still. The dove came back, saw that it was safe, and piled on more twigs.

When the pile was big enough, the dove settled on it. She looked very comfortable.

Ngatinye tikhatsi Topo abetsatsa tincwadzi takhe aye nato kulendlu lesesihlahleni kuze afundze. Bekukahle kufundza kuyo ngoba bekuthulile, kutinyoni kuphela letihlabelako. Ngatinye tikhatsi bekamane nje ahlale abukele. Abetibuta kutsi letinyoni tindize sigaba lesingakanani, nekutsi ngutiphi tindzaba lebetiticocela letinye tinyoni mayelana netindzawo letikhashane letiye kuto.

Topo wahlala ngemva esitebhisini sikhatsi lesidze kuleyo ntsambama. Babe waphindze wabuya, wahlala eceleni kwakhe. "Eish, Topo" kusho babe, "kuphila ngalokuvamile kubonakala kungakalungi. Angeke ngaso sonkhe sikhatsi sicondze kutsi kungani tintfo tenteka ngendlela letenteka ngayo. Kodvwa kukahle kutsi uyakhatsalela. Ngiyati kutsi ngalelinye lilanga utawukhula ube ngubabe lokahle lotawutsandza futsi avikele bantwana bakhe."

Bobabili bahlala bacabanga ngalelicandza lephukile futsi nangalelituba lelimesibindzi lelahlala lavikela lelicandza lelalisese kulesidleke.

Topo sat on the back step for a long time that afternoon. Once again, Father came and sat beside him. "Oh, Topo," he said, "life often seems unfair. We cannot always understand why things happen the way they do. But it is good that you care. I know that one day you will grow up to be a good father who will love and protect his children."

Together they sat and thought about the broken egg and the little dove who sat bravely protecting the egg that was still in the nest.



Each day when Topo came back from school he checked the nest to make sure that the egg was there.

One day, as he peeked into the nest, he saw an ugly creature with a big mouth. It was very small and had no feathers. Topo slid down the tree and ran to tell his father.

Onkhe malanga Topo nakabuya esikolweni abehlola lesidleke kuze aciniseke kutsi lelicandza likhona.

Ngalelinye lilanga, nakalunguta kulesidleke, wabona sidalwa lesibi lesinemlomo lomkhulu. Besisincane kakhulu futsi site tinsiba. Topo wehla esihlahleni wagijima wayotjela babe wakhe.

Kufundza nekubhala kwami, lukwimi lwami, lifa lami!



My literacy,
my language,
my heritage!

Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti: • Contact us in any of these ways:

f nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org

nalibali



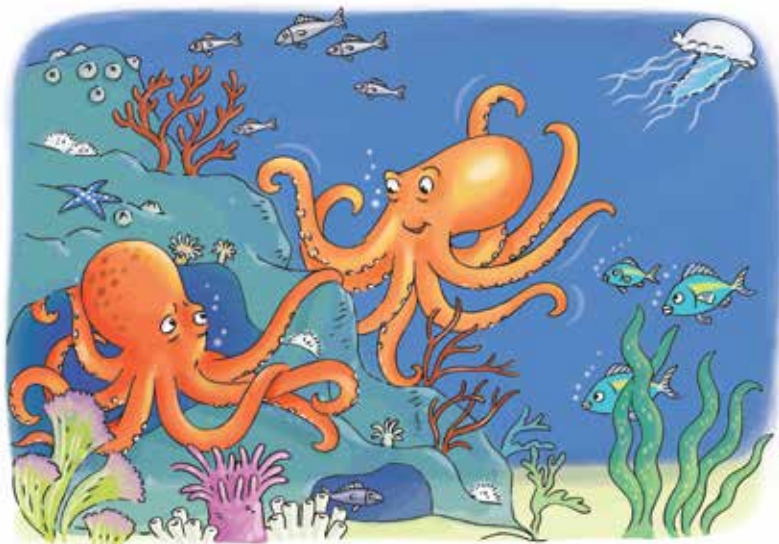
Kusindza ngekulambisa



Ibhalwe nguLesley Foster ■ Imidwebo yentiwe nguJiggs Snaddon-Wood

Olwethu, i-octopus, bekaphumule ngephansi kwelitje echibini lelikhulu leliseceleni kwelwandle. Bekesaba. Bekangakake waba khashane kangaka nelichibi lakhe ngephandle kwendzawo lahlala kuyo. Ngaso sonkhe sikhatsi bekaphephile ngephansi kwendzawo yakhe yekuhlala, ikhashane nelusetse nebantfu. Kodwa emalangenilambalwa landlulile, umzala wakhe, Oscar, abemcele kutsi ahambe naye kuze babuke lamanye emachibi lasedvutane nelwandle.

"Kubhora kakhulu lana. Ngifuna kubona umhlaba. Bhukusha nami sihambe, Olwethu," kusho Oscar.



Olwethu abemncenge kutsi angahambi, kodwa Oscar akamlalelanga, ngaso sonkhe sikhatsi abenta lakufunako. Nyalo, besekahambe emalanga. Kungako Olwethu atsatsa sincumo sekumfuna. Kumfuna kwakhe kwamfikisa kulelichibi leliseceleni kwelwandle, lapho ekugcineni, affola tidalwa taselwandle lebetingamtjela kutsi kwentekeni ku-Oscar.

"Bekanesifiso sekutizuzisa yena," kusho inhlangi iva buhlungu.

Tidalwa taselwandle tanyakatisa imilomo yato tivumelana nayo, tatsi "Simecwayisile kutsi acaphele tintfo letimibalabala letilenga emantini."

Inkhala yakhipha inhloko yayo yaphuma kulengebhuta yayo yatsi, "Labadweba tindhlati bebakujabulele kakhulu kubamba i-octopus."

Olwethu abeva buhlungu kakhulu. Bekufanele abuyele emuva echibini lakhe ngephansi kwelitje lakhe ahamba yedwa. Ngako, njengoba antanta ngephansi kwemngcengcema, acabanga ngendlela labekhumbule ngayo Oscar, ngekushesha weva emavi ebantfu. Ngesikhatsi Olwethu alunguta, wabona intfombatane lencane, make wayo nagogo wayo emngcengcemeni walelichibi. Bebabuke batse njo phansi kulamanti.

Njengoba Olwethu abuyela emuva abhaca ngephansi kwalomngcengcema, weva logogo amemeta atsi, "Viwe, buka lapha yi-octopus!"

Uyayibona yini ngephansi kwalomngcengcema?"

Olwethu ngekushesha washintja umbala kuze afanane nalamatje nelukhulu lwaselwandle loluseceleni kwakhe.

Kodwa Viwe abembonile. Watsi: "Yebo! Buka, ngicabanga kutsi wetama kubhaca," akhomba lapho Olwethu akhona.

Akhumbula lokwentekeni ku-Oscar, Olwethu wancuma kuphephisa lugogo lwakhe. Ngekushesha wagijima waphuma ngephansi kwalomngcengcema wabaleka wayobhaca ngephansi kwalelinye litje lelikhulu. Kodwa ngelishwa, lentfombatane lencane yadabula emantini futsi yahlala kulelitje lelikhulu ngetulu kwalapho Olwethu bekabhace khona. Lentfombatane beyiphetse intfo letsite

lemibalabala lekhanyako esandleni sayo, kodwa Olwethu bekangayati kutsi iyini.

Olwethu abeyitsandza imibala lekhanyako. Lichibi lakhe emuva labekahlala khona lalimibalabala. Laligcwele tidalwa tasemantini letibovu, ema-chitins lakhatitlako, lukhula lwaselwandle loluluhlata netinhlangi letinyenti letinhle. Olwethu wacondza kutsi kubangelwe yini kutsi Oscar advonseleke kulelidoba lelinemibalabala lekhanyako lomdwebi wetinhlangi lalisebentisile kuze ambambe.

Lapho bekabhace khona Olwethu wabona lentfo lekhanyako lepinki ekhatsi emantini yendlula ngakuye. Ngaphandle kwekucabanga, ngebunono wagocela lunyawo lwakhe kulentfo leyayifakwe emantini, futsi nakabona kutsi akwentu luffo, wacala kugocela lolunye lunyawo lwakhe kulentfo.

Ngemuva kwaloko weva lentfombatane lencane imemeta itsi, "Buka, Make, le-octopus seyibambe snorkel sami."

Olwethu wetfuka kakhulu kangangekutsi wasibamba wasicinisa snorkel labesifake emantini. Lentfombatane lencane yabamba snorkel sayo lesifake emantini. Yayiva kutsi sibambekile, lentfombatane lencane nayo yafaka emandla yadvonsa.



"Make, le-octopus ayifuni kuyekela le-snorkel sami!" kusho Viwe, acala kushaywa luvalo.

"Hawu angeke," kucabanga Olwethu, "ngenta bulima njenga-Oscar! Nangingakacaphelisi, nami ngitawubanjwa!" Ngekushesha, wayiyekela le-snorkel lebeyisemantini. Le-snorkel saphuma emantini ngekushesha, futsi Viwe wacishe washelela kulelitje wangena emantini.

Gogo wahleka, "Unenhlanhla, Viwe. Ubone i-octopus wacishe wayibamba futsi!"

"Yebo," kusho Viwe ngekujabula, "futsi le-octopus icishe yabamba le-snorkel sami!"

Ngisindze ngekulambisa, kucabanga Olwethu njengoba acala kubhukusha abuyela emuva echibini lakhe ngephansi kwelitje.

Amunya emanti futsi awakhafula, ngekushesha besekahamba emantini abalekela ingoti.

Sekahambe libanga, weva gogo waViwe atsi, "Hawu! Buka le-octopus kutsi ihamba kanjani, Viwe! Igijima lamantini shengatsi yindiza indiza esibhakabhakeni."

Kodwa Olwethu akazange eme kuze eve kutsi Viwe utsini. Ecinisweni akayekelanga kubhukusha wadzimate wafika endzaweni lephephile ngephansi lesekgcineni kwemanti.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Kwake kwenteka yini waba seluhambweni lolutsite? Wativa njani? Kungani?
- ★ Dwweba siifombe se-octopus. I-octopus ingashintja umbala! Ngako ungayifaka umbala lojabulisako noma iphethini.

- ★ Yenta iphosta Yemuntfu Lolahlekile. Dwweba siifombe salomuntfu lolahlekile futsi ubhale ligama lakhe, iminyaka nenchazelo yekutsi ubukeka njani ngephansi kwalesiifombe.



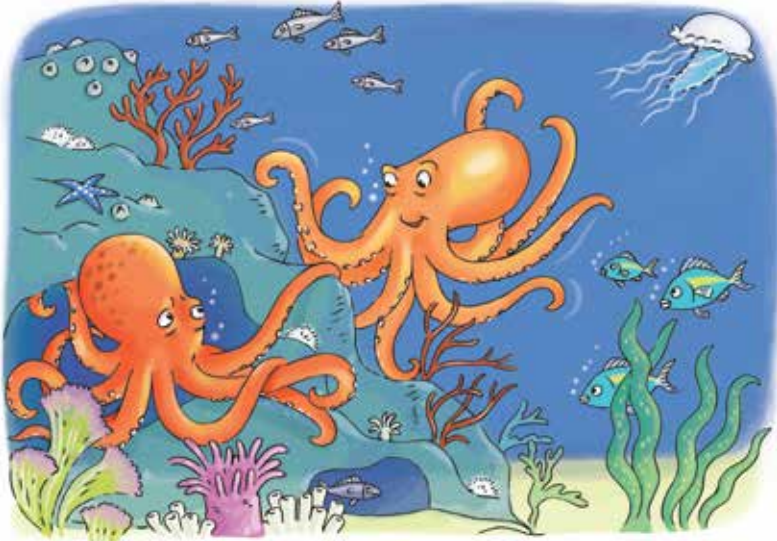
Lucky escape

By Lesley Foster ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



Olwethu, the octopus, rested under the ledge of rock in a large pool near the beach. She was afraid. She had never been this far from her own pool out on the reef. She always felt safe on the reef, tucked away far from the shore and humans. But a few days ago, her cousin, Oscar, had dared her to go on an adventure with him to explore the pools near the beach.

"It's so boring here. I want to see the world. Swim away with me, Olwethu," he had said.



Olwethu had begged him not to go, but Oscar never listened to her and always did just what he wanted. Now, he had been gone for some days. That's why Olwethu had decided to look for him. Her search had brought her to this pool near the beach where, at last, she had found sea creatures who could tell her what had happened to Oscar.

"He was far too curious for his own good," said the starfish sadly.

The sea anemones waved their tentacles in agreement, "We warned him to be careful of colourful things dangling in the water," they said.

The hermit crab stuck his head out of his shell and said, "The fisherman was so happy to have caught an octopus."

Olwethu was very sad. She would have to return to her pool on the reef alone. Then, as she floated under the ledge, thinking about how much she missed Oscar, she suddenly heard human voices. When Olwethu peeped out, she saw a little girl, her mother and her granny at the edge of the pool. They were staring down into the water.

As Olwethu ducked back under the ledge, she heard the granny call out, "Viwe, look, there is an octopus! Can you see it under the ledge?"

Olwethu quickly changed colour so that she would blend in with the rocks and sea weeds around her.

But Viwe had seen her. "Yes! Look, I think it's trying to hide," she said, pointing to where Olwethu was.

Remembering what had happened to Oscar, Olwethu decided to make a dash for safety. Quick as a flash, she slipped out from under the ledge to hide in the shelter of a bigger rock. But to her horror, the little girl waded through the water and sat on the big rock right above where Olwethu was hiding. The girl was holding something brightly coloured in her hand, but Olwethu didn't know what it was.

Olwethu had always loved bright colours. Her own pool back on the reef was so colourful. It was filled with red anemones, shiny chitins, green seaweeds and many beautiful starfish. Olwethu could understand how Oscar had been drawn to the brightly coloured float that the fisherman had used to catch him.

From her hiding place Olwethu saw the bright pink object slipping down into the water and past her. Without thinking, she gently slid one of her tentacles around the object and, when nothing happened, she began to wind a second tentacle around it.

Then she heard the little girl call out, "Look, Mama, the octopus has got my snorkel."

Olwethu got such a fright that she tightened her grip on the object. The little girl reached down and grabbed her snorkel. Feeling the tug on it, the little girl gave it a tug too.



"Mama, the octopus won't let my snorkel go!" said Viwe, starting to panic.

"Oh no," thought Olwethu suddenly, "I am being just as silly as Oscar was! If I'm not more careful, I am going to get caught too!" Quickly, she let go of the object. The snorkel popped out of the water with a splash, and Viwe nearly fell off the rock backwards into the water.

Gogo laughed, "What a lucky girl you are, Viwe. You saw an octopus and nearly caught one too!"

"Yes," said Viwe excitedly, "and the octopus nearly caught my snorkel!"

What a lucky escape I had, thought Olwethu as she started to swim back towards her pool on the reef. Sucking in water and squirting it out, she was soon shooting through the water and away from danger.

In the distance, she heard Viwe's granny say, "Wow! Look at that octopus move, Viwe! It's speeding through the water like an aeroplane flies through the sky."

But Olwethu didn't stop to hear what Viwe said. In fact, she didn't stop swimming until she got back to the safety of the reef.

Get story active!

- ★ Have you ever been on an adventure? How did you feel? Why?
- ★ Draw a picture of an octopus. An octopus can change colour! So you can colour it in an interesting colour or pattern.

- ★ Make a poster for a missing person. Draw a picture of the missing person and write their name, age and a description of their appearance below the picture.

Kwekutijabulisa kwakaNa'ibali

Na'ibali fun



1.

- a) Ungakwazi kufanisa incenye lengetulu nalena lengephansi yalabalingiswa beNa'ibali?
- b) Bhala ligama lemlingiswa ngamunye ngephansi kwesitfombe sakhe.

- a) Can you match the top and bottom part of these Na'ibali characters?
- b) Write each character's name under their picture.

A



B



C



D



E



F



G



H



1



2



3



4



5



6



7



8



2.

Ungawakha yini emagama lamasha lalishumi nakubili usebentisa tinhlavu temagama letisegameni lelitsi KUFUNDZA NEKUBHALA?

Bhala phansi emagama akho bese uyatijabulisa ngekubhala umusho losebentisa lamanyenti ngangalokunekwenteka!

Can you make twelve new words from the letters in the word LITERACY?

Write down your words and then have fun writing a sentence that uses as many of them as possible!

3.

☉ Nayi insayeya yemagama!

- Landzela lemitsetfo kulelibhokisi futsi usebentise letinhlavu temagama kulelisondvo lelinetinhavu temagama kuze ucedzele leligama. (Letimbili tinhlavu talamagama setivele tisetjentisive.)
f _ _ d _ _ _
- Mangakhi lamanye emagama longawakha ulandzela lemitsetfo? (Khumbula: Lenhlavu yeligama lesemkhatsini walelisondvo KUFANELE ibe segameni ngalinye!)

☉

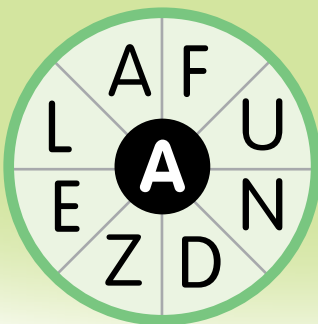
Here's a word challenge!

- Follow the rules in the box and use the letters in the word wheel to complete this word. (Two of the letters have already been used.)
m _ _ a _ _ _
- How many other words can you make following the same rules? (Remember: The letter in the middle of the wheel MUST be in each word!)



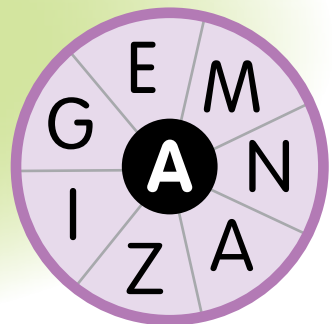
Imitsetfo

- Yakha emagama lanetinhavu letimbili noma ngetulu kuwo.
- Sebentisa inhlavu ngayinye lekulelisondvo kanye kuphela egameni ngalinye.
- Ngaso sonkhe sikhatsi faka lenhlavu yeligama lesemkhatsini kulelisondvo emagameni akho.
- Akukho emabito endzawo, noma emunfufu lokufanele asetjentiswe.



Rules

- Make words with two or more letters in them.
- Use each of the letters in the wheel only once in each word.
- Always include the letter in the middle of the wheel in your words.
- No proper nouns allowed.



INa'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



www.nalibali.org



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

